

LIZARRAGA



**GUIA
TURISTICA
DE NAVARRA**

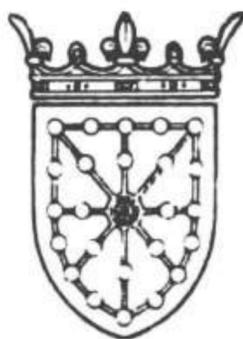




GUÍA TURÍSTICA

★ ★ DE NAVARRA

Editada por el Comité Provincial de Exposiciones, con la cooperación de la Junta de Turismo y bajo el alto patrocinio de la Excma. Diputación Foral y Provincial de Navarra y el Excmo. Ayuntamiento de Pamplona.



4810

EDITORIAL ARAMBURU
SAN SATURNINO, 14 Y AVENIDA DE CARLOS III, 16
PAMPLONA
1929

PRÓLOGO

III VISITAD NAVARRA

Y SU CAPITAL PAMPLONA !!!

Los que gustéis de bellezas naturales; los aficionados al estudio de pueblos que conserven en su más puro primitivismo el carácter racial de sus antepasados, no deformado en sus esencias, a pesar de sus afanes por la cultura y el progreso en cuya vanguardia marchan afanosos, hermanando unas con otras tan complejas manifestaciones de su vida, recorred Navarra en todas sus zonas. Los buscadores de costumbres e instrumentarias antiquísimas y de bellas policromías, colmaréis vuestros deseos e inquietudes en este pueblo de recias tradiciones. Su idioma ancestral; sus juegos y deportes viriles; sus cantos y sus danzas; sus misteriosas leyendas y heroicas tradiciones, cantera inagotable de riquísimo folk-lore; sus manuscritos y diplomas venerables, conservados en Archivos, Museos y Monasterios; su arquitectura genuinamente euskara, sus Iglesias y Abadías, bellos ejemplares de los estilos románico, gótico, del renacimiento, barroco y greco-romano, invitan a visitar Navarra y a estudiarla, como se visitan los santuarios y se estudian las ejecutorias familiares; con veneración, con respeto.

El antiguo Reino de Navarra, hoy provincia de igual nombre, comprende dos zonas: la Pirenaica, fronteriza con Francia, Aragón, Guipúzcoa y Alava, y la ribereña, con Aragón y la Rioja. Navarra, en su parte septentrional, descansa en el regazo del Pirineo occidental, mientras que en su parte meridional se baña en el Ebro.

Su zona montañosa o Pirenaica, cuna y relicario del oasis vasco, tan estudiado y admirado por Humboldt, Luciano Bonaparte, los iberistas, y en general por los hombres de ciencia, conserva puramente las esencias de la raza euskara más



que las otras regiones vascongadas de España, que no han podido guardar, como Navarra, su tipismo, por su inmediata salida al mar y por su casi constante estado de anexión, durante el transcurso de la historia, a pueblos no vascongados.

La zona ribereña, teatro de cruentas guerras e invasiones, carente de ingentes montañas que defendieran su territorio, sin perder sus cualidades de pueblo vascón, presenta un carácter diferenciado del montañés, pero con notas propias, genuinamente navarras. En ella abundan la arquitectura románica y gótica. Mientras los paisajes de la Navarra Pirenaica son alpinos, con sus elevadas montañas, con sus valles de risueño verdor, circundados por los Pirineos, que forman altivo baluarte y cruzados por ríos y arroyos suaves y mansos unas veces, torrenciales otras, donde abunda la trucha y el salmón, los paisajes de la Navarra ribereña, se dilatan en extensas llanuras de fértiles regadíos, que producen delicadas verduras y sabrosísima fruta. El oro de sus mieses, bañado por el sol que enorgullece a las tierras andaluzas, contrasta con el azul y morado de las montañas en lejanía.

Caracteriza a los habitantes de la zona Pirenaica de Navarra, un espíritu de gran independencia. Los pueblos dominadores de España, no pudieron nunca lograr el vasallaje de los indómitos y montaraces pobladores del Pirineo Vasco-Español. De ahí que hayan conservado el carácter primitivo, como descendientes de los que supieron causar tremenda derrota a las aguerridas huestes del Emperador Carlomagno, en Roncesvalles; al hijo de éste, Ludovico Pío, que hubo de dejar prisioneros a los famosos condes Ebluo y Aznar; al Emir Abderramán en Olast y a tantos otros que, abiertamente, o con pretexto de ayudar a los vascones de Navarra, invadieron este antiguo Reino.

La zona ribereña conserva interesantes huellas y vestigios de las diferentes civilizaciones, romana, arábica y sobre todo de la piedad, boato, riqueza y lujo de los reyes navarros de las casas de Champagne y Evreux, fundadores, como sus antepasados, de Abadías y Monasterios, de Palacios y Castillos.

En el siglo VIII y en las abruptas montañas de Euskalerria, tuvo su origen la monarquía navarra, respondiendo al espíritu de reconquista que animó a todos los reinos españoles, invadidos por las huestes agarenas.

El Reino de Navarra, es una evocación gloriosa en la historia de España; dió reyes y dinastías a los demás reinos y en

las Navas de Tolosa decidió, con la pujanza de sus ejércitos, la decadencia del Imperio musulmán.

Admirable es en la historia, cómo el pequeño Reino de Navarra supo conservar su independencia hasta 1512, a pesar de su situación entre reinos tan poderosos como los de Castilla, Aragón y Francia, que tanto apetecieron poseerlo. Y a estas continuas asechanzas, se atribuye el emblema que añadió a su escudo de armas el famoso Príncipe de Viana, heredero de Navarra y de Nemours, figurando un hueso disputado por dos lebreles con el lema «utrinque róditur».

La unión de Navarra a Castilla en el reinado de Fernando el Católico, se debió, principalmente, a las guerras civiles que durante un siglo sostuvieron entre sí los navarros. Mas al verificarse esta unión, no dimitió Navarra su personalidad política; por el contrario, conservó su facultad legislativa, sus autoridades civiles de todo orden y aun sus aduanas, siendo la única Provincia de España que sostuvo tales derechos hasta en épocas recientes. Las últimas Cortes de Navarra se reunieron en 1829.

Y cuando en 1841 perdió Navarra su facultad legislativa, conservó, y aun todavía conserva, cierta autonomía administrativa y económica, que permite a su Diputación Foral y Provincial atender diligentemente a los servicios públicos.

Entre los de mayor interés turístico, figura preferentemente la vasta red de carreteras, en admirable estado de conservación. Orgullosa de ellas está Navarra, siendo una de las provincias de España que más gasta en tan importante servicio turístico, pues por cada 4'38 kilómetros cuadrados de superficie, existe un kilómetro de carretera.

En el planteamiento de las carreteras de Navarra, se ha seguido un sistema radial, cuyos centros principales son Pamplona, Tudela, Tafalla y Estella. De estas irradiaciones, se derivan otras de menos importancia y finalmente son unidas, en parte, entre sí, por otras carreteras transversales.

Desde la capital (Pamplona) parten las principales, que se denominan, de Madrid, de Francia por Baztán, de Guipúzcoa por Betelu y de Pamplona-Logroño; de la de Madrid y antes de llegar a Olite, en la continuación de una recta, parte la de Zaragoza que, pasando por Tudela, se une a la del Estado en Mallén. De la de Guipúzcoa por Betelu, a la salida de Irurzun, parte la que se denomina de Irurzun a Alava y que, de un modo más concreto, podríamos decir que conduce a Vitoria.

De Estella, empalmando con la carretera de Pamplona,

Logroño tiene su salida la denominada de Estella a Guipúzcoa, que pasa por el túnel de Lizarraga y en Lizarrusti empalma con la red guipuzcoana.

Todas estas carreteras son de un ancho que oscila entre siete y ocho metros, con predominio de este último; sus curvas son de amplios radios, siendo por excepción inferiores a 30 metros de radio y pasando de 100 en su mayoría.

Las pendientes son suaves, oscilando entre 0 y 6 ‰.

Tanto en curvas como en pendientes, las excepciones serían en la carretera de Francia, la subida y bajada del puerto de Velate que está entre los kilómetros 26 al 46, de vistas preciosas por dominarse casi a vista de pájaro los valles de Ulzama por un lado y Baztán por el otro; el puerto de Otsondo con fuertes pendientes y curvas de poco radio y desde cuya cumbre se ve una inmensidad de bosques de la cordillera pirenaica y los pueblecitos franceses, Cambo, etc. En la carretera de Zaragoza merece mencionarse, entre las excepciones que nos ocupan, el paso de las Bardenas, entre Caparros y Valtierra, donde se encuentran el contraste de una recta de kilómetros y curvas del mínimo radio, con añadidura de pendientes muy fuertes. El panorama es agradable en primavera y melancólico en otoño. Otra carretera muy movida por sus curvas y pendientes, es, la de Guipúzcoa por Betelu, principalmente en el paso denominado San Miguelcho (entre Latasa y Lecumberri) y el puerto de Azpíroz a la salida de Lecumberri hasta Betelu, en cuyo tramo se encuentra el que los naturales llaman «de la madera» y cuya pendiente se aproxima al 14 ‰ aunque su longitud no sea superior a 100 metros. En la carretera de Pamplona-Logroño podemos nombrar la cuesta (subida y bajada) del Perdón entre Astrain y Legarda y la de «Mataburros» entre los kilómetros 70 al 75; todas ellas están señaladas con postes de acuerdo internacional.

Su conservación, perfectamente cuidada, permite circular por ellas sin polvo y con suavidad, gracias a los revestimientos de diferentes productos elásticos bituminosos.

El número mayor de kilómetros, lo constituyen las carreteras con ancho de 5 a 6 metros entre cunetas y que, aun teniendo carácter general, sirven las necesidades locales del punto donde pasan. Una de las carreteras que anteriormente llenaban esta sola finalidad, es la que en la esfera oficial se le llama de Pamplona por Sangüesa a Sos y que en la actualidad va tomando incremento de vía de primer orden, por ser la ruta

más recta entre el Cantábrico y el Mediterráneo en el trayecto Noain-Liédena cuya continuación, para llenar esta última finalidad, es la de Liédena-Tiermas que enlaza con la de Jaca.

Finalmente y bajo la denominación de la localidad que sirven, hay construídas profusamente una multitud de carreteras que, aunque conservadas de fondos provinciales, se ha dado en llamar «municipales» porque en su construcción intervinieron los respectivos municipios, con cantidades y modalidades diferentes en cada caso.

Además de las carreteras enunciadas y bajo el punto de vista turístico, tienen grandes atractivos las del Roncal, Salazar, la del alto de «Las tres Coronas» que une ambos valles, y la de las Améscoas.

Hay profusión de circuitos completos en toda la provincia y de ellos citaremos:

Pamplona - Mugaire - Irún - San Sebastián - Tolosa - Betelu - Lecumberri - Pamplona.

Pamplona - Ventas de Arráiz - Ulzama - Pamplona.

Pamplona - Puente de Aróstegui - Gulina - Pamplona.

Pamplona - Ororbia - Irurzun - Pamplona.

Pamplona - Astrain - Irurzun u Ororbia - Pamplona.

Pamplona - Puente la Reina - Campanas - Pamplona.

Pamplona - Estella por Salinas - Puente - Pamplona.

Pamplona - Estella - Tafalla - Pamplona.

Pamplona - Tafalla - Sangüesa - Pamplona.

Pamplona-Sangüesa, por Loiti-Lumbier-Urroz-Pamplona.

Pamplona - Aoiz - Burguete - Larrasoña - Pamplona.

Pamplona - Estella - Sierra de Urbasa - Olazaqutia - Pamplona.

En el aspecto agrícola, por su situación especial en la falda de los Pirineos, goza de climas alpinos en su parte norte y del de las mesetas interiores en su región meridional.

En conjunto es provincia eminentemente cerealista y vitícola. El 38 % de su suelo cultivado se dedica a cereal, explotación que ocupa más de cien mil hectáreas, siendo la octava entre las provincias españolas respecto a extensión o área triguera y ocupando los primeros lugares entre las más cerealistas en cuanto a producción unitaria.

El viñedo es producción importante, quedando remanente apreciable de caldos después de cubiertas las necesidades del interior.

En sus regadíos, algunos de mérito excepcional, se reco-

lectan en abundancia remolacha azucarera, forrajes, frutas y hortalizas, que son objeto de intenso comercio de exportación por su calidad selecta.

Es la provincia que va a la cabeza entre las españolas en progreso agrícola, pues no existe otra que presente, proporcionalmente y en su totalidad, una intensificación mayor en el cultivo mecánico y en el empleo de abonos de todas clases.

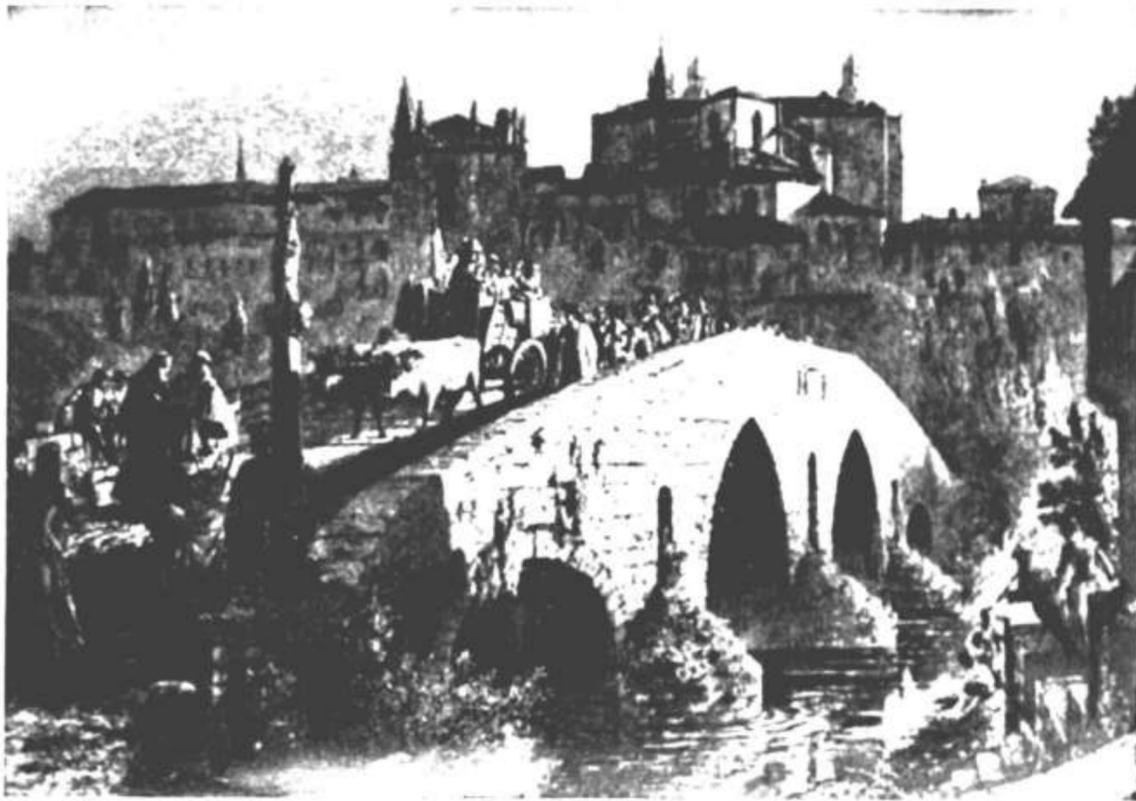
En riqueza pecuaria va adquiriendo impulso notabilísimo merced a las medidas de mejora instauradas hace años y aumenta de modo sensible el número de cabezas que por hectárea sostiene. Prodúcese toda clase de ganados, pero por ser especial, único en España, resalta el caballar, el poney navarro (también denominado jaca pamplonesa) que por su reducida alzada, nerviosidad y finura, es solicitadísimo para el arrastre de vehículos. Anualmente sale de los mercados navarros considerable número de cabezas de este tipo, con destino a otras provincias, principalmente a Valencia.

Con propiedad muy dividida, sin latifundios en su territorio, con numerosas asociaciones de carácter agrario, con intensísima repoblación forestal y servicios agrícolas provinciales, montados con esplendidez por la Diputación, difícilmente perderá Navarra el concepto de adelantada y progresiva con que se le conoce en toda España.

Por todo el antiguo Reino de Navarra se extiende el teléfono automático; los más alejados pueblecillos están alumbrados por electricidad y hasta las posadas de lugares más apartados, son muy limpias y están siempre dispuestas para recibir al viajero. Frecuentemente, aun en poblados de menos de 300 habitantes, hay en las casas instalación de agua corriente y siempre una cordial acogida para el viajero.

P A M P L O N A

Es la Capital del antiguo Reino Pirenaico, hoy provincia de Navarra. En el centro de una explanada rodeada de montañas que la circuyen, se alza la antigua Iruña, sobre un pedestal que la propia naturaleza dispuso para su señorial emplazamiento. Fué siempre plaza fuerte, y sus moradores se vieron constantemente obligados a guerras de lucha defensiva contra los invasores de Norte y Sur que tan frecuentes fueron en la Historia. Ha conservado hasta época muy reciente su contextura íntegra de Ciudad murada. Hoy, sobre parte del recinto fortificado, derruido al efecto, y en los terrenos cercanos a él, álzase una moderna Ciudad, que tiene su empalme con la antigua, en la plaza del Castillo, una de las más hermosas de



Antiguo puente de la Magdalena.

Europa. Los lienzos de muralla que en gran extensión aún se conservan, con el romántico y sugerente Portal de Francia, constituyen para el turista uno de los motivos de más fuerte

Denominada Pampelón en los tiempos primeros; Iruña, Santsueña y Bambalona, según las interpretaciones que a su origen fueron dando los escritores que trataron de tales extremos, es lo cierto que los vascos la denominaron Iruña y que su nombre anterior fué Pampelón. Debido a las constantes guerras a que la Ciudad se veía obligada hubo tal despoblación, que los primeros Reyes de Navarra se vieron precisados a favorecer la inmigración de elementos extraños, dando origen a la formación de Burgos y barrios nutridos por razas y gentes bien distintas. Esta constitución de la Ciudad tan heterogénea, fué causa de cruentas luchas entre la población de la Navarrería, que conservó siempre la preeminencia de intitularse Ciudad; el burgo de San Cernin nutrido por gentes de Francia; la población de San Nicolás y el burgo de San Miguel; guerras que terminaron con el Fuero Privilegio de la Unión otorgado por el gran Rey, Carlos III el Noble, que tuvo la virtud de unificar con paz duradera la Capital del Reino de Navarra. Su nombre llena muchas páginas de la Historia de España, de la de Francia y no pocas de la Historia Universal.

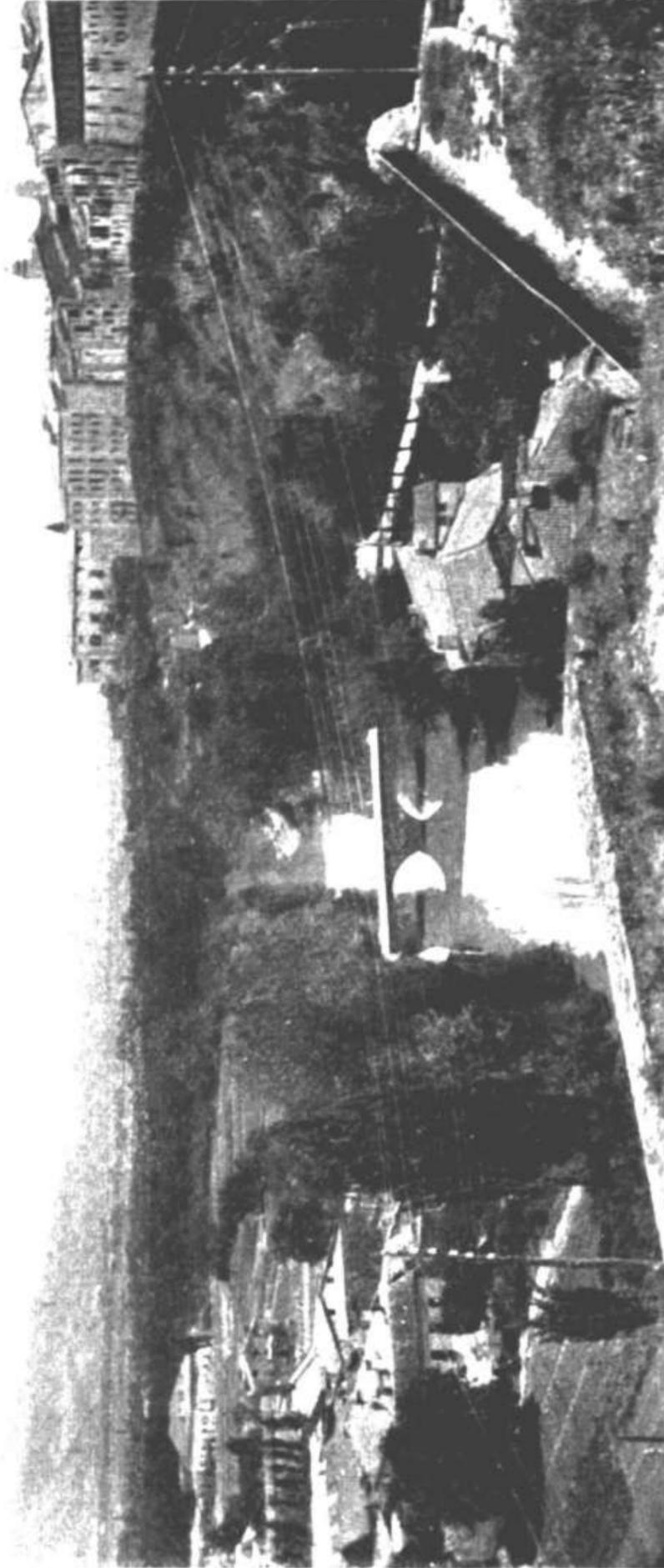
Con la feliz reunión de las coronas de Navarra y de Castilla, que señala el comienzo de una era de paz con el de la segunda década del siglo diez y seis, Pamplona se apodera del ritmo renacentista de la época y recobra sus perfiles militares de plaza fronteriza, vigía avanzado de la católica monarquía en que tuvo su esplendor el auge de los Austrias.

Data de entonces la fortaleza que, no obstante su brevísima existencia, pudo contar entre sus defensores al que después fué San Ignacio de Loyola, herido en su recinto al defenderla en 1521 del asedio francés, apenas consolidada la unidad nacional aquellos días.

Los nuevos sistemas defensivos impusieron la necesidad de grandes reformas interiores y la ampliación de las defensas existentes, que por su duración e importancia bien pudiera calificarse de «obra de romanos».

Consolidada la paz, la cultura prospera. Los organismos legislativos del país, los tribunales de justicia y las instituciones de cultura, logran independencia y valimiento extraordinarios. La misma ciudad, dicta ordenanzas para su administración y buen gobierno de sus habitantes, en forma que demuestra su solicitud y preocupación, dentro de una cultura ya avanzada, por superarse en este aspecto urbano. Y datan de entonces el Vínculo, la Chancillería y las puertas monumentales de acceso

a la población, donde las águilas del escudo imperial erigen su divisa perdurable ante los siglos.



Una vista de la Ciudad

Al amparo de esas garantías, los gremios se reglamentan y prosperan, demostrando su capacidad y desarrollo, lo mucho

que contribuyeron al efecto de hacer de la capital emporio de las artes bellas y de la industria de aquel tiempo, siendo dignos de especial mención los plateros y fabricantes de armas, así como los maderistas y escultores de lo religioso, descollando la escuela de retablos que cuenta entre sus miembros a Anchieta, tallista cuyas obras superan, muchas veces, a las de los mejores artistas de su género, incluso a las propias de Becerra y Berruguete.

Durante el siglo XVI, no escapó Pamplona del azote epidémico que se extendía por Europa, pero en cambio, organizó la beneficencia local condensando en sabias disposiciones los humanitarios fines de la institución, erigiendo el Hospital de la ciudad, cuyos reglamentos pueden citarse como modelo entre los de su especie.

El siglo XVI es además, el de los viajes solemnes de los monarcas españoles a la capital del reino anexionado, a modo de atención y medida de alta política para la observancia foral y satisfacción de los naturales. La compenetración de la alta nobleza residente en los predios rurales con el estado llano, favoreciendo así la compenetración y el mantenimiento del alto espíritu racial a través de los tiempos y el avance cultural del país en todos sus aspectos, amén del Virreinato, por el que pasaban los principales magnates de la monarquía, así como el desarrollo de la imprenta, hacen del siglo de oro de la cultura nacional española, una continuación próspera y fecunda del reinado en que el cetro de Don Carlos III el Noble, marcó en la historia navarra una era feliz que la guerra interior suspendió durante tantos lustros.

A partir de esta época, Navarra, sin menoscabo de su personalidad íntegramente respetada en virtud de las actas de su unión a Castilla, mantiene el espíritu reciamente español de sus orígenes en cuantas empresas se hace necesaria su decisiva influencia pecuniaria y guerrera. Pamplona es la gran escuela del patriotismo nacional y de Pamplona salen los tercios de la reconquista de Fuenterrabía en la guerra de Frontera y cuando las hordas revolucionarias invadieron el territorio nacional, en los últimos años del siglo XVIII y más tarde, cuando la epopeya de la independencia, bajo el mando de Mina el guerrillero.

La fisonomía urbana sufrió con el siglo XVIII profundas mutaciones. Los aleros de las casas se recortan; las alcantariillas se implantan, las calles se limpian, hácese la importante obra del abastecimiento de las aguas potables de Subiza y co-

mo si esto fuera poco, erigese la fachada monumental de la Iglesia Mayor, se labran las fuentes que aún subsisten y las viejas casas medioevales ceden su puesto a las residencias de portadas barrocas y runflantes escudos, con grandes galerías al sol, rejas labradas y balcones de amplias luces, contribuyendo no poco a ello, la influencia y lectura de la enciclopedia, debidamente, en los más de los casos, autorizada por la Mitra, y la inquietud de las nacientes sociedades económicas, que en los navarros tuvieron adeptos de decisiva importancia.

En el siglo XIX, después de una fugaz tentativa de dominio por parte del francés que dió margen a la brillante historia de los guerrilleros regionales, las luchas políticas del ciclo constitucional e isabelino, culminadas por el asedio de la urbe, liberada y visitada por Alfonso XII niño, cuando un poderoso ejército era el núcleo principal de sus habitantes, llenaron muchos años de su corona. Mas esa faceta de su historia ya eclipsada, Pamplona recobra su dominio y logra en pocos años una prosperidad y renuevo, como nunca hubiera concebido.

Aprobadas las leyes de su ensanche, abastecida y bien poblada, orientada hacia el futuro en un ambiente de optimismo, cultura y entusiasmo, sazonado con certeros instintos conservadores de su historia y del arte peculiar que canta su pasado, la Pamplona de hoy sintetiza dos valores que pudieran enorgullecer a otros pueblos, cualesquiera que fuesen sus aspiraciones e importancia: el valor que la naturaleza y el sedimento ordenado de los siglos prestan con la historia y la leyenda a las realidades de la vida, y las palpitaciones de la vida moderna que saben hacerla grata a los ojos del viajero y dulce de llevar a los que permanecen.

* * *

La Muy Noble, Muy Leal, Muy Heróica e Imperial Ciudad de Pamplona, está situada a 442 metros sobre el nivel del mar. Existe una diferencia cronométrica de ocho minutos de adelanto, respecto a la hora oficial de Madrid. Tiene cerca de 40.000 habitantes. Celebra sus fiestas el 7 de Julio, San Fermín, y siguientes días, con ferias importantes y corridas de toros. También son concurridas las ferias del 29 Septiembre. Mercados importantísimos todos los sábados del año. Del 1.º de Octubre al 31 de Abril, famosos mercados de ganado de cerda, de los más importantes de España. Las fiestas de San Fermín son interesantes en extremo y seguramente las más típicas de España. Las

solemnidades de Semana Santa, revisten importancia suma sus procesiones, en especial la del Santo Entierro, se destaca por su gran brillantez y solemnidad.

Casinos: Nuevo Casino de Pamplona, Nuevo Casino Eslava.

Sociedades musicales: Santa Cecilia, Orfeón Pamplonés, Amigos del Arte, Sociedad Filarmónica.

Deportes: Frontones «Euskal-Jai» y «Moderno», Campo de Foot-ball «Osasuna», Campo de Tennis. Gran número de sociedades que cultivan toda clase de deportes.

Cafés: Kutz, Iruña, Suizo, Roch.

Bares: Dena-Ona, Ideal, Torino, Navarro, Iskiña, España Olympia.

Teatros: Gayarre, Olimpia.

Hoteles: «Grand Hotel», Hotel «La Perla», Hotel «Maisonave», Hotel-Restaurant «Quintana», «San Martín», «Comercio», «Landívar», «Regional», «El Cisne».

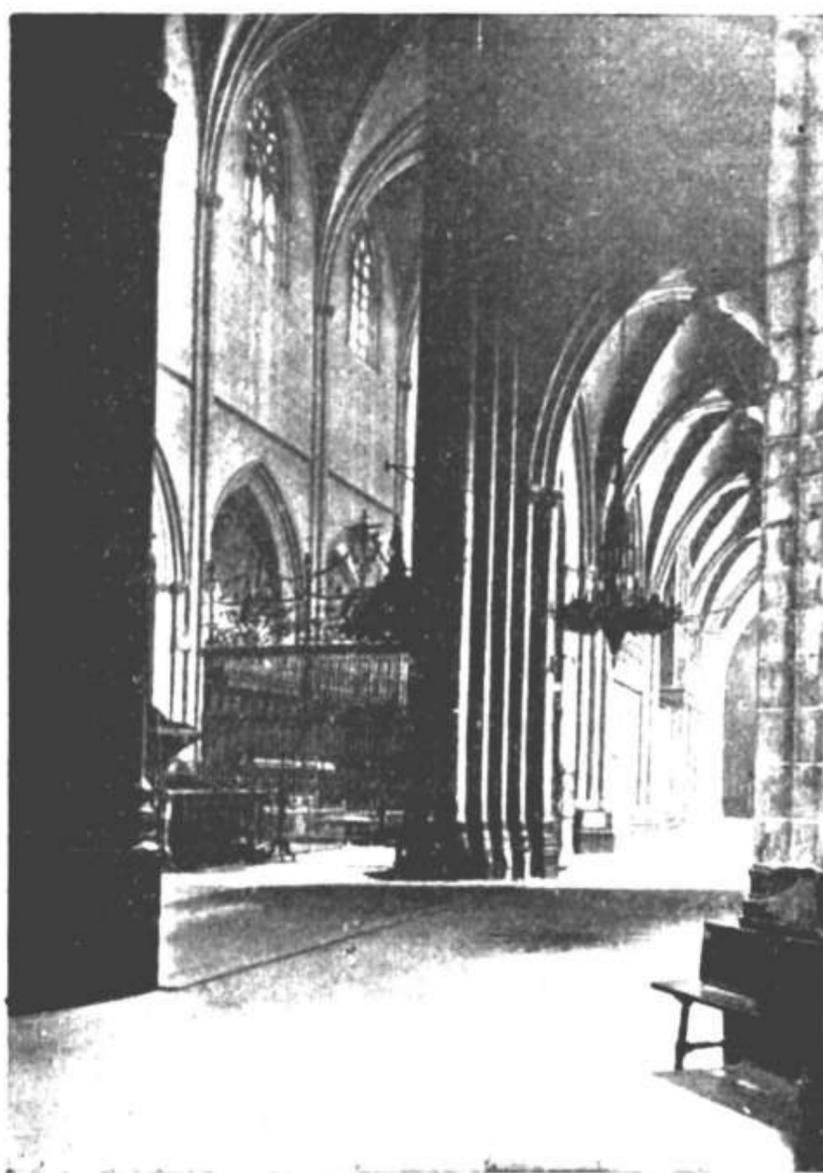
Restaurants regionales: «Marceliano», «La Marcela», «Viscarret».

Garages: Doria y Comp.^ª; Beunza y Moreno; Belascoain y Comp.^ª; Carbonell; Ezcurdia; Labiano; Kahle; Rada, Isabelo y Comp.^ª; Unsáin Hermanos; Urruzola; Zabalza; Hidalgo.



Sus Monumentos

La Catedral: Situada en el extremo Norte de la Ciudad, está emplazada en el lugar que antes ocupó el Capitolio Romano y más tarde la Catedral románica (precedida de otra magnífica anterior, bizantina, con cúpulas bulbosas) construida en el siglo XI por Sancho el Mayor y consagrada el año 1100, de



Interior de la Catedral.

la que se conservan en la actualidad algunos vestigios tales como trozos de muro, capiteles iconísticos, etcétera. Inopinadamente se derrumbó, en parte, el año 1390, quedando subsistentes algunos vestigios del magnífico Claustro. Comenzó la construcción del actual Templo, poco después, reinando en Navarra Carlos III el Noble, quien fue su iniciador. Fue casi terminada, allí por los años de 1425, aunque siguióse traba-

jando hasta entrado el siglo XVI. Es de estilo gótico muy severo y bello, para su época, observándose la influencia francesa de la Isla de Francia. La espaciosa nave central de seis tramos, las dos naves laterales de otros seis y sus otras dos colaterales en los extremos Norte y Sur destinadas parcialmente a Capillas, son muy bellas. Contrasta con el in-

terior gótico del Templo, su principal puerta de entrada de estilo greco-romano decadente, franqueado por dos torres iguales. Todo el frontispicio corintio-romano de estilo académico, fines del siglo XVIII y principios del siguiente, trazado por don Ventura Rodríguez, resulta majestuoso. En cambio es gótica, de la misma época del Templo, la puerta llamada de San José, situada en el lado Norte en la cabecera del crucero correspondiente al lado del Evangelio. Esta puerta es de bellísima

forma conopial siglo XV y conserva sus primitivas puertas de madera. El curiosísimo aldabón gótico flamular de hierro calado, se conserva en la Sacristía de la Catedral. La Catedral de Pamplona en su conjunto armónico y ponderado y en sus detalles, es bellísima pero merece destacarse para ayuda del turista, lo siguiente: la verja que cierra la Capilla mayor, verdadera maravilla, obra admirable del maestro rejero Guillermo Ervenat (1517). Su estilo es gótico florido. No es tan bella, pero también notable, la verja del coro, de estilo Renacimiento con algunos detalles góticos. En el Altar mayor, se guarda la Virgen del Sa-

grario, muy venerada por los Reyes de Navarra, y también denominada Santa María la Real de Pamplona. Ante dicha Imagen, juraban el respeto a los Fueros los Reyes navarros, quienes la colmaron de cuantiosas donaciones y riquísimos regalos; ante Ella eran coronados con soberana pompa; Ella presidía nuestras Cortes; a Ella se recurría en tiempos de prosperidad y de aflicciones públicas; y, en épocas mejores vió postradas a sus plantas muchedumbres inmensas de fieles, desde el Adour y el Nive hasta las riberas opuestas del Ebro, y desde el Cantábrico hasta el Moncayo.



Catedral - Torres de la «Barbazana» vistas desde el Claustro.

La Imagen de esta Virgen, sentada en sencillo escabel, (hoy revestido de una silla del siglo XVII) es uno de los más remotos



Santa Maria la Real de Pamplona.

ejemplares de iconografía mariana que existen, (si se exceptúa el divino Infante de hacia el siglo XV) y acaso el más antiguo de España.

Su faz asaz correcta para su época, pero desfigurada por desacertada policromía. Va la Imagen revestida de una lámina de plata que sigue sin duda, las sinuosidades y líneas internas de la escultura, menos en la sagrada cabeza que debió experimentar horrible mutilación, para acomodarla a una enorme corona siglo XV, muy diferente de su primitiva diadema o aro bizantino pempado, que debió or-

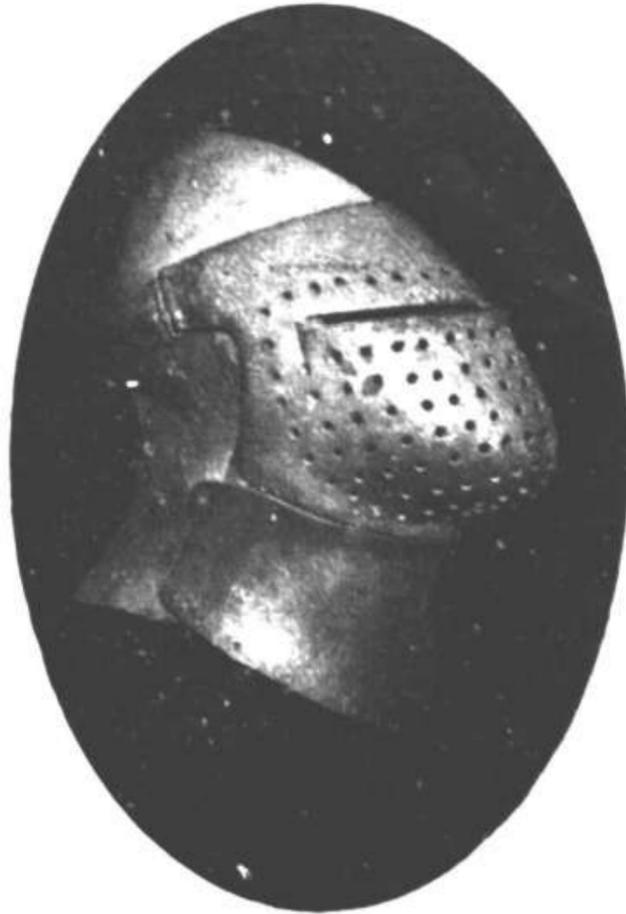
nar sus sienes, semejante a las célebres de Guarrazar.

Su calzado, apenas apuntado asoma por debajo de la túnica y manto recogido simétricamente por delante y cubre hieráticamente su cabeza con un amículo en forma de cofia, que alcanza los hombros y se recoge por detrás a manera de trenza anudada. Lleva en la diestra la manzana, simbolo de la segunda Eva nuestra corredentora, y toda Ella respira majestad serena y maternal.

Refieren las crónicas que esta Imagen antiquísima, fué llevada al Monasterio de Leyre, donde se refugió la diócesis de Pamplona durante la invasión agarena del siglo VIII y traída a Pamplona cuando se restauró la Diócesis en su antigua Se-

de en tiempo de Sancho el Mayor (siglo XI). La silla del Coro es una de las mejores de Europa, tallada por el eximio artista pamplonés Anchieta en la segunda mitad del siglo XVI siguiendo las máximas grandiosas de la escuela Florentina. Consta de más de cien sillas de roble, traído de Inglaterra. Está decorada con multitud de columnas, graciosas labores y estatuillas de Santos del Nuevo y Viejo Testamento. En el trascoro, existe un Crucifijo tamaño natural, de sobresaliente talla, quizá el mejor de su clase, atribuido al mismo artista pamplonés.

De los antiguos altares, destacan en la girola (singularmente notable por su trazado) el llamado de Caparrosa. Representa la incredulidad de Santo Tomás y en él se combinan de manera muy agradable la escultura policroma y la pintura de estilo flamenco de mano probablemente española; el de la Crucifixión, también



Casco de hierro de Torneo, del Tesoro de la Seo.



Capitel iconístico de la primitiva Iglesia Catedral.

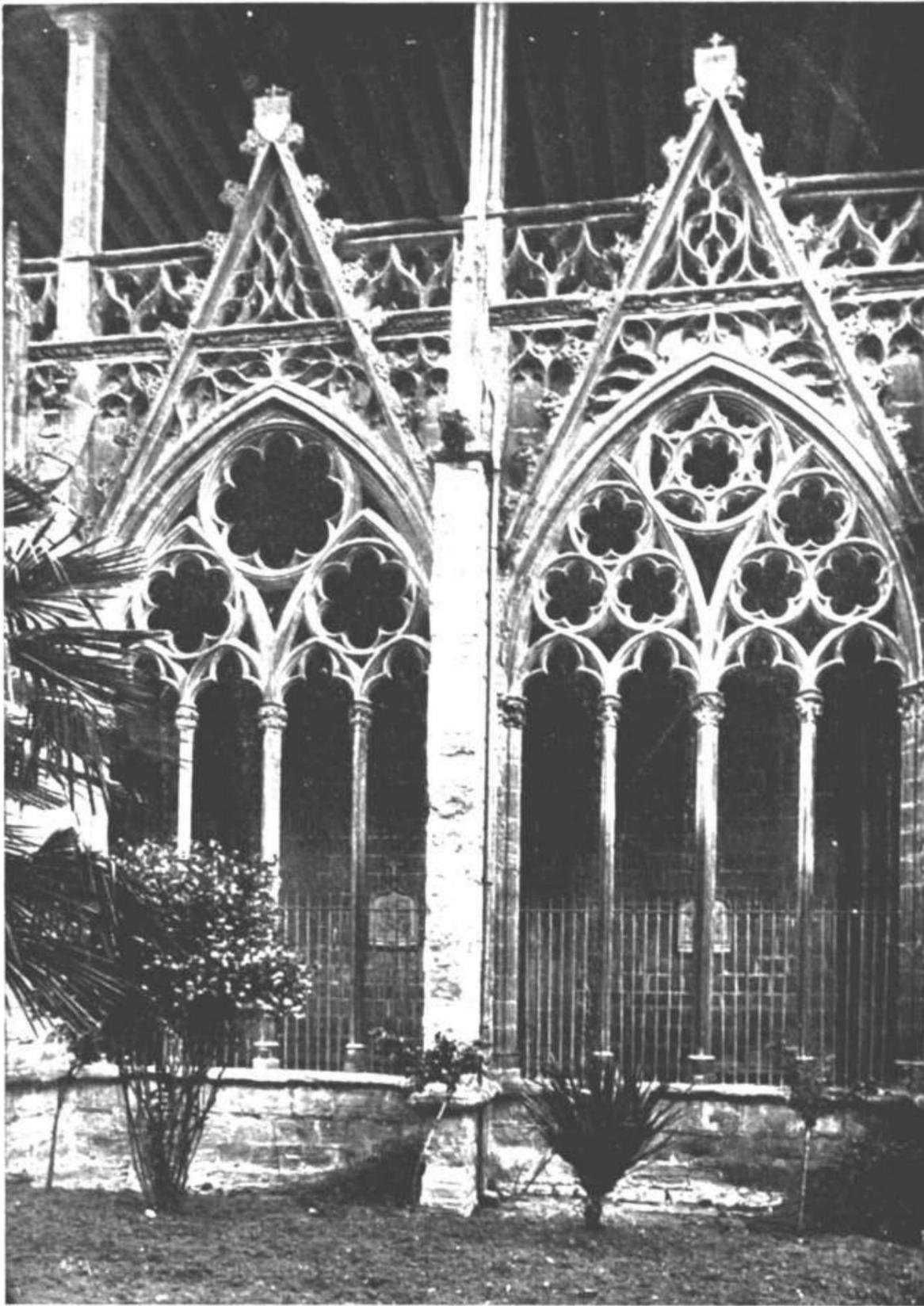
en escultura policroma magnífica, del siglo XV, sobre fondo pintado en compartimientos, que representan Profetas, portadores de filacterias alusivas al plan divino de la Redención.

Frente a ellos, álzase la Capilla construída a expensas del Obispo Sandoval, Cronista del Emperador Don Carlos I, conteniendo entre otras esculturas de estilo renaciente, como la Capilla, las de San Francisco de Xavier y San Ignacio de Loyola.

También son notables las dos portadas de las sacristías: la de la izquierda del ábside, introduce a la llamada de los Capellanes o Beneficiados, que tiene varias notables pinturas, entre otras el retrato del Arcediano D. Beltrán de Gayarre, una Adoración de los Reyes y otras. Desde su ventana, lo mismo que desde la Sacristía de Canónigos, abiertas sobre las murellas, se contempla uno de los más bellos panoramas de los alrededores de Pamplona. La Sacristía de los Canónigos, tiene una entrada rectangular formada por dos pilastras que sostienen una cornisa dentro de la cual se abre una puerta ojival con arquitos ornamentales, no tan buena como la anterior. Contrasta grandemente con el interior de la Sacristía, estilo elegantísimo Luis XV. Al visitar la Catedral de Pamplona Victor Hugo hizo notar el contraste tan marcado entre los Claustros y la Sacristía de Canónigos, y pensó: «En el Claustro, está Dante; en la Sacristía, Madame Pompadour». Hay cuadros notables y de muy buena factura. En una hornacina, existe una estatuilla de la Virgen del Pilar y debajo un terrón del suelo en que, según tradición, posaron sus sagrados piés cuando vino en carne mortal a Zaragoza.

En la cabecera del crucero del lado Sur, se encuentra la puerta oculta por un cancel que da acceso al Claustro, joya arquitectónica, orgullo de Pamplona y de su Catedral, es sin disputa, y entre otras autorizadas opiniones, en la de Mr. Bertaux, la obra maestra del arte gótico español, y el más bello Claustro de Europa entre los de su estilo. Forma un cuadrilátero con su jardín en el centro. Los lados Norte (a pesar de sus adiciones superiores) y Oriente, fueron construídos en el siglo XIV durante el Pontificado del insigne Obispo Arnaldo Barbazán. Los lados Sur y Poniente son más modernos y a pesar de la diferencia de época, forman con los otros un todo armónico y bellissimo, ostentando el sello indiscutible de la elegante arquitectura gótico-francesa del siglo XV sin incurrir en las exageraciones del flamígero degenerado.

La puerta de acceso en la parte de los Claustros, es notable por su ornamentación y escultura policroma. Su tímpano

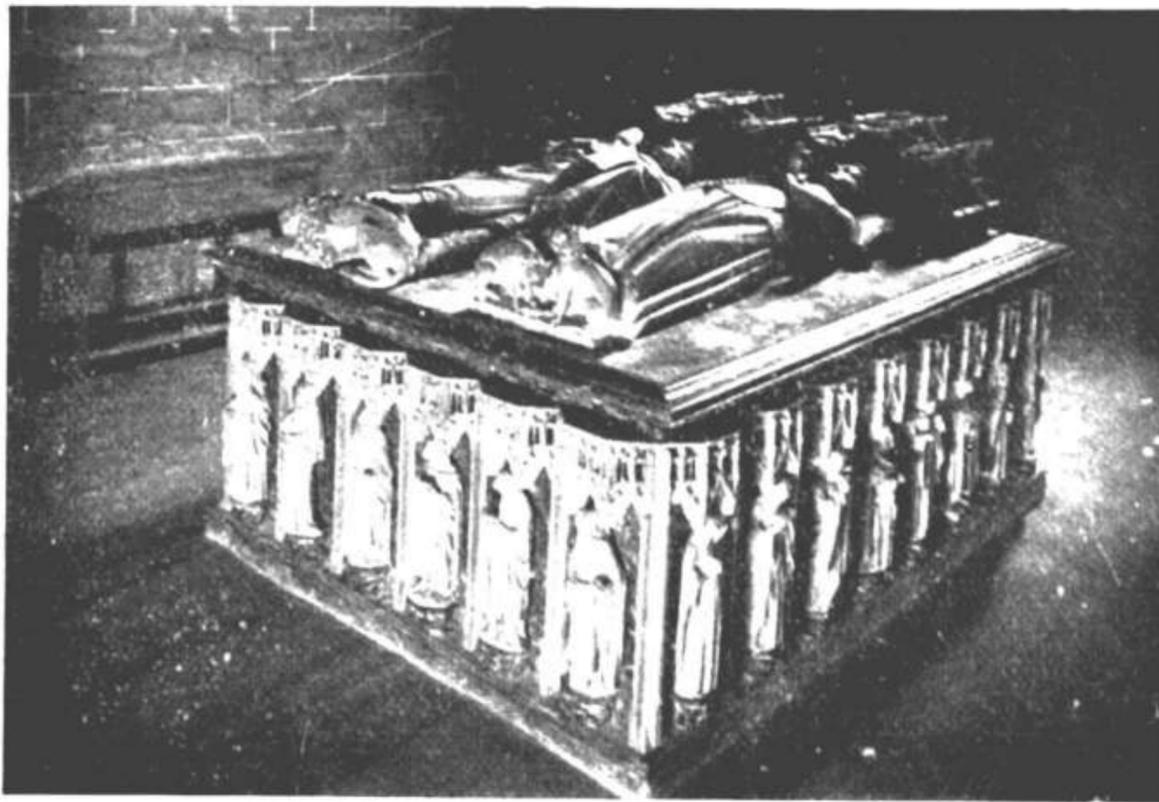


Detalle del maravilloso Claustro.

representa la dormición de la Virgen, con Apóstoles y Angeles plorantes y llenos de dolorosa expresión. En el pilar central o mainel, la Virgen entrega un librito a su Hijo. Siguiendo a mano izquierda en el ángulo, se halla el sepulcro atribuido al hermano natural de Carlos el Noble, D. Leonel de Navarra y su esposa D.^a Elfa (aunque la heráldica dice de D. Salvaut de

Garro) y en el lienzo del muro que hace ángulo, una curiosa Adoración de los Reyes Magos. La talla de las figuras, sobre todo la de la Virgen, es notabilísima. A continuación, la Capilla llamada Barbazana (antigua sala capitular, de relevante bóveda y alzados), para perpetuar la memoria del Obispo allí enterrado. La Cripta de dicha Capilla, muy notable, de cuatro tramos sobre pilar central, sirve hoy de enterramiento de Obispos. Dos esbeltos ventanales, hoy desgraciadamente tapiados, flanquean la puerta de entrada y daban a la Capilla luz del Claustro, aparte de grandiosas ventanas, cuajadas de pétreos encajes, por la parte exterior. Más adelante, en el ángulo, se halla el sepulcro del Obispo, Miguel Sánchez de Asiain, con restos de pinturas murales, en todo el tramo. También a continuación se conservan vestigios de las mismas pinturas que debieron ser muy interesantes. Sigue la magnífica puerta llamada «La Preciosa», porque los Canónigos la transponían entonando el cántico «*Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus*»: por ella se entraba a la antigua sala de Cortes de Navarra y al dormitorio canonical. Son de extraordinaria belleza la composición, expresión y proporciones de las estatuillas, con admirables plegados en sus ropas. Las cuatro zonas del tímpano con profusión de figuras bajo elegantísimo arco, representan el Tránsito y Coronación de la Virgen; bellísimas las esculturas de las ojivas que significan las mujeres fuertes de la Biblia. En el interior de la Preciosa, se reunían para deliberar la Diputación del Reino y las Cortes de Navarra, hasta bien entrado el siglo XIX. Seguidamente se encuentra el sepulcro del Virrey, Conde de Gages, preclaro personaje del siglo XVIII, costado por Carlos III de España. Es obra de Michel. En dos hornacinas contiguas suelen estar expuestos algunos capiteles del claustro y fachada de la primitiva Catedral románica, salvados de su ruina. En la actualidad dichos capiteles figuran en el Pabellón Navarro de la Exposición Ibero-Americana. Su magnificencia da idea de lo bellísima que debía ser la Catedral románica del siglo XI. Sigue la puerta de entrada al antiguo Refectorio de los Canónigos, hoy Capilla de San Francisco Javier que ofrece a ambos lados, estatuas de tamaño natural representando la Sinagoga (quizá la mejor escultura de la Catedral) y la Iglesia Católica coronada e iluminada por la Fe. En las dos zonas de su entreojiva, la entrada de Cristo en Jerusalén y la Cena. El Refectorio es una nave muy elevada y amplia, destacando un

púlpito o tribuna, desde la que se daba lectura a los Canónigos, durante las refacciones. A la izquierda del moderno altar (sobre fondo policromo antiguo), en el tímpano de una puertecilla, notables escenas simbólicas; en las claves, profusa labra iconística marial, y copia de motivos heráldicos del país; y en la repisa hay representaciones, en relieve, de la vida juglaresca de la época en que se construyó la Catedral y una hermosa escultura de la Madre de Dios con el Niño, sobre la puerta de ingreso. El Refectorio comunica por una puertecita con la Co-



Sepulcro de Carlos III y su esposa D.^a Leonor.

cina, verdaderamente monumental, que presenta líneas y accidentes decorativos propios del siglo XIV y mucha semejanza con la de Fontevrault (Francia).

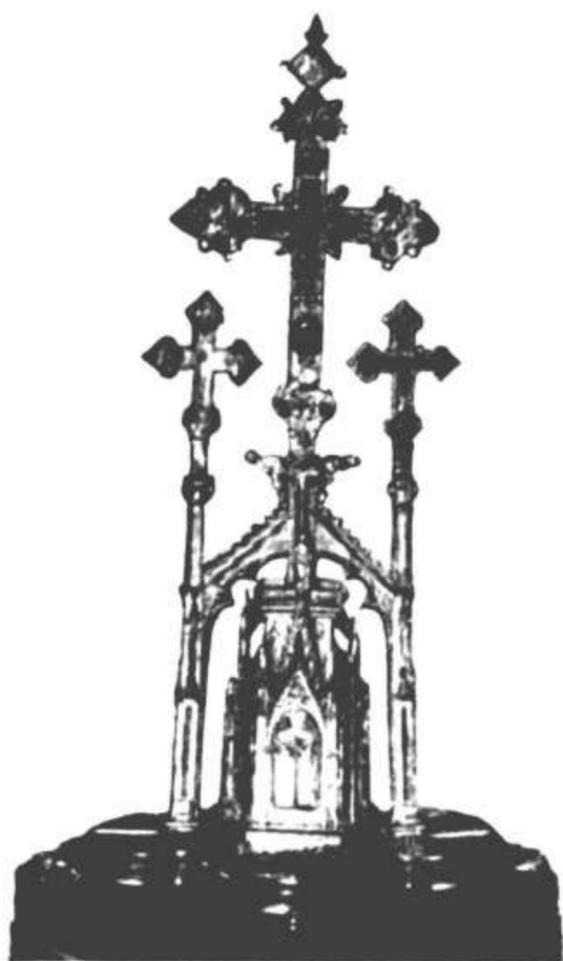
En esta cocina, tiene albergue el Cenotafio de los Reyes de Navarra Don Carlos el Noble y su esposa D.^a Leonor cuyos restos mortales reposan bajo el Coro de la Catedral. Dicho Cenotafio, obra maestra del arte borgoñón, comparable sólo a las mejores esculturas de la célebre Cartuja de Champinot (Dijón) donde dejó nombre imperecedero el español Juan de la Huerta, es de alabastro, obra del imaginero Jean Lome, de Tournai. Al lado de la puerta del Refectorio, hay otra salida al Arcedianato y calle Dormitalería con zonas de relieve representando la pasión del Señor, su resurrección y sus aparicio-

nes, inferiores, tal vez, a las del tímpano de la iglesia del Santo Sepulcro, en Estella, pero superiores en fuerza dramática.

En frente, la Capilla de la Santa Cruz que fué anteriormente Fuente Claustral. En ella tiene su enterramiento el Canónigo y Arcediano de Mesa, Juan de Biamonte y de Navarra, fallecido en 1528. Notable es la verja que según se consigna en los versos latinos escritos sobre la puerta, está hecha con las cadenas que defendían la tienda del Rey moro Miramamolín en las Navas de Tolosa, rotas por el Rey de Navarra Sancho el Fuerte, decidiendo la batalla y salvando a España y a la Cristiandad del azote musulmán. Notables son, asimismo, un retablo con esculturas, doseletes y hornacinas góticas, una palomilla también gótica del último período, y las mismas fenestras y bóveda de este elegante templete, cuya diafanidad y belleza han quedado amenguadas con desdichadas reformas, comenzando por el pavimento.

Por último, y ya próximo a la puerta que da acceso a la Catedral, se encuentra a la izquierda el sepulcro de D. Francisco Espoz y Mina, el célebre

guerrillero de la época de la independencia española contra Napoleón. El Claustro es un portento de arte y de proporciones en sus naves de líneas purísimas; abundan capiteles de flora trazada con delicadeza suma, así como otros historiados con pasajes de la Sagrada Escritura; claves policromadas, ventanales amplísimos llenos de esbeltez y de espiritualidad, singularmente en las crujías antiguas. Muy digno de ser visitado es el Tesoro de la Catedral. De él merecen destacarse por su valor histórico y artístico, el Libro de los Evangelios, de principios del siglo XIII, con cubiertas del XVI, sobre el cual juraban los anti-



Relicario del «Lignum Crucis»

guos Reyes de Navarra. El «lignum crucis» que contiene una partícula de la Cruz en que murió el Redentor, de magnífico estilo gótico, producto de la orfebrería francesa de principios del siglo XIV y épocas posteriores, regalado por el Emperador Manuel Paleólogo de Constantinopla, al Rey de Navarra Carlos el Noble. Del mismo origen un trozo de la vestidura del Señor, de color azulado. Dos espinas de la Corona que ciñó las sienes del Salvador, regaladas por el Rey San Luis de Francia a su yerno Teobaldo de Navarra; están en un estuche-hornacina del siglo XV, pero suelen fijarse en un magnífico relicario, regalo del mismo Rey, figurando el sepulcro del Señor (siglo XIII) con reliquias de Tierra Santa. La arqueta hispano-arábiga-ebúrnea de incalculable valor, la mejor en su género, donde fueron traídas a Leyre las reliquias de las Vírgenes Nunilón y Alodia, inmoladas en Huesca por el Califa Abderraman, el siglo VIII. Las Coronas de la Virgen del Sargario. Un toisón de oro. Vasos sagrados, cálices, vinajeras; la magnífica custodia renacentista, etc., etc. El llamador gótico de la puerta de San José. El casco del siglo XIV, llamado de Carlos II. El Monetario instalado en la Sala Capitular, integrado por unas 3000 piezas, y algunas muestras pictóricas, entre las que sobresale una talla con la crucifixión, del siglo XIII.

Iglesia de San Cernin o San Saturnino : Parroquia del antiguo barrio y burgo de San Cernin. Casi toda se construyó en tiempo de los Teobaldos de Navarra, fines del siglo XIII y fué terminada en el XIV. Esbeltísima, aunque corta, de bóvedas sexpartitas, no es lo que fué, pero sí es, aun con todo, la más hermosa de la ciudad, a pesar de sus deformaciones.

A cada lado de la verja que circunda el atrio, también antiguo, pero con bóveda complicada del siglo XVI, sin estribos, hay dos estatuas de San Saturnino y San Honesto, que revelan buena escuela, sobre todo la primera, la mejor de su tiempo en Pamplona. Un bajo relieve colocado entre ambas, el martirio del Santo tolosano. En el interior del mismo atrio, hay un sepulcro con vestigios de pinturas murales. Los capiteles e impostas de la valiosa puerta Norte del templo, cuyo tímpano representa el juicio final, brindan el más entretenido estudio de la iconística policroma del siglo XIII; expresan los capiteles, de un lado, la Asunción, Visitación, Natividad y hui-

da a Egipto; y los del otro, Cristo llevando la Cruz, el Descendimiento, la Resurrección y Descendimiento al Seno de Abrahám. En el vértice la Circuncisión, y más en alto en conopio de fecha posterior el Salvador con dos Santos arrodillados.

El interior del templo es verdaderamente notable; se separa de la delgadez propia de la arquitectura gótica y sin las columnas que embarazan la vista del altar mayor, ofrece una planta espaciosa, desde donde todos los fieles pueden presenciar el Santo Sacrificio de la Misa.

Recientemente en una acertada restauración, se han abierto un rosetón central y ventanales absidales. Son muy notables su ábside, así como sus capillas laterales. Uno de sus muros se rasgó a fines del siglo XVIII para construir, en emplazamiento del hermoso claustro antiguo, la Capilla de la Virgen del Camino, Patrona de Pamplona, de estilo greco-romano, muy agradable, con su enorme cúpula.

Tiene la iglesia dos torres macizas, que más parecen baluartes de una fortaleza, con ventanas ojivales, con matacanes, debido a las luchas que en el siglo XIII sostuvieron los burgos de Pamplona.

San Nicolás : Parroquia del barrio del mismo nombre. A pesar de las sucesivas restauraciones de que ha sido objeto, conserva huellas de su arquitectura románica, sobre todo en la puerta del lado Norte y Oeste, en el rosetón de la puerta del hastial, con tracería geométrica de la primera época ojival y, más que nada, en el medio-cañón que cubre las naves laterales. La nave central con las bóvedas ojivales, ha podido ser una evolución, durante la marcha de las obras, con sus torpes enjarjes, y pilas románicas, hoy mutiladas a cierta altura. Como la iglesia de San Cernin, presenta en su fachada, semejante a la de La Oliva y Tudela en su arco de descarga, y en sus torres y matacanes de la puerta Norte, el aspecto de una fortaleza, como debió serlo. Recientes restauraciones han tratado de devolverle, con más o menos acierto, el carácter guerrero de la fábrica: y otras, poco anteriores, fueron más afortunadas por dentro que por de fuera.

San Lorenzo : Dada su restauración, nada ofrece de particular desde el punto de vista arqueológico, aunque en su parte alta del lado Sur, conserva restos interesantes de su es-

estructura antigua, habiendo desaparecido los restos de su formidable torre militar del Oeste. Adosada a esta iglesia, y de idéntica época que la de Nuestra Señora del Camino, está la Capilla de San Fermín, Patrono de Navarra en la que ejerce el Patronato el Excmo. Ayuntamiento de Pamplona.

San Agustín : Parroquia del más moderno de los barrios pamploneses. Antiguamente perteneciente al Convento de Agustinos, convertido hoy en fábrica y en magnífico frontón de pelota. Data del siglo XVI como puede apreciarse por la arquitectura del interior, pues exteriormente ha sido en su totalidad restaurada.

Basílica de San Ignacio : Se levanta en el punto de empalme de la población vieja con el nuevo ensanche, donde antiguamente existió el Castillo, histórica fortaleza, que se hizo célebre en tiempos del Emperador Carlos V (año 1521) cuando invadida Navarra por el ejército francés al mando de Asparrot, quedó en él para guardarle, Iñigo de Loyola, Capitán al servicio del Emperador. Este valeroso soldado, a los primeros tiros de la artillería enemiga cayó al foso, herido en ambas piernas. En el tiempo en que tardó en curar ideó la fundación de la Compañía de Jesús. En memoria de este suceso tan grandioso, el Virrey Cardona, costeó un arco que se levantó en 1601. El Conde de Santisteban convirtió el lugar en la actual Basílica, inaugurada el 10 de Octubre de 1624. Una reforma urbana recientemente llevada a cabo, ha mutilado la porción más histórica e importante de la Real Basílica, reduciendo en un tercio su área.

Santo Domingo : Con motivo de haber sido derribada la antigua iglesia de los Dominicos para la obra de la fortificación, la Corona compensó a los PP. Predicadores construyendo la actual iglesia de Santo Domingo, espaciosísima, con contrafuertes internos, (siglo XVI) y sepulturas históricas.

Hospital : Su iglesia fué construída a mediados del siglo XVI por Juan de Anchieta a expensas de D. Remiro de Goñi, Arcediano de Tabla. Son notables dos retablos de tablas pintadas (siglo XVI).



Cámara de Comptos Reales. Un detalle del patio.

Cámara de Comptos : Tribunal de Cuentas del Reino de Navarra, en donde se batía la moneda del Reino, cuyos troqueles y máquina se conservan en su Museo. Fué establecida en 1364 por el Rey Carlos II, pero su construcción es más antigua; muy interesante el torreón que dá al patio con una bellísima ventana ajimezada.

Carlos V destinó este edificio a Cámara de Comptos Reales. Hoy está a cargo de la «Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra» que sostiene un curiosísimo Museo, y en plan de restaurarse.

Palacio del Virrey : (Hoy Gobierno Militar). Ostenta en su portada un soberbio escudo imperial de España. Se notan vestigios (muros y alguna sala de arcos diagonales) de épocas medioevales. Fué también Casa Real y en el siglo XIII, mansión episcopal.

Diputación : Suntuoso Palacio terminado en 1847, obra del arquitecto Nagusia. Son dignos de ser visitados en este Palacio, el majestuoso Salón del Trono, estilo Renacimiento del arquitecto Maximiano Hijón. De los tres cuerpos o zonas en que está dividida la decoración, el superior se caracteriza por una agrupación de medallones de admirable efecto, con blasones de las Ciudades y Villas más importantes, obra de Imbert. El techo ofrece oportunas alegorías pintadas por Don Martín Miguel Azparren, que representó a Navarra, con las Vir-

tudes Cardinales, las Ciencias, las Artes, las Armas y la Agricultura. En el cuerpo segundo están representados los Reyes de Navarra desde García Jiménez, hasta Carlos el Noble, y al mismo nivel, en los testeros del Salón, hechos culminantes de la Historia de Navarra. El alzamiento sobre el pavés del primer Rey de Navarra, y la batalla de las Navas de Tolosa. Los pueblos que tenían asiento en Cortes, hállanse representados por decoración polícroma. El entrepilastrado está revestido de terciopelo carmesí, sobre el cual destaca la decoración de los sobrepuentes, ventanas y pinturas de Ferrant, Corona y otros. El pavimento, taracea, la tapicería, las arañas y candelabros de este salón proceden de las fábricas de París y Barcelona.

Al lado de este regio salón, hállanse las habitaciones que ocupa S. M. el Rey, cuando visita Pamplona, siempre habilitadas y dispuestas. Es también muy notable el Salón del Príncipe de Viana, o Comedor de gala, con una soberbia colección de cuadros representativos de los Reyes de España desde la incorporación, destacándose un Fernando VII de Goya, el de su esposa la Reina D.^a Cristina de Vicente López y varios de Madrazo. Muy notable el del Príncipe de Viana, de Moreno Carbonero.

Archivo Real y general de Navarra : Cuenta con edificio



Monumento a los Fueros de Navarra y Palacio de la Diputación

propio erigido a expensas de la Excma. Diputación y adosado a su Palacio. La escalera de honor, sirve de acceso a los incomparables depósitos de documentos de la Historia de Navarra, cuya antigüedad se remonta a muchas centurias. La escalera esta ricamente alhajada con algunas históricas banderas, trofeos, y artísticas reproducciones. En uno de sus muros, hállase perpetuada la Diputación que acordó y realizó la construcción de



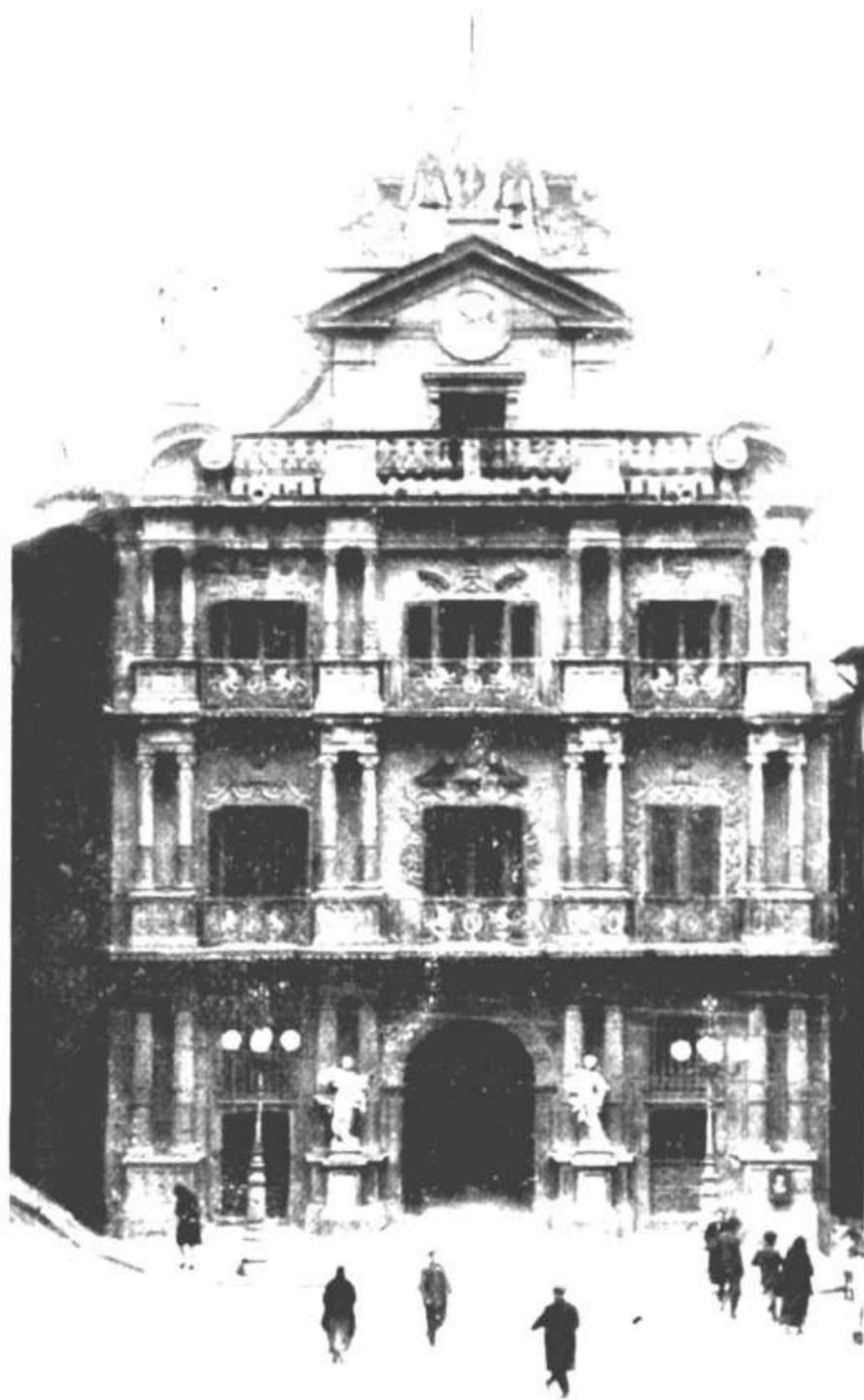
Archivo Real y general del Reino de Navarra

este edificio; en una lápida de mármol se leen los nombres de los diputados que la formaban: D. Ramón Eseverri, D. Serafín Yanguas, D. Ulpiano Errea, D. Ricardo Gastón, D. Jesús Elorz, D. Rafael Gaztelu y D. Pedro José Arraiza.

Los principales fondos documentales, están formados por el Archivo de la propia Diputación, antiguas Cortes del Reino, Consejo Real, y sobre todo, por el famosísimo de la Cámara de Comptos de Navarra, antes conservado en el edificio donde actuaba el Tribunal de aquel nombre, a cuyo cargo estuvo la administración del patrimonio Real y rentas de la Corona de Navarra.

Son muy interesantes y completos, los Registros de la Nobleza navarra. Se conservan además los Archivos de Beneficencia, Universidad de Medicina de Pamplona, Legados de diferentes familias y curiosas adquisiciones. Existe además una

biblioteca que cuenta con buen número de códices, incunables y manuscritos. En dependencia especial se conservan custodiados en vitrinas, documentos relacionados con los fondos descritos, banderas históricas, trofeos guerreros y otras joyas, entre las cuales destacan los Códices del Fuero, los Cartularios de las Casas de Champaña y Evreux y también otros de los viejos Monasterios navarros; un cáliz donado a Santa María de Ujué por Carlos III a fines del siglo XIV. Las urnas de Corte de los tres Estamentos legislativos de Navarra y algunas arcas de caudales.



Casa Consistorial

Ayuntamiento : Su fachada muy curiosa es de tres cuerpos: el de abajo dórico, jónico el principal y el segundo corintio. Es de fines del siglo XVIII. Son dignos de visitarse el salón de recepciones y el Museo del genial violinista pamplonés Don Pablo Sarasate con multitud de recuerdos personales del inmortal artista, llenos de emoción y de gloriosas evocaciones. Muy rico en documentos el archivo.

Palacio Episcopal : Palacio levantado en el siglo XVIII en terrenos cedidos por el Cabildo de la Catedral. De estilo barroco con dos fachadas, una a la Plaza del Palacio y otra al Cuartel de la Merced. Antes de la construcción de este Palacio, los Obispos tenían su residencia en la Capitanía general y más tarde en la casa llamada del Duque de Alba, en la calle Mayor de esta Ciudad.

Murallas y Ciudadela : Hasta época muy reciente, en que se ha dado expansión a Pamplona derribando una parte de sus murallas, estaba la Ciudad encorsetada por aquellas y por el río Arga, hasta el punto que ofrecía más aspecto de fortaleza que de Ciudad, causando verdadera sorpresa al viajero el entrar dentro del recinto amurallado y encontrarse con una bonita y bien cuidada ciudad, en la que abundaban los paseos y jardines.

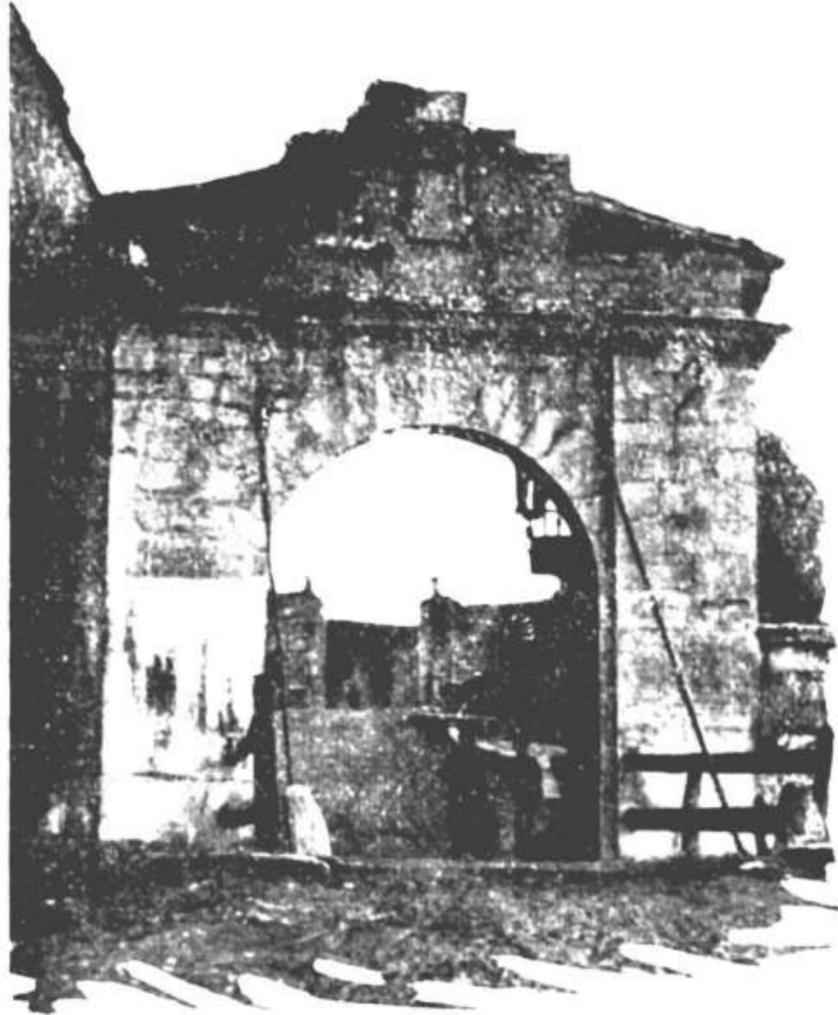
Aún, la parte Norte de la población conserva su aspecto curioso de ciudad fortificada: sobre todo en la puerta llamada de Francia, que perdura con toda su factura primitiva, con su puente levadizo, sus fosos-rebellines y aproches. Es muy digno de verse.

La Ciudadela, que sustituyó al antiguo Castillo que ocupaba el mismo lugar que hoy ocupa el Nuevo Ensanche, fué construída en tiempo de Felipe II (1571) a imitación de la de Amberes, bajo la dirección de Jorge Palleazo, según el primer sistema de Vauban.

En algunos puntos apartados y recónditos de la Ciudad, se notan aún vestigios de las primitivas murallas, que separaban los burgos del siglo XIII.

Otros edificios notables : Existen en Pamplona suntuosos Palacios de la nobleza navarra, entre los que merecen citarse los del Conde de Guenduláin, Ezpeleta, Vesolla, el del

Barón de Armendáriz donde se reunió en un principio la Diputación de Navarra y el del caballero de Antillón, donde se reunió después hasta que fué construído el Palacio actual, y otros muchos que dan al antiguo Pamplona aspecto señorial.



Portal de Francia

Plaza del Mercado : La Plaza de Abastos o del Mercado de Pamplona es una de las más hermosas y sobre todo mejor surtidas de España. Su construcción no es moderna, pero están en ella atendidos todos los servicios sanitarios y de higiene, como las exigencias actuales lo reclaman. Su amplitud, sus distintos accesos y la comodidad con que se encuentran en ella todos los artículos alimenticios hacen de la Plaza del Mercado de Pamplona un establecimiento digno de ser visitado, sobre todo en días tan señalados como los de Pascuas y San Fermín.

Plazas y Paseos : Al recorrer Pamplona para visitar sus monumentos habrá ocasión de ver sus plazas y paseos. Entre las primeras son dignas de ser citadas, además de la del

Castillo que ya se ha mencionado, la de San Francisco, encuadrada de magníficos edificios, entre ellos las Escuelas Municipales y La Agrícola. En el centro de la Plaza, se levanta la estatua de San Francisco de Asís, que según tradición, fué el pacificador de las cruentas luchas que sostuvieron los burgos, ensangrentando a Pamplona en el siglo XIII. La plaza de la

Capitanía general, donde se encuentra el Gobierno Militar. Entre los paseos el de Sarasate, donde se levanta la estatua de los Fueros y donde se encuentra la Diputación, la Audiencia, el Banco de España y la Casa de Correos y Telégrafos. Formando ángulo con este paseo está el de Taconera, con bien cuidados jardines y bustos de Sarasate y de Villoslada.



Monumento a Navarro Villoslada

Extramuros y Excursiones: Los mismos puentes sobre el Arga que tenía Pamplona en la Edad Media, los tiene hoy. Nombran los viejos diplomas el puente nuevo, el de la

Magdalena, el de San Pedro de Ribas, y hoy como entonces, men estos puentes el casco de la Ciudad con las frescas umbrías, chalets, casas de campo y huertas y viñedos que se extienden al otro lado del río.

Es encantadora excursión salir de Pamplona por la histórica Puerta de Francia, de que ya hemos hablado, cruzar el río por el romano puente de San Pedro de Ribas, dedicar una ojeada al venerable Convento de su nombre, muy próximo al puente, edificado por el Rey Teobaldo I en 1247 y ocupado por monjas de la Orden de San Agustín; seguir carretera adelante, dejando a la derecha el Convento de frailes Capuchinos, a la izquierda el magnífico Manicomio y llegar al pintoresco pueblo de Villava, que dista de la Capital 4 kilómetros. Si el viajero quiere, puede llegar a la lindísima villa de Huarte (2 kilóme-

tros) donde en su espaciosa iglesia parroquial admirará la elegantísima Virgen esculpida en mármol blanco en París en 1349 y regalada por el comerciante Martín de Pamplona: muy cerca de Huarte está el Reformatorio de Olaz-Chipi para niños, en ameno lugar, donde antes tuvieron su casa de campo los Reyes de Navarra, construida en el siglo XIII por Sancho el Fuerte. Puede regresarse a Pamplona desde Huarte o desde Villava por la magnífica carretera de Francia, donde el excursionista dejará a la izquierda el pueblecito de Burlada, patria del insigne músico Hilarión Eslava, para entrar en Pamplona por el suntuoso Nuevo Ensanche.

La vuelta de la Ulzama

Así se denomina a esta excursión, una de las más recomendadas y la preferida de los turistas que gustan de bellezas panorámicas, de pueblos pintorescos y que no dispongan de sobrado tiempo ya que puede hacerse el recorrido en breve plazo.

Se atraviesa una zona, cuyos habitantes conservan las costumbres vascas: hablan el vascuence y se distinguen por su carácter sosegado y pacífico, como suave y tranquilo es el paisaje de verdes praderías y ligeras alomadas, bosques cerrados, bellos helechales y dilatadas perspectivas. País de pasto y ganado.

En general carece esta región de monumentos arqueológicos, bien que esta falta queda suplida por la visión de un panorama de montaña bellissimo, invadido de puro ambiente campesino muy agradable.

En todos los pueblos recorridos hallará el turista facilidades de hospedaje sobre todo si se reduce a comer o merendar. Es muy sabroso el jamón así como las delicadas truchas de sus caudalosos ríos.



El pelotari Abrego

Puede hacerse la excursión en dos recorridos: el amplio y otro más reducido.

Primer itinerario.—Recorrido: 67 kil.

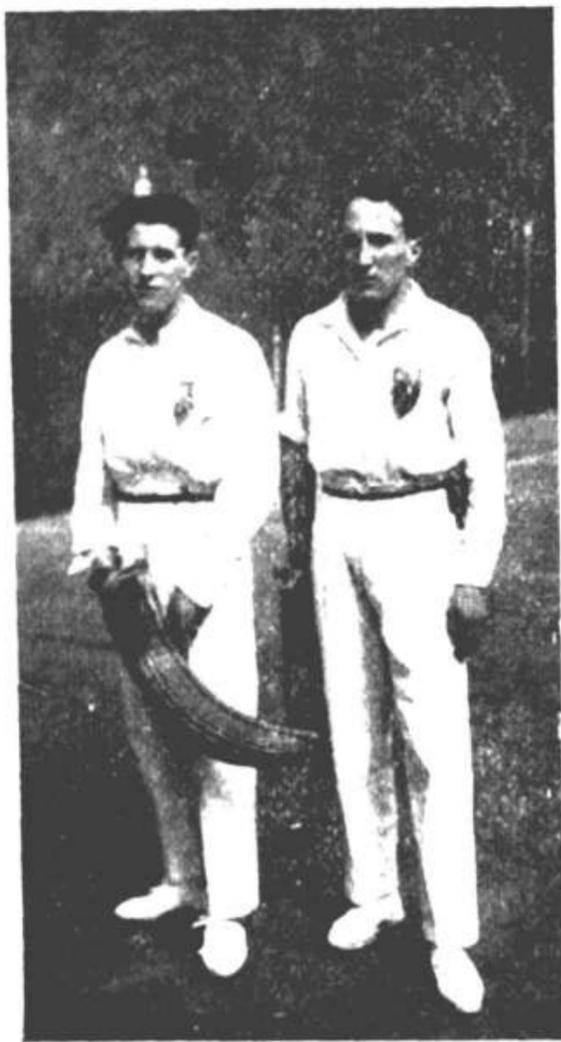
Se toma la carretera de la Avenida de Francia. A 5 kil. *Villava*, dejando la carretera de la derecha a Huarte y a Burguete se continúa por la que atraviesa la villa. Pasando por los pueblos de *Arre*, *Oricain*, *Sorauren*, conservando en la parroquia una hermosa cruz parroquia! siglo XIII, estatua bellísima en alabastro siglo XIV, de la Sma. Virgen con el Niño, *Olave*, *Ostiz*, donde se deja a la izquierda la carretera de Ciáurriz, siguiendo por la principal y dejando a la derecha las de Burutáin, Etuláin, Egozcue, Arizu, Lanz para llegar a *Arraiz* (Ventas de), punto muy frecuentado en la época de verano. El Ayuntamiento de Pamplona tiene establecidas en el mismo sus Colonias Escolares veraniegas. Poco antes de llegar a las Ventas de Arraiz, se toma la carretera de la izquierda por *Olcoz e Iráizoz*. Se deja a la izquierda la carretera que va a Villava y a poca distancia otra también a la izquierda que conduce a Guelbenzu siguiendo a la derecha por *Auza* to-

mando para continuar la de la izquierda que sigue por *Juarbe*, *Erviti*, *Beramendi*, *Udave* saliendo a las Ventas de *Urriza* para seguir a Pamplona por *Lataza e Irurzun* (Véase *Itinerario San Sebastián-Pamplona*).

Segundo itinerario.—

Recorrido: 45 kil. y medio.

Puede hacerse éste a la inversa, saliendo de Pamplona por la carretera de San Sebastián y al llegar a *Gulina* se toma la carretera de la derecha por *Aguinaga*, *Cia*, *Múzquiz*, donde se abandona la carretera de la izquierda, *Berasain*, *Erice*, en cuya iglesia e incrustadas en su pórtico, existen dos muy



Pelotaris. Campeones de remonte

curiosas e interesantes estelas. Al llegar al próximo cruce se toma la carretera de la izquierda por *Eguaras* (curiosas casas), *Amaláin*, *Marcaláin*, y en el kil. 5, se dejan a derecha e izquierda dos carreteras para continuar por *Berriosuso*, *Ainzoain*, *Berriozar*, para salir a la misma carretera de San Sebastián-Pamplona, ya descrita. Muy de notar el aspecto panorámico que se observa en un descenso rápido de la carretera con visión espléndida sobre la cuenca de Pamplona.

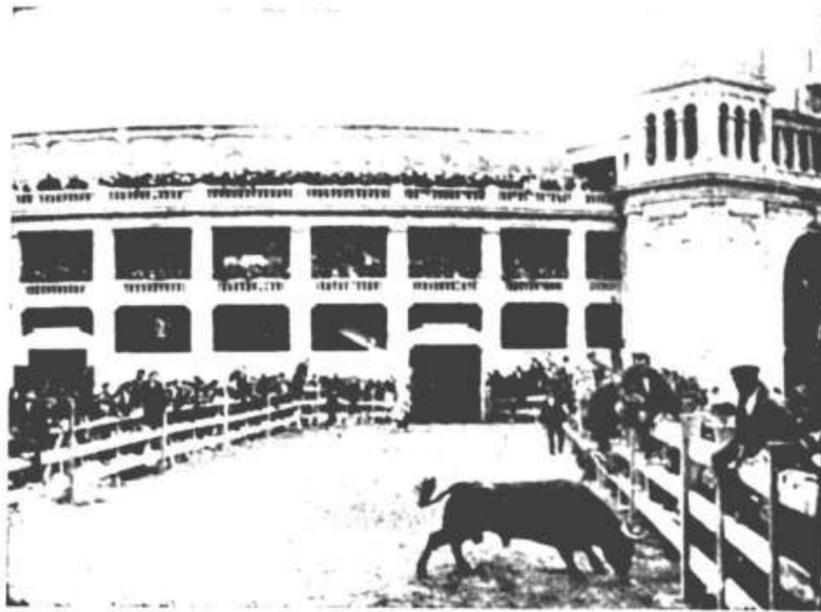
Excursión al Fuerte de Alfonso XII. Recorrido: (ida y vuelta) 20 kil.

Se sale de *Pamplona* por el magnífico Portal de Francia atravesando el Puente de San Pedro a cuya salida se deja la carretera de la derecha y dos a la izquierda para continuar por *Artica* hasta la cumbre del monte desde donde se contempla un magnífico panorama. Para visitar el Fuerte de Alfonso XII se requiere permiso especial de la Autoridad Militar.

Excursión a Gazólaz.—Recorrido: 12 kil. y medio.

Se sale de Pamplona por la carretera de Estella y al llegar a *Cizur*

se abandona aquella. A poca distancia de Cizur, *Gazólaz*, con típicas casas señoriales de lugar. Lo más importante de este pueblo es la parroquial iglesia románica modeio de su género cuyos



PAMPLONA

Plaza de toros.—Un derrote en la fiesta del «encierro»

atmos (1) son dignos de contemplación y estudio. Se conservan soberbias vestiduras litúrgicas, con imaginería del siglo

(1) Especie de claustro o nartex, que precede al templo por el lado Sur. Su bóveda, de diagonales y torpes enjarjes, es muy posterior a los pareados capiteles (lo más antiguo) que agrupados en cierto desorden, bajo arcos de descarga semicirculares, tiene cierta semejanza (claro está que son al parecer muy anteriores), con los primitivos claustros cistercienses y de gran efecto escenográfico, por su rudeza y acentuado claro oscuro. La iglesita pequeña, con una reja antigua.

XVI. Se continúa la carretera dejando a corta distancia a derecha e izquierda la que la cruza y continuando con magníficas perspectivas sobre Val de Echauri, y los palacios de Eriete y Otazu por *Ubani, Arraiza, Belascoain*, con establecimientos, este último, de aguas muy renombradas (el Vichy español) y se sigue por la derecha por *Vidaurreta* cuya carretera se abandona a la izquierda, *Ciriza, Elio* con viejo feudal Palacio de genuino porte navarro para salir a *Echauri* y continuar a *Pamplona*. (Véase *Itinerario Estella-Pamplona. Circuito panorámico, B.*)



PAMPLONA

Entrada de los toros en la plaza durante el «encierro»

Excursión a Goñi.--Distancia (ida y vuelta): 60 kilómetros.

En extremo sugestiva e interesante resulta esta excursión. Paisajes imponentes y bellísimos, por una ca-

rrretera verdaderamente turística. Se sale de Pamplona por el Portal de Taconera, tomando la carretera que conduce al Puente de Miluce, para seguir por *Orcoyen, Arazuri* y *Ororbia*, a cuya salida se toma la de la derecha, continuando por *Asiain* hasta *Anoz*, donde se toma la carretera de la izquierda y se continúa por ella dejando a la derecha *Ilzarbe* con casastorres e interesantes ventanas ajimezadas; *Olo*, pueblo de magníficas casas y una interesante iglesia. Se inicia la subida del puerto y continúa la carretera hasta el mismo *Goñi*. El panorama bravío que se descubre es variadísimo y verdaderamente sugestivo. El anfiteatro de montañas que rodea al valle de Olo es uno de los panoramas más dignos de ser conocidos y admirados de Navarra. Navarro Villoslada lo describe en su famosa novela «Amaya o los vascos en el siglo VIII».

Goñi: Uno de los pueblos de más carácter histórico y tradicional de Navarra; solar de la ilustre familia de Goñi, cuyo caballero D. Teodosio de Goñi, figura como personaje salien-

te en la mencionada novela y en la leyenda del Aralar, descrita en el

*Itinerario
Burgos-Vito-
ria- Alasua-
Pamplona.*

Del antiguo
Palacio de los
Goñi, nada
queda. Sobre
el solar en
que se alzó
hay una co-
lumna que lo
re c u e r d a .

Muy intere-
sante su igle-
sia de architec-
tura primitiva,

con pinturas murales en el inte-
rior, representando el dramático parricidio del caballero Teo-
dosio. Próximas a la iglesia, estelas funerarias casi totalmente
sumidas en tierra. El regreso a Pamplona por la misma carre-
tera



PAMPLONA

La mantilla española en los días de Semana Santa

Distancias calculadas desde Pamplona

A GUIPÚZCOA

Ainzoain, 6 kilómetros.—Alasua, 50.—Arraiz, 28. Artica, 5.

—Auza, 20.--

Bacaicoa, 43.

—Betelu, 43.

— Echarri -

Aranaz, 40.--

Ezcurra, 57.--

Goizueta, 66.

-Huarte-Ara-

quil, 32. —

Huici, 38.

Irurzun, 20.--

Lacunza, 36.

Latasa, 24.

--Lecumberri,

33 --Leiza, 46.



PAMPLONA

La mantilla española en las corridas de San Fermín

—Lizaso, 22.—Olagüe, 20.—Olazagutía, 52.—Ostiz, 14.—Puerto Velate, 32.—San Sebastián, 88.—Sarasa, 11.—Tolosa, 59.—Urdiain, 46.—Vitoria, 91.

AL BAZTAN Y BIDASOA

Almándo, 41.—Aranaz, 76.—Arizcun, 62.—Arráyo, 52.—Ciga, 47.—Aga, 47.—Elgorriaga, 61.—Echalar, 73.—Elizondo, 57.—Errazu, 65.—Irún, 88.—Irurita, 52.—Lesaca, 74.—Maya, 64.—Mugaire, 48.—Santesteban, 53.—Sumbilla, 56.—Urdax, 76.—Urroz, 59.—Vera Bidasoa, 75.—Yanci, 71.—Zubieta, 60.

A FRANCIA POR BURGUETE

Agorreta, 22.—Anchóriz, 11.—Arive, 51.—Arnegui, 67.—Aoiz, 27.—Burguete, 44.—Erro, 29.—Espinal, 40.—Eugui, 25.—Garayoa, 55.—Garralda, 48.—Huarte-Pamplona, 6.—Ibiricu, 10.—Larrasoña, 14.—Nagore, 36.—Oroz-Betelu, 54.—Roncesvalles, 46.—Saigós, 21.—San Juan Pied de Port, 75.—Valcarlos, 64.

A SANGÜESA

Aibar, 42.—Aldunate, 30.—Artieda, 35.—Huarte, 6.—Idocin, 23.—Iriberry, 37.—Liédena, 41.—Murillo-Lónguida, 28.—Rípodas, 36.—Salinas Monreal, 20.—Sangüesa, 44.—Villava, 4.—Yesa, 47.

A LUMBIER-IZALZU Y LIEDENA-USTARROZ

Burgui, 78.—Domeño, 45.—Escároz, 85.—Gallús, 72.—Garde, 90.—Güesa, 74.—Isaba, 96.—Javier, 52.—Lumbier, 37.—Navascués, 63.—Ochagavía, 87.—Roncal, 89.—Sarriés, 78.—Urzainqui, 92.—Uscarrés, 71.—Ustés, 68.

A TAFALLA-SANGÜESA-CAPARROSO

Ayesa, 49.—Caparroso, 57.—Carcastillo, 70.—Cáseda, 50.—Eslava, 55.—Mélida, 66.—Murillo el Fruto, 68.—Olite, 40.—Pitillas, 49.—San Martín de Unx, 45.—Santacara, 57.—Sos, 60.—Tafalla, 35.—Traibuenas, 55.—Ujué, 53.

A TUDELA Y TARAZONA

Ablitas, 104.—Afreda, 128.—Barillas, 106.—Buñuel, 112.—Cabanillas, 100.—Cascante, 103.—Cervera Río Alhama, 119.—Cintruénigo, 98.—Corella, 93.—Cortes, 115.—Fitero, 104.—Fontellas, 97.—Fustiñana, 104.—Monteagudo, 107.—Murchante, 100.—Ribaforada, 105.—Tarazona, 115.—Tudela, 93.

A TUDELA Y CALAHORRA

Alfaro, 86.—Andosilla, 74.—Arguedas, 79.—Calahorra, 86.—Caparroso, 57.—Castejón, 78.—Corella, 93.—Cintruénigo, 98.—Funes, 63.—Lodosa, 76.—Marcilla, 65.—Milagro, 78.—Peralta, 59.—Pradejón, 88.—Rincón de Soto, 77.—San Adrián, 83.—Valtierra, 75.—Villafranca, 83.

A ESTELLA-TAFALLA-PERALTA

Allo, 56.—Artajona, 30.—Berbinzana, 43.—Calahorra, 86.—Caparroso, 57.—Dicastillo, 45.—Estella, 43.—Falces, 60.—Garinoain, 25.—Larraga, 38.—Lerín, 53.—Mañeru, 27.—Mendigorría, 29.—Miranda, 46.—Olite, 40.—Peralta, 59.—Puente la Reina, 23.—San Adrián, 83.—Tafalla, 35.

A ESTELLA-LOGROÑO-LODOSA

Arellano, 48.—Legaria, 59.—Logroño, 88.—Los Arcos, 62.—Mendavia, 78.—Sesma, 67.—Viana, 81.

DE ESTELLA A VITORIA

Acedo, 63.—Aguilar, 98.—Ancín, 58.—Aras, 88.—Arróniz, 57.—Irache, 46.—Lazagurria, 71.—Mendoza, 66.—Santa Cruz de Campezo, 73.—Zúñiga, 70.

A ESTELLA Y ALSASUA

Abárzuza, 46.—Alloz, 40.—Anoz, 17.—Añezcar, 9.—Aranarache, 77.—Arbizu, 38.—Arizala de Yerri, 41.—Arteta, 22.—Bacaicoa, 49.—Baríndano, 58.—Belascoain, 19.—Cirauqui, 30.—Cizur-mayor, 5.—Echarri-Aranaz, 40.—Guirguillano, 33.—Iturmendi, 45.—Larraona, 71.—Larrión, 47.—Mañeru, 27.—Mendigorría, 29.—Noain, 6.—Olazagutía, 52.—Puente la Reina, 23.—Salinas de Oro, 27.—Villatuerta, 39.—Zudaire, 58.

OTROS VIAJES

Zarauz, 26.—Zumaya, 36.—Deva, 52.—Eibar, 72.—Durango, 87.—Bilbao, 118.—Castro Urdiales, 153.—Santander, 229.—Zaragoza, 176.—Madrid, 412.—Andoáin, 72.—Lasarte, 80.

CIRCUITOS O ITINERARIOS TURÍSTICOS DE NAVARRA

Zona Pirenaica o genuinamente vascongada

De Francia a Pamplona.—(Por Saint Jean de Pied de Port, Roncesvalles y Erro.)

Distancias: Bayona-Pamplona 130 kil. Pau-Pamplona, 186 kilómetros (Por Orthez, Salies de Bearn, Sauveterre, Saint Palais, Saint-Jean-Pied-de-Port).

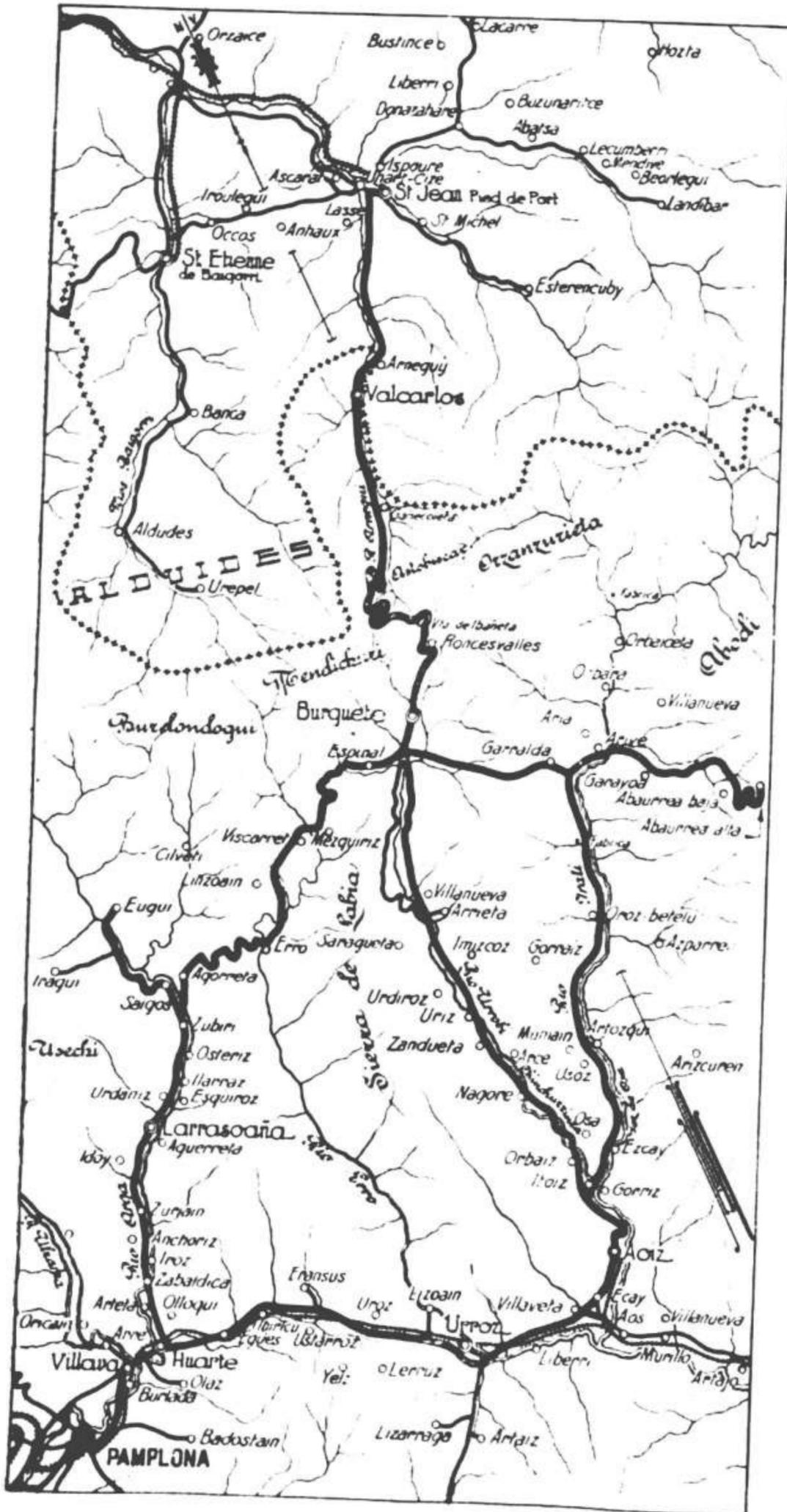
Encantadora excursión de bellísimos y agrestes panoramas, atravesando lugares de abolengo histórico y pueblos lindísimos de carácter eminentemente navarro, donde el viajero encuentra hoteles cómodos, dotados del mayor confort y con mesa admirablemente servida.

Cruzado el Puente Internacional de Arneguy a 3 kilómetros el lindísimo pueblo de *Valcarlos* (Hotel Marcelino), 1028 habitantes. Celebra sus fiestas el día 25 de Julio. Tiene un notable



Valcarlos: Vista panorámica

cementerio vascongado con varias estelas o sepulturas eúskaras. Bailes típicos muy originales; exquisitos quesos. Origen de la ascensión al monte Argaray (1.201 metros). Saliendo de Valcarlos, comienza el imponente Puerto de Ibañeta o de Roncesvalles, de admirables y agrestes perspectivas y desde cuya



Francia Pamplona por Roncesvalles

cima (Altobiscar 1.090 metros) se contempla el misterioso desfiladero donde fué derrotada la retaguardia del ejército de Carlomagno, en la que perdieron la vida Egghiard, Anselmo, conde Palatino, Roland, Prefecto de la Marca de Bretaña y la flor de los caballeros franceses. A su derecha el monte Orzanurieta (1.369 metros). En la cima de Ibañeta según tradición, fué enterrado Roland. A 2 kilómetros del Puerto, *Roncesvalles*: Su solo nombre remueve en el espíritu a aquellas grandes memorias de la jornada histórica que representa. En los abruptos y sombríos desfiladeros fueron recuperados Patria y libertad en una gesta gloriosa de la raza.

Roncesvalles es un diminuto pueblo de siete casas agrupadas en derredor de la célebre Abadía o Real Colegiata considerada como uno de los más célebres Santuarios de la cristiandad, bajo la dependencia de la Santa Sede y el alto Patronato del Rey de España, quien nombra al Prior con la dignidad de Deán. Este, con once Canónigos, son los sucesores de la antigua Orden de Roncesvalles y en su recuerdo llevan sobre las ropas talares una Cruz o venera verde. Se conserva la iglesia antigua, Itzandeguía, sin decoración arquitectónica; hoy está destinada a pajar. También subsiste la Parroquia de Santiago, contigua a la Capilla de Sancti Spiritus, románica fines del siglo XII, abovedada en el XV. La construcción del Monasterio es sencillísima, caracterizada con fortísimos muros. La

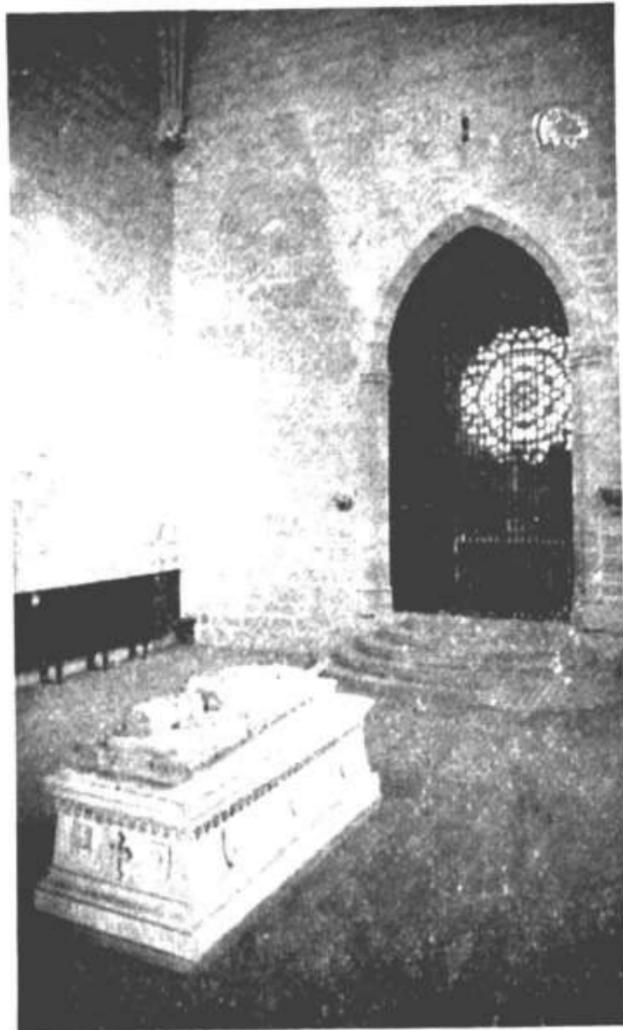


Roncesvalles: Real Colegiata



Un caserio de la montaña

Casa Prioral denota dos épocas, una gótica y del Renacimiento la otra. Su parte nueva es un soberbio edificio. La Colegiata fué construida, según opinión corriente, por el Rey navarro



Roncesvalles. Sepulchro del Rey de Navarra Sancho el Fuerte

Sancho el Fuerte. Es una maravillosa y diáfana construcción ojival del primer período, con bóvedas sexpartitas, hoy totalmente enmascarada, que está pidiendo a gritos una restauración. Notables la cripta y la antigua sala capitular, (hoy Capilla de San Agustín); el claustro actual, pobre parodia del anterior que debió ser de los mejores de estilo ojival con influencia francesa (siglo XIII). El año 1400 reinando Carlos III el Noble sufrió un gran incendio. El estilo de la reedificación no guarda armonía con el primitivo. Hoy predomina el barroco y churriguesco que se notan en el

templo y en sus portadas. Una curiosa leyenda atribuye el hallazgo de la imagen de Nuestra Señora de Roncesvalles a los tiempos de la Reina D.^a Oneca, de quien no queda ningún recuerdo ni vestigio en la historia.

Unos pastores que cuidaban sus ganados en la noche obscura, vieron aparecer un ciervo portador de resplandecientes luminarias en sus astas. Siguieron la ruta del animal, hasta una fuente en la roca donde aquel se detuvo. Oyeron un celestial y sublime concierto de voces que entonaban la *Salve Regina*. Noticiosos del caso los monjes de Ibañeta, obtuvieron permiso del Obispo de Pamplona, que aquella precisa noche tuvo un sueño con divinas inspiraciones, para realizar investigaciones sobre el origen de aquel misterioso acontecimiento. Practicaron excavaciones a presencia del ciervo misterioso y hallaron un arco de piedra y bajo de él, la imagen de la Virgen que hoy recibe culto en la iglesia Colegial. Los monjes y la gente que presenció el hallazgo entonaron el *Salve Advocata nostra*, respondiendo la fuente *Mater misericordiæ, spes nostra, salve*.

La tradición señala como la fuente auténtica de tan extraordinario acontecimiento, una existente en pleno bosque, de la cual queda una piedra de escultura gótica que la recuerda. Interesantísima es la visita a la Colegiata, sobre todo de su iglesia fundada el año 1110. La imagen de la Virgen de Nuestra Señora de los Dolores, cuyos ojos parecen llorar, efecto producido por diamantes engarzados sobre sus mejillas; dos trozos de las célebres cadenas de las Navas de Tolosa, vasos sagrados muy antiguos, ornamentos de tejidos de oro, como el magnífico capillo bordado y regalado por Santa Isabel, Reina de Portugal. Soberbio cuadro de Joannes atribuido también a Morales el divino. Tríptico



Roncesvalles.—Deportes en la nieve

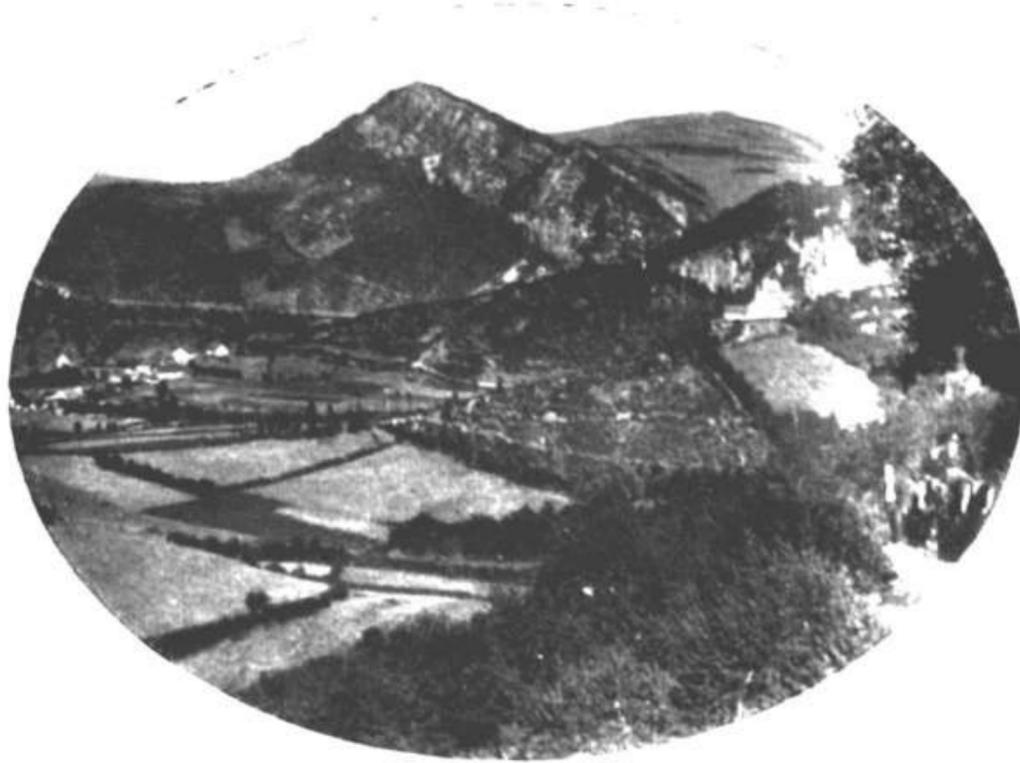
flamenco, regalado por el Duque de Orleans; las mazas llamadas de Roldán, aunque probablemente pertenecieron a Sancho el Fuerte triunfador con ellas en las Navas de Tolosa. Las zapatillas de Turpín, el soberbio Evangelionario con cubiertas de plata, de estilo románico-bizantino; delicadas joyas de marfil y una gran esmeralda. Arquetas curiosísimas; el famoso relicario con esmaltes, llamado de Carlomagno o Tablero de Damas. La Biblioteca con más de tres mil volúmenes y bulas con privilegios concedidos por los Papas desde el siglo XII, y el Claustro monasterial.

Existía antiguamente en Roncesvalles hospedería para los peregrinos que se trasladaban a Santiago de Compostela. Enfrente de la Abadía, la Capilla del Sancti Spiritu donde antes recibían sepultura los peregrinos que morían en el Santuario, a la cual se refiere un poemita latino de los más lindos de la literatura medioeval, conservado en aquel archivo. En esta Capilla, durante el mes de Mayo, se rezan sufragios por las almas de los muertos en la tremenda derrota de Carlomagno que según tradición, fueron en ella enterrados. Muy interesante la procesión de Cruceros, que se celebra en el mes de Mayo, en la que acuden procesionalmente a la Virgen de Roncesvalles, a elevar sus plegarias, todos los hombres útiles de los pueblos comarcanos, entunicados y llevando sendas cruces sobre sus hombros. Origen de la ascensión a los montes Hindux (1.207 metros) y Otzanzurieta (1.369 metros). Celebra sus fiestas el 8 de Septiembre. Fresas riquísimas; deportes de nieve.

A tres kilómetros el muy lindo pueblo de *Burguete*, donde tienen lugar interesantísimas fiestas eúskaras. (Hoteles rec.



Roncesvalles. - Cumbres nevadas



Vista de Arive, desde el camino de Villanueva (Aezcoa)

Burguete, Labona, Loizu y Otermin) 480 habitantes. Celebra sus fiestas el 24 de Julio y el 6 de Diciembre. Muy animado en verano y centro de soberbias excursiones entre las que merece citarse la del *Valle de Aezcoa* por carretera que se toma a 1 kilómetro de Burguete. Valle muy pintoresco por sus bellos paisajes y típica indumentaria de sus habitantes, quienes conservan en sus fisonomías y en su modo de ser, los rasgos étnicos de la raza euskara, que en la evolución psicológica de sus danzas, costumbres, trajes y muebles denotan lo íntimo del concepto de la vida de este pueblo. *Garralda* a 5 kilómetros, muy bonita Villa. Dejando la carretera de Oroz-Betelu, *Arive*, cruzada por el río Irati, con establecimientos



Aezcoa.—Alcaldes

de aguas mercuriales y deliciosas truchas. *Garayoa*, para seguir por una rampa ascendente por el pueblo de *Abaurrea baja* (iglesia y cruz parroquiales interesantes.) a *Abaurrea alta* (de los más elevados de Navarra, con las mejores



Segador del Valle de Aézcoa

vistas de los Pirineos). Aquí termina la carretera que en breve plazo quedará prolongada hasta Jaurrieta, abriendo nuevo itinerario al Valle de Salazar. Puede regresarse a Burguete o tomar la carretera ya indicada de Oroz-Betelu para



Aézcoa.—A la puerta de la iglesia



Aézcoa.—Ofrendas

salir a *Aoiz* y continuar a *Pamplona* (Véase *Itinerario Burguete-Pamplona* por *Aoiz*). De *Burguete* excursiones a pié al pico de *Napoleón*, a *Mendichuri* y a *Francia* por *Alduides*; muy recomendada. También lo es, la excursión al *Monte Irati* (Véase «*Bosque del Irati*»).



Pastores de Aezcoa

Burguete - Pamplona

por Erro

Se deja a la izquierda la carretera de la *Aézcoa*, después la de *Aoiz* y se toma la de la derecha. Se atraviesan los pueblos de *Espinal*, *Viscarret*, *Linzoain* origen de la ascensión al monte *Tiratun* (1.108 metros), *Erro* (Puerto). Vencido el Puerto, antes de llegar a *Zubiri* se deja a la derecha la carretera de *Eugui*; *Zubiri*, *Imbuluzqueta*, *Larrasoña* y *Zabaldica*, todos ellos pueblos euskaldunas y con fuerte carácter navarro. Carretera sumamente pintoresca y accidentada. *Huarte* a 6 kilómetros



Valle de Aezcoa.—Alcalde

de Pamplona. En *Huarte*



Aézcoa. — Hilandera

es notable la iglesia parroquial y dentro de ella la imagen de la Virgen, de mármol blanco, graciosísima, seguramente una de las mejores obras de imaginería de la escuela de la Isla de Francia, regalada en 1349 por el comerciante Martín de Pamplona a la villa de Huarte. A 2 kilómetros *Villava* residencia temporal de los antiguos Piores de Roncesvalles, Grandes Abades de Colonia, de que quedan restos y desde donde la carretera es



Hilanderas de Aézcoa



Aézcoa.—Tejedoras

bordeada por preciosos chalets en un pintoresco recorrido que da acceso a *Pamplona* por la Avenida de San Ignacio en el Nuevo Ensanche.

Burguete
a Pamplona por
Aoiz

Desde Burguete a Pamplona, existe otra carretera (50 kilómetros) por la pintoresca *Sierra de Labia*. Se deja a la izquierda la de Aézcoa y a la derecha la descrita anteriormente. Se atraviesan los bonitos pueblos de *Villanueva, Arrieta, Uriz, Zanduetta, Arce*

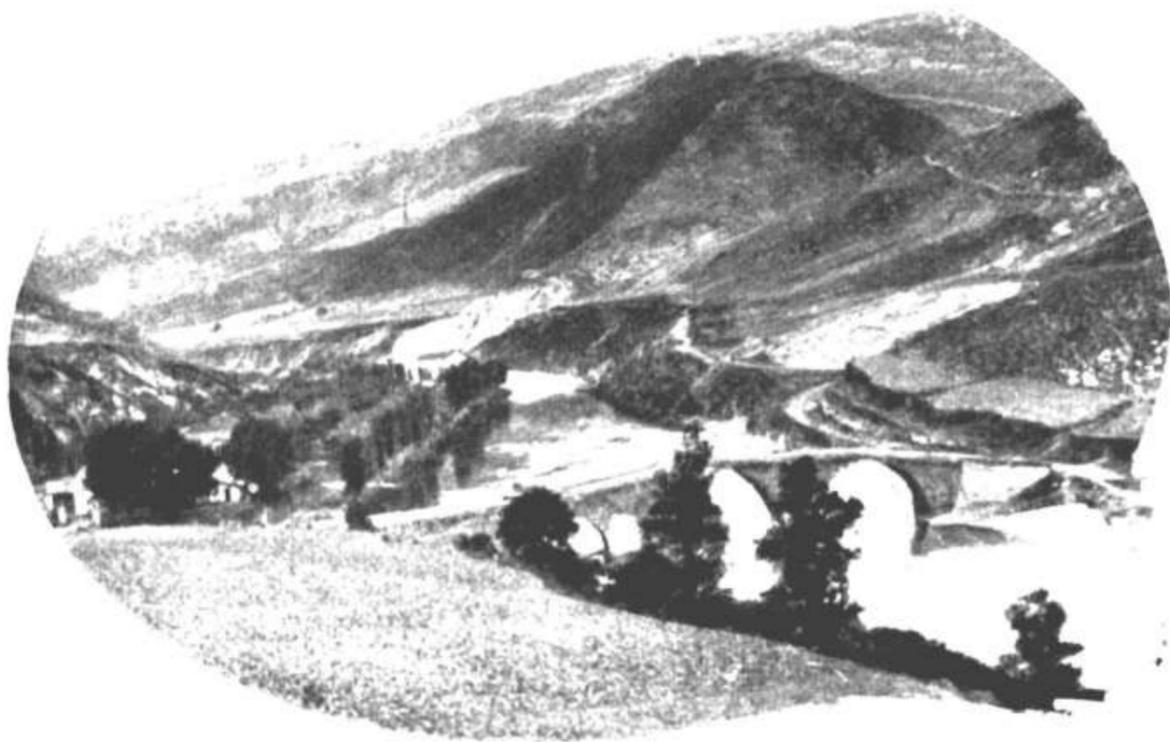


Aézcoa.—Tejido del país



Artaiz.—Pórtico de la iglesia

(linda iglesia románica), *Nagore, Orbaiz, Itoiz* y *Aoiz*, villa muy progresiva con 1.390 habitantes, cabeza de partido con notable iglesia parroquial de San Miguel que contiene precioso retablo de Anqueta y soberbia Pila bautismal. Muy urbanizada y cuidadosa de su adelanto y progreso. Producción de cereales, vinos, hortalizas, carbones y maderas. Industria y



Alrededores de Aoiz

próspero comercio. Autos a *Saint Jean Pied de Port*. En el aserradero, fábrica de productos químicos. *Ecaiz*, *Urroz* con notable iglesia y mercados concurridísimos.

Si el turista quiere disfrutar de la contemplación de una joya románica y puede distraer tiempo de su recorrido, antes de llegar a *Urroz* se toma la carretera de la izquierda. A tres kilómetros *Artaiz*, tomando a la izquierda una pequeña carretera ascendente, con precioso ejemplar de iglesia románica, muy característica en su orden y digna de ser visitada. Son también notables en el mismo punto, varias torres de casas



Un caserio

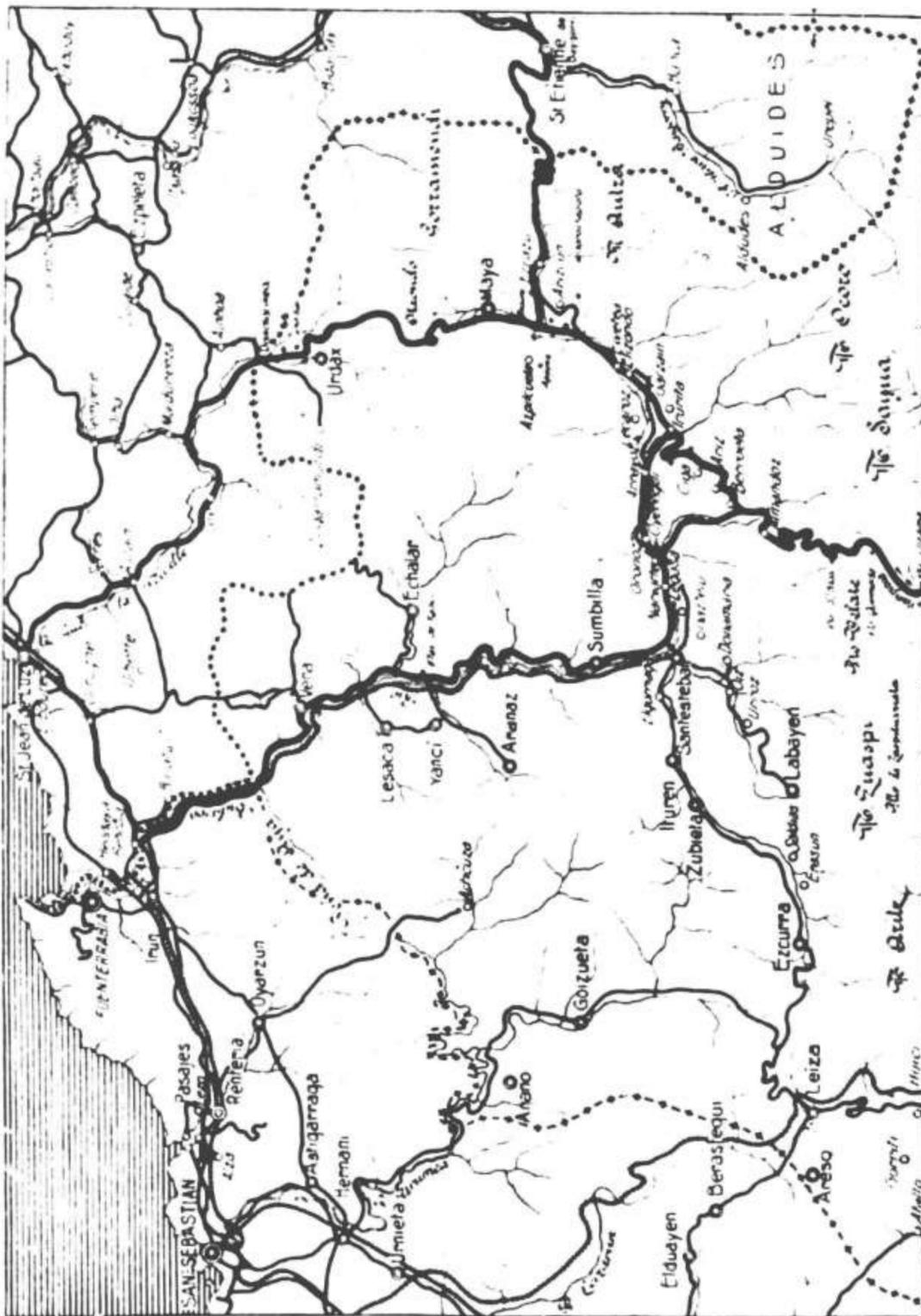
solares, con ventanales ajimezados. Se vuelve al punto de bifurcación y se continúa a *Urroz*. *Lizoain*, *Uroz*, *Ustárroz*, *Ibiricu*, origen de la ascensión a la peña de *Belzunegui* (1.048 metros), *Egüés*, *Huarte* y *Villava*.

Nota interesante.—De *Pamplona* a *Aciz* tranvía eléctrico, una hora de recorrido, que enlaza con autobús que llega a *Saint Jean de Pied de Port* a las 12 del mediodía de donde regresa a las 3 de la tarde para llegar a *Aciz* a las 6 y cuarto, donde enlaza con el tranvía que sale a las cuatro de la tarde para llegar a *Pamplona* a las 8 y 24 minutos (Véanse horarios de trenes y autobuses).

De Franeia a Pamplona

(Por Behobia, Dancharinea, Vera del Bidasoa y por el Puerto de Izpegui).

Distancias.—De Bayona a Pamplona, por Behobia 113 kilómetros; por Dancharinea, 130 kilómetros; de Urrugne por Vera 128 kilómetros; de Saint Etienne de Baygorri por el Puerto de Izpegui, que se une con la de Dancharinea a 5 kilómetros de *Elizondo*.



Francia - Pamplona por Behobia

Estas cuatro carreteras se unen en el kilómetro 65 de la carretera general de Pamplona a Francia, para formar una sola hasta Pamplona.

Todas ellas atraviesan un país eminentemente pintoresco, suave y encantador, de admirables paisajes pirenaicos, salpi-



Valle de Baztán.—Mutil-dantza



Lesaca.—Danzantes

cados de preciosos pueblos enclavados dentro de verdes praderías, cruzadas por ríos y arroyos poblados de abundantes salmones y truchas. Estos pueblos forman los Ayuntamientos o Valle de *Bertizarana* y *Baztán*, digno este último de una ligera noticia. El Valle del Baztán, dentro de Navarra, constituye una república o universidad que se rige por ordenanzas propias. Todos sus habitantes son nobles y todas sus casas tan típicamente montañosas, constituyen solares con escudos de nobleza. Hay en esta zona, casas con leyendas y tradiciones



Lesaca.—Palacio de Cabo de Armeria



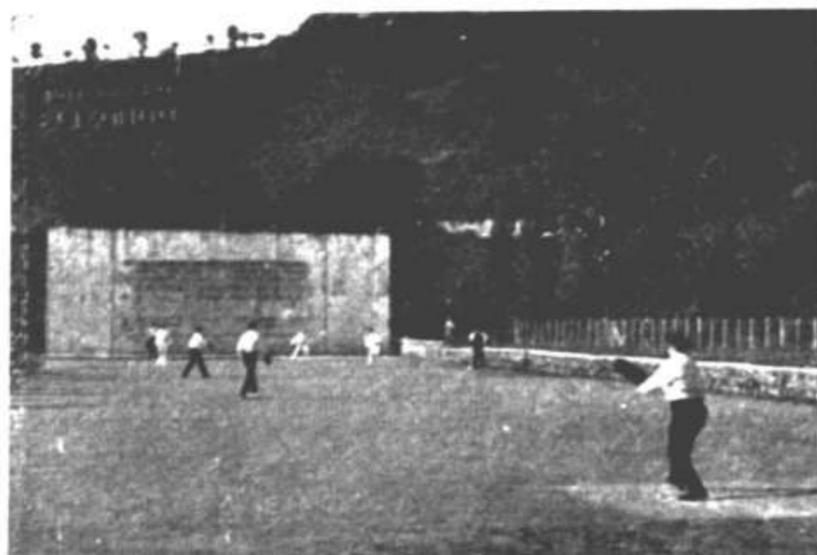
Lesaca.—Una casa - torre

interesantísimas. Todo el país está repleto de cantos vascos folklóricos, tratados y armonizados por eminentes músicos, Padre José Antonio, D. Resurrección de Azcue y Almándoiz. Encantador y bello país, donde la Naturaleza satisfecha de sí misma, brinda sonriente apacibles reposos.

Cruzado el Puente Internacional de Behobia, la carretera sigue siempre el curso del río internacional Bidasoa. A 7 kilómetros *Endarlaza*. A 6 kilómetros la villa de *Vera del Bidasoa*. (Hot. Hijos de Ezponda, Bidasoa y Apezteguía). 2.628 habitantes. Celebra sus fiestas el día 3 de Agosto. Está situada sobre el río Bidasoa. Es una de las más lindas e industriales villas del país vasco. Notable el Ayuntamiento de grandioso estilo greco-romano, del año 1770. Origen de la ascensión al monte Larrún (904 metros). Riquisimas manzanas, explotaciones forestales y maderables, cosecha de sidra. Dejando a la derecha un poco apartadas las villas de *Lesaca*, (Hot. Maiso-nea y María). 2.564 habitantes. Celebra sus fiestas el día 7 de Julio, San Fermín. Situada sobre el río Bidasoa. Monumental iglesia y Casa Ayuntamiento. Edificios vetustos con aspecto de



Baztán.—Arrayoz



Valle de Baztán. Clásico partido de pelota «a largo».

fortalezas. Origen de la ascensión al monte Aya (835 metros). Producciones de maíz, patatas, manzanas para sidra, truchas y salmones. Importantes ferias y minas de hierro. *Yanci* y *Aranaz* y a la izquierda *Echalar*, notable por sus palomeras, descritas por Loti, donde se cobran anualmente miles de palomas en la época otoñal. A 18 kilómetros *Sumbilla* en risueña y pintoresca llanura. A tres kilómetros *Santesteban* (hotel María Echaide y Maylón). 843 habitantes. Celebra sus fiestas el día 29 de Junio. Situada sobre los ríos Ezcurrea y Bidasoa en su confluencia. Es muy linda esta villa, cabeza del valle de *Bertizarana* (De *Santesteban*, pintoresco recorrido por carretera, próxima a terminarse por *Ituren*, *Zubieta*, *Saldias*, *Erasun* y *Ezcurrea* a *Leiza*).



Baztán. Partido de pelota.

Antes de llegar a Santesteban se deja a la derecha el pintoresco pueblo de *Elgorriaga* con su balneario y origen de la



Mugaire.— Estación piscícola

ascensión al monte Mendaur (1.125 metros). A 2 kilómetros de Santesteban, *Narvarte*, centro de pesca de la trucha y el salmón, donde existe una magnífica Hostería de primer orden instalada en el Palacio de Reparacea, de la que era frecuente huésped el Rey Eduardo VII de Inglaterra y hoy frecuentada



Bertizarana.— Hostería Palacio de Reparacea



Elizondo.—Aspectos de un mercado

por selecta sociedad. En ella escribió su obra «La Marquesa Rosalinda» el novelista Valle Inclán. Está situada cerca de las palomeras de Echalar. A 2 kilómetros *Mugaire*, donde se encuentra la regia posesión de Bértiz. A 1 kilómetro a la derecha, saliendo de Mugaire, la Piscifactoría de San Francisco, criadero de truchas. A 5 kilómetros en el puente de *Aniz* se une esta carretera con la que viene de Dancharinea. A 2 kilómetros *Aimándoiz*, canteras de mármol bellissimo. A la salida comienza el *Puerto de Velate* en la cresta de los Pirineos con hermosos puntos de vista (868 metros). En la misma cumbre, *Venta Quemada*, buena hospedería y punto de ascensión al Monte Larramendi (1.085 metros). Muy cerca la ermita en el bosque de Nuestra Señora de Velate (título de un arcedianato) con restos de una cocina medioeval. A 5 kilómetros las *Ventas de Arráiz* (a la derecha pintoresca carretera que va a Pamplona por el *Valle de la Ulzama*). A 6 kilómetros *Olagüe*. A 5 kilómetros *Ostiz*. A 3 *Olave*. A 4 *Oricáin*. A 3 *Villava*. A 4 *Pamplona*.

La carretera de Dancharinea después de cruzado el Puen-

te Internacional deja a la derecha el pueblo de *Zugarramurdi* de recio folklore vascongado con sus leyendas de brujas, aque-larres y lamias. Muy interesantes sus cuevas de «Berevecia», «Matiesa», «Brujas» y «Napoleón». Origen de la ascensión al pico de Peñaplata (757 metros). Atraviesa el pueblo de *Urdax*, célebre en la historia por su Monasterio extinguido. Cueva de «Icaburu». Comienza la ascensión del pintoresco *Puerto de*



Elizondo.—Arizcunenea

Maya (602 metros) pasando por el pueblo de *Maya* con casas muy interesantes y de notable originalidad dentro del estio vasco. A 2 kilómetros a la izquierda, se une con la carretera del *Puerto de Izpegui*. A 5 kilómetros *Elvetea* separada por un puente, de *Elizondo*.

Elizondo: (Hotel Lázaró, rec. Erramurpe y rec. Aguirrebere). Casino. Muy linda villa, Capital del Valle de Baztán, que por su belleza ha sido denominado «La Suiza Española». Fiestas 25 de Julio. Preciosos chalets, villas y hoteles. Bailes típicos:



Lecároz.—Colegio de los PP. Capuchinos



Lecároz.—Iglesia Parroquial

«Mutil-dantza» y «Sokadantza», juego de pelota «a largo», trinquete cerrado y varios descubiertos. Digna de visitarse su moderna iglesia parroquial, Palacio del Ayuntamiento donde se conserva el estandarte de las Navas de Tolosa; el Palacio de Arizcunenea y otras muchas casas de gran sabor y estilo. A 3 kilómetros *Lecároz*, soberbio Colegio de Padres Capuchinos. A 2 kilómetros *Irurita*, lindísima villa, solar de distinguidas familias navarras, con magníficos Palacios señoriales. Torre-palacio del siglo XV. A 4 kilóme-

tros *Ciga* y a 5 el Puente de Aniz donde esta carretera se une con la de Behobia a Pamplona por el Puerto de Velate (Véase itinerario anterior).

Nota interesante.
—Entre *Irún*, *Behobia* y *Elizondo* ferrocarril siguiendo el curso del Bidasoa. Recorrido en 2 horas. De *Elizondo* a *Pamplona* servicio de autobuses que hacen el recorrido en dos horas y media combinando con el ferrocarril Irún-Elizondo en la estación *Oronoz - Mugaire*. (Véanse horarios de trenes y autobuses).



Irurita.—«Echeverría»



Arizcun.—«Ursúa»



Arráyo.—«Zubiria»



Arráyo.—«Baureguizarrea»

BOSQUE DEL IRATI

Con harta razón es calificado por las Guías extranjeras el bosque del Irati como uno de los más hermosos e imponentes de Europa. Los seculares hayedos y robledales casi vírgenes, con altiva gallardía, forman una verdadera maraña. En algunos claros, pastan ganados lanar y vacuno; los líquenes y hiedras que cuelgan de las ramas le prestan una fantástica decoración de ensueño y de quimera. Situado en la cuenca superior del río Irati, en lo más alto del Pirineo, pertenece en parte a España y en parte a Francia, si bien en toda su extensión está situado en la vertiente del Pirineo español, lo que hace que la excursión sea mucho más cómoda partiendo de España.

Difícilmente podrá en el Pirineo realizar el turista, amante de los grandes espectáculos que la Naturaleza proporciona, excursión más interesante. En la parte española del bosque del Irati, unido este a los llamados de «La Cuestión» y de la Aézcoa, ocupa una extensión de más de 200 kilómetros.

Notables son los pleitos sobre propiedad y aprovechamientos sostenidos entre el Estado español y los valles de la Aézcoa y Salazar. Allá por los años de 1787, reinando Carlos III, el valle de Aézcoa cedió al Estado una buena parte del monte, a cambio de la cancelación del cánon que venía obligado a pagar al Estado y a la Real Colegiata de Roncesvalles, y de la reserva de ciertos derechos de pastos y aprovechamientos de maderas y leñas. El objeto de este contrato, por parte del Estado, era construir la Real Fábrica de municiones, que fué una de las más importantes de España. Sus ruinas pueden verse un poco más allá de Orbaiceta en el camino del pantano construido por la Sociedad del «Irati». Grandes fueron las cuestiones que se suscitaron entre los aezcoanos y los empleados de la Real Fábrica porque estos dieron en no respetar los derechos que aquellos se reservaron. Igual ocurrió con la graciosa donación que los salacencos hicieron a la Marina Real, en el año de 1785, para que el Estado pudiera utilizar los magníficos pinabetes en la construcción de naves durante el tiempo que durara la guerra con los ingle-

ses. Concluida esta siguió el Gobierno utilizando el bosque, a pesar de las protestas de los buenos salacencos dando lugar a multitud de litigios fallados a favor del valle.

No son menos interesantes las leyendas y consejas que como artículo de fe circulan por estos interesantísimos valles del Alto Pirineo Navarro que tienen su fundamento en el bosque Irati. Refiramos una de las más interesantes. Cuando el viento huracanado agita las frondas del Irati, los aezcoanos, temerosos se refugian en sus casas, porque entonces, los espíritus infernales y las brujas recorren el bosque en fantástica velocidad, llevando consigo un sudario que contiene un esqueleto en cuya cabeza fulgura una corona real. Es el esqueleto de la reina Doña Juana de Labrit, madre de Enrique IV, rey de Francia. Furiosa hugonote, impuso por la fuerza esta religión en sus Estados de la Navarra francesa y del Bearn. Persiguió con furia a los católicos destruyéndoles sus hogares y sus templos. Cuando murió en París envenenada, poco antes de la terrible noche de San Bartolomé se apoderaron de su cuerpo los lamias y las brujas y desde entonces, sin dejar descansar aquellos restos, los hacen pasear en tétrica cabalgata acompañada de horribles algarabías por los espacios de los antiguos Estados de la Reina Doña Juana. Con la muerte de esta no mejoró la situación de los católicos navarros, porque, en cuanto se proponían reedificar o construir una iglesia, debido a los genios maléficos, ocurrían las más espantosas desgracias, hasta que un obrero advierte que únicamente las obras ejecutadas en sábado, día dedicado a la Virgen, llegan a feliz término. Desde entonces únicamente este día levantan iglesias. Viéndose burlados los lamias y brujas, taimadamente, ofrecen a vascos y bearnesees construir las iglesias y todas las obras públicas a cambio de que estos les entreguen ciertas almas. Así lo prometen, y cuando ven terminadas las construcciones, burlan el convenio con los espíritus infernales, no entregándoles alma alguna. Desde entonces, cuando las perversas hadas oyen el tañer de las campanas, despavoridas huyen lanzando siniestros aullidos. Y desdichado el montañés que a su paso encuentran.

La excursión hasta el pantano de la Sociedad del «Irati» es muy cómoda y en ella puede el viajero darse perfectísima cuenta del magnífico bosque.

El camino más practicable para la excursión, tanto en la parte española como en la francesa, es el de Burguete, hasta

el punto de que en verano puede perfectamente realizarse en automóvil. A 10 kilómetros aproximadamente de Burguete se encuentra el pueblo de *Orbaiceta*. A otros 10 kilómetros también próximamente de este pueblo, pasando por las ruinas de la Real fábrica de municiones, se encuentra el magnífico pantano en soberbio desfiladero. La Sociedad «El Irati» ha construido, para albergue en el pantano, una buena casa donde se sirve bien de comer. Aquí termina el buen camino. Si el excursionista quiere continuar hasta las Casas del Rey (distantes dos horas), habrá de hacerlo a pie o a caballo, y lo mismo si se propone llegar a *Ochagavía* (distante tres horas). Y si el turista desea realizar la excursión a caballo, habrá de proporcionárselo, acompañándose de un guía, desde Burguete.

En todo momento encontrará en dicha villa, guías prácticos y caballerías.

ITINERARIO DE LA ZONA VASCONGADA DE NAVARRA

Madrid, Burgos, Vitoria, Alsasua, Pamplona

Distancias: Madrid-Burgos, 242 kil. Burgos-Vitoria, 113 kil. Vitoria-Alsasua, 45 kil. Alsasua-Pamplona, 50 kil. Distancia total, 450 kil.

Bellísimo itinerario que pasa por las dos Castillas y la provincia vascongada de Alava, para entrar en Navarra a los 37 kilómetros de Vitoria.

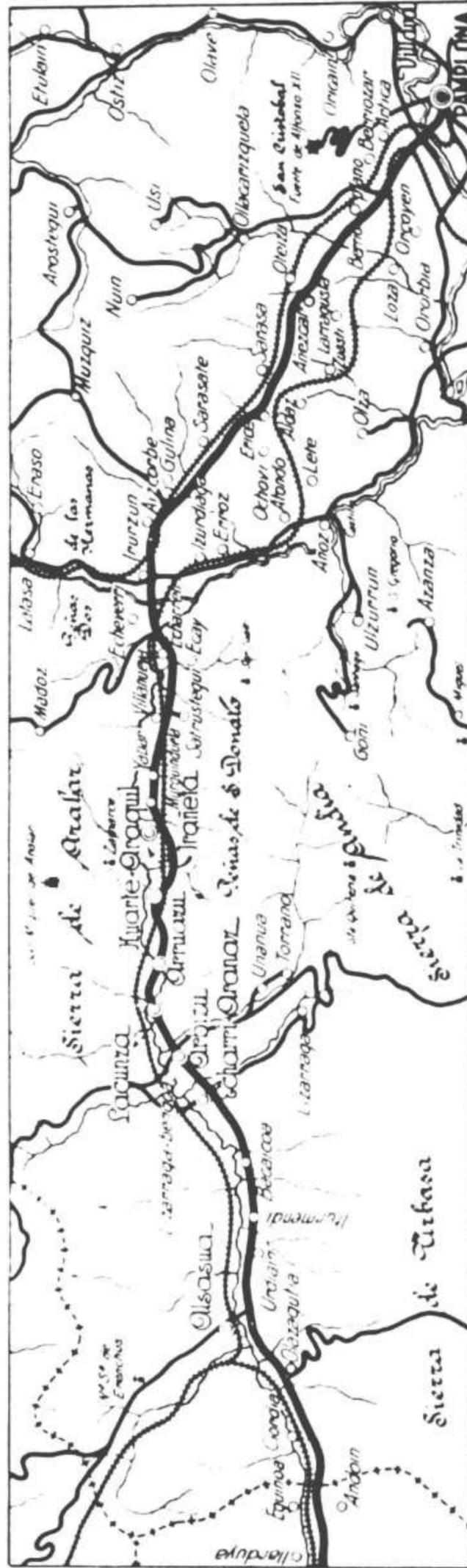
A 4 kil. del límite provincial se encuentra el primer pueblo



Layadoras de Urdiain

de Navarra: *Ciordia. Olazagutia*, muy industrial con sus importantes fábricas de cemento y serrerías. Sedija a la derecha la carretera de Urba-

sa y a 4 kilómetros. *Alsasua*. (Hot. rec. de la Estación). Importante villa, capital de la histórica y legendaria Burunda. Estación muy importante del ferrocarril del Norte, punto de enlace de la línea general Madrid - Hendaya con la de Hendaya-Pamplona - Zaragoza - Barcelona. Su clima de altura media, le hace muy recomendable como estación veraniega. A 3 kilómetros de Alsasua, al N. E. existe una ermita dedicada a San Pedro, en un frondoso bosque. Tiene esta ermita una interesantísima tradición. Aunque negado su carácter histórico, es sin embargo transmitida por las generaciones. En dicha ermita, según la leyenda, el 30 de Enero del año 717 fué electo, por primer Rey de Navarra, García Jiménez, elección que fué confirmada el mismo año por el Papa Gregorio II. Sobre la propiedad de tal ermita sostuvieron pleitos Alsasua y Urdiáin que se la disputaban, los que terminaron con una curiosa sentencia dictada en Burgos; Alsasua debía



Madrid-Burgos-Vitoria-Alsasua-Pamplona

celebrar como propietaria y ejercer sobre ella jurisdicción el día 29 de Junio de cada año, festividad del apóstol San Pedro,



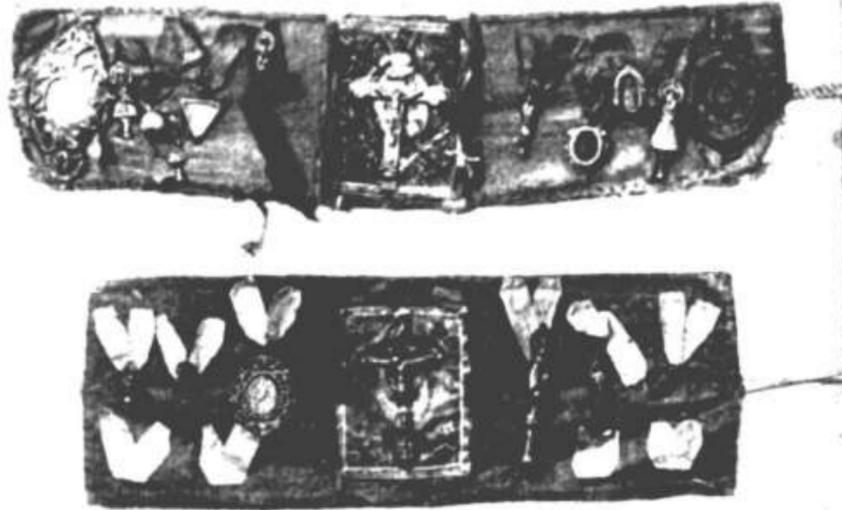
Campeón de la lucha greco-romana

y Urdiáin ejercería jurisdicción, sería propietaria y celebraría su fiesta, el domingo próximo y siguiente a la fiesta de Alsasua. En cumplimiento de esta sentencia se trasladan los Ayuntamientos a la ermita, precedidos de Cabildo y Cruz alzada, y después de celebrarse la fiesta religiosa, se baila y se come; cantadas las vísperas se organizan danzas oficiales de posesión.

De *Alsasua* a *Pamplona* ferrocarril del Norte. (Véanse horarios). Autobuses entre *Alsasua* y *Pamplona* y *Alsasua* y *Vitoria*.

De *Alsasua*, pasando por los pueblos de *Urdiáin* de donde es natural el campeón de lucha greco-romana *Javier Ochoa*, *Iturmendi* y *Bacáicoa* a 9 kil. *Echarri-Aranaz*, 1.536 habitantes. Celebra sus fiestas el primer domingo de Octubre. Importante villa de

la *Barranca* con florecientes industrias, especialmente del carboneo, explotaciones forestales, serrerías, etc. Confluencia de las carreteras de *Pamplona* - *Vitoria* y *Estella* - *Guiúzcoa*. A 2 kil. *Arbizu*, bonita villa



Relicarios y amuletos que se colocan a los niños recién nacidos.

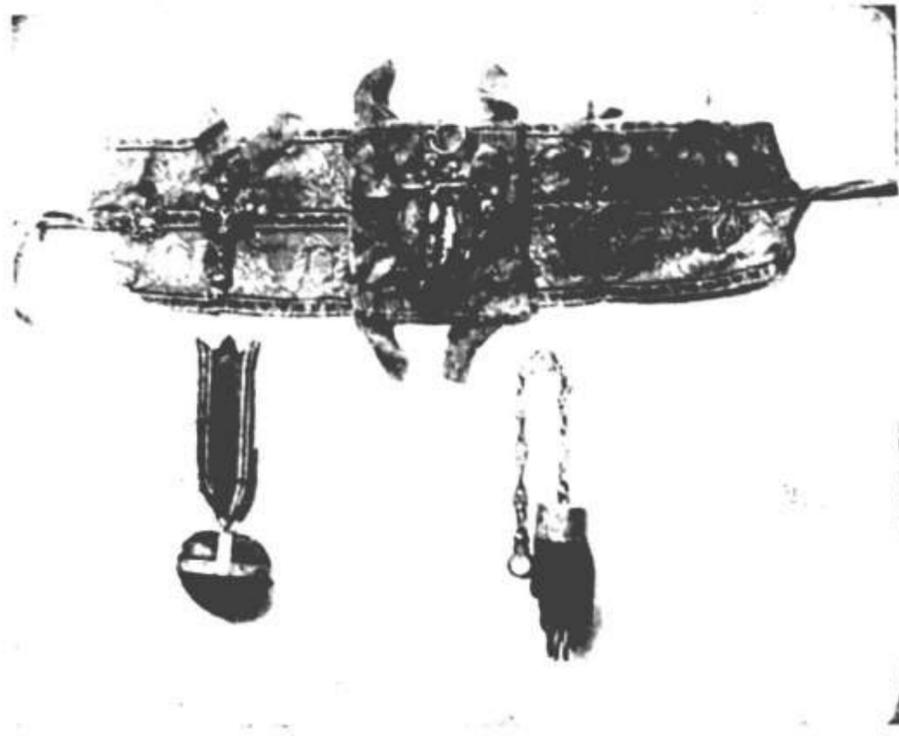
ya y punto donde se unen las carreteras de *Pamplona* a *Estella*, por el túnel de *Lizarraga*, la que se viene describiendo con

la de Estella a San Sebastián por Lizarrusti. En Arbizu, hermosa iglesia parroquial, y a la derecha de la carretera una de las más gallardas torres-solares, tan características y abundantes en Navarra. (Véase *Itinerarios centrales de Navarra. Pamplona-Estella*, circuito panorámico *Estella-Vitoria-Bilbao. Estella-San Sebastián*).

El itinerario de Arbizu a Pamplona (38 kil.) se describe en el de *Pamplona-Estella*. Y desde Irurzun en el itinerario *San Sebastián-Pamplona*.

Por lo grandioso del interés histórico, tradicional y legendario, dentro del itinerario que se describe es preciso destacar para el viajero *Huarte-Araquil* y el famoso *Santuario de San Miguel*.

Huarte-Araquil. (Hotel rec. Lanz). Punto de ascensión a la montaña de Aralar y pico Alchuetá. Dista esta villa que los romanos denominaron:



Objetos religiosos y profanos usados por los niños

Araceli, 18 kil. de Alsasua y 32 de Pamplona. Estación del ferrocarril del Norte. La ascensión a los referidos puntos es en extremo pintoresca e interesante. Existen en el recorrido dólmenes, puntos de espléndidas vistas sobre la Barranca, frente a la Sierra de Andía que en su parte más alta, San Donato, mide 1.449 metros; bosques cerradísimos. Se advierte al turista que en todo el trayecto se carece de fuentes.

Por los años del Rey Witiza, el caballero navarro D. Teodosio de Goñi vivía en su palacio del pueblo de su apellido, casando más tarde con D.^a Constanza Viandra, noble señora de esclarecido linaje y sólidas virtudes. El de Goñi tuvo que ausentarse a defender los presidios del Rey en la costa Vingi-ana. D.^a Constanza hizo que los padres de su marido vivie

ran con ella porque así se creía rodeada de mayores respetos. Los aposentó en su propio cuarto y lecho nupcial. De vuelta de la guerra el caballero de Goñi, ansioso de ver a su esposa,

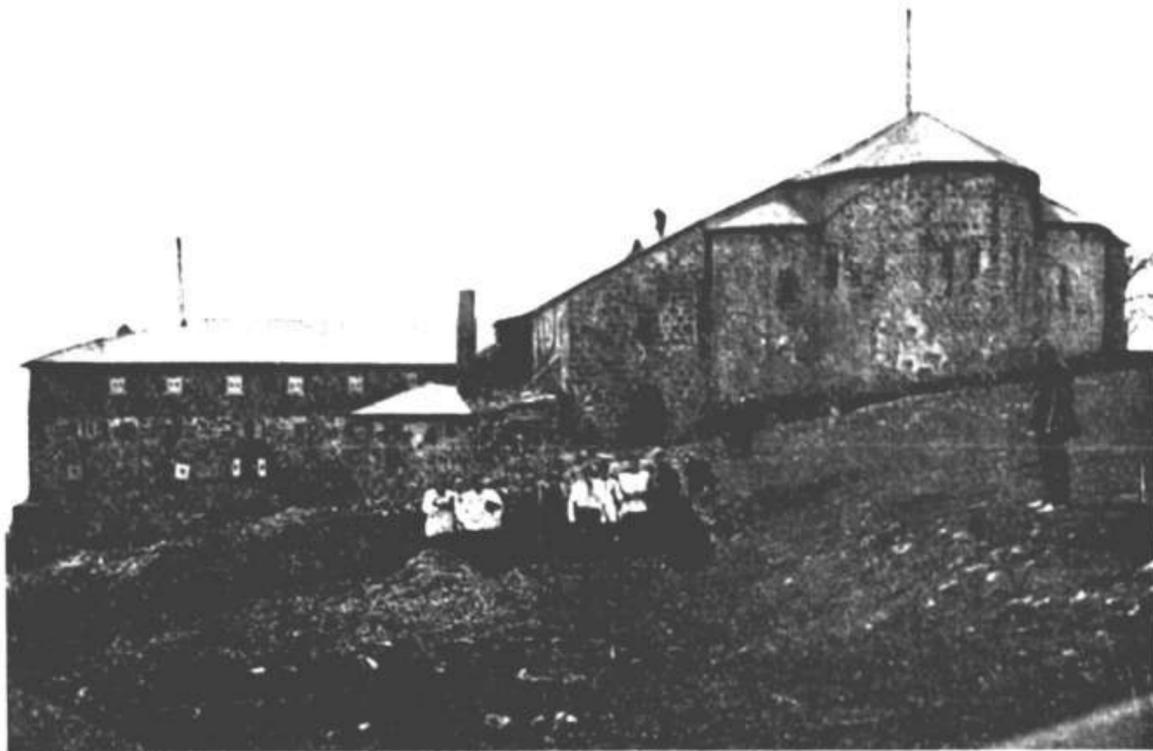


Imagen de San Miguel

sorprendiéndole la noche en el paraje «Errotabidea» (Camino del Molino). Entre las sombras nocturnas tuvo la visión de un fantasma o quizás el propio demonio disfrazado de ermitaño. Díjole que su esposa le era infiel. Creyó el desgraciado Teodosio la satánica calumnia y ciego de ira llegó hasta el dormitorio de su esposa; se acercó sigiloso al lecho, palpó en él, y al advertir que estaba ocupado por dos cuerpos dormidos, echó mano al hierro y lo hundió en los cuerpos de sus ancianos padres a quienes mató en su propio lecho. D. Teodosio, cristiano y caballero, con el alma lacerada por el remordimiento y aterrorizado por el crimen que acababa de cometer, se dió a la fuga.

Al salir de la casa y a pocos pasos, se encontró con su esposa Doña Constanza que venía de orar en el templo, precisamente por su esposo, como tenía por costumbre durante las ausencias de este. La felicidad de la esposa se nubló con el horror del marido, quien entre lágrimas, y comprendiendo todo el horror del drama, confesó a su mujer cuanto había acaecido. El caballero de Goñi decidió marchar a Roma para implorar del Santo Padre perdón para su delito. Juan II, que era a la sazón el Papa, perdonó a D. Teodosio el parricidio y le impuso por pena, la obligación de arrastrar durante su vida una cadena de recios eslabones de hierro que ciñese a la cintura y al cuello con fuertes argollas, hasta que por virtud

divina se rompiesen aquellos hierros. Cumplió Teodosio la penitencia, haciendo vida de solitario por los montes de Andía y Aralar. Al cabo de siete años de tan austera existencia, un día le salió al encuentro en lo más alto de la montaña de Aralar un espantoso dragón en ademán de acometerle. En el mismo momento en que el penitente caballero, implorando la asistencia de su Patrono San Miguel, caía de rodillas, se dejó oír el estampido de un trueno, una luz deslumbradora iluminó la montaña apareciéndose el glorioso Arcángel. El dragón quedó muerto y D. Teodosio sintióse desembarazado de sus pesadas cadenas. Quedó cumplida la penitencia, y D. Teodosio con su esposa D.^a Constanza, que aún vivía, edificaron el Santuario y una casa de retiro y oración a la que cedieron sus bienes; y allí, haciendo voto de castidad acabaron sus días. El Arcángel San Miguel dejó sobre el monte una imagen suya que le representa sosteniendo la Cruz sobre la cabeza. Esta es la interesante tradición que tan admirablemente ha glosado en



Santuario de San Miguel

su novela *Amaya o los vascos en el siglo VIII* el ilustre Navarro Villoslada.

A 500 m. de *Huarte-Araquil*, en la subida al Aralar, la antigua iglesia de Zamarce, filial del Santuario y de muy característico estilo románico; teléfono que comunica con aquel. A medio camino un rellano, y despejado del bosque se encuentra un fenómeno forestal: un grueso y enhiesto roble lleva incrustado en su tronco y a un metro de altura del suelo un

enorme peñasco. Muy cerca, y a la izquierda en un saliente de la montaña, un curioso dolmen. A la llegada al Santuario, el panorama que se extiende a la vista del viajero es encantador y más arriba, desde Alchuetá, se domina hasta el mar en la brava costa del golfo de Gascuña; montañas de Burgos; toda la zona de Pamplona; Altos Pinineos franceses; y los valles de Ulzama, Larraun y Araquil. Es una de las vistas más espléndidas de Navarra. El Santuario es de sencillísima arquitectura románica, de tres naves, cubiertas con bóveda de medio cañón y otros tantos ábsides iluminados por ventanas de medio punto, precedida de otra, a modo de nartex, transversal al eje mayor. El Santuario primitivo se halla encerrado dentro de este templo y ocupa el espacio central de su segundo tramo. En su portada de la derecha, de carácter latino-bizantino, se encuentran pendientes las cadenas que arrastró el caballero Teodosio de Goñi, y en el altar la cueva por donde apareció el dragón. Es asombroso el magnífico retablo del altar mayor, joya sin rival entre las más famosas colecciones de antigü-



Deportes de nieve

dades del mundo. Es uno de los bellos ejemplares de la esmaltación incrustada de la Edad Media. Constituye un rectángulo de madera cubierto de metal dorado al fuego, admi-

rablemente esmaltado. En el centro, más alto que ancho, se halla inscrita una aureola angrelada de forma ovalar, dentro de ella hay otra apuntada en las dos extremidades de su eje mayor, ocupando su campo la imagen de Nuestra Señora, sentada sobre el arco iris, a la manera bizantina, con el Niño Dios en el regazo en actitud de bendecir. Sobre el cuadrilátero del centro una Cruz de pedrería. A derecha e izquierda dos órdenes de arquerías de medio punto, sobrepuestas una a otra, con tres arcos en cada cuerpo, de manera que constituyen

arcos u hornacinas, cada una de las cuales cobija una figura. Por último, a derecha e izquierda, sobre las arquerías mencionadas y repartidas de manera simétrica, hay 18 chatones convexos de bellissimo efecto. Las figuras repartidas en esta magnífica pieza son 21, ejecutadas en esmalte plano e incrustado en láminas de metal con delicada labra y perfilados de oro. Las coronas de la Virgen y el Niño ostentan piedras preciosas. Se discute la fecha de esta admirable joya. Hay quien supone que es del año 1028; otros le otorgan mayor antigüedad. En el Santuario, cuidado por capellanes vascogados, hay muy buena Hospedería: conviene avisar la llegada por teléfono desde Zamarce. La imagen del Santo Arcángel es singularísima en la iconografía Migueliana, y de muy remota fecha a pesar del moderno estuche de plata que la reviste. Bella y airosa, saliéndose del simbolismo ordinario, lleva en la cruz que soporta un considerable trono del sagrado madero de la Cruz.

El viajero que guste de café y licores debe ir provisto de ellos, pues no se sirven en el Santuario por respeto y cierto espíritu de penitencia.

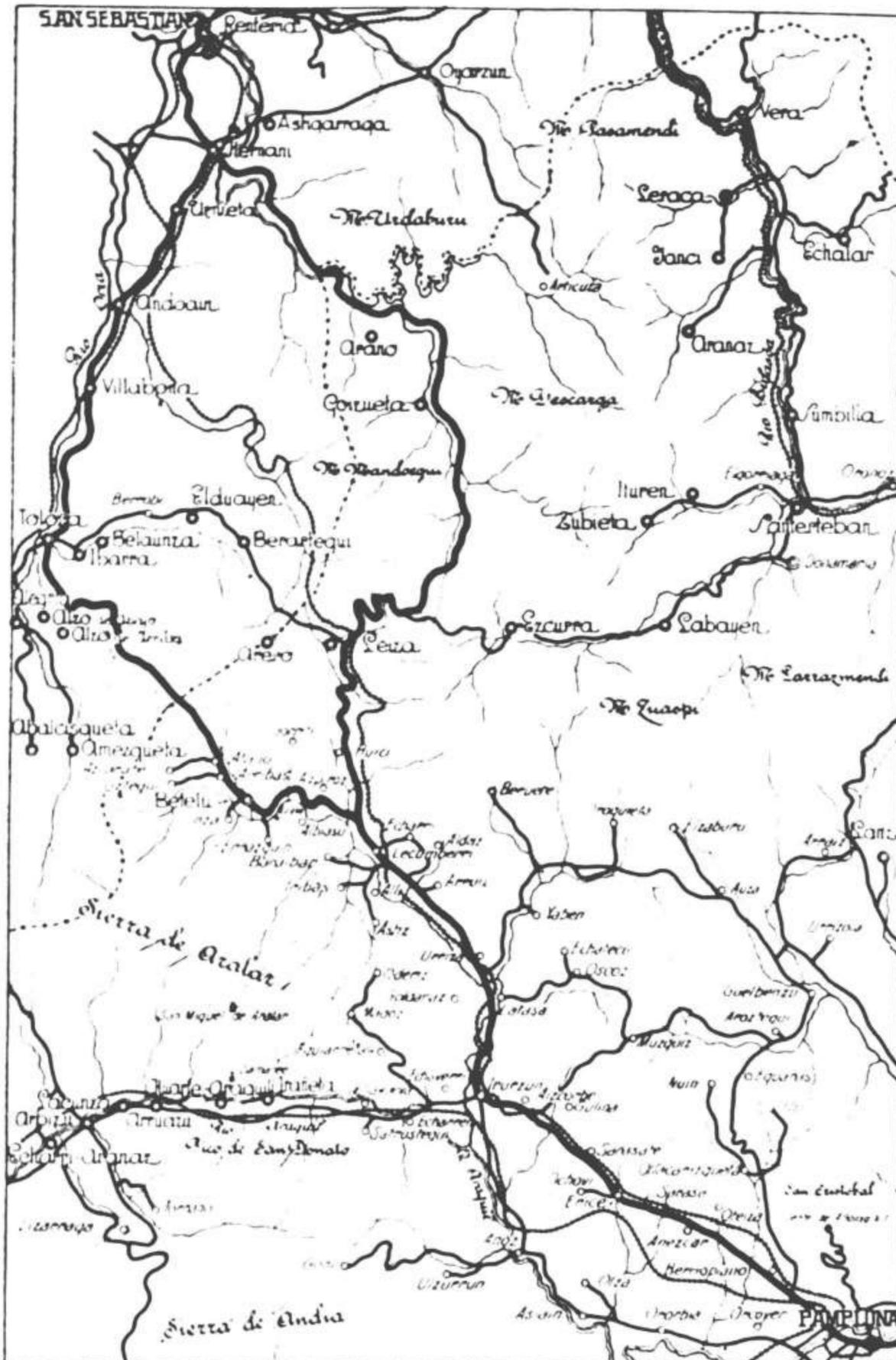
En *Huarte-Araquil* se alquilan caballerías para la ascensión así como se encuentran guías expertos.

El descenso puede realizarse por la otra vertiente para salir, atravesando seculares bosques, por el pueblo de *Baráibar* a *Lecumberri*. (Véase el itinerario *San Sebastián-Pamplona*).

SAÑ SEBASTIÁN - PAMPLONA

por Tolosa, Betelu, Lecumberri
y por Hernani, Goizueta, Leiza

Distancia: 88 kilómetros. Caracterízase este itinerario, que atraviesa una zona genuinamente euskara por sus bellísimos paisajes. La sinuosa carretera, encajonada unas veces entre montañas con angostas gargantas y desfiladeros, a orillas de torrenciales ríos, se abre otras en pintorescos y risueños valles. Todos los pueblos por donde pasa el turista acusan el más típico abolengo euskaro. Se atraviesan los lindos pueblos guipuzcoanos de *Lasarte* donde se halla el Hipódromo y el Campo de Aviación, *Andoain* y dejando a la izquierda la carretera



San Sebastián - Pamplona

de Hernani, *Villabona*. Se deja a la derecha la carretera de Zarauz, *Irura* para entrar en *Tolosa* (26 kilómetros) importante e industriosa villa. Muy bien señalada la ruta a Pamplona en indicaciones clarísimas. Se atraviesa el Puente y se toma a la derecha la carretera de *Pamplona*. A 5 kilómetros *Lizarza*. A 5 kilómetros el límite de la provincia de Guipúzcoa con

Navarra. A 8 kilómetros, *Atallo* donde se deja a la derecha la carretera de *Azcárate*, origen de la ascensión al monte Irumugarrieta (Tres Mugas, 1.433 metros). *Arribas* dejando también a la derecha la de Uztegui, *Betelu*, iglesia con pórtico pseudo románico del siglo XV: ermita e imagen interesante de Nuestra Señora del Sagrario. Casas vascongadas muy notables como la de Apezteizarra, siglo XV, y el reputado Balneario de Aguas sulfurosas indicado para enfermedades del aparato respiratorio, donde hizo sus curas de aguas S. M. el Rey D. Alfonso XII. Temporada, del 15 de Junio al 30 de Septiembre. Excursiones montaÑeras a Las Malloas, alto planicie de lo más hermoso de esta Provincia y Monte Aralar, ruinas de antiguas ferrerías, de las que tanto abundaban antiguamente en Navarra. A la izquierda *Lezaeta* donde se inicia la subida del pintoresco *Puerto de Azpiroz* o



Betelu.—«Chistulari»



Lecumberri.—Vista panorámica

Ipalleta con preciosas perspectivas sobre el Valle de Araiz. A la izquierda de una pronunciada revuelta, *Azpiroz*. Vencido el

puerto y dejando a la izquierda la carretera que viene de Tolosa por Huici y Leiza, *Lecumberri*, que dista de Betelu 9 kiló-



Lecumberri.—Vista de «Las Malloas»

metros (Hot. Ayestarán rec.) Muy linda villa, con iglesia ojival y antiguas casas de las típicas del país. Capital del pintoresco Valle de Larraun. Concurridísimo en verano, por su deliciosa temperatura y por las bonitas excursiones que de ella pueden



Irurzun.—«Las Dos Hermanas»

hacerse. A 2 kilómetros las *Grutas de Alli* (estalactitas y estalacmitas). Por *Baraiibar* a caballo en 3 horas y media ascen-



Tipos de Larraun vistiendo « kapusays » y « shartha »

sión al célebre Santuario de San Miguel (Véase su descripción en el *Itinerario - Pamplona - Alsasua - Vitoria*). Por camino de herradura a 3 kilómetros *Albiasu*, con sorprendentes puntos de vista sobre *Las Malloas*. *Errazquin* y *Azcárate*. Por carretera y un pequeño trozo de camino de herradura, por los montes de *Malcorray* y de *Larraspil* y pasando por los pueblos de *Alli*, *Astiz*, *Odériz*, y *Madoz* a *Villanueva de Araquil* en la carretera de *Pamplona - Alsasua - Vitoria*.

Lecumberrí es un punto ideal para curas de reposo. Pesca de la trucha, caza, deportes de nieve. Sigue el itinerario. Se deja a la izquierda la carretera de *Echarri* con magnificas ca-



Larraun.—Antiguos tejidos domésticos

sas y a la derecha la de *Alli*, de la que a poca distancia parte una a Iribas, y a Baráibar otra. Paso a nivel, y a 2 kilómetros *Venta de Muguero*. Salvado el Puerto de San Miguelcho, desciende la carretera con preciosos puntos de vista; *Ventas de Urriza*, con dos pasos a nivel casi seguidos. A la izquierda y frente a las mismas Ventas, carretera a Jaunsarás que se une con el itinerario de Ulzama. A poca distancia de las Ventas de Urriza, *Latasa* con fábrica de productos químicos y continuando la ruta, a 14 kilómetros de Lecumberri, *Irurzun*, poco antes de llegar al cual y a ambos lados de la carretera y del río Larraun que corre junto a ella, Las Dos Hermanas, altivas y elevadas peñas donde buitres y águilas tienen sus seculares nidales. Irurzun es una bonita Villa, con interesante iglesia antigua, concurrida en verano y en las épocas oportunas, por los aficionados a la pesca de la trucha. Estaciones del ferrocarril del Norte y de Pamplona a San Sebastián. Autobuses de Pamplona a San Sebastián y de Pamplona a Alsasua. Centro de excursiones montaÑeras. Interesante ascensión al monte de La Trinidad, en cuya cumbre hay una ermita que conserva originalísima representación de la Santísima Trinidad, en piedra, siglo XIV. Concurridos mercados los días 10, 20 y 30 de cada mes. Unión de los ríos Araquil y Larraun.

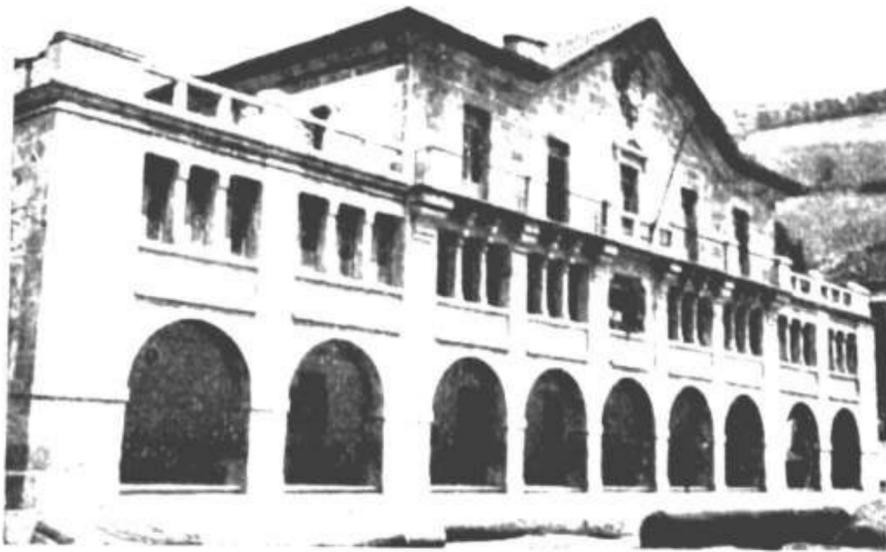
A la salida de Irurzun, dejando a la derecha la carretera de Alsasua y la estación del Norte que continúa por Izurdiaga y Asiain, a Ororbía, dos pasos a nivel. A la izquierda de la carretera los pueblos de *Aizcorbe* y *Gulina*. Muy cerca, el pueblo de Larumbe, con bellísima iglesia rural y nartex del siglo XIII. En Gulina se deja a la izquierda la carretera de Cía, Múzquiz y Aróstegui que conduce a la Ulzama. Se continúa por magníficos bosques. *Sarasate*, hermosa cruz parroquial. *Erice*, donde se deja a la derecha la carretera de Ochovi; bella iglesia y palacio. *Sarasa*, *Añézcar*, *Oteiza* (próxima a Añézcar) y *Berrioplano*, bellas iglesias parroquiales: la primera ojival-primaria y románica la segunda. Dos pasos a nivel, para llegar a *Pamplona* por el Portal Nuevo, Jardines de la Taconera y Boulevard de Sarasate desembocando en la Plaza del Castillo.



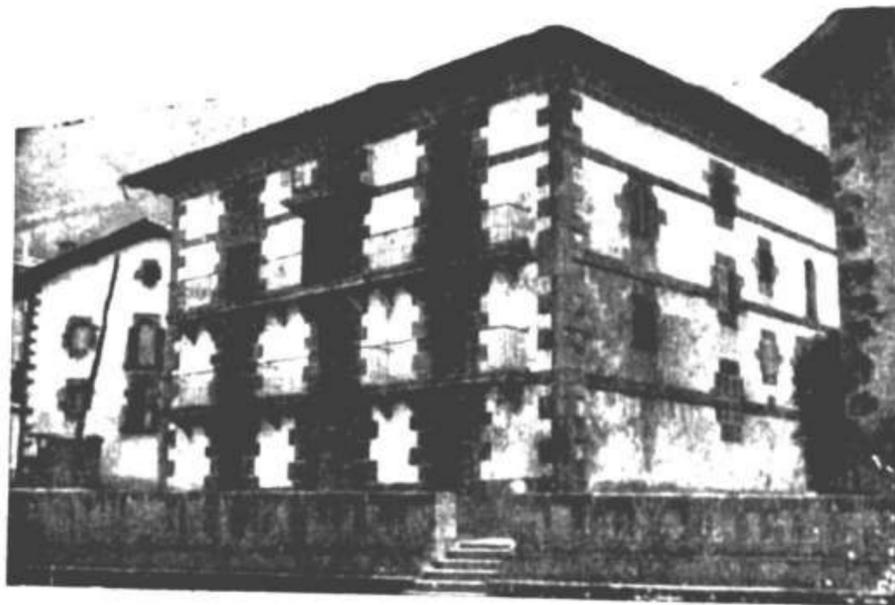
SAN SEBASTIÁN - PAMPLONA

por Leiza y Huici

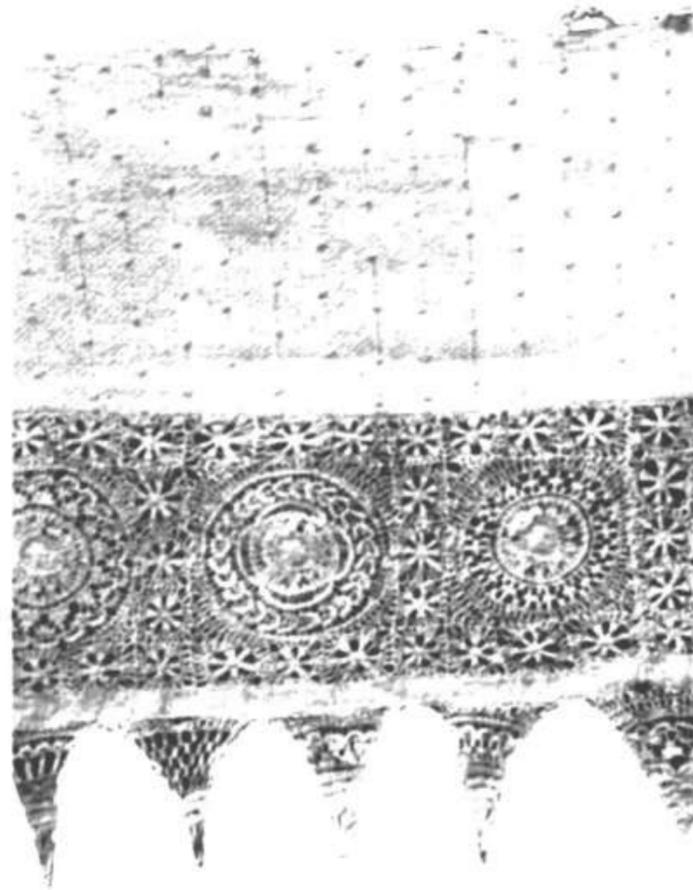
Distancia: 94 kilómetros. Es la misma carretera anterior desde San Sebastián hasta Tolosa. A la salida de esta villa, se deja a la derecha la carretera anteriormente descrita, se toma a la izquierda la carretera de *Leiza*, pasando por los pueblos guipuzcoanos de *Ibarra*, *Belaunza*, *Berrobi* (a la salida, Puerto de pintorescas perspectivas), *Elduayen*, *Berástegui*, para entrar en Navarra por el Puente de Utrero (18 kilómetros). A



Leiza.—Casa Consistorial



Leiza.—Una casa



Leiza.—Tejido doméstico



Goizueta.—Caserio vasco

poco de llegar a Navarra, a la derecha la carretera de *Areso*, muy característico y lindo pueblo. A 3 kilómetros *Leiza* (Hotel Gogorza rec.) Bonita y hermosa villa sobre los ríos Erasote y Amazobal, rodeada de montañas con caseríos y bordas muy pintorescas. Uno de los pueblos donde con más pureza se con-



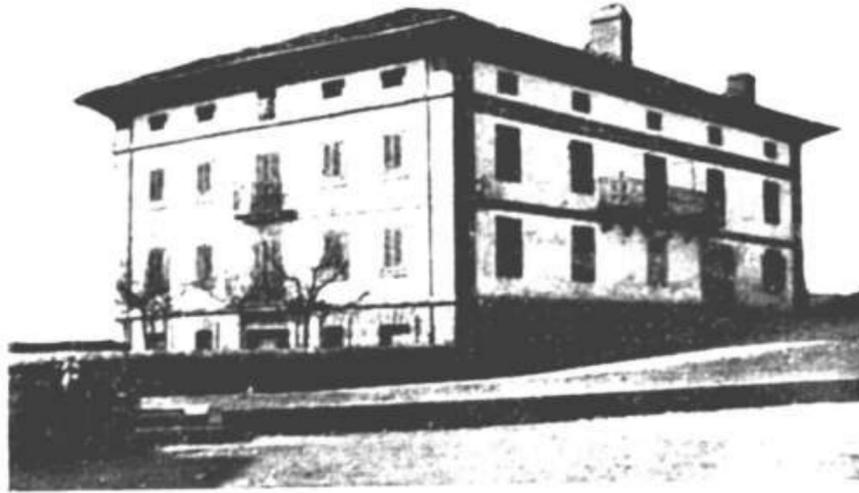
Goizueta.—Una casa típica

servan las costumbres típicas: celebra tradicionales y muy curiosas fiestas euskaras el 11 de Agosto. Muy frecuentada en verano. Grandiosa iglesia Parroquial con magnífica Cruz procesional. Soberbio Ayuntamiento y casas-solares. Notables también por su peculiar modalidad netamente vasca y dignos también de visitarse desde Leiza, el pueblo de *Ezcurra*, muy próximo en la carretera de Santesteban, y el de *Goizueta*, en la de Guipúzcoa por dicho pueblo y Arano. La excursión es deliciosa pasando por alturas máximas (700 metros) en un mínimo de distancia a la costa Cantábrica y muy frecuentados en la época de la caza de palomas y becasas. Leiza, con los pueblos que le siguen en este itinerario, *Huici* y *Lecumberri*



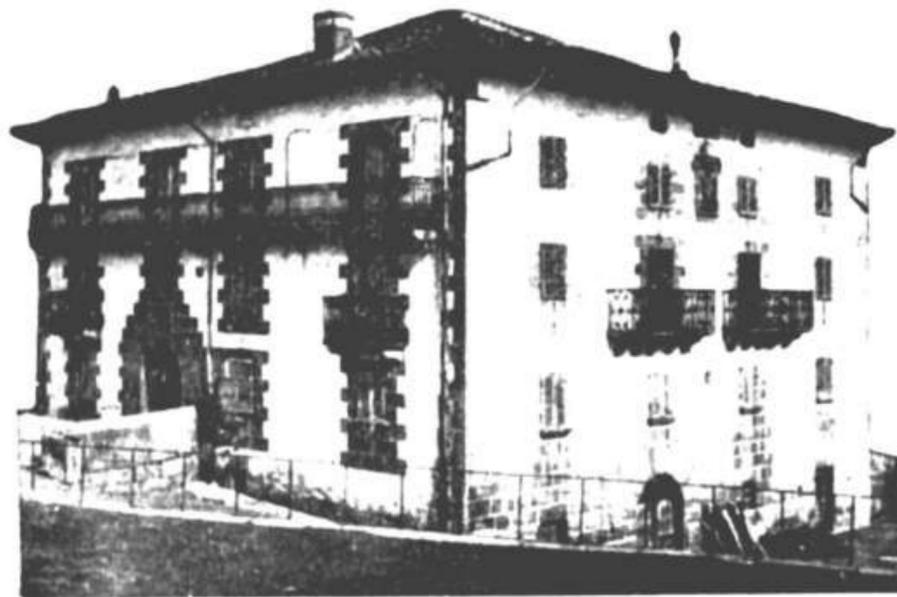
Goizueta.—Una casa clásica del país

constituyen la zona del país vasco, español y francés, donde más arraigadas perduran las viejas costumbres de las apuestas. Partidos de pelota, apuestas de leñadores



Huici. — « Martinperenea »

(aizkolaris), luchas de carneros, pedestrismo (laisterkaris) lanzadores de barra (palankaris) y versolaris. Son muy frecuentes tales deportes, expresión de la psicología de este país, siendo extraordinario el apasionamiento que producen en sus naturales. Bailes típicos, Txistularis. Bellísimos cantos vascos, recogidos y armonizados por musicólogos notables. Leiza es punto de ascensión al monte Aritz (1.065 metros), divisoria de



Huici. — « Osambela »

las aguas entre los arroyos Basaburúa y Ezcurra. Cueva de Azparrun. Producciones de quesos, lanas, maderas, castañas y bellotas.

A la salida de Leiza comienza el Puerto de Huici, atravesando magnífico y denso bosque, cuyos árboles, de uno y otro lado de la carretera, la entrecruzan con sus ramas formando



Huici.—Un pastor tocado con la clásica «shartesha»



Huici.—Excursionistas de la nieve

un delicioso y fresquísimo túnel. A 8 kilómetros de Leiza, *Huici*. Sport de nieve muy frecuentado por los aficionados a dicho deporte. Frecuentes apuestas de los deportes señalados



Huici. Apuesta de Aizkolaris.
El Campeón

une con la de San Sebastián a *Pamplona* que es la misma descrita anteriormente. (*San Sebastián - Pamplona, por Tolosa Betelu y Lecumberri.*)

Nota interesante: Entre *San Sebastián* y *Pamplona*, ferrocarril del Norte, recorridos, en tres horas y media y cinco horas. Ferrocarril del Plazaola por Andoáin, Leiza, Lecumberri, Irurzun en tres horas y cuar-

anteriormente. Suntuosas casas señoriales. Caza de la becada muy concurrida. Bailes típicos: ingurutxos y zortzikos. Cantos vascos. A 5 kilómetros *Lecumberri* donde la carretera, 800 metros antes de llegar al pueblo, se



Huici. — El «Palankari»

to, con atrevido y pintoresco recorrido. Servicio de Autobuses en tres horas saliendo de San Sebastián, del Restaurant *La Concha*, calle Blas de Lezo, y de Pamplona de la calle Espoz y Mina. Recorrido por la carretera de Betelu. (Véanse horarios de trenes y autobuses.)

SAN SEBASTIÁN - PAMPLONA

por Hernani y Leiza

Distancia: 107 kilómetros. Itinerario bellísimo por una carretera verdaderamente sugestiva muy frecuentada en sus paseos y excursiones por SS. AA. el Príncipe de Asturias y los Infantes de España.

Se toma en San Sebastián la carretera de Hernani, se pasa por los pueblos de *Arano* y *Goizueta*. Merece esta villa especial mención por sus casas interesantes y curiosísimas, de arquitectura local antiguas, algunas del siglo XV, que merecen estudiarse. Sigue la carretera por *Ezcurrea* iniciándose un puerto cuya cumbre tiene un marcado carácter de paisaje noroesteño, vencido el cual se llega a *Leiza* y continúa a *Pamplona* en la forma indicada en el itinerario anterior.

ITINERARIOS DE LA ZONA RIBEREÑA DE NAVARRA

Madrid, Alcalá de Henares, Guadalajara, Soria, Agreda, Tudela

(De *Tudela* a *Pamplona*, véase *Itinerarios centrales de Navarra; Tudela - Pamplona*).

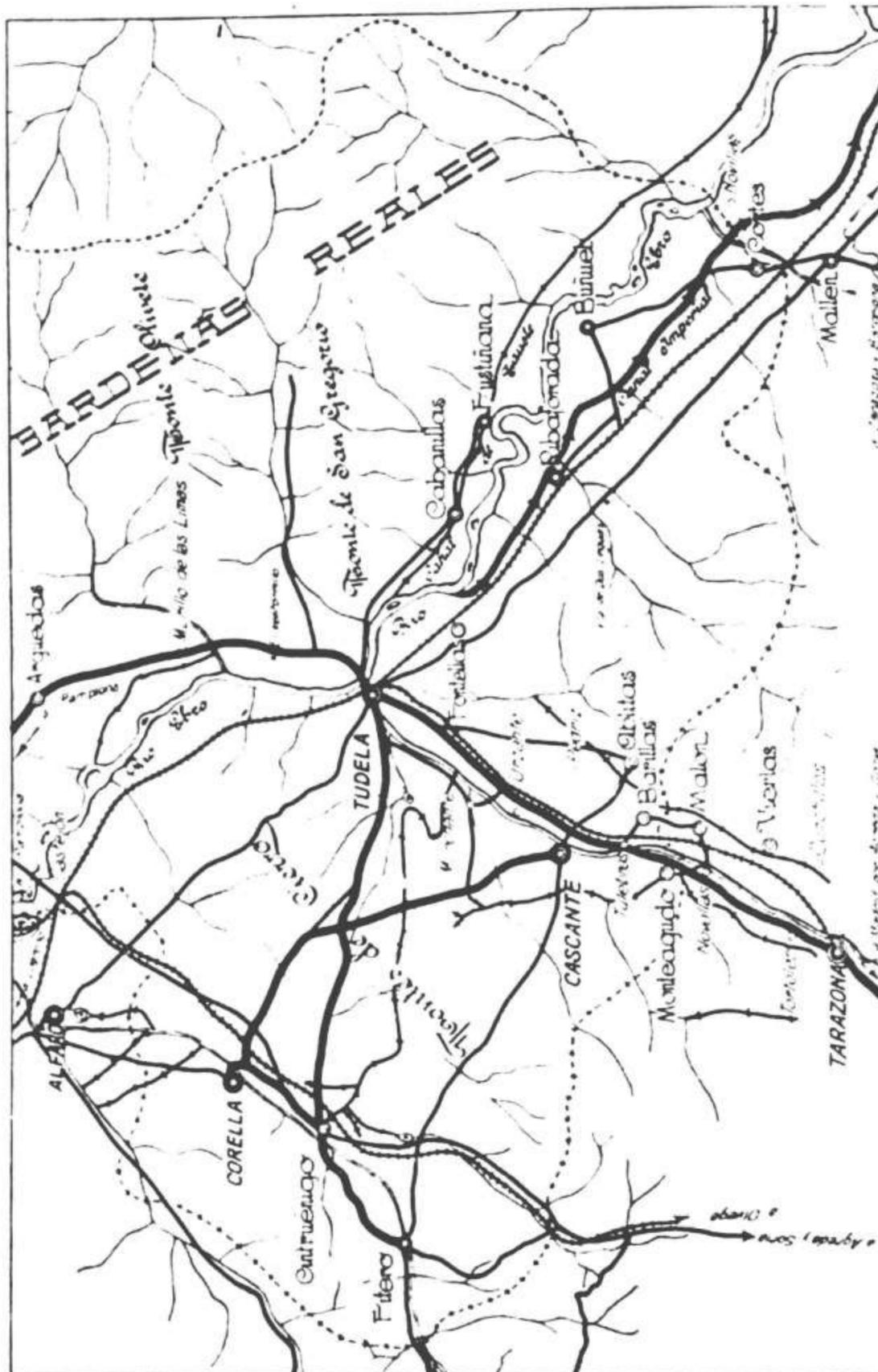
Distancias: Madrid - Soria, 216 kilómetros. Soria - Tudela, 91 kilómetros. Tudela - Pamplona, 93 kilómetros. Distancia total de Madrid a Pamplona, 400 kilómetros.

Soria - Tudela

Circuito muy interesante, hallándose en él enclavadas

históricas ciudades con notabilísimos monumentos románicos y góticos; vestigios de las dominaciones de romanos y árabes; feracísimas campiñas y pintorescos paisajes.

Se sale de Soria por la carretera de Francia. A 11 kilómetros, puente sobre el Duero, dejando antes, a la derecha, la carretera de Calatayud. A 50 kilómetros de Soria, *Agreda* con notables arcos árabes y barrio judío, torres y palacios antiguos: iglesias notables y conventos, histórico entre ellos el de



Madrid - Soria - Agreda - Tudela

Concepcionistas Franciscanas, donde se conserva el cuerpo de la celeberrima Sor María de Jesús, autora de la «Mística Ciudad de Dios», consejera de Felipe IV de España. En dicha villa tuvo lugar el casamiento de Jaime I de Aragón con Doña Teresa Gil de Vidaurre, dama navarra, alentadora de sus grandes empresas. A 18 kilómetros de Agreda, la antigua e histórica ciudad de *Tarazona*, residencia episcopal, con notable Catedral y otros monumentos. A 9 kilómetros de Tarazona, *Monteagudo*, primer pueblo de la provincia de Navarra, con un convento de PP. Agustinos, donde se guarda el cuerpo del venerable P. Ezequiel Moreno, obispo insigne de Pasto (Colombia); grandes yacimientos romanos y prehistóricos faunoarqueológicos. A 2 kilómetros de este, *Tulebras*, convento de monjas cistercienses muy interesante por su historia; el primero de monjas cistercienses de España, y madre de las célebres Huelgas de Burgos, del de Vallbona de las Monjas (Cataluña) y otros muchos. A 11 kilómetros *Tudela*.

Tudela. (Hot. rec. La Unión, Remigio y Comercio). Casinos, Tudelano, Nueva Peña, Círculo Mercantil y Royalti. Garages: Francisco González, Buñuel y Argas y otros. Alquiler de autos: Remigio González, Jacinto Bailo y Arigita, ciudad de 12.000 habitantes, en la confluencia del caudaloso Ebro con su tributario el Queiles. Celebra sus fiestas el día 26 de Julio y ferias concurridísimas del 14 al 17 de Noviembre.

Es la segunda ciudad de Navarra y cabeza de la Merindad de su nombre. Asentada en feracísima vega, sus producciones hortícolas gozan de reputación mundial. Por eso no debe causar extrañeza que Tudela fuese codiciada de cristianos, moros y judíos. Hasta fines del siglo XV en que fueron expulsados de Navarra los judíos, gozaron de protección por parte de los Reyes de Navarra. En cuanto a los moros, era célebre el barrio de la Morería de Tudela, con sus magníficas casa de baños que subsistió hasta la primera mitad del siglo XVI en que expulsados los árabes, dicho barrio pasó a ser propiedad de los Reyes. Sus Reyes, Aben-Hud de la ilustre dinastía de los Omeyas, gobernaban el Reino de Zaragoza en el siglo XI. Alfonso el Batallador, Rey de Navarra, al formar el proyecto de reconquistar a Zaragoza, comprendió que si antes no reconquistaba Tudela, había de serle muy difícil y costoso apoderarse de aquella ciudad. No era fácil la empresa, ya que Tudela estaba guardada por fuertes muros y aguerrida guarnición.



Tudela

Seguían las banderas del Rey Batallador muchos señores de la Navarra Francesa, el Conde de Alperche, cuya sobrina doña Margarita fué la esposa del Rey de Navarra Don García Ramirez el Restaurador, los condes de Bearn y de Bigorre, el Obispo de Lescar y otros muchos. Notable es el ardid de guerra de que se valió el Conde Alperche para tomar Tudela mientras el Rey sitiaba Zaragoza. Al frente de muy pocos y escogidos caballeros presentóse cerca de sus muros; salieron los defensores de la ciudad en tropel a perseguirlos, y entre tanto, los Cristianos que estaban emboscados, se apoderaron de las puertas de la misma, que con tal sorpresa se llenó de confu-

sión y no tuvo lugar de aperebirse a la defensa. Poco después (1118) cayó en poder de Don Alfonso la ciudad de Zaragoza. Notable es el Fuero conocido con el nombre de «Toryum per tortum», que dió el citado Rey a Tudela llamado así porque autorizaba a todo vecino a tomarse la justicia por su mano en cualquier agravio que recibiese. Dignas son también de citarse las Cortes que convocó dicho Rey en Tudela por cuanto a ellas concurren por primera vez en Europa los Procuradores, representantes de las villas, en unión de los Obispos y Magnates.

Nació y murió en Tudela el célebre Rey de Navarra Don Sancho el Fuerte, vencedor de la famosa batalla de las Navas de Tolosa y último Rey en línea masculina de la primitiva dinastía de Navarra. En encomio de la ciudad de Tudela hay que hacer constar la energía de su carácter obligando a sus Reyes a que juraran especialmente los privilegios y fueros de la ciudad de Tudela y de su Morería, no bastándoles con el juramento general que prestaban antes de ceñirse la corona, y así lo hicieron con Don Francisco Febo, penúltimo Rey de Navarra, y con D. Fernando el Católico, primer Rey de España. En las guerras Napoleónicas del principio del siglo pasado, tomada Pamplona por el General D' Armagnat quedaba una división del ejército del mariscal Lefevre, este con su ejército marchó contra Tudela que previamente había cortado su puente. El ejército francés retrocedió, atravesando el río en barcas con lo que perdió un tiempo precioso que permitió a Zaragoza organizar su famosa resistencia. El Mariscal Lefevre ordenó que fueran pasados a cuchillo los habitantes y destruída la ciudad. El Obispo, D. Simón Casaviella de rodillas ante el Mariscal imploró el perdón de la ciudad. Lefevre conmutó la pena con la de un saqueo de la ciudad durante dos horas.

Entre *Tudela* y *Tarazona* se dió la famosa batalla de Tudela entre las tropas de los Generales Castaños y O'Neil y las del Mariscal Lefevre. Hoy Tudela es una ciudad dotada de todos los adelantos modernos conservando su carácter en sus magníficos monumentos entre los que figura en primer término su soberbia Catedral. De ella dice el célebre arqueólogo inglés Street que puede sin mengua ser comparada, en cuanto a la belleza de sus formas con las más famosas Catedrales de España, y que merece muy bien las molestias de un largo viaje. Ante su semejanza con las de Tarragona y Lérida, aunque indudablemente anterior a ellas, Street asegura que las supera

en cuanto a estilo y ornato escultural. Tal vez la mayor proximidad de Tudela a Francia y la influencia de las escuelas de los siglos XII y XIII sean causa de tal superioridad. Sancho el Sabio comenzó su construcción eligiéndola para sepultura de su esposa Doña Sancha Baeza, terminándola luego Sancho el



Tudela.—Catedral. Puerta del Juicio

Fuerte. Su fachada principal, al Oeste, es muy semejante a la de San Nicolás de Pamplona y a la de La Oliva, que debió servirle de patrón, y fué levantada por el mismo Rey: un gran arco de descarga, cuanto es la nave mayor, cobijando magnífica portada, sobre la cual corre una galería cuyo fondo, a modo de tímpano, llena soberbio rosetón hoy cegado. Su emplazamiento en el centro de la ciudad, las calles estrechas y tortuosas, muy interesantes, que la rodean impiden la contemplación de una de sus portadas más bellas, la del «Juicio» ya indicada, de la que afirma el autor antes citado: «No se ve obra alguna de esta especie, sin excluir las del cincel francés del siglo XIII, que sobrepuje en primor de concepto y de ejecución a esta magnífica portada, que merezca más que ella nuestra admiración, ni que sea más digna de despertar y avivar la emulación del verdadero artista».

Es de admirar un arco ligeramente apuntado y profundamente abocinado con ocho archivoltas y otras tantas columnas. En sus arranques descansa el tímpano, desposeído de to-

do.

do ornato (tal vez anteriormente pintado, o más bien desaparecido, semejante al de San Nicolás, de Tudela), en jambas que terminan en salientes ménsulas o zapatas. Dos ángeles mofletudos soplan dentro de las formidables bocinas que convocan a la humanidad al Juicio final, ante el Juez divino que debió ir en el citado tímpano. Debajo de ellos, dos leones; mientras uno devora a un hombre, el otro engulle un animal extraordinario. A derecha e izquierda de las claves, 114 relieves, representan, a la izquierda del espectador, la resurrección de los muertos y la felicidad de los justos, y a la derecha, los terrores desesperados de los réprobos. Los capiteles de las columnas, todos tallados, contienen escenas del Génesis.

También la portada del Norte, con su arco abocinado, archivoltas, cenefa exterior y tímpano, es muy notable. La ornamentación del arco carece de figuras, teniendo en cambio grecas y follaje primorosamente esculpido, de estilo bizantino. Los capiteles que soportan las archivoltas están adornados con varias figuras. La portada del Sur se compone de arco abocinado puramente románico con tres archivoltas, labra de flora oriental y greca de estilo bizantino. Los capiteles, de escuela francesa, ostentan figuras del Nuevo Testamento.

El interior es de estructura sencilla pero muy bella, de transición románico-ojival; núcleos de sostenimiento, puertas, ornato y sistema de contrarrestos, románicos: estructura y ventanas de la nave mayor, ojival del primer período; manos que trazaron su planta, cistercienses de La Oliva, o inspirados en ella, con la que tiene singular analogía; levantada aquella Abadía entre 1164 - 1198; la iglesia de Tudela entre 1194 - 1234, si bien ya en 1204 fué consagrado el altar mayor por el metropolitano D. Ramón de Rocaberti, arzobispo de Tarragona. Tiene tres naves formadas de cuatro tramos, ocupando el coro los tramos segundo y tercero de la nave central; más un crucero y cinco ábsides.

En los costados Norte y Sur hay interesantes capillas, barrocas, pero lujosas. Los pilares que separan las naves son de planta de cruz cada una de las cuales lleva diez columnas, menos en los arcos torales que son doce, por la sobrecarga de su destino. Sus basas de notable elegancia, con grapas en las esquinas. Los capiteles, de hermoso perfil, son notabilísimos. Sobre la bóveda del ábside central, graciosa torrecilla. Las ventanas de diversas formas; ojivales en la nave mayor: de medio punto y óculos, en el resto. En la Capilla Mayor un so-

berbio retablo construido por el arquitecto y pintor Pedro Díaz en los años de 1489 y 1494. Nuestra Señora de la Blanca, bajo cuya advocación se halla el templo, tiene su asiento en la hornacina del retablo, bajo colosal y riquísimo doselete calado. A ambos lados, doce tablas que ocupan las tres zonas, separadas unas de otras por estribos, pináculos y umbela, representando escenas de la vida y muerte de Jesucristo. El zócalo lo constituyen un apostolado en ovalados medallones, en uno de los cuales pende un trozo de las cadenas ganadas por Sancho el Fuerte en la batalla de las Navas de Tolosa.

La sillería del coro es muy notable, obra del escultor Esteban de Obray, autor también de la soberbia sillería del Pilar de Zaragoza. Esta obra del coro fué costeada por el famoso Deán de Tudela D. Pedro Villalón de Calcena. Construyó también dicho Deán la Capilla de San Pedro donde colocó sus armas. Otra notable capilla es la de Nuestra Señora de la Esperanza, colocada en el crucero donde está enterrado D. Francés de Villaespesa, Canciller de Navarra, por testamento otorgado en Olite en 1421; el sepulcro se halla, más que en una hornacina, en una verdadera edícula funeral de considerables dimensiones, siendo muy notables los relieves de las paredes, sirviendo de embocadura un arco conopial de delicada crestería. Las estatuas yacentes de D. Francés y su esposa, bellísimas, que denotan la mano del autor del mausoleo de Carlos el Noble, de Navarra, aunque bárbaramente mutiladas. La del hombre además, curiosa para el estudio de la indumentaria de la época. Existen otras dos sepulturas muy notables en la capilla de San Juan Evangelista, contigua: una de un Obispo de Pamplona, anteriormente Deán de esta iglesia de Tudela; y una bella lauda sepulcral de un chantre de la misma en el siglo XIV, y limosnero del Rey. Muy notable en esta misma capilla el retablo de la Virgen de la Esperanza. La verja del mismo siglo XV que cierra la capilla es también lindísima muestra de la forja indígena medioeval.

El retablo de la capilla de Santa Catalina, del mismo siglo, es una verdadera joya artística con reminiscencias de las obras de los pintores idealistas de Colonia, de escuela española. Es también notable la capilla de Santa Ana, de estilo churrigueresco, con rico pavimento y zócalo jaspeado. Santa Ana es la Patrona amadísima y muy venerada de Tudela y sus fiestas se celebran con gran solemnidad desde el siglo XIII.

Las dos sacristías y la Sala Capitular, con efigies de San

José y Santa Teresa, regaladas por el Papa Benedicto XIII y el Archivo, donde se guardan viejas y notables escrituras y riquísimos ornamentos de imaginería bordada, merecen ser visitados. Muy hermoso el Claustro, enteramente románico, donde yace sepultado D. Fernando, hijo de Sancho el Fuerte, muerto en una montería al ser despedido del caballo. Su estilo corresponde al del templo, románico ojival del siglo XII al XIII, con delicadísimos capiteles románicos, cuajados de figuras y follajes bizantinos de hermoso estilo. Es un rectángulo que asoma al jardín a través de cuatro arcadas por los lados Este y Oeste; y de tres por los lados Norte y Sur, apoyadas sobre arcos de medio punto, cuajados de ornamentación románica (dientes de sierra, zig-zag, follaje serpenteante), y sostenidos por columnas dobles que descansan sobre ancho podio, cuyos capiteles son de una riqueza y fecundidad inolvidables de flora e imaginería.

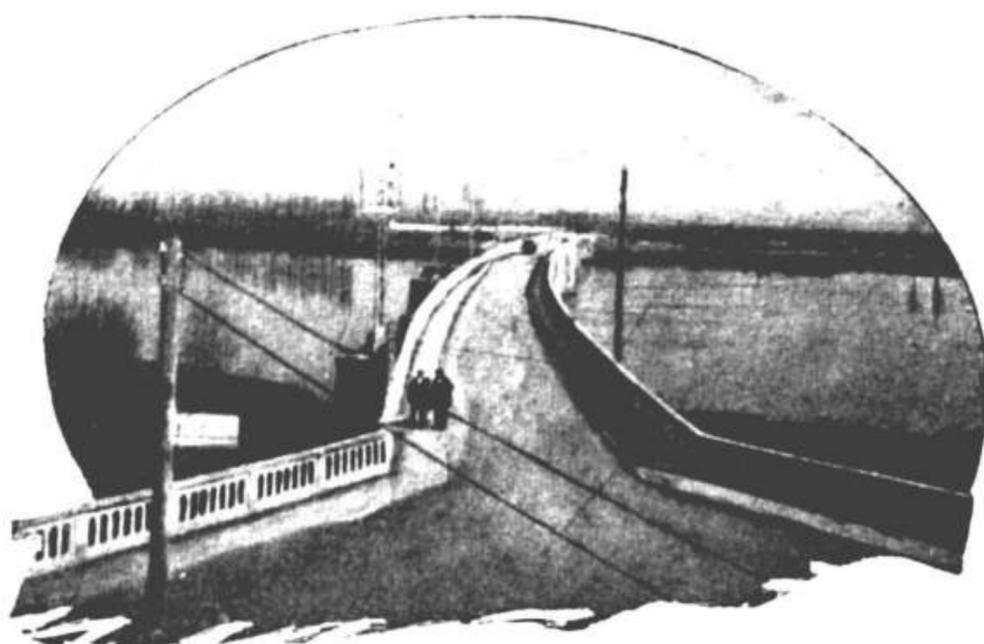
Todo ello denota lo avanzado [de época, que lo mismo puede caber en la duodécima que en la décimatercia centuria, coetánea en este caso del templo, pues en ella usábase indistintamente, como se ve en este último, el arco apuntado y el de medio-punto. Conocidos son en Cataluña y Galicia los claustros románicos semicirculares de Ripoll y apuntados de San Francisco de Lugo, del siglo XIV los primeros, y del XV próximamente los segundos, y aún más modernos se ven en regiones similares y vecinas a la nuestra, como el de San Francisco de Vitoria, a punto de demolerse. Debió estar cubierto por techumbre leñosa artesonada, pues su estructura no está dispuesta para recibir la bóveda ojival que hoy con artificiosos recursos y penosamente sostiene; pero, cabe muy bien en el XII y aún en el XIII siglo.

Su belleza y sobresaliente mérito están pidiendo clamorosamente una concienzuda labor (muy delicada) de restauración que eche abajo los tabiques que lo denigran y ciegan, dejando, también al descubierto las paredes y lucillos sepulcrales ocultos tras un desacertado revoque, que puede reservar sorpresas interesantes.

Iglesia de la Magdalena. Nada queda del antiguo templo de esta advocación, parroquia de los cristianos muzárabes durante la dominación musulmana. El que se ve hoy, es de los siglos XIII y XV, del XIII, su bóveda de cañón apuntado y los capiteles iconísticos de sus columnas. Lo más curioso de este

templo, es su portada, de estilo francés del siglo XII, con arco de medio punto, y cuatro archivoltas ornamentadas con la más elegante imaginería, anterior a las puertas de la Catedral. El tímpano representa a Cristo en actitud de bendecir, rodeado de figuras sedentes en adoración, aves y ciervos entre rama-
jes y filetes con graciosos grifos de estilo bizantino. Al costa-
do norte del templo, torre cuadrangular, románica.

San Nicolás. También se dice de esta iglesia que fué muzárabe, pues consta que existía a principios del siglo XII.



Tudela.—Puente sobre el Ebro

En el siglo XVIII hacia el año 1733, se restauró colocando sobre la puerta las armas de Navarra-Evreux. El tímpano, pos-
tizo, románico de la iglesia primitiva (?) es muy semejante a
la portada de la Magdalena. Ostenta esta preciosa pieza la fi-
gura del Padre Eterno en actitud de dar la bendición, teniendo
en su regazo a Jesucristo. En este templo estuvo enterrado el
Rey D. Sancho el Fuerte.

Conventos. Son notables los de Santa Clara, de cons-
trucción vasta y sólida y arquitectura greco-romana severa y
majestuosa. El de la Enseñanza con espacioso templo octogo-
nal, destinado a Colegio de señoritas. Capuchinos. Hospital,
construido en 1549 por el generoso caballero D. Miguel Eza,
enterrado en el presbiterio de la iglesia, de estilo greco-roma-
no. Real Casa de Misericordia fundada por la generosa se-

ñora D.^a María Huarte. La magnífica Residencia de PP. Jesuítas, destinada a la enseñanza con el título de Colegio de San Francisco Javier.

Palacio Episcopal. Anejo a la Catedral y construido por el fastuoso Deán D. Pedro Villalón de Calcena, Camarero que fué y protegido del Papa Julio II. Sobre el pórtico, de estilo plateresco como todo el edificio, los blasones del citado Dean; hermosa puerta y capilla doméstica privada. Casas señoriales, a par de esta, notabilísimas.

Puente sobre el Ebro. (Que forma el blasón de la ciudad, aunque sus torres defensivas, por desgracia, han desaparecido): Magnífica y sólida obra de 17 arcos, 380 metros de longitud y un prodigio de nivelación. Obra interesante por su antigüedad y construcción; sus arcos románicos unos, y otros apuntados y con pronunciada ojiva algunos, ofrecen un conjunto variado de estilos. Algunos pueden ser del siglo XIII.

Bocal del Canal Imperial. A poca distancia de Tudela, en encantadora campiña de añejos olivares, muy cerca del pueblo de Fontellas, se encuentra el Bocal donde tiene lugar el nacimiento y toma de las aguas del *Canal Imperial de Aragón*. Su construcción la comenzó Carlos V por los años 1528; de tal circunstancia toma su nombre de Imperial. Después de muchas vicisitudes, logró el Canónigo de Zaragoza D. Ramón Pignatelli, que el Canal llegara a Torrero, de aquella ciudad. Al lado del Bocal, mandó construir el Emperador, la Casa de Compuertas o Palacio, para habitación de un Gobernador, en cuyo frontispicio se conserva todavía el Escudo Imperial.

Nota importante.—Entre *Tudela, Cascante y Tarazona*, ferrocarril. Servicio de autobuses entre *Tudela y Pamplona*; *Tudela y Fustiñana*; *Tudela y Valtierra* y otras líneas secundarias. (Véase horarios de trenes y autobuses).



EXCURSIONES DESDE TUDELA, DENTRO DE NAVARRA

Cascante, Fitero, Cintruénigo, Corella, Tudela.

Recorrido: 56 kilómetros y medio. Muy interesante por los importantes pueblos que se atraviesan, llenos de recuerdos históricos y con muy notables monumentos de todos los estilos.

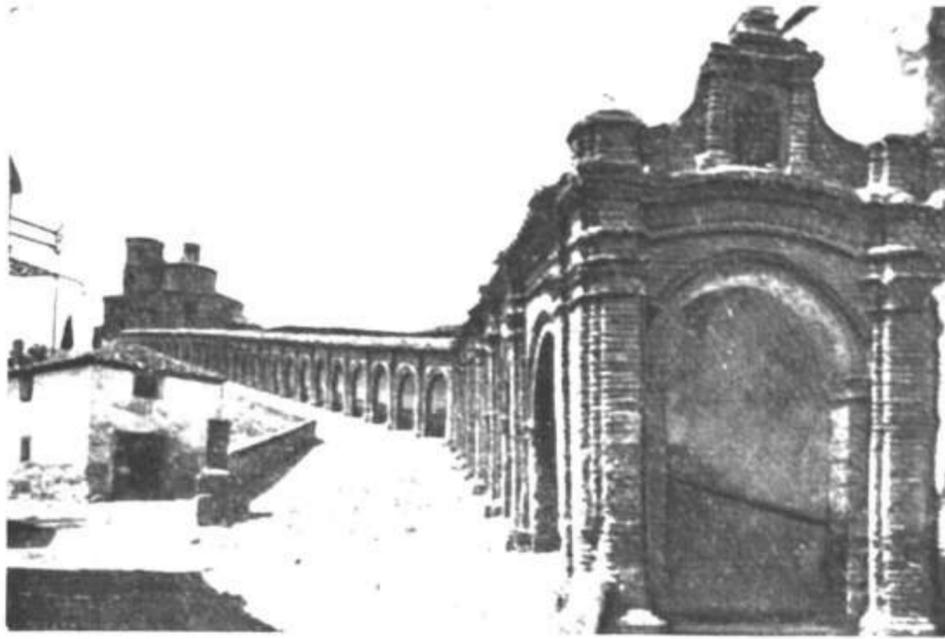
Cascante. A 9,500 kilómetros de Tudela. Ciudad impor-



Cascante

tantísima, situada en la margen izquierda del Queiles. En la época romana se denominó *Cascantum Civitas*. *Cascantum municipium Romanorum*. Aún subsisten trozos de la calzada romana que le unía con Ablitas y Cortes y se conservan no pocas medallas en ella acuñadas, gozando del privilegio de Municipio romano en tiempo de los primeros Emperadores. Fué reconquistada a los árabes a principios del siglo XI.

Tiene varios templos, entre los que destaca por su antigüedad, Nuestra Señora del Romero, Patrona de la ciudad, recientemente coronada. El templo actual de fines del siglo XVII, es de tres naves con ocho capillas. Hállase esta iglesia en la cima de la ciudad; y a ella se llega por una hermosa galería. D. Juan II atendiendo a las quejas de los vecinos por los perjuicios que se les irrogaba al estar la iglesia fuera de poblado, mandó construir la actual, bajo la advocación de la Asunción, de estilo gótico plateresco, con ábside poligonal. Notable retablo de fines del siglo XVI, obra del escultor Pe-

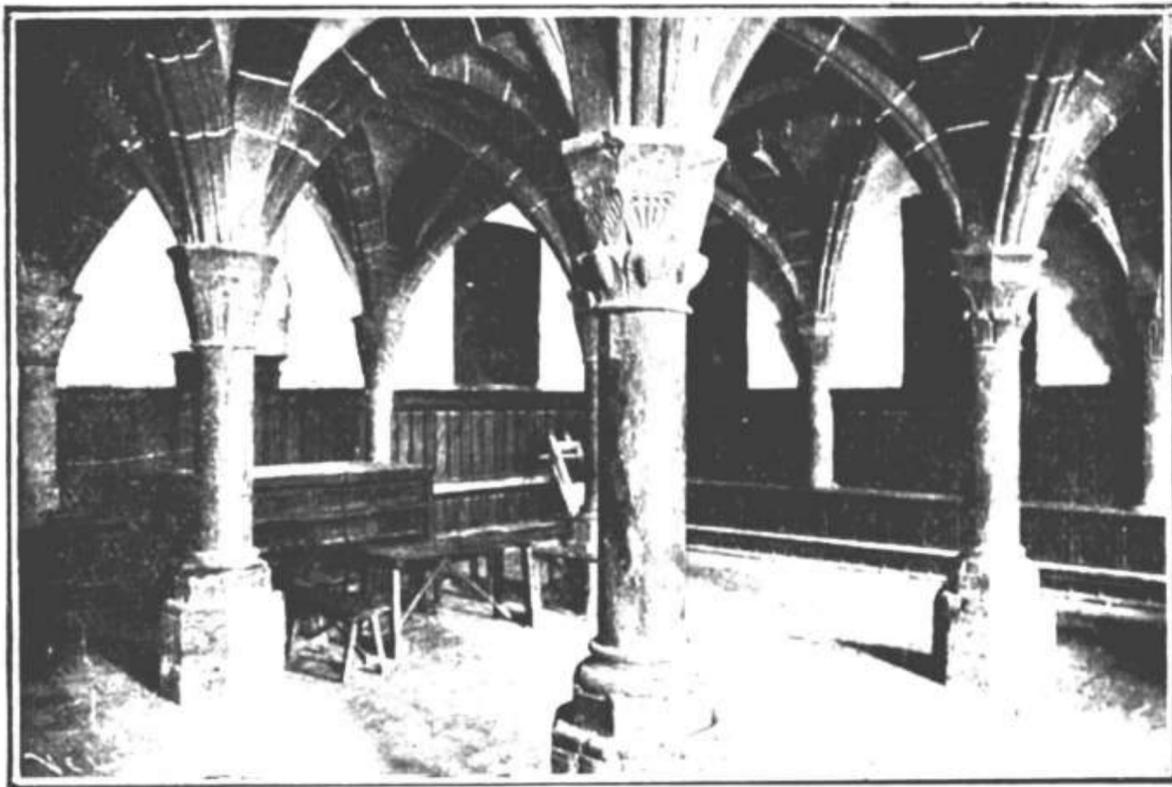


Cascante. - Camino cubierto de la iglesia

dro González de San Pedro, de la escuela de Miguel Anchieta. El Sagrario es de lo más interesante y acabado del retablo.

Fitero. A 18 kilómetros y medio. Famosos baños de aguas termales, eficacísimas contra el reuma y otras dolencias, con acreditados servicios de hotel. (Hotel Manuel Fernández). 3.300 habitantes. Río Alhama.

Lo que en Fitero constituye una verdadera joya arqueológica es el famoso e histórico Monasterio Cisterciense de *Santa María la Real*, hoy iglesia parroquial de la villa. El Empe-



Fitero. Sala Capitular del Monasterio

rador D. Alonso, en la primera mitad del siglo XII hizo donación de una granja llamada Niencebas, cerca del monte Yerga, al monje D. Durán y otros compañeros procedentes del Monasterio francés de Scala Dei. En aquel paraje construyóse un humilde cenobio bajo la Regla del Cister y allí murió su fundador Durán. Sucedióle en la Abadía, San Raimundo. Pronto fué trasladado el Monasterio a un lugar que el vulgo llamó Fitero. Comenzó a construirse el famoso Monasterio de Santa María, en el siglo XIII, y como todos los pertenecientes a la Orden del Cister, fundada por San Bernardo, se caracteriza por su arquitectura románico-ojival. He aquí lo más interesante de la iglesia de tan insigne Monasterio.

Su portada es un gran arco románico de cinco archivoltas. Lo único exornado de ella, son los capiteles de sus ocho columnas y los tableros unidos entre sí. La ancha faja de relieves que corre por encima de la puerta y la separa de la gran claraboya circular, es muy notable. Todo el resto de la fachada fué sensiblemente descaracterizado. El interior del templo es algo semejante a su hermano de la Oliva, excepto en la planta de la iglesia, que refleja los tipos corrientes o más característicos del arte cisterciense: iglesia de crucero con cinco capillas absidales, y girola con cinco absidiales menores, que la constituyen única en España, aunque no supera en belleza a la de la Oliva. A diferencia de aquella y menos lógica, no recibe pilares para el arranque de los arcos diagonales que tienen su enjarje sobre los capiteles sin fuste. Los tramos de los pies son rehechos.

El Claustro es de época posterior, con nervatura complicada y algunos capiteles interesantes, sin tracerías. Su estructura revela una restauración gótica del siglo XV con detalles de ornamentación plateresca. Lo único que en él se conserva de la fábrica primitiva, es una soberbia Sala Capitular, semejante a la del Monasterio de la Oliva. Su interior es un verdadero modelo. La planta es un cuadrado perfecto, formado de tres naves cortadas en ángulo recto, por otras tres, resultando nueve espacios iguales cubiertos de sendas bóvedas, y doce arcos que vienen a recaer sobre los capiteles de cuatro columnas colocadas en el centro de la Sala. De las demás dependencias queda muy poco; algo del dormitorio y el Refectorio convertido en Teatro.

Supónese que esta iglesia es obra del célebre Arzobispo navarro, padre de nuestra Historia más antigua, cronista de la

batalla de las Navas de Tolosa, D. Rodrigo Ximenez de Rada. En el Presbiterio hay dos cenotafios: el del lado de la Epístola del siglo XIII; seis leoncillos sostienen la urna sobre la cual va la estatua yacente de un Obispo con casulla y mitra de época. En la cabecera tiene cuatro ángeles con sendos incensarios. Cuatro monjes en la parte inferior; alrededor de la urna, alto-relieve figurando una procesión de monjes con su Abad.

Es creencia que el sepulcro se mandó construir para que sirviera de enterramiento del Arzobispo D. Rodrigo, que fué enterrado en Santa María de Huerta. Dentro del cenotafio hay una arquilla y unos huesos, que según el Tumbo o Libro Naranjado del Monasterio, son de D. Pedro Tizón, abuelo del Arzobispo. Se conserva en el Monasterio una antiquísima joya, llamada Relicario de San Blas. Consiste en una arqueta de esmalte con cubierta piramidal, preciosa muestra de la orfebrería esmaltada del siglo XIII. También muy notable, otra arquilla ebúrnea arábiga del siglo X, procedente acaso de los talleres de Cuenca, y una naveta en forma de concha, cuajada de vástagos del Renacimiento y un grifo digno de Cellini que se encarama sobre la concha, en actitud de beber.

La gloria de Fitero es su Abad San Raimundo, fundador de la Orden de Calatrava, y sus derivadas, Alcántara, Montesa y Alcañiz, en España. Y Avis y Montecristo en Portugal. Los árabes aprovecharon la división entre los Estados cristianos, irrumpiéndolos. Calatrava, Calat-rabá o Salvatierra, plaza importantísima, fué abandonada de los Caballeros Templarios. Hallábase por entonces en Toledo, el glorioso San Raimundo, Abad de Fitero, acompañado de Fr. Diego Velázquez, que había sido militar en otro tiempo. El Rey D. Sancho, publicó un edicto, ofreciendo Calatrava a quien quisiera defenderla. Fray Diego Velázquez, pidió a su Santo Abad que se aprestase a la defensa de Calatrava. Seguido este, de los monjes de Fitero y de los colonos y vasallos de sus pertenencias, consiguió brillantísima victoria sobre los árabes. Entonces nació la ilustre Orden de Calatrava, cuyo fundador, el ilustre Abad, tiene una estatua en Fitero, obra de los escultores navarros Fausto y Fernando Palacios.

Es muy curioso el Mojón de los Tres Reyes, en los límites de Zaragoza, Logroño y Navarra. De Fitero a Castejón, 20 kilómetros (ferrocarril del Norte), servicio de autobuses. (Véase horarios de trenes y autobuses).

Cintruénigo. A 7 kilómetros: (Hot. Martín Chivite, Clemente Cornago). Alegre y risueña villa, codiciada por los árabes, hasta que derrotados por Alonso el Batallador, desistieron de su posesión 3.750 habitantes. Hermosa iglesia parroquial de San Juan Bautista, del siglo XVI. Escudos nobiliarios notables. Muy buen regadío. Cereales, legumbres y frutas.

Corella. A 4 kilómetros y medio: (Hot. Dionisio Orduña, Raimundo Ortega). 7.000 habitantes. Sobre el río Alhama. Es un llano tan agradable por sus vistas, que Corella ha sido denominada la Andalucía navarra y digna también de compararse con una pintura de Flandes. Situada en la misma frontera de Navarra y Castilla, sufrió en la Edad Media las consecuencias de las luchas que los reinos de España sostuvieron. Se mantuvo siempre poblada por la riqueza de su suelo y por



Corella

los privilegios que los Reyes de Navarra le concedieron. Su historia está llena de rasgos que caracterizan su carácter caballeresco y enérgico. Hay en su recinto dos iglesias parroquiales, la de San Miguel, del siglo XIII, que es la más antigua, y la de Nuestra Señora del Rosario, instituida por Su Santidad el año 1579 como término de los continuos pleitos que sostuvieron los corellanos con los canónigos de San Marcial. Magníficas casas señoriales de linajudas y nobles familias. Hermosísimo viñedo que ocupa espléndida superficie Cereales, legumbres, frutas, regaliz. Soberbio Mirador



Corella.—Una casa



Corella.—Casa llamada de las cadenas

en la Rambla. Conventos de Benedictinas y Carmelitas Descalzas fundado el primero hacia el año 1671 por D. Pedro de

Baigorri, Caballero Santiaguista. Sobre la reja del coro del convento de monjas, una imagen de la Asunción debido a Juan Antonio de Escalante. Dignos de visitarse, el Santuario de Nuestra Señora del Villar. Convento de Padres Carmelitas con artísticos sepulcros señoriales de nobles corellanos. Magníficas bodegas de Herederos de Camilo Castilla.

Nota importante.—De Cintruénigo y Corella, autobuses a Cervera del Río Alhama, Castejón y Tudela. (Véase horarios de trenes y autobuses.)

ITINERARIOS DE LA ZONA RIBEREÑA DE NAVARRA

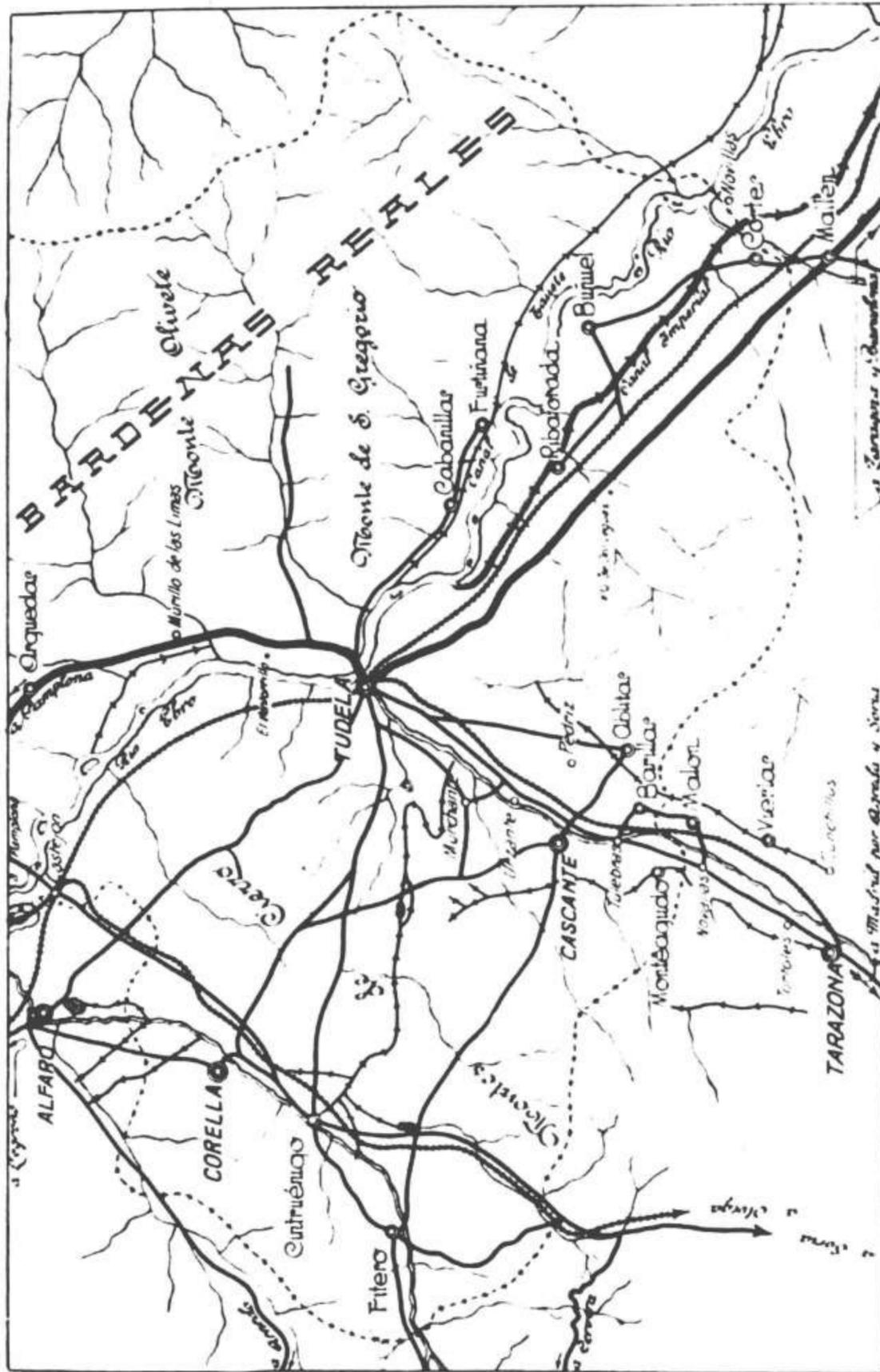
Barcelona, Lérida, Zaragoza, Tudela, Pamplona

Distancias. Barcelona a Lérida, 162 kil. Lérida a Zaragoza, 144 kil. Zaragoza a Tudela, 83 kil. Tudela-Pamplona, 93 kil. Distancia total Barcelona-Pamplona, 482 kil.

La sola enumeración de las ciudades que comprende este itinerario, denota su grandísimo interés, por cuanto se atraviesan las tres antiguas e históricas regiones de Cataluña, Aragón y Navarra.

Zaragoza-Tudela

Se sale de Zaragoza por la carretera de Madrid que a poca distancia se abandona para tomar la de Navarra a Logroño. Se pasa por los pueblos aragoneses de Poza, Las Casetas, Alagón, Figueruelas y Mallén. La carretera va muy próxima al Canal Imperial que lo cruza en el puente de Alagón. Poco después de salir de Mallén, Navarra. La carretera desde Mallén hasta Tudela (24 kil.) va paralela a la línea del ferrocarril del Norte. A la izquierda los saltos de Blondín y poco antes de llegar a Tudela, *Fontellas* con su iglesia bajo la advocación de San Carlos Borromeo, en memoria del Emperador Carlos V, bajo cuyo reinado comenzó la construcción del Canal



Barcelona-Zaragoza-Tudela-Pamplona

Imperial, cuyo Bocal o toma de aguas, con el Palacio que el Emperador mandó construir para casa de compuertas y residencia del Gobernador del Canal, están muy próximas a Fontellas.

Tudela. (Véase su descripción en *Itinerario de la zona ribereña de Navarra. Madrid, Alcalá de Henares, Guadalajara, Soria, Agreda. Tudela.*)

ITINERARIOS CENTRALES DE NAVARRA



Tudela-Pamplona

Tudela-Pamplona

(Véase descripción de *Tudela* en *Itinerarios de la zona ribereña de Navarra: Madrid, Guadalajara, Soria, Agreda, Tarazona, Tudela, Pamplona.*)

Por *Caparroso-Carcastillo (Monasterio de La Oliva) Aibar-San Martín de Unx-Ujué --Olite-Tafalla-Tiebas--Pamplona.*

Distancia. Por la carretera directa de Tudela a Pamplona 93 kil. Por el itinerario indicado son 171 kil.

Con todo interés se recomienda al turista siga este circuito interesantísimo desde todos los puntos de vista. En él se comprende un Monasterio de Cistercienses, el de Nuestra Señora Real de la Oliva, de los más antiguos de España. La bellísima ermita de San Zoilo, romántica por su emplazamiento y por sus evocaciones. Y la joya arqueológica de Aibar. Ofrece además este circuito, paisajes bellísimos por la Sierra de Peña y por la majestuosa Sierra de Orba. Aparte los extraordinarios monumentos citados, todos los pueblos que se comprenden en este recorrido contienen monumentos notables, que caracterizan la zona central de Navarra.

Se sale de *Tudela* por el

Paseo de Pamplona, se cruza el Ebro por el magnífico Puente de Piedra; se deja a la derecha la carretera de Cabanillas y Fustiñana, muy importantes villas navarras. Se toma a la izquierda la carretera de Pamplona. A 8 kil., *Murillo de las Limas*, en cuyos campos el viajero podrá contemplar ganaderías de toros bravos a muy poca distancia de la carretera. Murillo



Barasoain.—Casa del Doctor Navarro

de las Limas, como Arguedas, fué reconquistado de los árabes por Sancho Ramírez, en la famosa batalla de Morella, aliado el Rey navarro con el Cid Campeador. Su iglesia muy antigua

y bajo la advocación de Nuestra Señora de la Huerta no deja de tener interés para el turista. A 8 kil. *Arguedas*, yacimientos prehistóricos. Su primitiva mezquita, una vez purificada, fué cedida por el Rey Sancho Ramírez al Monasterio de San Pon-



Villafranca.—Una casa

ce de Tomesas. Después de que les monjes lo abandonaron, se instaló en ella la parroquia de San Miguel. A 3 kil. *Valtierra*, reconquistada por Alfonso el Batallador. Conserva vestigios de su antiguo castillo y son muy curiosas sus cuevas habitadas, en las que no se carece de relativo confort y comodidades. Suntuosas moradas señoriales. A 20 kil. *Caparroso* (Hot. Celedonio Falces) 2.813 habit. Celebra sus fiestas el 2 de Septiembre. Está situada sobre el río Aragón. Una de las villas más fortificadas e importantes de la ribera del río Aragón. El Rey D. Alfonso el Batallador la cercó de muros. Su antiquísimo castillo, que aparece en documentos del siglo XI, sirvió de prisión al Rey D. Carlos II, que encerróse en él tratando de evitar su intervención personal en las luchas fratricidas entre D. Pedro el Cruel y su hermano D. Enrique de Trastámara. Su iglesia de Santa Fe, románticamente encaramada sobre lo alto del cerro, sirve hoy de cementerio de la villa y desde su emplazamiento se divisa un panorama encantador. Hundida parte de su única nave consérvase en una de sus capillas una interesante escultura, tamaño natural, de Cristo Crucificado, de los llamados Majestad, que lleva anejas piadosas leyendas y recibe mucha veneración en la comarca. El estilo de estas in-



Aibar.—Placeta de la Virgen

teresantes ruinas es mudejar del siglo XVI en los dos tercios superiores de su ingente torre de ladrillo; ojival del último estilo, pero purísimo todavía de líneas con algunos capiteles iconísticos interesantes, en el resto de su granítica fábrica y fenestraje. A 4 kil. dejando la carretera de Pamplona, se toma a la derecha la de *Carcastillo* y *Aibar*, abandonando también a la derecha la de Mérida y a la iz-



Catalain.—Ermita del Santo Cristo

quiera la de Marcilla. A 2 kil. *Traibuenas*. A 5 kil. *Santacara*, separada de Mérida por el río Aragón. En un altozano, dominando la villa, una torre de asiento romano. Muy cerca la grandiosa Laguna de Pitillas, abundosa en ánades. A 6 kil. *Murillo el Fruto*. A la salida del puente sobre el río Aragón e inmediatamente *Carcas-tillo*, importante villa con espléndido campo y fecundísima vega. Tuvo en otro tiempo antiquísimo castillo perteneciente en la Edad

Media a la jurisdicción feudal del Abad Mitrado del Monasterio de La Oliva, con quien mantuvo largos pleitos, sobre comunidad en materia de aguas y pastos. Muy próximo el Monasterio de La Oliva, en el centro de ubérrima campiña.

Monasterio de La Oliva.—Este Real Monasterio de Nuestra Señora de la Oliva, lo fundó en 1134 el Rey de Navarra D. García Ramírez el Restaurador. Fué por tanto uno de los primeros Monasterios cistercienses de España, erigido en vida del propio San Bernardo. La fundación se verificó donando el Rey al Abad de Scala Dei, D. Bertrando, la villa de Encisa con todas sus pertenencias en honor de la Virgen María para que fuese fundado el Monasterio. Quedó inaugurado el convento en 1140 y tiénese por cierto que su primitiva iglesia, llamada de San Jesucristo, fué consagrada por siete Obispos que regresaban de un Concilio, el 6 de Septiembre de 1140. La iglesia actual costada por D. Sancho el Sabio y su hijo D. Sancho el Fuerte comenzó a levantarse en tiempos del mismo D. Bertrando, en 1164, terminándose el 13 de Julio de 1198, reinando en Navarra D. Sancho el Fuerte. Tiene la iglesia planta de cruz latina formada por la nave principal, la transversal y la capilla mayor o presbiterio de iguales anchura y altura; naves

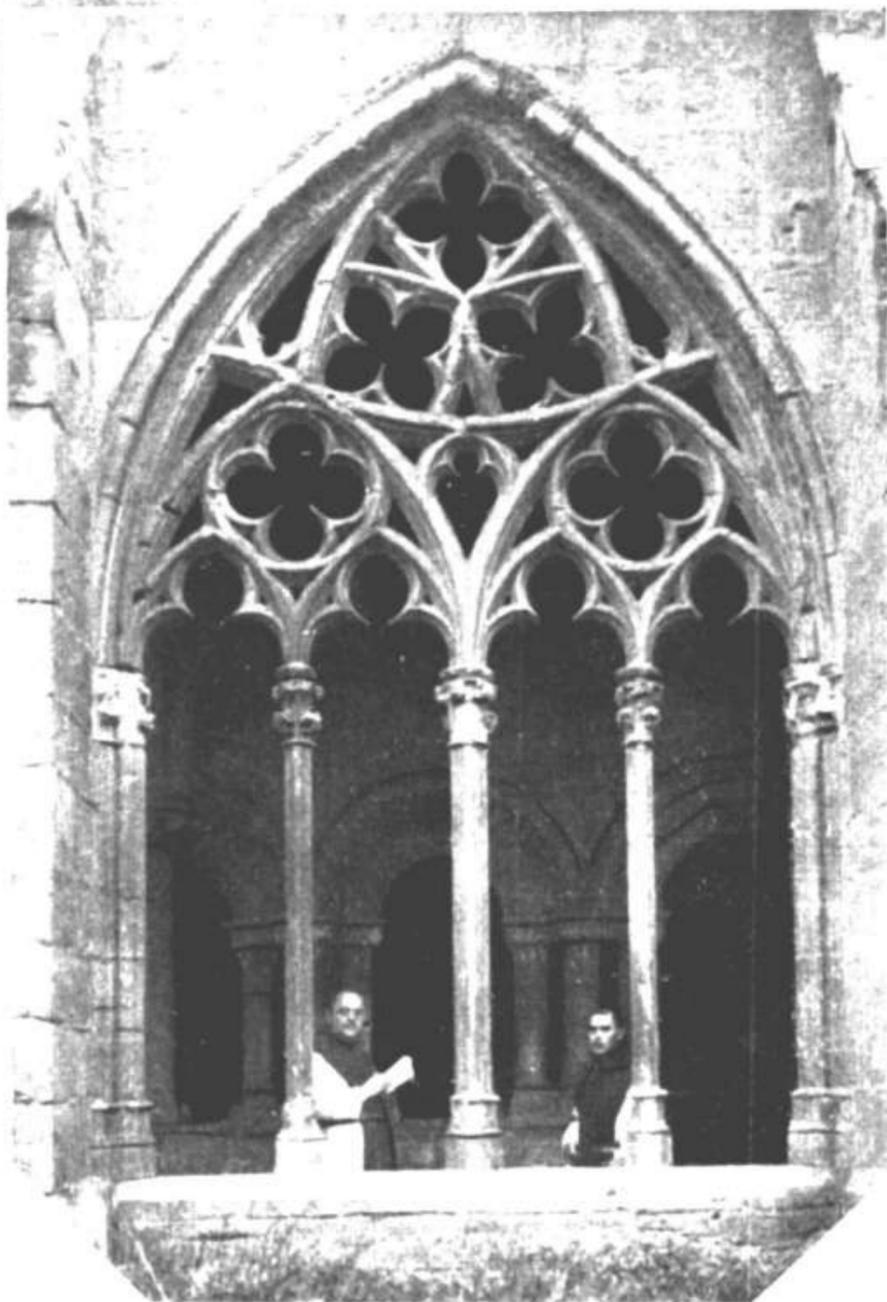


das columnas románicas alumbran cinco rasgados ventanales de medio punto, profundamente abocinados en el emiciclo del paramento mural.

Bóveda de medio cañón apuntada cubre su segundo tramo inmediato al crucero; pero ya en este como en el res-

bajas, laterales a la principal y dos capillas absidales planas, a cada lado de la mayor asomadas al crucero.

Fiel todavía a las tradiciones románicas dió comienzo la fábrica en 1164 por el ábside central o capilla mayor, cuyo primer tramo cubierto con bóveda esferoidea, en cuarto de sección y surcada de nervios planos sobre sen-



La Oliva.—Sala capitular y ventanal del claustro.

to de la iglesia campea en absoluto el estilo ojival, en su período de transición, con nervios diagonales, sin molduras ni claves, dando fin a la fábrica en 1198 y siendo por consiguiente, a lo que parece, el primer dato, cronológicamente cierto, del arte ojival en España.

Sus núcleos de sostenimiento cruciformes, llevan adosadas a sus caras, pares de columnas correspondientes a los arcos transversales y formeros, y en sus codillos delgadas columnas de donde arrancan los arcos diagonales. No hay por consiguiente elemento de más ni de menos, necesario a su estructura, cuya proporción y armonía es sin embargo tan acertada, que difícilmente otra alguna, en la arquitectura cisterciense, aventajará en belleza y en integridad nativa a esta noble, severa y grandiosa construcción de 74 metros de longitud y cerca de 40 de crucero.

Al costado Norte del templo y siguiendo como es natural la dirección del río, agrúpanse, en pie unas, derruidas otras, las antiguas dependencias monacales coetáneas a la vieja fábrica, en torno de un delicado y bello claustro gótico, construido en su mayor parte durante el siglo XV por el Abad Don Pedro de Eraso, cuyo blasón heráldico aparece repetido en las claves de las crujías septentrional y occidental, colgadas de tracerías flamulares.

Más puras de estilo las que cuelgan de las ojivas del ángulo opuesto, constituye una vistosa variedad de rosas polilobuladas, triforios y cuadriforios, sobre boceladas umbelas, dando con sus capiteles, repisas y claves esculturadas, singular prestancia a esta parte del claustro.

Asomadas a la galería oriental, existen por fortuna y en el sitio de costumbre, a continuación del brazo izquierdo del crucero, primero la sacristía y el armarium claustral y a continuación la sala capitular, perforada de cinco vanos, el central para entrada, apoyados sobre ancho podio, en grupos de cinco columnitas (las sobrantes son bastardas) de corte sencillo y elegante.

Seis tramos enteros y tres mitades, dispuestos de propósito por fines técnicos y de óptica, constituyen su bóveda interior que descansa, con su enorme peso, en cuatro delgadísimas columnas equidistantes, de cuyos sencillos capiteles nacen, como de pequeñas palmeras, los diagonales nervios que la cruzan en todas direcciones y tienen su recaída en columnitas se-

mejantes, adosadas a los muros, haciendo de esta pequeña pieza una maravilla de estática y estética.

Se recomienda al visitante situarse al fondo de la sala. Primeros, segundos y últimos términos de las más brillantes épocas del arte cristiano, aparecen situados con tan sugestiva graduación, que raramente le sería dado contemplar visión medioeval de más encantadora realidad.

Siguen a continuación la escalera para el dormitorio, hoy desaparecido; el locutorium, un paso abovedado para el claustro del Scriptorium, hoy también desaparecido y la sala de novicios sobre dos columnas románicas que le dan aspecto de sala de un castillo feudal. Del refectorium no existe sino restos, pero se ve todavía la antigua cocina y en la galería contigua, convertida en bodega, la vieja cillerería.

Expulsados los frailes en el siglo pasado, han vuelto a ocupar su primitivo cenobio, hoy en restauración reparadora de los ultrajes que el desconocimiento y la falta de cultura infirieron a tan magnífico monumento.

Acogedora hospedería a cargo de los monjes.

Siguiendo el circuito, la imponente *Sierra de Peña*, de magníficas perspectivas y a 22 kil. *Cáseda*, importante villa con iglesia de Santa María donde se conserva un magnífico retablo del insigne escultor vasco Juanes de Anchieta. A corta distancia, *San Zoilo*, obra bellísima del siglo XIII con preciosa portada de muy notable traza y la señorial villa de *Aibar*, una de las más curiosas de España por el aspecto medioeval de sus calles y de sus casas. Se destaca sobre todo por sus característicos arcos y porches ojivales. Muy interesante su plaza. Abundan las casas señoriales y armeras. Domina el pueblo su iglesia parroquial en la que se venera el milagroso Cristo del Amparo, bellísima escultura del tiempo de las Cruzadas. Se conserva en la iglesia un rico ostensorio o custodia gótico-flamular. Aún quedan vestigios de su antiquísimo castillo, en el que se defendió el Príncipe de Viana con sus fieles navarros, contra el Rey D. Juan, su padre. Tomado el castillo por el Rey, a pesar de la heroica resistencia de sus defensores, fué hecho prisionero el Príncipe famoso y desventurado.

La carretera sigue por los pueblos de *Sada*, *Eslava* y *Lerga*, cruzando las montañas de Orba. A la salida de Lerga y a la derecha, la cumbre de Santa Agata (894 m.) y a la izquierda la del Monte Chucho (932 m.) A 24 kil. de Aibar y a la izquierda la carretera *Ujué*, distante desde la bifurcación 7 kil. Si

el turista admite el consejo, al llegar a dicha bifurcación, no vacile y vaya resueltamente a Ujué, que no le pesará.

Ujué. Ocupa Ujué (de Uxua paloma) y su histórica y famosa Basílica, la cumbre de los cerros de la Sierra de Orba. Al subir el repecho que conduce al pueblo, sorprenderán al



Ujué.—Torres almenadas de la iglesia de Santa Maria

viajero dos torres almenadas. Creerá encontrarse ante un castillo medioeval y transportado a edades feudales. Verá sorprendido que dichas torres forman parte de una Basílica. ¡Monasterios de la Edad Media de carácter feudal; iglesias coronadas de macizas torres que rendían culto a Dios y eran baluartes defensivos; Palacios-castillos que tenían mucho de Monasterios.....! La piedad y el patriotismo de Navarra en la Edad Media, se unían con estrecho vínculo. El pueblo en escarpada pendiente, presenta como Aibar, todo el carácter del medioevo. Curiosa tradición histórica la que dió lugar a la construcción de la Basílica y del pueblo entero.

Vagaba un pastor al cuidado de su rebaño por las montañas de Orba. Llamó su atención las repetidas veces que una paloma entraba y salía en el hueco de una peña. Excitada su curiosidad, entró en el hueco rocoso y no tuvo límite su asombro ante lo que vió entre sombras cavernosas: la imagen de la Virgen María con el Divino Niño entre sus brazos, y en actitud

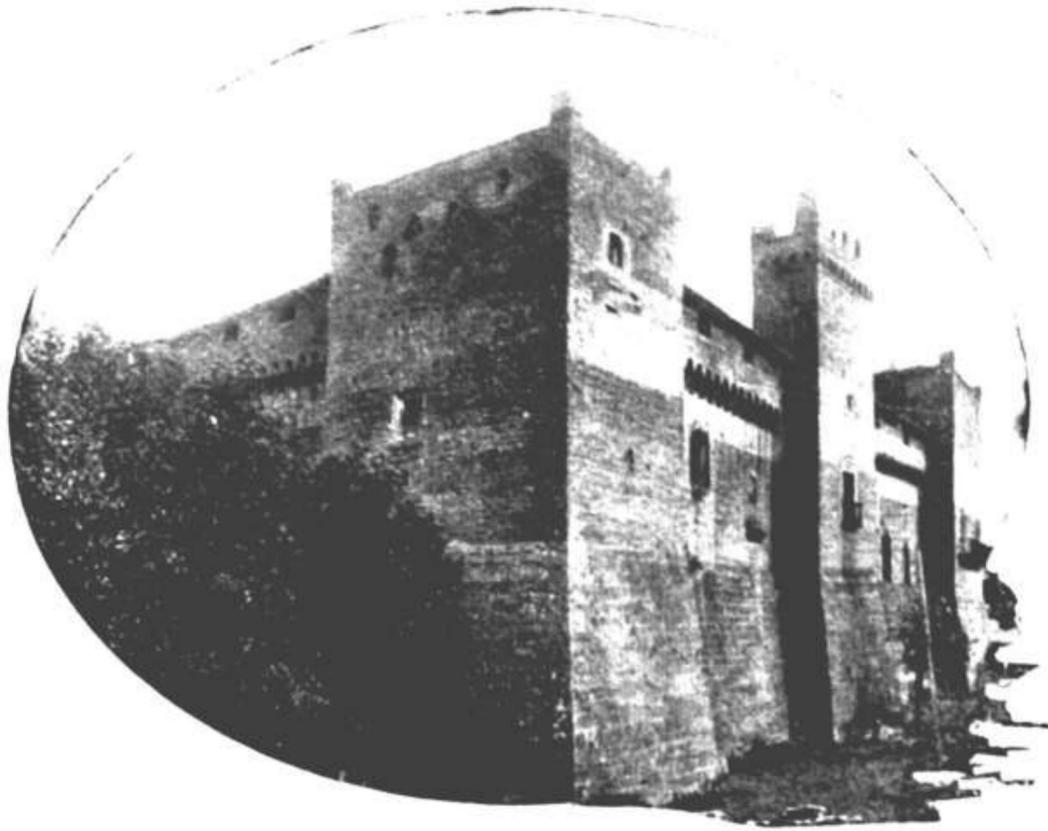
de bendecir, se ofrecía blanca y sonriente a los ojos del pastor. A los pies de la imagen, reposaba la paloma que fué causa del descubrimiento. Cayó de rodillas el pastor, rezó fervorosa plegaria y corrió al pueblo a dar cuenta de tan prodigioso hallazgo. Todo el pueblo se trasladó a la peña indicada por el pastor y pudo comprobarse que era cierto cuanto él había referido. Interpretada la presencia de la Virgen como deseo de tener en aquellas cumbres devota morada, y atendidos los favores con que la Madre de Dios colmaba a los vecinos, abandonaron todos el pueblo, del que no quedan vestigios, ni aún el nombre y trasladaron sus viviendas a la cumbre, edificando en el centro de ellas la iglesia. Así se edificó el pueblo de Ujué, a mediados del siglo VIII. La Basílica, tiene su fachada con grande arco de ingreso y galería encima, y en el cuerpo



Ujué.—Imagen de Santa Maria la Real

superior una sencilla claraboya. Destacan sus dos torres medievales almenadas. El interior del templo lo forma una nave del siglo XIV. El presbiterio con sus tres ábsides, según los expertos del siglo VIII al IX, es arquitectura curiosísima. La imagen de la Virgen es de madera chapeada, de estilo bizantino y época visigoda. Muy notables las obras de reconstrucción costeadas por D. Carlos II de Navarra, como asimismo el elegante pórtico, su tímpano y capiteles, con representaciones bíblicas. Conserva la Basílica, guardado en artístico cofre, el corazón del Rey D. Carlos, fallecido en Pamplona

la primera noche de 1386. Flota en el templo y en todo el pueblo un ambiente evocador invadido por el espíritu de aquel Rey, cuyo nombre hizo temblar al mundo, pues con sus huestes navarras se erigió Rey en París, aclamado por los habitantes de la capital francesa, que con orgullo lucían en sus capillos y capirotos los colores heráldicos de Navarra. Muy recomendada la ascensión a la torre mayor de la Basílica. Desde ella se contempla un magnífico paisaje, abrupto y de dilatados horizontes, con evocaciones de aquella terrible edad en que Na-



Marcilla.—Castillo

varra no tuvo un momento de reposo. Guerras constantes con Castilla y Francia; guerras horribles en su interior.

De regreso, en la carretera del itinerario, a 1 kil. *San Martín de Unx*. Antigua villa murada en la Edad Media. Conserva su iglesia parroquial con interesantísima cripta, una de las más bellas del arte románico, y una antigua Basílica gótica donde se venera a Nuestra Señora del Pópulo. A la salida de este pueblo, se deja la carretera de Tafalla y se toma la de la izquierda. A 10 kil. *Olite*.

Olite. (Hot. Sotera y Sanz.) Casinos, «Nuevo» y «La Unión» 2.900 habit. A la orilla derecha del Cidacos. Celebra sus fiestas el 14 de Noviembre.

Antes de perfilarse la ciudad, las feudales y almenadas

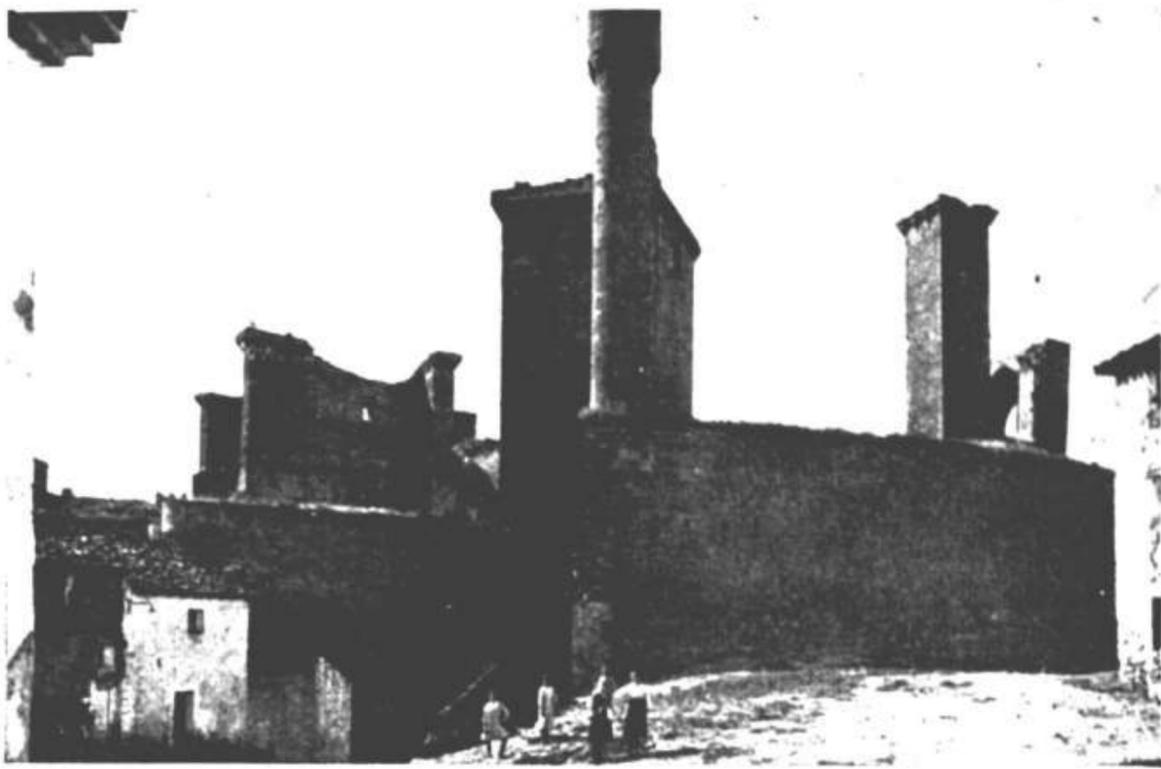


Olite

torres del Castillo Palacio de los Reyes de Navarra, anuncian al turista la existencia de esta histórica urbe, elegida por el Rey de Navarra D. Carlos III el Noble, para asiento de su Corte. Los primitivos Reyes de Navarra, caudillos militares, no tenían propiamente residencia fija. Su Corte se aposentaba según convenía a las necesidades de momento. Avanzada la Edad Media y a fines del siglo XIV, aún no tenía mansión real o Palacio propiamente el Rey de Navarra. Discutió el Rey D. Carlos II con el Obispo de Pamplona sobre la pro-

piedad del Palacio Episcopal donde moraba y murió el citado Rey. Su hijo y heredero, D. Carlos III el Noble, bajo cuyo reinado disfrutó Navarra de una beneficiosa paz y tranquilidad, ennobleció el soberbio Palacio-Castillo de Olite. Como dice Víctor Hugo: «Las generaciones dejan impresa su civilización en los monumentos que edifican.» El Palacio de Olite, muestra en sus ruinas augustas, el carácter de la Edad Media. Suntuosidad y boato en sus salones y aposentos reales, tantos, según la leyenda popular, como días tiene el año. Boato y suntuosidad que ponían envidia en la Corte de Felipe de Borgoña. Sus innúmeras entradas, escaleras, corredores, subterráneos, demuestran la intranquilidad y el sobresalto constante en que vivían los magnates de aquel remoto tiempo.

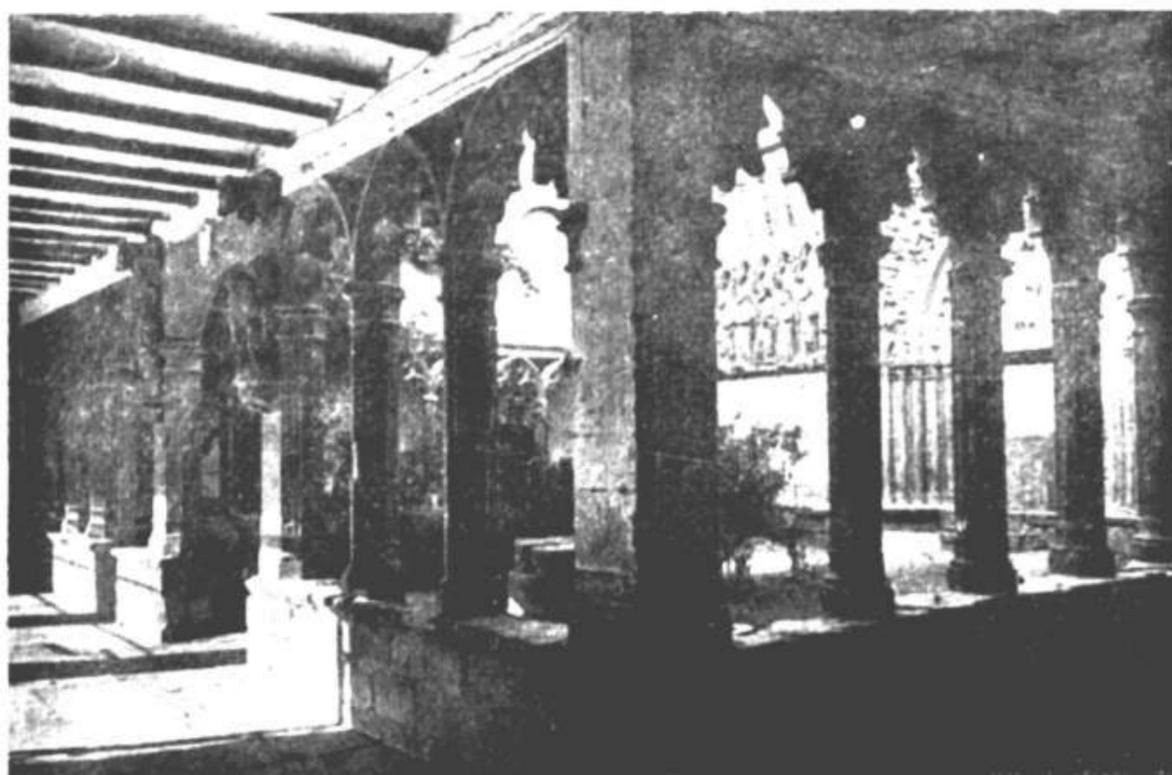
La planta y fachada del Palacio de Olite, es de lo más notable y elegante que puede hallarse. Su pátina rojiza y dorada por el sol de las centurias, contrasta con la blancura de los arabescos que aún perduran decorando galerías derrumbadas. Muy airosas sus torres, que se cree eran quince. Cada una de ellas, tenía su nombre. La que se alza a la izquierda, dando frente al espectador, es la de las Atalayas, donde prestaban servicio los centinelas; la de la derecha, la de los Cuatro Vientos; más al extremo y a la derecha, la de las Tres Coronas. Se sitúa la Leonera, donde tenía el Rey notable



Olite.—Palacio Real

colección de fieras para su recreo y para utilizarlas en la caza. La desventura envolvió la vida de los ilustres descendientes de Carlos el Noble. Todos ellos, habitantes del Palacio de Olite, sufrieron crueles amarguras. Para los unos el destierro, para los otros el sepulcro prematuro, sin que ciñeran felices la augusta corona de Navarra. Falleció el citado Rey sin descendencia masculina. Su hija D.^a Blanca, viuda del Rey de Sicilia y heredero de Aragón, D. Martín, casó con D. Juan de Aragón de quien tuvo tres hijos: D. Carlos, primer Príncipe de Viana, D.^a Blanca, que casó con D. Enrique IV de Castilla, del cual fué repudiada, y D.^a Leonor, casada con el Conde de Foix. El Príncipe de Viana, uno de los hombres más ilustres y desventurados de su época (véase *Itinerario Madrid, Logroño, Estella, Pamplona*) hubo de buscar en el destierro la se-

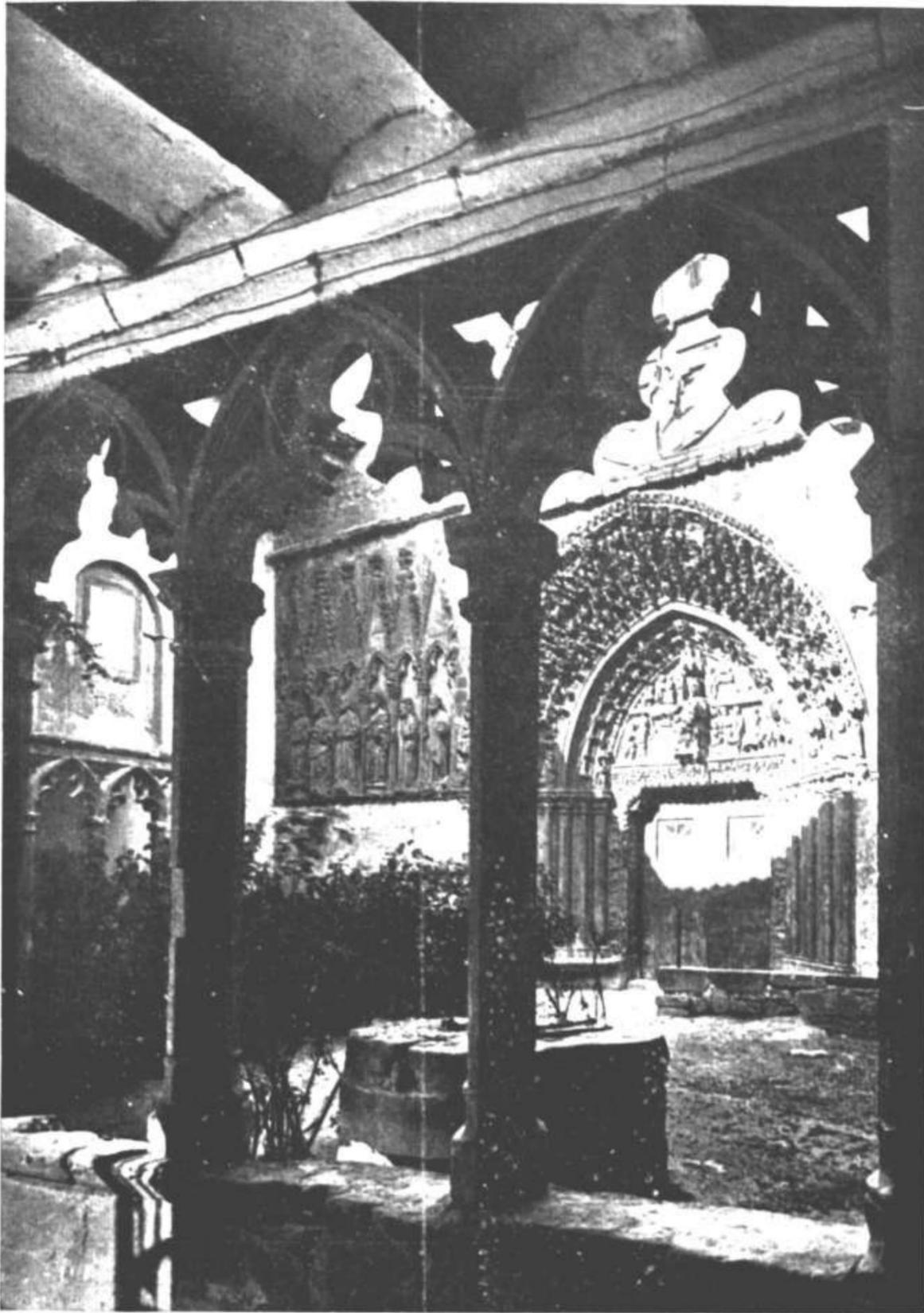
guridad de su persona, perseguida por su padre y por su madrastra la Reina D.^a Juana. La ex-Reina de Castilla, Infanta de Navarra D.^a Blanca, después del repudio buscó en el Palacio Real de Olite, consuelo a sus amarguras. Se firmó en el Palacio de Olite con toda pompa y solemnidad el 12 de Abril de 1462, después de celebrarse una «Sala» o recepción con gran fastuosidad y derroche como solían celebrarse en el Palacio-Castillo, un tratado en el que se estipuló la paz entre Navarra y Francia con la condición de que la infortunada D.^a Blanca había de ser entregada a su mortal enemiga y desnaturalizada



Olite.—Claustros de Santa Maria

hermana D.^a Leonor de Foix. Aquel mismo día el Rey D. Juan notificó a su hija D.^a Blanca que había de salir de Navarra para concertar el matrimonio con el Duque de Berry, hermano del Rey de Francia. Celosa la Infanta, se resistió a cumplir la orden. Fué sacada del Palacio de Olite a viva fuerza. Al llegar a Saint-Jean-Pied-de-Port, en el colmo de la angustia y desesperación, escribió al hombre que la había repudiado, al Rey de Castilla, pidiéndole protección a cambio de instituirle heredero de Navarra. Esta carta no obtuvo respuesta. Doña Leonor ordenó la reclusión de su hermana D.^a Blanca en su castillo de Orthez, donde después de pasar doloroso cautiverio, murió, tal vez envenenada. Fué enterrada en la Catedral de Lescar (Pau).

Iglesia de Santa María. Su fachada es verdaderamente



Olite.—Claustro y pórtico de Santa María la Real

notable. Gótica del siglo XIII, con primorosa ejecución. En el precioso tímpano, la imagen de la Virgen con su Divino Hijo, rodeada de delicadísimas figuritas que representan momentos culminantes de la vida de Nuestra Señora. La amplísima archivolta con adornos de follaje y estatuillas graciosísimas con la representación más antigua al parecer de San Francisco de Asís, en un capitel representada. La galería con figuritas del Apostolado. Esta iglesia se hallaba unida con el Palacio Real

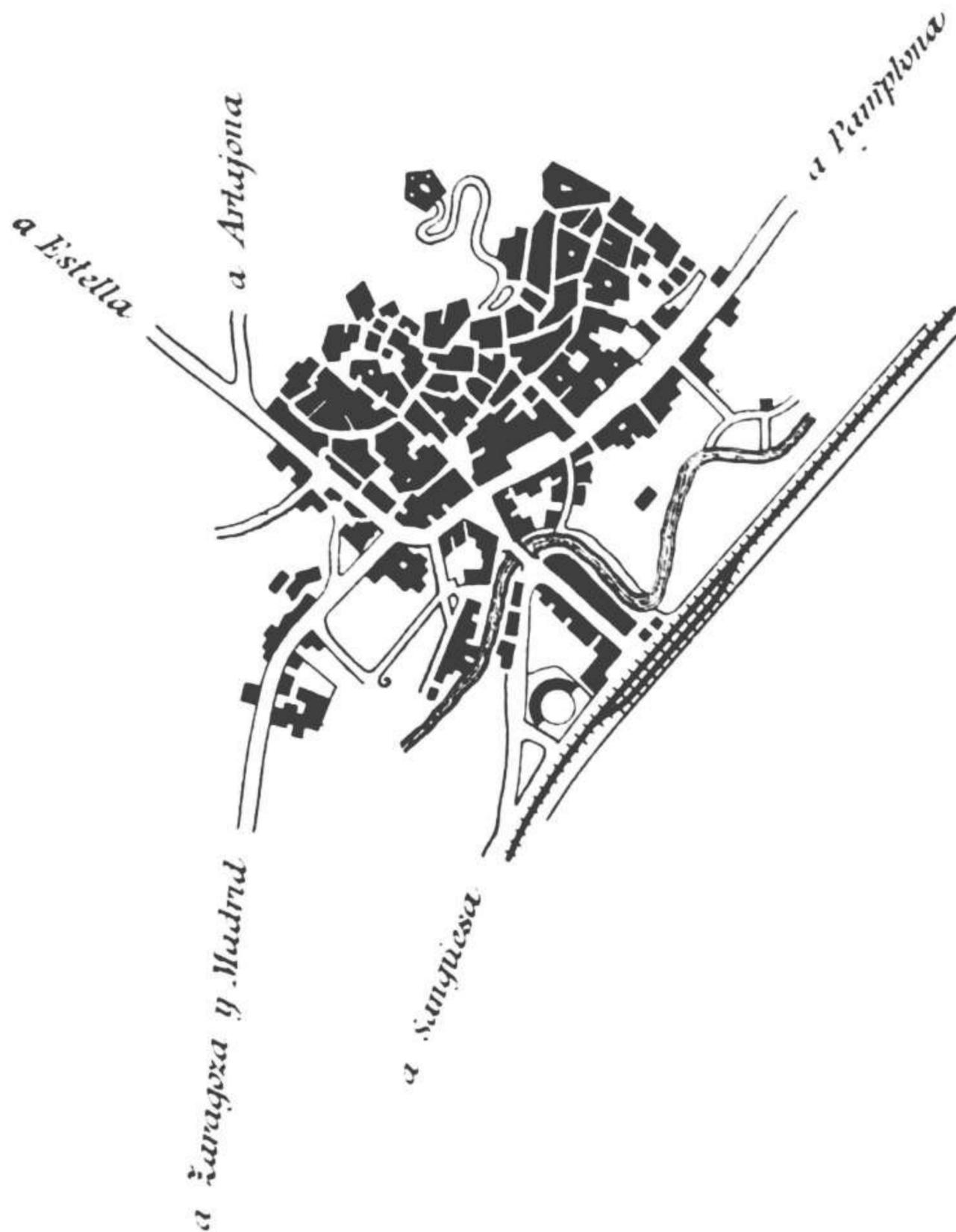
de donde le viene el nombre de Santa María del Palacio.

Iglesia de San Pedro. Más antigua que la anterior, del siglo XII. En su bellísima portada románica se reúnen la sencillez y elegancia del mejor gusto. Consta de seis archivoltas descansando sobre esbeltísimas columnas. Sus interesantes capiteles están labrados con verdadera maestría. Su tímpano presenta seis figuras de gran relieve que representan a Jesucristo, entre San Pedro y San Pablo flanqueados por ángeles. Encima de la puerta una imposta ornamentada con follaje, y sobre la imposta un gran arco apuntado. A la izquierda de la fachada una corpulenta torre de campana y a la derecha otra torre del siglo XII. Por su solución arquitectónica, imperiosa, bella y rara, puede considerarse única en su género. Se recomienda la ascensión por el aspecto interior de su imponente masa y la visión ensoñadora de las siluetas del Castillo-Palacio y dilatado horizonte. Anejo a la iglesia existe un claustro románico entabicado de pareadas columnas, próximo a restaurarse. Corona esta torre un ámbito con antepecho cuadrifoliado de cuyo centro surge colosal aguja de octogonales prismas perforados de elegantes gabletes y trepadas sus aristas curvilíneas de clásicos crochets hasta su vértice. El interior del templo ofrece gran semejanza a la Catedral de Tudela. Feracísima campiña. Vinos acreditadísimos, cereales, frutas, hortalizas. Estación del ferrocarril del Norte.

Antes de proseguir el itinerario conviene advertir al turista que la carretera directa de Tudela a Pamplona continúa desde Caparroso a Olite (17 kil.) pasando por los pueblos de *Murillo el Cuende* y *Pitillas*.

De *Olite* a *Tafalla*, 6 kil.

Tafalla. 6.000 habit. (Hot. rec. El Comercio y Europa.) Celebra sus fiestas los días 15 de Agosto y siguientes. Situada sobre el río Cidacos. Garajes: La Estellesa y Martinena Hermanos. Casino Español. Cabeza de la Merindad del mismo nombre. Su historia es análoga a la de Olite. En Tafalla en la misma época o quizá en anterior, el Rey D. Carlos III el Noble edificó un Palacio Real con intención de unirlo por medio de una galería subterránea al de Olite. En tiempo del reinado de Sancho Ramírez, en el siglo XI, existía un castillo y Palacio del Rey. Eran notables en el Palacio Real de Tafalla, más extenso y vasto que el de Olite, sus jardines primorosos rodeados de fuertes murallas, de las que destacaba la torre llamada de Ochagavía, restando apenas trazas de la misma y un sillón gótico tallado en piedra, que perteneció al Palacio.



Tafalla

Iglesia de Santa María. Monumental templo de una sola nave, con crucero y seis capillas. Verdaderamente notable y una de las joyas más peregrinas, excediendo en méritos a las obras de Becerra y Beruguete, es su retablo mayor, obra del escultor pamplonés Miguel de Anchieta del siglo XVI. Su estilo es greco-romano, en sus varios cuerpos llenos de exquisitas esculturas en medio-relieve, en más de veinte tableros que



Tafalla.—Detalle del retablo de Santa María la Real

representan la Vida y Pasión de Jesucristo y escenas de la de Nuestra Señora. Notabilísima también por su afiligranada labor del siglo XVI, la Cruz de piedra que se levanta en la plazuela donde se asienta el templo de Santa María.

Convento de San Francisco. Hoy en vías de restauración. Conserva parte de su fábrica pletórica de recuerdos históricos. Fué fundado por D.^a Leonor de Foix.

Convento de la Purísima Concepción. Contiene un magnífico retablo, obra de Rolam de Moys, procedente del Monasterio de La Oliva.

Se ven en Tafalla Palacios señoriales y casas de linaje con magníficos escudos en sus frontis siendo varios de depurado gusto plateresco. Importantísimas industrias y comercio. Abundante regadío. Cereales, vinos, hortalizas, legumbres, verduras y frutas apreciadísimas y sazónadas. Son muy notables y famosos los mercados y ferias de Tafalla. Celebra sus ferias del 3 al 12 de Febrero. El Rey D. Juan II concedió a Tafalla el privilegio de mercado franco todos los martes.

Nota interesante.—Estación del ferrocarril del Norte. Servicio de autobuses a la estación. Autobuses a Pamplona, Estella, Sangüesa, Sos y Ujué. (Véase horarios de trenes y autobuses.)

De *Tafalla a Tiebas* pasando por los pueblos de *El Pueyo*, *Garinoain*, *Barasoain*, ambos con magníficas casas solares, *Mendivil*, *Unzué* y *Muruarte de Reta* (21 kil.) *Tiebas*, histórica villa que conserva las melancólicas ruinas de un famoso casti-

llo construido por el Rey de Navarra Teobaldo de Champagne en el siglo XIII y en el que depositó D. Felipe el Hermoso las escrituras y papeles más importantes de los archivos del Reino y de la antigua Cámara de Comptos o Finanzas Reales. Su iglesia es de estilo románico ojival. A 7 kil. *Noain* con su esbelto acueducto. A 6 kil. *Pamplona* en donde se entra por la Avenida de San Ignacio.

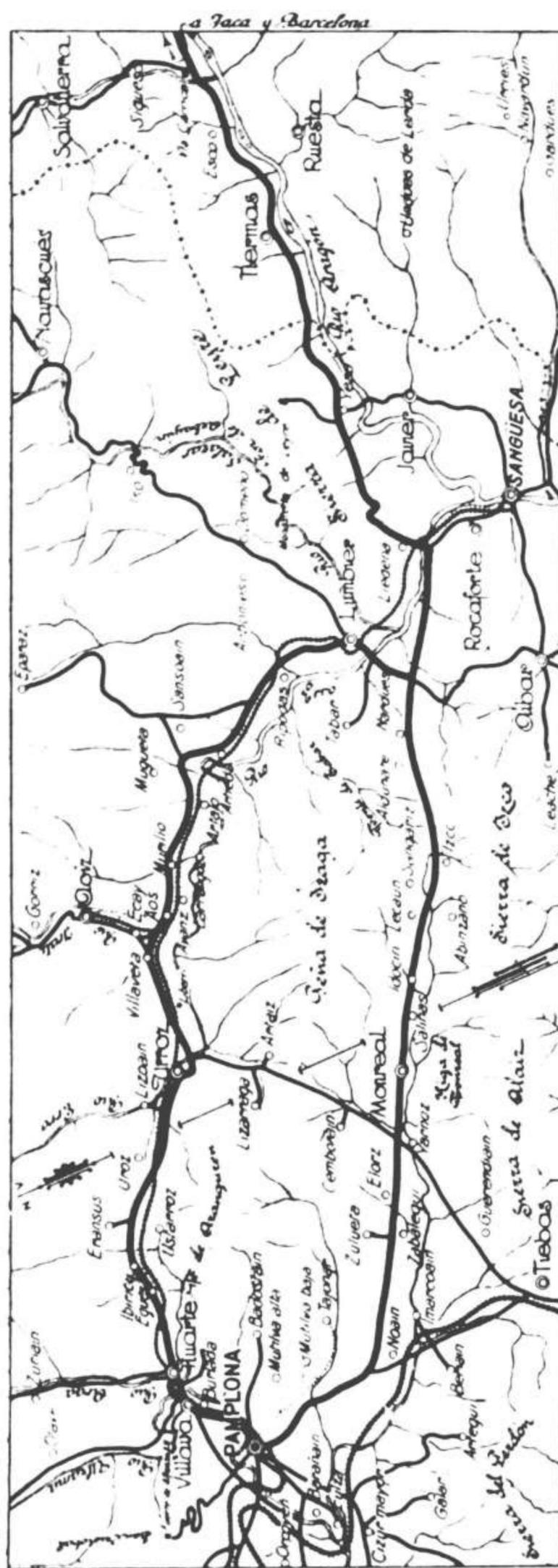
**Barcelona, Lérida, Barbastro, Huesca, Jaca,
Monasterio de Leyre, Monreal y Pamplona**

Distancias: Barcelona-Lérida, 162 kilómetros. Lérida-Huesca, 117 kilómetros. Huesca-Jaca, 88 kilómetros. Jaca-Pamplona, 108 kilómetros. Distancia total: 475 kilómetros.

La belleza y el interés de este itinerario no hay por que encomiarla. La sola enunciación de las ciudades en el mismo comprendidas, es la mejor alabanza que de él puede hacerse. Entrando ya en Navarra, a muy poca distancia de la frontera está el histórico, antiquísimo e interesante *Monasterio de Leyre*. Los demás pueblos y comarcas hasta llegar a Pamplona, se describen en el *Itinerario Pamplona, Roncal, Ochagavía* (véase).

Se sale de Barcelona por la carretera de Madrid. El último pueblo de Aragón es Tiermas donde se encuentra el famoso balneario de aguas termales. En el kilómetro 58 de la carretera de Jaca a Pamplona se entra en la provincia de Navarra. A 2 kilómetros *Yesa*, en la sierra de Leyre. A la salida de *Yesa*, a la derecha, carretera al *Monasterio de Leyre* (2 kil.).

Monasterio de San Salvador de Leyre. En las fragosidades altivas de la sierra de Leyre, amparado por las frondas de bosques seculares, al pié del Pirineo, los primitivos Reyes de Vasconia, erigieron un antiguo Monasterio para establecer su Corte y residencia. Era oculto lugar que les servía de refugio en su inquieta vida guerrera, de retiro, cuando los tiempos de reposo no les obligaban a manejar la espada, y de Panteón Real después de muertos. Si aquellos Reyes no tenían apenas momento de reposo, no era menor el desasosiego de las Catedrales y de sus Obispos. Ocupada por los árabes casi toda España fueron desterrados de sus Sedes los Prelados que las gobernaban. No por ello perdieron su dignidad y prerrogati-



Barcelona, Lérida, Jaca, Leyre, Monreal, Pamplona

vas episcopales. Seguían a la Corte siendo siempre Obispos de las Diócesis de que habían sido desposeídos hasta que las poblaciones capitales de sus Sedes eran reconquistadas por las fuerzas cristianas. Pasados los primeros años de la Reconquista, afianzados y ensanchados los nacientes Estados cristianos, pensaron los Reyes en fijar de modo permanente sus andariegas Cortes en lugares difícilmente asequibles a las invasiones de los árabes. Pensaron entonces también en crear Catedrales en los escondidos lugares que escogieron para su residencia, pues en aquella época, Religión, Patria y Monarquía formaban un todo orgánico.

Por este motivo se construyó en el alto Pirineo aragonés el famoso monasterio de San Juan de la Peña, como antes lo había sido en el Pirineo navarro el Monasterio de Leyre, que a la vez era Palacio Real, Catedral y Sede de la Diócesis de Pamplona, hasta el punto de que el obispo indistintamente se llamaba de Pamplona o de Leyre debiendo forzosamente recaer su nombramiento en uno de los monjes de este ilustre Cenobio tan elogiado por la sabiduría y virtudes de sus monjes, según atestigua San Eulogio, obispo y mártir cordobés, huesped de dicha Comunidad, en el siglo IX.

En los albores de la monarquía navarra, Iñigo Jiménez Arista primer Rey indubitado escogió en el siglo IX para su residencia un antiguo y casi derruido Monasterio, el de Leyre. Lo reedificó y lo erizó de matacanes, torres, almenas y saeteras. En el Monasterio, mezcla de Castillo, Palacio y Templo, compartían la residencia con el Rey y su Corte, los monjes de San Benito. Iñigo Arista, pasó en el retiro del Monasterio sus últimos años y después de enriquecerlo con cuantiosas y pingües donaciones, murió dejando establecido que su cuerpo fuera enterrado en el propio templo, que desde entonces fué Panteón Real. Los sucesores de este Rey, Sancho Garcés y García Sánchez, siguieron haciendo mercedes al Monasterio, pero a todos excedió el Rey Don Sancho el Mayor, hasta tal punto, que para dar exacta idea de la preponderancia feudal del Monasterio, basta saber que llegó a tener bajo su autoridad, cincuenta y ocho pueblos y setenta y dos casas religiosas, contándose entre los primeros la hoy Capital de Guipúzcoa e importante Ciudad de San Sebastián, donada a Leyre por aquel gran Rey. En tiempos de este Rey ilustre, el Monasterio de Leyre, que en los de Iñigo Arista vió una pobre y rudimentaria Corte, fué el asiento de una de las más fastuosas de Europa, pues Don Sancho el Mayor, se presentaba en los Concilios seguido de brillante séquito e intitulándose Rey de Pamplona, Aragón, Sobrarbe, Ribagorza, Castilla, Asturias de Santillana (Santander), Alava, León, Astorga y Gascuña. Este gran Rey, descendiente de Jimeno de Bigorre, tronco de la dinastía, que también recibió sepultura en el Monasterio, fué, raíz y origen de las Casas reinantes de todos los Estados cristianos de España de la Edad Media que estuvieron sometidos a su cetro.

Corría el año 1022. A todo trance quería Don Sancho el Mayor instaurar en el Monasterio la Orden de Cluny. No mi-

raban los navarros con buenos ojos a la Orden francesa y para distraer al Rey de sus propósitos, reiteradamente le pidieron la restauración de la Sede en Pamplona; al fin lo consiguieron y se comenzó a construir en aquel año la Catedral de dicha ciudad. Hasta el año 1090 en tiempos de Sancho Ramirez, Rey de Navarra y de Aragón, no fué establecida en Leyre la Orden de Cluny, a pesar del gran interés que en ello tenían los Reyes de Navarra. Ello prueba el gran ascendiente de los magnates navarros sobre sus muy poderosos Reyes. A la muerte de Sancho el Mayor deja Leyre de ser Corte y la Diócesis de Pamplona vuelve también a su primitiva Sede Iruñense y con ella la venerada y riquísima imagen de Santa María la Real, bajo cuya advocación había sido erigida la Seo de la Capital de Navarra.

Notables son las vicisitudes por las que ha pasado el antiguo Monasterio de Leyre. En su origen cenobio de humildes monjes, después Corte de Reyes y Panteón Real, empieza su decadencia cuando la incorporación de Navarra a Castilla para venir a parar, a mediados del siglo pasado, en humilde parroquia de sencillos

pastores. Hoy es Monumento Nacional. En el orden arquitectónico se ven perfectamente las huellas del primer cenobio, de la restauración o mejor dicho de la reedificación llevada a



Leyre.—Nave del Monasterio y Panteón de los Reyes de Navarra

efecto en el siglo IX por Iñigo Arista, de la románica en el siglo XI y de la cisterciense en el siglo XIII. Acusa el Monasterio de Leyre la encarnizada lucha que sostenían en todos los órdenes y muy especialmente en el arquitectónico, los cluniacenses con los cistercienses, o sean los monjes negros con los monjes blancos, como así se les llamaba. Los del Cister fueron llevados a Leyre por el Rey D. Teobaldo I de Champagne en la primera mitad del siglo XIII. No transcurridos muchos años, vuelven los de Cluny a ocupar Leyre, pero su permanencia no excede de tres años, en que vuelven a ser expulsados en virtud de Breve del Papa Gregorio X, que restableció a los Cistercienses en su anterior dominio.

El Monasterio lo forman dos cuerpos: la cripta y sobre ella el templo. La cripta que tan poderosamente llamó la atención de Pío XI, al serle mostradas sus fotografías, con sus cua-



Leyre. —Cripta del Monasterio

tro bóvedas apoyadas en pequeños fustes que soportan desproporcionados y originalísimos capiteles, es una de las muestras más características y curiosas de la arquitectura carlovingia. Sobre la cripta se levanta el presbiterio del templo (surmontado a su vez por una torre románica) que con sus tres absides y tres naves, cubiertos de bóveda de medio cañón, denotan la arquitectura románica, tan interesante, del siglo XI. El presbiterio de puro estilo románico, sin que se vea en él

un solo arco apuntado, sino de medio punto, peraltados, es de notable aunque austera elegancia y de gran sobriedad en las labras de sus capiteles. Todo en él denota que en su construcción para nada intervinieron los cluniacenses, tan aficionados al lujo y al boato en sus construcciones y a la infinidad de

adornos de figuras y follajes. Formando un todo con el presbiterio, la nave de la iglesia muy espaciosa, de cuatro tramos de bóveda ojival secundaria, con arcos diagonales, terceletes y ligaduras, acusa las características construcciones de los cistercienses. Su factura es románica en los muros, aprovechados en parte, a pesar de su bóveda ojival. Como sus hermanos en Navarra, los Monasterios cistercienses de La Oliva, Irujo y Fitero, la arquitectura es majestuosa, pero de gran severidad y sencillez, siguiendo las máximas del famoso Abad de Clunio San Bernardo, fundador de la Orden del Cister. Durante los tres años que los monjes de Clunio ocuparon este interesantísimo Monasterio, dejaron impresa su huella en la portada del hastial del templo, con su característico estilo románico florido, prodigando en las columnas, capiteles y archivoltas, las más extrañas labras, fauna y flora. Son muy interesantes las figuras del tímpano de esta portada representando a Cristo y a la Virgen con dos Santos y dos Santas a cada lado, mucho más antiguas que lo demás y coetáneas de la cripta, recordando las viñetas de los célebres códices de El Escorial y de Oviedo.

Es además el Monasterio de Santa María y San Salvador de Leyre, Panteón de Reyes. No se sabe con certeza el emplazamiento del mausoleo donde los primitivos Reyes del Pirineo Vasco recibieron sepultura. Lo cierto es que a principios del siglo XVII el Obispo de Pamplona D. Prudencio Sandoval construyó en el templo del Monasterio una Sacristía. Al abrir el muro, encontráronse dos urnas sepulcrales de piedra; la una contenía un cadáver y la otra quince. Entremezclados con los huesos, se hallaron restos de túnicas de seda, tejidas de oro y plata, cetros de madera y empuñaduras de espadas de marfil con signos de realeza. Aquellos augustos restos, trasladados a cuatro urnas de madera, fueron colocados en el presbiterio. Tampoco allí encontraron definitivo reposo los cadáveres de los primeros Reyes de Navarra. A causa de las agitaciones políticas del siglo XIX dichos restos hubieron de ser trasladados a la iglesia parroquial de Yesa, de donde han vuelto a ser reintegrados al Monasterio, depositándose en soberbio mausoleo construido al efecto por la Excma. Diputación foral y provincial de Navarra.

Los heroicos caudillos de la Reconquista de la España oriental, si en vida no tuvieron sosiego, tampoco lo tuvieron después de muertos. Tal que ocurrió también con los Reyes de

Navarra, sucedió con los Berengueres, los Jaimes y los Alfonsos de Aragón y Cataluña en sus Panteones de Poblet y Ripoll.

Al tesoro de este santuario pertenecían, entre otras muchas insignes reliquias, las de Santas Nunilon y Alodia, que se guardaban en la incomparable arqueta de marfil hispano árabe que se ha descrito al hablar de la Santa Iglesia Catedral de Pamplona, y los restos, mitra, anillo y pectoral de San Virila, Abad que fué en el siglo IX del Monasterio precitado y que en dicho templo también se exhiben.

Recordemos la interesante y conocida tradición de San Virila. Era San Virila, en el siglo VIII, Abad del cenobio de Leyre. Atormentaba su imaginación, la idea de que no era posible que la contemplación de Dios en el Cielo pudiera proporcionar, por sí sola, el inefable y perpetuo gozo que la Religión ofrece. Cavilando sobre esta duda, salió un día del Monasterio y paseando por sus alrededores se dirigió al bosque que le rodeaba. En un claro se sentó a descansar y le sorprendió el canto dulcísimo y armonioso, como jamás lo había oído, de un pajarillo. Volviendo a la duda que le atormentaba, pensó el buen Abad que no sería posible sin hastiarse, oír durante toda la eternidad el canto de aquel pajarillo. Continuaba el pajarillo cantando, y San Virila, arrobado, escuchando. Y así, continuaron durante trescientos años sin que el fraile se diera cuenta del tiempo transcurrido. Cesó al fin el pájaro de cantar, volvió en sí San Virila y se encontró sorprendido al ver que aquel claro del bosque se había convertido en enmarañado y tupido matorral. Con dificultad se abrió paso a través de él. De sorpresa en sorpresa, todo estaba alterado, se encaminó al Monasterio; a duras penas lo reconoció pero su asombro no tuvo límites cuando vió que todos los monjes habían cambiado. Se dió a conocer. Entonces los monjes le dijeron que sabían de un Abad llamado Virila que hacía trescientos años había desaparecido del Monasterio, devorado acaso por los lobos, sin haberse tenido noticias de su paradero; comprendió entonces el Abad la lección que Dios le había dado. Si era posible haber estado en éxtasis durante trescientos años, oyendo el canto de un simple pajarillo, infinitamente más lo había de ser la contemplación de Dios.

Dióle rendidas gracias el Abad en compañía de toda la Comunidad, recibió los Santos Sacramentos y a los dos días falleció.

Aún queda en el monte del Monasterio la fuentecilla don-

de, según la tradición, ocurrió el milagroso extasis del Santo Abad y perdura todavía en la memoria del pueblo, la tradición poética y piadosa que queda relatada.

Queda descrito Leyre, Santuario y Alcazar de una Edad heroica; mansión de Caballeros, Caudillos y Prelados que supieron con sus vascones y en unión de catalanes, cántabros, castellanos, astures y gallegos, oponer en sus enriscados montes, poderoso dique a la invasión musulmana, evitando que toda Europa cayera en el vasallaje de las hordas agarenas. Europa les debe gratitud. También cultura.

A 7 kilómetros de Yesa, *Liédena*. A la salida paso a nivel del ferrocarril eléctrico y soberbio puente sobre el Irati. Se deja enfrente la carretera de Sangüesa (distante 5 kilómetros), importante y monumental ciudad (véanse *Itinerarios centrales de Navarra, Pamplona, Sangüesa, Ujué, Olite, Tafalla, Pamplona*). A 20 kilómetros de Liédena *Idocin*. A 3 kilómetros *Monreal*. A 18 kilómetros *Pamplona*. 6 kilómetros antes de llegar a Pamplona, la carretera de Jaca desemboca en la de Tafalla a Pamplona, que se toma a la derecha. En Pamplona se entra por la Avenida de San Ignacio. Para los detalles sobre este itinerario desde Liédena así como las interesantes excursiones a los Valles de Roncal y Salazar (Alto Pirineo) véase *Itinerario Pamplona, Roncal, Ochagavía*.

ITINERARIOS DE LA ZONA RIBEREÑA DE NAVARRA

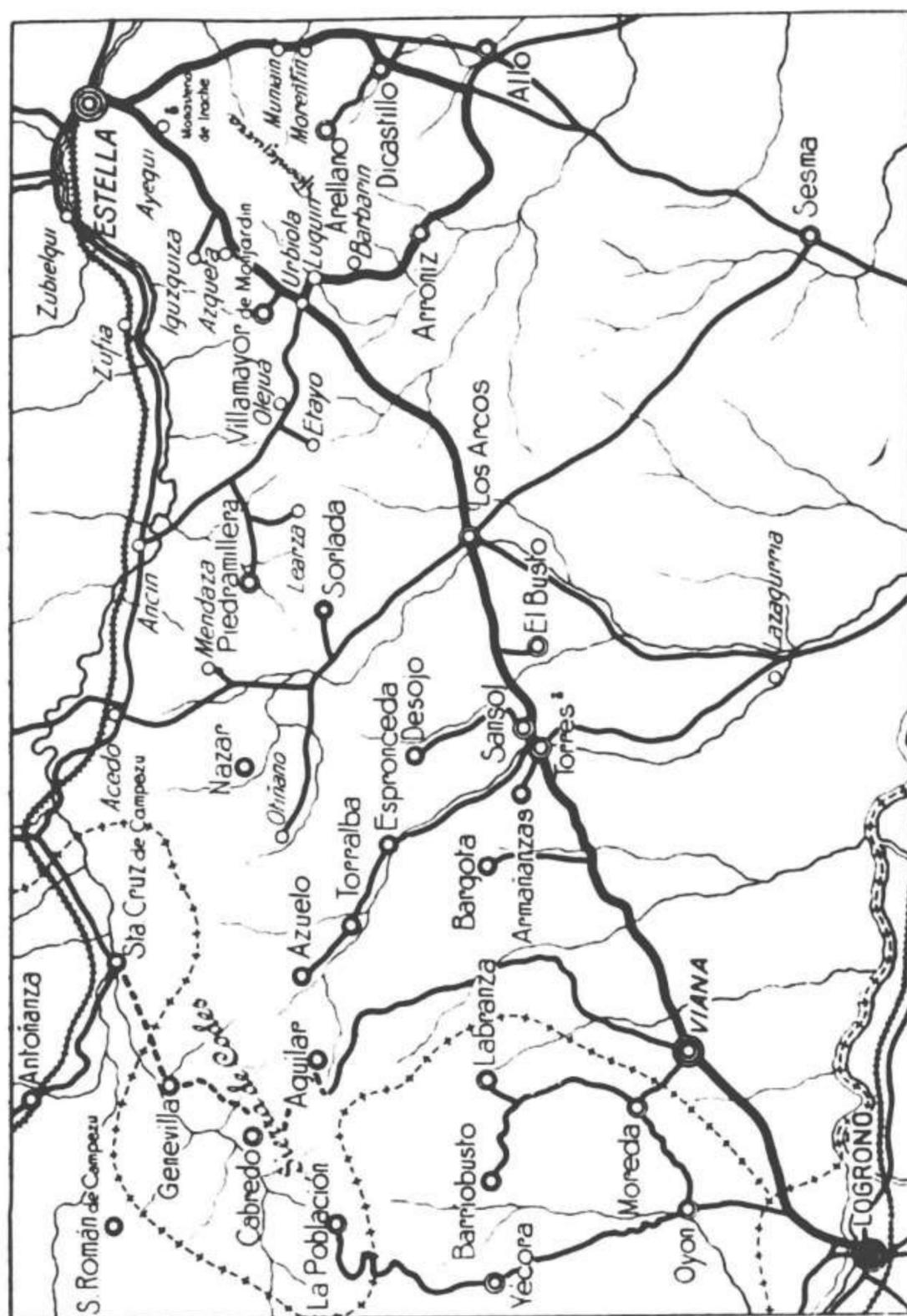
Madrid - Pamplona (por Alcalá de Henares, Guadalajara, Soria, Logroño, Estella)

Distancia: 412 kilómetros. Es de advertir que el Puerto de Piqueras, por lo general se encuentra cerrado desde Diciembre a fines de Marzo y para evitarlo es preciso seguir desde Soria la carretera de Tudela. (Véase *Itinerario, Soria, Tudela, Pamplona*).

Logroño - Estella

Distancia: 47 kilómetros. Circuito muy variado. Se atra-

viesan por él, zonas de gran riqueza agrícola y el viajero pasará por ciudades y villas muy importantes, con notables monumentos y recuerdos históricos, no sólo de interés para Navarra, sino para Europa entera.



Madrid - Logroño - Estella

Se sale de *Logroño*, por la carretera de Francia. Se deja a la izquierda la carretera de Oyón. A 5 kilómetros se entra en la provincia de Navarra y a 4 kilómetros *Viana*.

Viana. (Hot. rec. Félix Briones, Manuela Ruiz de Vicuña.) 3500 habitantes. Celebra sus fiestas el día 22 de Julio, y domingo siguiente al día 8 de Septiembre. Está situada esta ciudad en la confluencia de los ríos Val de Aras, Perezuelas y Gortueván con el Ebro. Es una de las ciudades de mayor fuerza histórica de Navarra. El Rey Sancho el Fuerte dió fuero a los pobladores de Viana para que sirviera de baluarte al Reino en caso de perderse la Rioja. Siempre fiel a sus Reyes, obtuvo de estos muchísimos privilegios. Cabeza del Principado de su nombre, cuyo título ostentaba desde principios del siglo



Viana

XV el heredero de la corona de Navarra y que tan célebre hizo el infortunado Príncipe Don Carlos, hijo de los reyes D. Juan y D.^a Blanca, y nieto por línea materna de D. Carlos III el Noble. Este Príncipe, siempre perseguido por su padre y su madrastra Doña Juana Enriquez, fué uno de los personajes más notables del siglo XV. Desposeído por su padre de todas las preeminencias a que tenía derecho como heredero de las coronas de Navarra y Aragón, y refugiado en Sicilia al lado de su tío el Rey de Aragón D. Alfonso V, fué uno de los hombres más eruditos de su época y notable escritor. Varias veces hubieron de intervenir enérgicamente las Cortes para obligar a don

Juan II a que restituyera al Príncipe D. Carlos los honores y

derechos que como a heredero del Reino le correspondían. Su prematura y misteriosa muerte en el Palacio Real de Barcelona, cuando cifraban en él sus esperanzas la mayoría del pueblo navarro, los catalanes y aragoneses, hizo que cambiara de rumbo la historia de España. Al ser proclamado, no sin dificultad, Príncipe de Gerona y heredero de la corona de Aragón, D. Fernando, hijo de D. Juan II y D.^a Juana Enriquez, que contrajo matrimonio con Doña Isabel de Castilla, ciñó las coronas de este Reino y Aragón. La unión de ambas Monarquías con la de Navarra, que llevó a cabo más tarde el Rey Católico, la hubiera realizado el de Viana, de haber contraído matrimonio con D.^a Isabel de Castilla, como estaba proyectado.

Son notables en Viana sus murallas y Torre de San Pedro, la Plaza del Coso, con la magnífica casa Ayuntamiento y otros notables edifi-



Viana. —Pórtico de la iglesia

cios, el paseo del Príncipe de Viana, con hermoso panorama de tierras llanas y feraces, la Abadía y la iglesia parroquial de Santa María, restaurada en el siglo XVI, por su estilo arquitectónico y porque en dicho templo se conserva el recuerdo de un notable acontecimiento de la historia. El desamor de Don Juan II a su hijo el Príncipe de Viana, produjo en Navarra una guerra civil que había de durar 100 años, entre agramonteses,



Viana.—Una calle

partidarios del padre y beamonteses, partidarios del hijo. A pesar de la muerte de ambos, la guerra siguió tan encarnizada y tenaz como en sus principios. Era Generalísimo del partido agramontés en Viana, cuyo Castillo defendíanlo tropas beamontesas, el célebre César Borgia, duque de Valentinois, cuñado del monarca navarro. Los beamonteses lograron, por un ardid de guerra, introducir provisiones en el sitiado castillo. Indignado el Duque, salió acompañado de un solo escudero a castigar a los que le habían burla-

do. Apercebidos estos para la defensa, como el duque arremetiera contra ellos separado de su escudero que había quedado atrás, uno de sus adversarios, emboscado, le atravesó con su lanza, cayendo muerto, lejos de la ciudad, el célebre César Borgia. El Rey de Navarra, ordenó la celebración de exequias solemnes en honor del Generalísimo y mandó construir un magnífico mausoleo, levantado, según se cree, en la capilla donde hoy se venera a Santa María Magdalena, patrona de la ciudad. El panteón fué deshecho cuando se restauró la iglesia y el cadáver del duque trasladado fuera del templo y enterrado al pie de la escalinata que da acceso a la puerta principal. Este acontecimiento ocurrió el 12 de Mayo de 1507. El mismo día, quince años antes, había ceñido César Borgia la mitra de Pamplona.

Viana es patria del ilustre escritor Navarro Villoslada.

Fábricas harineras, e importantes cosechas de vinos, aceites, frutas, cereales, hortalizas, etc.

Siguiendo el itinerario y después de dejar a la izquierda la carretera de Bargota, a 12 kilómetros *Torres del Rio*, con notabilísima iglesia románica de los Templarios, llamada del Sepulcro, con bóveda de lazos, cuyo centro estuvo sin cu-



Torres del Río.- Iglesia del Santo Sepulcro

brir al modo de las contadísimas de su género. Crucifijo Majestad, románico-bizantino. A 6 kilómetros *Los Arcos*, con buenos hoteles y garage de Gabriel Fernández de Piérola. 2197 habitantes. Celebra sus fiestas el día 15 de Agosto. Es una importante villa en la que se entra por la parte del río por un arco de entrada del tiempo de D. Felipe V. Muy próxima la iglesia parroquial de la Asunción con magnífico atrio y pórtico. El interior de una sola y vasta nave ornamentada según el estilo greco romano bastardo. A pesar de este aspecto moderno en la iglesia, el abocinado de la puerta del norte acusa haber existido anteriormente otra iglesia románica u ojival de la época primaria. Lo más notable es el soberbio claustro, digno de una Catedral, de los siglos XIV y XV. Su torre elegante y esbelta; una magnífica sillería coral digna por sí de constituir el orgullo de la iglesia; curiosas pinturas murales, sobre todo la de la parte alta del coro. La imagen de la Asunción que se venera en el altar mayor es obra, al parecer, de la imaginería francesa de la Isla de Francia del siglo XIV.

Fábricas harineras, tejerías, hornos para yeso y cosechas de vinos, aceites etc.

Se dejan a la derecha las carreteras de Lazagurria y de Sesma y a la izquierda la de Mues, a 9 kilómetros *Urbiola* con su iglesia de San Martín. Muy próximo a la derecha *Luquin* con su iglesia de San Martín de buena fábrica greco-romana de orden corintio con portada de bello efecto y Basilica de la Virgen del Milagro, objeto de gran veneración en el país. A 1 kilómetro dejando a la izquierda la carretera de Olejua, Oco y Legaria, *Villamayor de Monjardin*, baluarte el más avanza-



Los Arcos. —Altar mayor de la iglesia parroquial

do de los árabes, que fué tomado con heroico esfuerzo por las tropas de D. Sancho Garcés II, allá por los años de 908. Monjardin es primoroso vergel por las infinitas flores que allí espontáneamente nacen de lo cual toma su nombre. Desde la cima, magnífico punto de vista. A la derecha de la carretera *Montejurra*, de tantos recuerdos en las guerras civiles del siglo pasado. A 2 kilómetros a la izquierda, a poco más de 1 kilómetro de la carretera general, *Igúzquiza* con su famosa sima, des-

cubierta por un niño a principios del siglo pasado. Produce verdadera emoción hundir la mirada en ella; según sondeos practicados desde la boca de la sima hasta la superficie del agua que hay en su fondo se miden unos 65 metros de profundidad, que con los 26 que tiene el agua, dan un total de 91 metros. Muy famosa en las guerras civiles del siglo pasado. En Igúzquiza, un viejo Palacio de los Marqueses de Vessolla. A 2 kilómetros el célebre *Monasterio de Hirache* visitado en 1592 por Don Felipe II (véase su descripción en la que se hace de la ciudad de Estella en *Itinerarios centrales de Navarra: Pamplona, Estella*). Inmediatamente *Ayegui* en paraje encantador. A 2 kilómetros *Estella*, dejando la carretera a Muniáin, Dicastillo y Allo. De Estella un interesante circuito se ofrece, tomando la carretera de Dicastillo.



Los Arcos. Una casa

Dicastillo. Con magnífica iglesia donde se venera la imagen de Santa María la Real de Hirache. Un buen retablo y magníficos armarios y puertas en la Sacristía, también procedentes de Hirache. Suntuoso Palacio moderno de la Condesa de Vega del Pozo. En *Allo* soberbias casas señoriales. Tómase después la carretera de *Arroniz* a *Urbiola* en la carretera general descrita, de Logroño a Estella.

Para visitar *Estella*, véase el itinerario Central de Navarra. *Pamplona, Estella*.

Por lo que respecta al recorrido de *Estella* a *Pamplona*, véase *Itinerarios centrales de Navarra: Pamplona, Estella*.

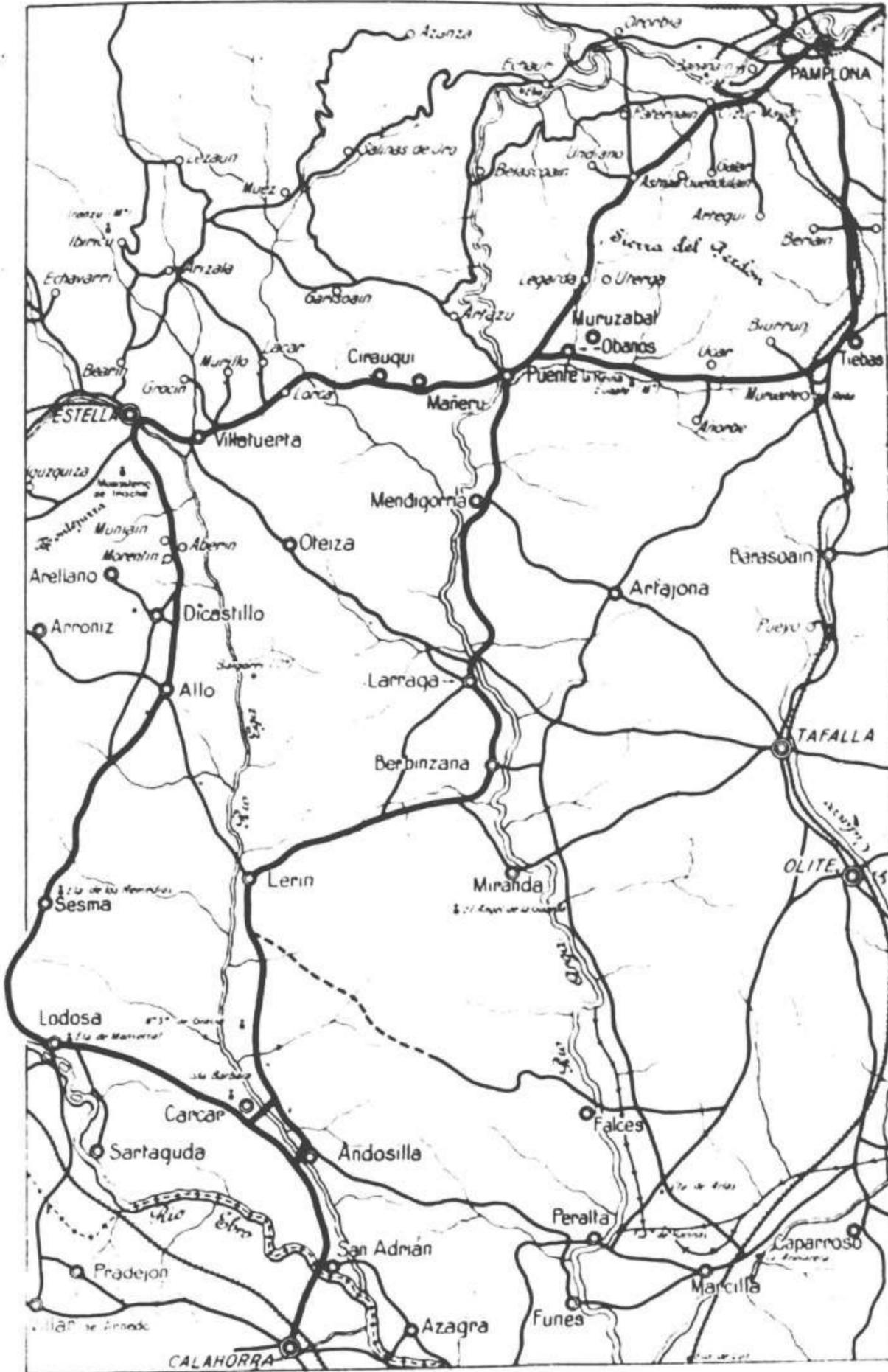
ITINERARIOS CENTRALES DE NAVARRA

Pamplona-Estella

Circuito monumental. *Pamplona, Puente la Reina, Estella, Eunate, Tiebas, Pamplona.*

Distancia 92 kil. Circuito eminentemente monumental, muy recomendado a los aficionados al estilo románico. Todos los pueblos recorridos conservan algún vestigio admirable de aquel estilo, aún en sus más apartadas y solitarias ermitas. Ofrece además, hermosos paisajes y es evocador de culminantes acontecimientos de la historia.

A 6 kil. cruce para Cizur (Mayor), villa en la que existe una hermosa iglesia, con un notable retablo y preciosa verja. Se deja el cruce para seguir por la izquierda. A 5 kil. *Astrain*. A poca distancia se inicia la subida a la Sierra del Perdón, con bellísimas perspectivas sobre la Cendea de Olza y Val de Echauri, cuyos pueblos, regados por los ríos Araquil y Arga, con su punto de confluencia en Ibero y coronados por la imponente Sierra de Sarvil y las Peñas de Echauri (1.334 metros) ofrecen al viajero un panorama encantador. A la bajada de la Sierra del Perdón, a 6 kil. de *Astrain, Legarda*. A 3 kil., por carretera a la izquierda, *Obanos* con casas señoriales y hermosa iglesia moderna. A 2 kil. dejando a la izquierda la carretera a Pamplona por Eunate y Tiebas, *Puente la Reina*. (Hot. Andresa Ciganda, Josefa Rodríguez y Guillermo Ros).
Círculos de recreo: Pontesino, Obrero, La Armonía y Soriano. 2250 habit. Fiestas el 25 de Julio, Santiago, y en Septiembre, Virgen de Sotorraña. Situada sobre la confluencia de los ríos Arga y Robo. Histórica e importante villa, blasona de haber sido cabeza de los Iberos Carenses. Viene su nombre actual, (antiguo Garés) del Puente que mandó construir la Reina D.^a Mayor en el siglo XI, en el nuevo camino que construyó para los peregrinos que se dirigían a Santiago de Compostela, verdadera carretera turística de aquellas edades. Iglesia de Santiago, parroquia que ofrece en su edificación caracteres de tres estilos arquitectónicos, el románico de fines del siglo XII, el pseudo-gótico del XVI y el greco-romano decadente del XVII o XVIII. Torre elevada del siglo XVIII.

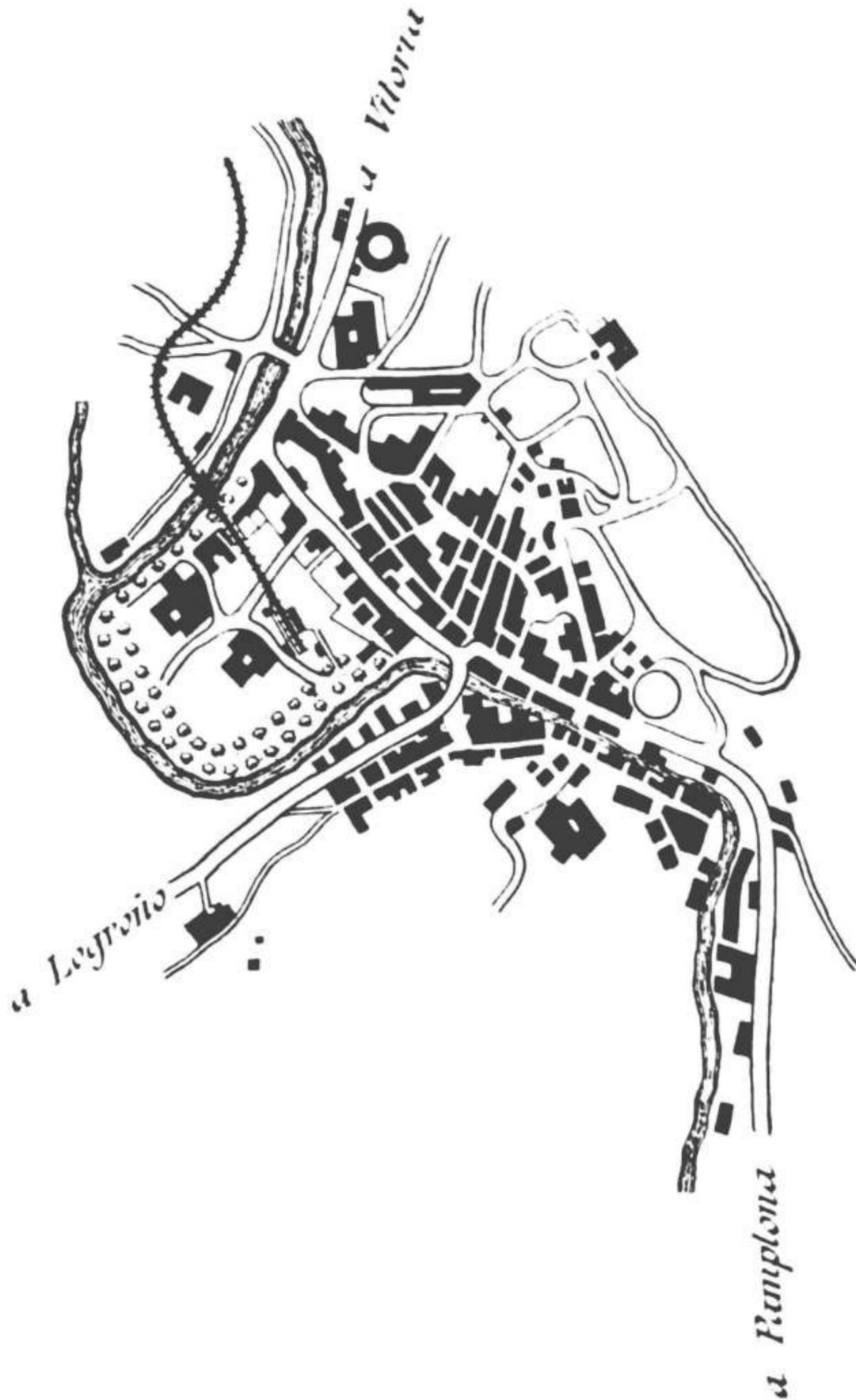


Pamplona-Estella

Edificado el templo en la segunda mitad del siglo XII, su portada de mediodía presenta un accidente muy característico de ciertas construcciones de dicho siglo en Navarra: la puerta principal en arco semicircular sin dintel y sin tímpano, con

angrelado de traza árabe, muy semejante a la iglesia de Petit-Palais (Gironde) entre otras, situada **al Sur**, compuesta de un grande arco abocinado con grupitos **de figuras** de alto relieve. El interior del templo, es de una sola nave, con su crucero y hermosa bóveda del siglo XVI. El **hermoso** atrio que circunda la iglesia del XVIII. Notable también la parroquia románica de San Pedro. Las murallas de la villa del siglo XIII. La antiqüísima iglesia del Crucifijo, hoy en **culto** a cargo de una Comunidad de Misioneros alemanes, donde **se conserva** un notable Crucifijo muy interesante por su traza **original** y rara, de dos naves y notable puerta románica. A la salida de Puente la Reina, dejando a la izquierda la carretera de Mendigorria y a la derecha pasado el puente de hierro, la de Artazu, se inicia un ligero puerto con preciosas vistas a la izquierda, dominando Larraga, Mendigorria, y feracisimas vegas, denominadas La Planilla. A 4 kil. *Mañeru*. A orilla del río Arga (hot. Esteban Olangua) 997 habit. y casas profusas en blasones. Fiestas, el primer domingo de Septiembre. Iglesia parroquial de San Pedro (con su notable torre) de planta circular neoclásica y la ermita de Madre de Dios. Numerosas reliquias dentro del templo. En su término vetustas ermitas románicas. En esta Villa, lo mismo que en Puente y en las demás citadas en el itinerario, buenas cosechas de vinos, aceites, exquisitas legumbres e inmejorables pastos. En Mañeru existen canteras calizas y de yeso. A dos kil. *Cirauqui* con atrevida perspectiva y coronando su caserío, un altozano en pirámide. Muestra al viajero las torres de sus dos notables iglesias, Santa Catalina y San Román, también con pórtico angrelado y una cruz procesional de plata de grandes proporciones. A la izquierda de la carretera, restos de una calzada romana en buena conservación y un puente de la misma época. A 7 kil. *Lorca*, célebre con la próxima *Lacar*, a la derecha, en las guerras civiles del siglo pasado. A 4 kil. *Villatuerta*. A 3 kil. *Estella*, dejando antes a la izquierda, después de bajar la Cuesta del Moro, la carretera a Oteiza, Larraga y Tafalla.

Estella. (Hot. rec. El Comercio, San Julián, Luis Aranz). Casinos: Español y Dinástico. 7000 habit. Las fiestas se celebran el día de la Virgen del Puy, Patrona de la Ciudad, el primer sábado de Agosto. Está situada sobre la orilla izquierda del Ega. Los históricos y notabilísimos monumentos que encierra, han hecho que sea conocida con el nombre de «La



Estella

Toledo del Norte». Su origen se remonta a épocas anteriores a la dominación romana de la que conserva restos tales como los arranques o estribos del gran puente de un solo arco sobre el río Ega que fué volado en la última guerra civil del siglo pasado. Por él, pasaba la vía romana que se dirigía de Pamplona hacia Logroño y otras bifurcadas de ésta, cuyos

vestigios aún perduran. La lápida empotrada en el muro meridional de la iglesia de *Lizarra*. Un sepulcro allí existente y el hermoso capitel cuidadosamente conservado en la casa Municipal y monedas de dicha época halladas en su término, etc. En el siglo XI fué repoblada Estella por Sancho Ramírez, con motivo de la aparición, el año 1085, de la bellísima imagen de la Virgen del Puy que es considerada por eminentes arqueólogos, como una de las más preciosas, entre las efigies que existen de aquel tiempo. Es venerada esta imagen en su Real Basílica, situada encima de la Ciudad. *La Virgen del Puy* está aureolada por una secular y ferviente devoción del pueblo de Estella y su Merindad, que ven en su Patrona el símbolo de sus piadosos amores. En esta Basílica se conservan, aparte la interesantísima imagen referida, una preciosa y notabilísima arca pintada del siglo XIII, parecida al célebre armario de Bayeux, y otros objetos históricos y religiosos de procedencia real y de personas insignes, que constituyen un tesoro. Algunos ornamentos valiosos como el donado por la Reina Doña María Cristina. Ricos tejidos chinos; la espada de campaña de Carlos VII y una colección de ofrendas y exvotos que rodean el pórtico del Santuario envolviéndole en un romanticismo edificante, de exaltada fe y piedad de un pueblo creyente. Esta Basílica está próxima a restaurarse. El punto de vista que se ofrece desde la explanada donde está erigida, es verdaderamente subyugante. Estella, durante la Edad Media, fué Corte de los Reyes de Navarra y ha sido teatro de cruentas guerras civiles. Durante el siglo XIV lucharon sus diferentes habitantes, navarros, francos y judíos, que ocupaban los burgos en que la Ciudad estaba dividida. Durante el siglo XV hubo guerras entre los partidarios del Rey de Navarra D. Juan y los de su hijo el Príncipe Carlos de Viana, heredero del Reino, y por último, durante el siglo pasado fué romántico teatro de guerras entre liberales y carlistas.

Este continuo estado de guerras no impidió a Estella ser uno de los centros comerciales más importantes de Europa en la Edad Media, hasta el punto de que sus cotizaciones servían de regulador a los demás mercados con los que competía, entre otros, el famoso de Burgos y Brujas. Aún hoy día, sus ferias son muy famosas y concurridas. Es Estella un verdadero Museo de arte románico puro y en su transición al gótico primario.



Estella. — Claustros de San Pedro la Rúa

Santo Domingo. Soberbias y evocadoras ruinas de un convento levantado en el punto en que anteriormente se alzó una antigua Sinagoga. Estas ruinas venerables son un modelo soberbio de la arquitectura gótica del siglo XIII.

San Pedro de la Rúa. Bellísima iglesia del siglo XII. Su fachada principal, transición de la arquitectura románica a la gótica, recuerda mucho las fachadas de las iglesias del Poitou. Magnífico el pórtico abocinado cairelado y los capiteles de las columnas. La ojiva elegantísima. Muy notable el hermoso interior del templo, románico con tres ábsides iluminados por graciosas

ventanas. Lo más interesante es su claustro anexo al templo, también románico, de columnas pareadas, del que hoy subsisten sólo dos alas, presentando sus columnas de labra iconística, bellísimos capiteles. Se conserva en esta iglesia y es objeto de gran veneración, el homoplato de San Andrés; un valiosísimo báculo de bronce esmaltado de Limoges del siglo XII; vina-



Estella.—Pórtico de San Pedro de la Rúa

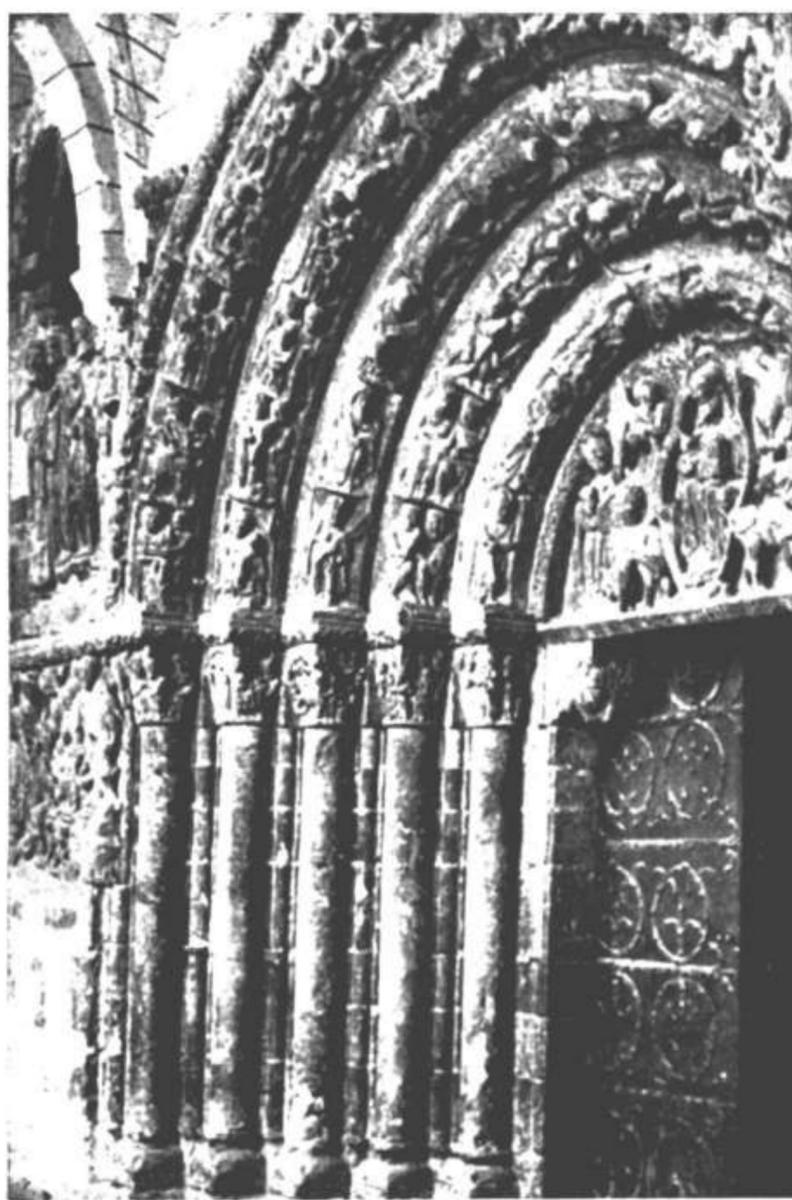
geras de igual calidad singulares, dentro de su género, en Europa entera, por su época, y un par de guantes de seda. Todos estos objetos pertenecieron a cierto Arzobispo de Patrás, que, camino de Compostela, murió en Estella.

San Miguel. Iglesia de igual época que San Pedro de la Rúa con magnífico pórtico, uno de los más notables de las iglesias románicas de Navarra y quizás de España, con sus estatuitas a los dos lados del pórtico, muy graciosas, y el bellísimo tímpano que representa al Salvador rodeado de los cuatro Evangelistas con los seres simbólicos, y sus puertas y herrajes de las pocas que nos han llegado de tan remota fecha. El interior del templo, con tres naves y buen ábside románico. El presbiterio es de igual orden arquitectónico: una bella ventana al lado derecho, del siglo XV. Al lado izquierdo, una muy notable sepultura de los Marqueses de Muruza-

bal; al derecho, la sepultura de Eguía y su esposa, matrimonio que tuvo 26 hijos. Notable es también, un pasillo mural y una capilla aneja del siglo XIII, así como un tríptico retablo pintado sobre estuco del XIV. El pórtico de esta admirable iglesia ha sido reproducido para la Exposición de Barcelona y para la fachada del pabellón de Navarra en la de Sevilla.

Santo Sepulcro. Iglesia edificada por el comercio de Estella en la Edad Media. Es de una belleza extraordinaria por sus proporciones. Composición y labra primorosa. Su pórtico es uno de los más bellos del estilo gótico del siglo XIII con su gran abocinado timpano, representando, en admirables estatuas, la Cena, la Crucifixión, las tres Marias rezando sobre el Santo Sepulcro y el Descendimiento de Jesús al Limbo.

San Juan Bautista. En esta parroquia, la principal de la ciudad, de análoga época que las anteriores, acusada en sus portadas Norte y Sur, ábside y bóvedas laterales de vastas dimensiones, subsiste una imagen de la Virgen del



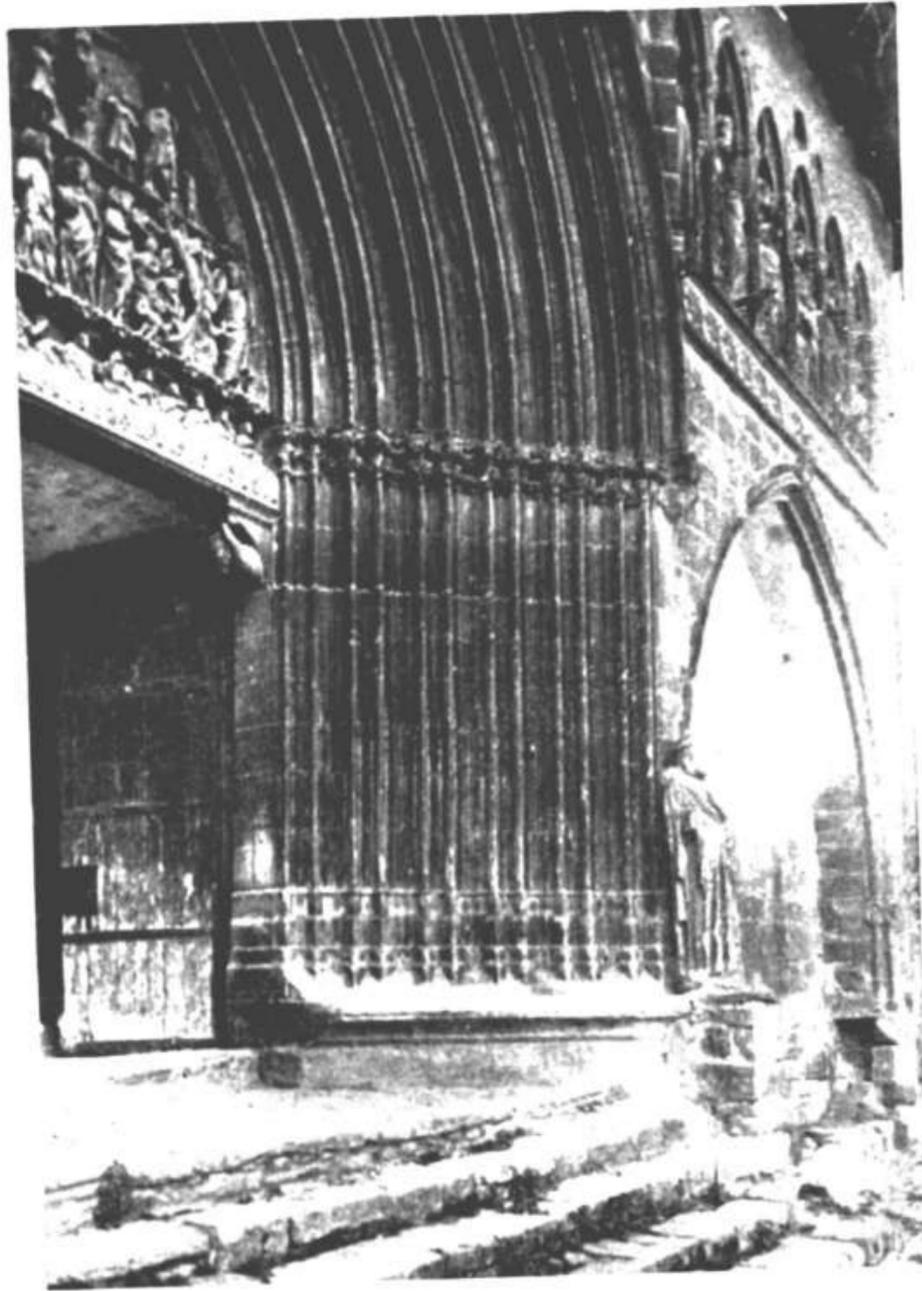
Estella. —Pórtico de San Miguel

siglo XIII, llamada de las Antorchas y un excelente retablo mayor de siglo XVI. Su fachada, muy posterior no corresponde al estilo del templo.

Santa María Jus del Castillo. Al pie del famoso y desaparecido Castillo que defendió a esta importante ciudad navarra. Tiene un ábside románico del siglo XII, bien conservado, fué parroquia hasta el año 1881.

Nuestra Señora de Rocamador. Del siglo XII, antiguo albergue de los peregrinos que se trasladaban a Santiago de Compostela. Anejo a esta iglesia, el convento de Capuchinos.

San Benito y Santa Clara. Conventos de religiosas, ree-

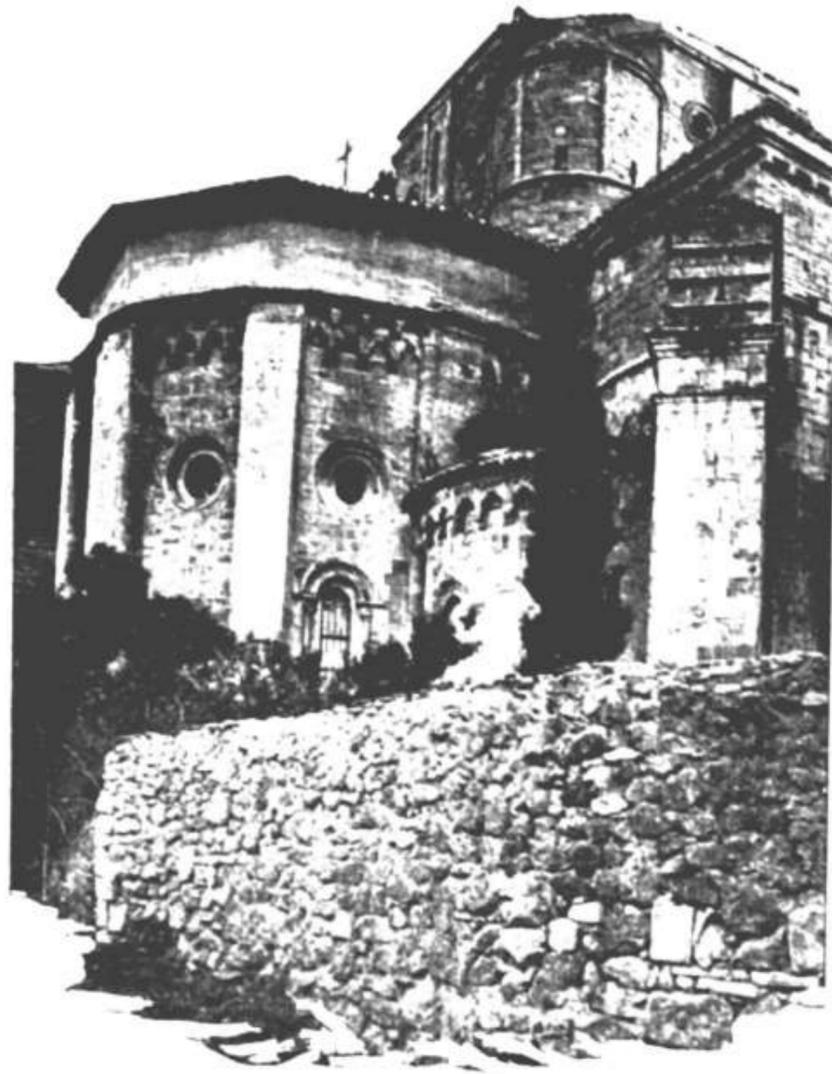


Estella. — Iglesia del Santo Sepulcro

dificados a principios del XVII, situados en lo mejor de las huertas de la ciudad. Tiene aquél una buena escultura de su titular, y los dos, preciosos ternos bordados en sedas.

Monjas Recoletas. Siglo XVIII con portada de piedra sillera. Colegios de Padres Escolapios y Hermanas de Santa Ana, de moderna construcción, para enseñanza primaria y del bachillerato el primero, y para párvulos y señoritas el segundo.

Monasterio de Nuestra Señora de Hirache. A 2 kilómetros. Uno de los más históricos y antiguos de Navarra, del siglo XII, transición de las formas románicas a las góticas. El



Hirache.—Abside del Monasterio

interior del templo, lo constituyen tres naves góticas de la época primaria con cruce-ro, que debió sostener un opulento cimborio o linterna, quizá semejante a las cúpulas de Zamora, Toro y catedral vieja de Salamanca, de que se conservan visibles restos en el interior y más todavía al exterior.

El ábside, del más puro estilo románico, es el más elegante de Navarra. Interesantísimo el claustro, muy armónico de estilo plateresco, con soberbia puerta ornamentada que comunica con la iglesia. Dentro de la iglesia triforio primitivo y muy notables sepulturas de los Abades San Veremundo, don Munio y don Arnaldo. Soberbio el exterior, con su maciza torre del siglo XIV, cenefa de arquitos y ventanas.

Edificios civiles. Destacan: el llamado *Palacio de los Duques de Granada de Ega*, que fué quizá de los Reyes de Navarra (hoy Juzgado de 1.^a Instancia), muy original ejemplar entre los de su categoría, rarísimo y de los mejores, en su clase, de estilo románico, fines del siglo XII, con bellísimos ajimeces y capiteles delicadamente esculpidos por Rolan de Logroyno, alguno de los cuales ha sido vaciado para los Museos de Madrid y de Pamplona y también con destino al Pabellón de Navarra en Sevilla. *Casa Consistorial* y *Palacio de los Condes de San Cristóbal*, donde nació el eximio escritor Fray Diego de Estella. Son dos edificaciones del Renacimiento, de mediados del siglo XVI, muy escogidas y dignas de ser visita-

das. Además, hay esparcidas por la ciudad otras casas-palacios de los siglos XIV al XVIII dignas de admirar por sus detalles característicos en fachadas, aleros, puertas, herrajes y escudos nobiliarios de sus frontis, que se abren a una evocación risueña de antiguas grandezas familiares. Todo ello, hace de esta histórica ciudad, un verdadero Museo arqueológico. Estella tiene campo de deportes y diversas sociedades deportivas.

Es Estella, centro de excursiones, además de los circuitos que luego han de describirse, a *Tafalla* (31 kil.) por *Oteiza* y *Larraga* a *Lodosa* (33 kil.) por *Muniain*, *Morentin*, *Dicastillo* con su famoso Palacio de la Condesa de la Vega del Pozo, de nueva construcción; antiquísima y artística imagen, notable por todo extremo, forrada de plata, de Nuestra Señora la Real de Hirache y notable arqueta con restos de San Veremundo. *Allo*, con magnífica casa solar y Palacio. *Sesma* y *Lodosa* (hot. Facundo Ramírez). Casinos: La Peña y El Buen Gusto.

3.740 habit. Celebra sus fiestas el día 16 de Septiembre. Está situada a orilla izquierda del río Ebro. Contiene suntuosas y soberbias casas de linaje y gran iglesia. Estación de ferrocarril en la línea Castejón, Logroño, Miranda de Ebro. Fábricas de su-



Iglesia parroquial y plaza de Lerin

perfosfatos y harinas. Grandes cosechas de cereales, vinos, aceites, pimientos, hortalizas y legumbres. Regadio extenso y feracísimo. Ganado y pastos.

A *Calahorra* (47 kil.) bifurcación de la

carretera de Estella a Lodosa en el pueblo de Allo a 13 kil. de Estella por *Lerin*. *Lerin* (hot. Wenceslao Alonso). 3.100 habit. Celebra sus fiestas el día 15 de Agosto. Situado sobre la orilla izquierda del río Ega. Es cabeza del famoso Condado de su nombre, con hermosa iglesia parroquial de arquitectura greco-romana terminada de edificar en 1572, con un crucero y bóveda y torre de ladrillo de considerable altura, poseyendo una magnífica sillería coral. En dicha iglesia estuvo el sepulcro de los Condes de Lerín y Duques de Alba, que en la misma histórica villa tuvieron oficial residencia; sepulcros e indumentaria y armadura soberbios hoy desaparecidos. Cosechas de cereales, legumbres, frutas, vinos, aceites y hortalizas. Tiene fábricas harineras. Abundante ganado y extensas dehesas. Las importantes villas de *Carcar*, *Andosilla* y *San Adrian*. *San*



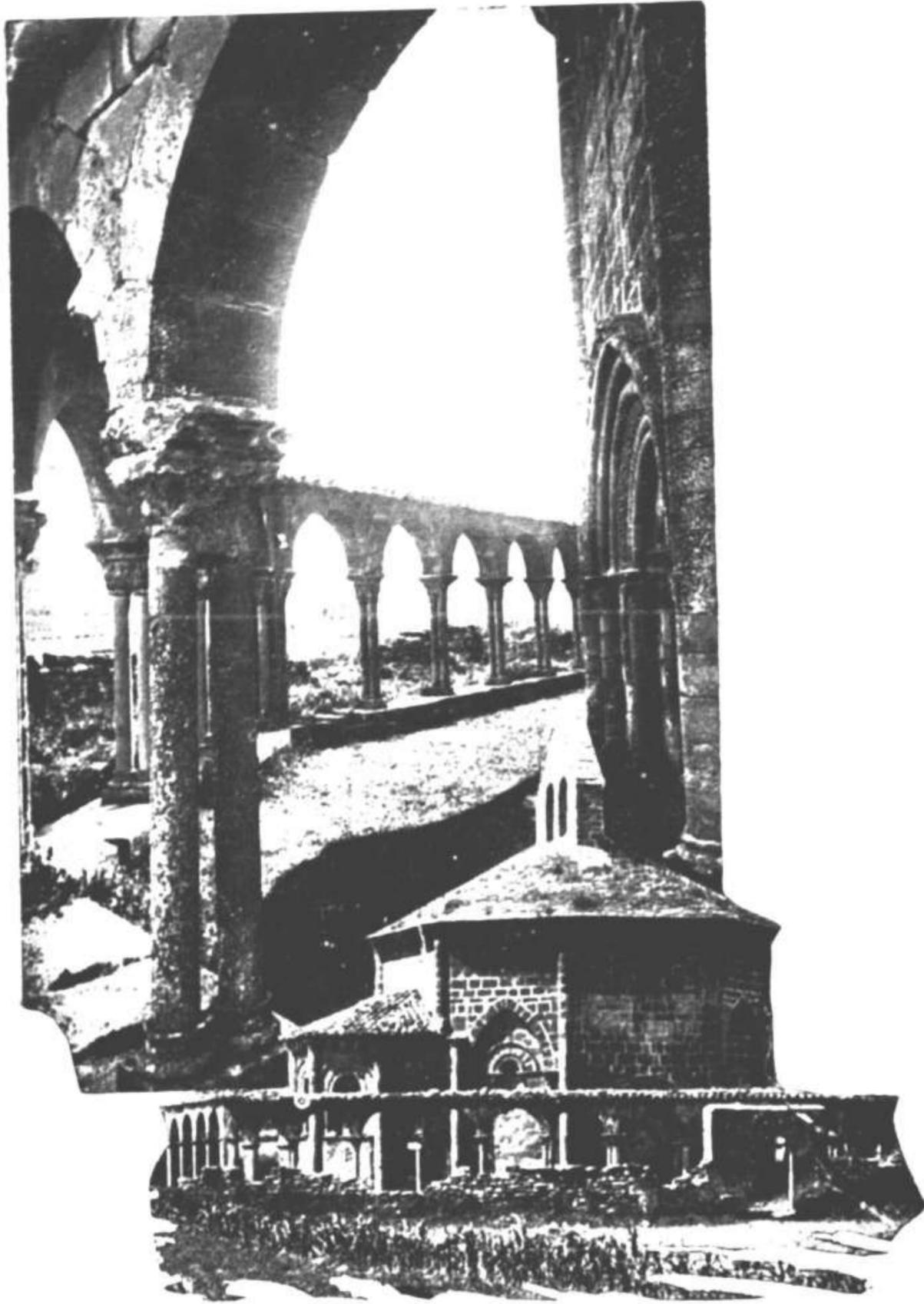
Muruzabal.—Casa-palacio

Adrian (hot. Juan López y Cruz Muerza). Celebra sus fiestas los días 6 al 10 de Enero y dos días antes del Corpus. 1.500 habit. Situada sobre la confluencia de los ríos Ega y Ebro. Tiene un puente de reciente construcción sobre el río Ebro e importantes fábricas de conservas, harinas y aceites. Electra Sanz, Magallón y C.^a Impor-

tantes cosechas de vinos, hortalizas, legumbres, cereales, etc.

Nota interesante: De *Estella* a *Vitoria* ferrocarril (en electrificación) en 2 horas y tres cuartos. *Autobuses* de *Pamplona* a *Estella* a las cinco menos cuarto, ocho y catorce horas por *Puente la Reina* en dos horas y de *Estella* para *Pamplona* a las siete y dieciséis horas.

El regreso de *Estella* a *Pamplona* por la misma carretera hasta *Puente la Reina*. Otra ruta a la salida de *Puente la Reina*, y a la derecha, se toma la carretera, dejando a la izquierda



Eunate — Arcos e iglesia de los Templarios

la que se ha traído de Pamplona. A 3 kil. *Muruzábal* con señorial Palacio. A la otra parte del riachuelo que baña este lugar, la *Basilica de Nuestra Señora de Eunate* (en vascuence cien puertas) uno de los más curiosos monumentos de España, más notable quizá y muy semejante a la iglesia circular de Zamarramala de Segovia. Edificada en el siglo XII. Su estilo románico, sin más accidentes de transición al ojival que los

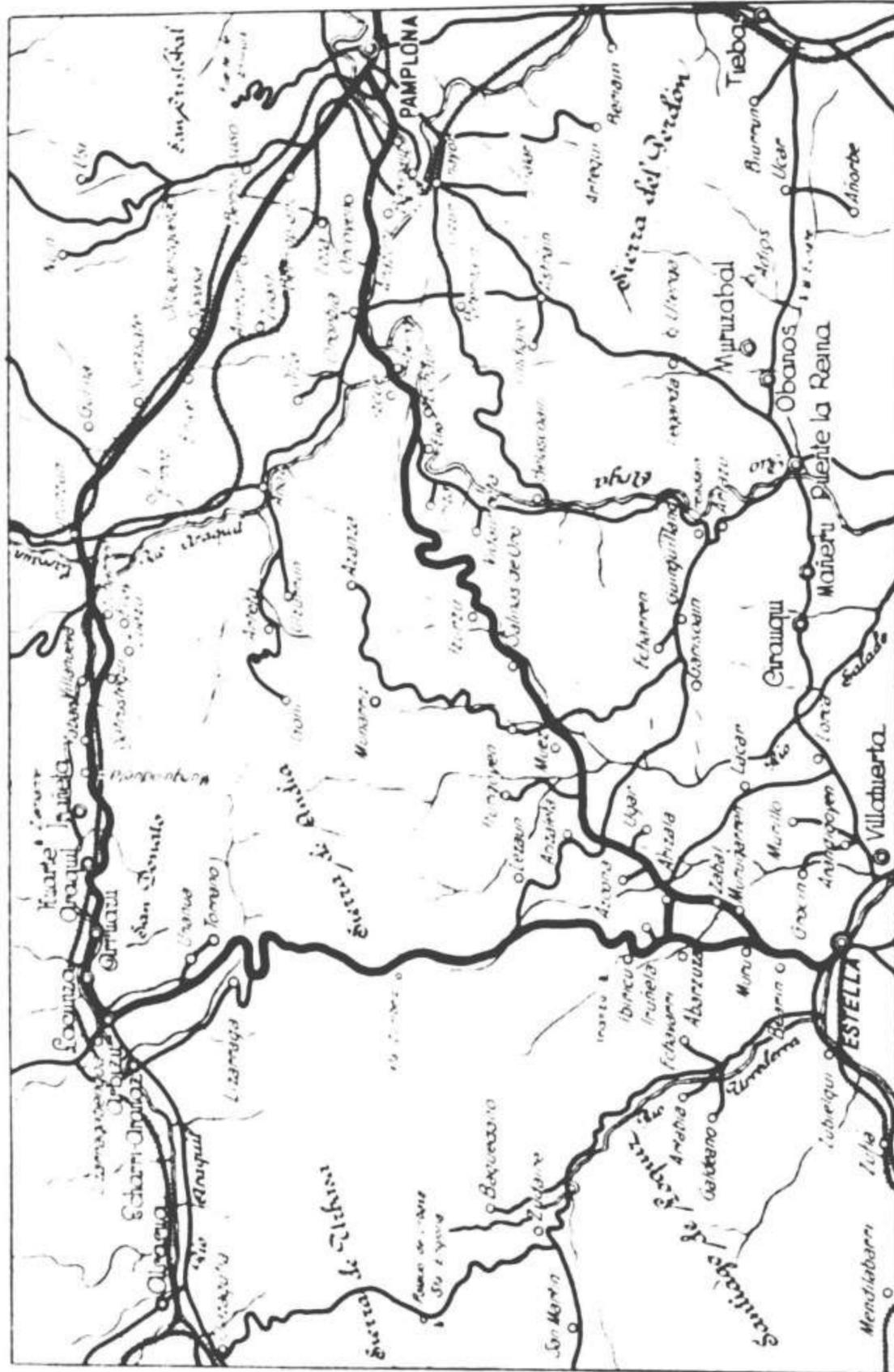
arcos que cobijan las ventanas de los lados Norte y Sur y los de refuerzo del ábside con nervatura concéntrica en su octogonal bóveda. Notabilísima la arquería exterior que circunvala este severo monumento a modo de atrio o lonja (deambulatorium). La construcción del templo octógona, es sobria como todas las iglesias de los Templarios. El interior circular, siguiendo la traza del Santo Sepulcro; cubierta con cúpula de ocho secciones. Muy pequeña esta iglesia, debido a que los Templarios no admitían al pueblo en sus ceremonias religiosas. Imagen mariana sedente, pero restaurada. A 5 kil. *Eneriz* patria del insigne Virrey de Nueva Granada y defensor de Cartagena de Indias D. Sebastián de Eslava, que reconstruyó la iglesia parroquial. A 2 kil. *Ucar* con su palacio del Duque de Granada, el cual tiene, como en la Edad Media, investidura de Abad en su iglesia parroquial. *Añorbe, Tirapu*, a 2 kil. paso a nivel y enlace con la carretera de *Tafalla a Pamplona* 16 kil. (véase *Itinerario Pamplona, Tafalla, Olite, Ujué, Sangüesa, Pamplona*).

Circuito panorámico. *Pamplona, Lizarraga, Abárzuza, Iruzu, Estella, Salinas de Oro, Echauri, Pamplona.*

Distancia 123 kilómetros. Circuito de espléndidos panoramas. La carretera atraviesa *La Barranca* con sus heroicas montañas, magníficos horizontes y característicos pueblos, en que abundan típicas casas montañesas. Constituye esta comarca el campo donde Villoslada situó las escenas y personajes más culminantes de su novela *Amaya o los vascos en el siglo VIII*.

Saliendo de Pamplona por el Paseo de Sarasate, Jardines de la Taconera y Portal Nuevo a 20 kil. *Irurzun* (véase *itinerario San Sebastián-Pamplona*). A 3 kil. de *Irurzun, Echarren* con hermosas casas y escudos heráldicos. Por camino de herradura a 2 kil. la antiquísima Iglesia «*Chisperri*», hoy casa del Ayuntamiento del valle de Araquil, con puertas románicas muy características. En el mismo Echarren paso a nivel. A 2 kil. *Villanueva*. Paso a nivel. Preciosas excursiones a pie, desde Villanueva al Santuario de San Miguel por los despoblados de *Aguiri*, con interesante leyenda de la Dama que fundó el poblado para recoger en él a los enfermos de lepra, y *Echave*. Se encuentran en el trayecto varios restos de pueblos primitivos de los albores de la historia con apariencias gentílicas y monumentos megalíticos descubiertos por

D. Francisco de Huarte; el menhir de Roldán, dólmenes y alguna piedra miliaria. Por los montes de Larraspil y Malcorra, utilizando camino de herradura, excursión a Lecumberri pasando por los pueblos de Madoz, Odériz y Alli, donde se encuentran soberbias grutas con estalactitas y estalagmitas (véase *Lecumberri* en el *Itinerario San Sebastián-Pamplona*). A 2 kil. Yabar. A 1 kilómetro Murguindueta, en cuya



Pamplona-Estella



Pastor del Aralar

pequeña iglesia se conserva interesante imagen de la Virgen, antigua y tosca con rasgos góticos. A 1 kil. *Irañeta*, origen de la ascensión al monte San Donato (1.495 m.) (paso a nivel). A 3 kil. *Huarte-Araquil*, punto de partido para la montaña cónica de Aralar (descrita en el *Itinerario: Zona Vascongada de Navarra, Madrid, Burgos, Vitoria, Alasua, Pamplona.*) A 2 kil. del paso a nivel *Arruazu*. A 1 kil. *Lacunza*, en cuya plaza existe una columna de piedra con cuatro brazos en su extremo. Tal era la picota donde según la Legislación Penal de los Fueros Municipales de Navarra de Alfonso el Batallador (Siglo XII) se exponía a los ladrones que cometían delito por primera

vez, sujetos con argollas, constituyendo una pena muy infamante, además de las corporales que habían de sufrir. A 2 kil. *Arbizu*. Aquí se deja la carretera de Alasua para tocar a la izquierda en ángulo recto con aquella, la de *Estella* por el *Túnel de Lizarraga*. Esta carretera puede vanagloriarse de ser una de las más pintorescas. Poco después del punto de bifurcación de las dos carreteras, dejando a la izquierda la que conduce a Unanua y Torrano, comienza la subida de *Lizarraga* (6 kil.), en cuya cumbre y ante la boca del Túnel se contempla un hermosísimo panorama, dominando inmensas masas forestales y espléndido anfiteatro de montañas coronadas por picos de elevadas cotas. *San Donato* (1.495 m.). Toda esta zona está llena de leyendas y tradiciones rarísimas. Aún perdura la creencia de que en determinados días del año y sobre las peñas de Lizarraga, la *Dama Gentil* que en ellas mora, se mesa sus cabellos dorados con un peine de plata. Su espejo es el sol. Sigue la carretera atravesando los hayedos famosos de *Lezáun*. A 6 kil. del Túnel, *Venta de Zumbelz*. A 5 kil. cruce con la carretera de *Lezáun* que se deja a la izquierda. Muy notable el ganado caballar de esta zona. A 5

kil. *Ibiricu*. A 2 kil. *Abárzuza*, que conserva el recuerdo de uno de los acontecimientos más notables de la segunda guerra civil del pasado siglo. En casa del entonces Alcalde D. Atanasio Munárriz, murió en 1874 el General en Jefe de las tropas de D. Alfonso XII, D. Manuel Gutiérrez de la Concha, Marqués del Duero, quien herido mortalmente en *Montemuru*, fué llevado a *Abárzuza*. En memoria de su muerte se levantó un obelisco que se alza a la vista del viajero. En la casa donde murió, se conserva con esmero un ladrillo que recibió algunas gotas de sangre del General Concha. A 2 kil. *Abárzuza*.



Hilanderas y tejedoras de Yabar

Por camino de herradura que va de una a otra orilla del río *Iranzu* en una imponente garganta formada por dos barreras de gigantescos peñascos, cubiertos de seculares bosques de encinas y nogales, se abre un amplio anfiteatro rodeado de abruptas y peñascosas montañas, en cuyo centro se alza el soberbio y poético *Monasterio Cisterciense de Iranzu*. Sabido es que los monjes Bernardos reformados en el Cister, fueron los grandes arquitectos desde el siglo IX hasta el XIII. El Monasterio de *Iranzu* fué quizá una de las Abadías más antiguas de España. El Rey de Navarra Sancho el Mayor, en 1027, hace donación del lugar de *Abárzuza* al Monasterio de *Iranzu*. En 1176 el famoso Obispo de Pamplona, D. Pedro

de Paris, admirador como su Rey D. Sancho el Sabio de Navarra, de la Orden del Cister, reconstruye el Monasterio llamando a los Cistercienses para que ocupen este histórico Cenobio. Su entrada es un inmenso arco tan levemente apuntado que parece semicircular. Pasado el arco un gran patio en ruinas y luego el claustro ya casi derruido. Existen dos alas de estilo cisterciense primitivo, parecidas a las viejas de Poblet, a las del claustro de Tarragona y Monasterio de Valbuena de Duero (Valladolid) y Fontfroide (Francia). Las otras dos, por lo que queda, da a entender era de lo más elegante y puro que



Claustro del Monasterio de Iruzu

ha producido el ojival primario en España. Todo ello cubierto de hiedra que presta a estas soberbias ruinas fantástico y emocionante aspecto. Adviértense en el claustro la influencia de dos estilos: románico y ojival, los dos admirables: el románico del siglo XII ya avanzado y el gótico primario con ajimeces ojivales. La Sala Capitular, con bóveda y columnas cuyos capiteles de sencillísima labra, prueban la rigurosa disciplina de San Bernardo que prohibía el ornato. El espacioso templo, magistralmente cubierto de bóvedas cupuliformes de despiezo francés normal. Los capiteles de las columnas son de gran sencillez, pero de bello perfil, anunciando la silueta gótica del XIII. El altar es una enorme losa con cuatro aras. Muy interesante su magnífica cocina, del XII, con nueve bóvedas:

la central para salidas de humos sobre ojivas. Siguiendo el itinerario a 3 kil. de Abárzuza, *Muru*. A 3 kil. *Estella* (descripción de Estella en el *Itinerario Pamplona-Puente la Reina-Estella*). El regreso de Estella a Pamplona puede hacerse por Puente la Reina, siguiendo el *Itinerario* que queda descrito o por *Salinas de Oro* y *Echauri* del modo siguiente: Se sigue la misma carretera por la que se ha llegado a Estella. A 4 kilómetros se deja aquella para tomar la carretera de la derecha. A 2 kil. *Murugarren*. A 1 kil. *Zabal*. A 2 kil. *Arizala*, se deja a la derecha la carretera a Alloz, con importante Pantano. A 1 kil. se abandona a la derecha la pequeña carretera a *Ugar*. A 1 kil. cruce con la de *Puente la Reina*. A 1 kil. se vuelve a dejar la carretera de *Iturgoyen*. A menos de 1 kil. *Muez*. En la llanura donde este pueblo se asienta, hay un campo o valle, que por la copia de juncos que produce llámase *Valdejunquera* y este se cree fué el paraje donde se dió la célebre batalla de su nombre entre el Califa de Córdoba Abderramán y los Reyes D. García de Navarra y D. Ordoño de León, a principios del siglo X. Poco después de la salida de Muez, se deja la carretera de Irujo, Arguiñano, etc., y se continúa por la derecha. A 4 kil. *Salinas de Oro*, cuyo caserío se levanta en lo alto de una montaña y en lo más empinado del pueblo, hay un Castillo que lleva el nombre de *Palacio del Duque de Granada*, que perteneció al apellido de Goñi, maciza construcción flanqueada de torreones, que le dan una fisonomía verdaderamente feudal. A la salida del pueblo una esbelta columnilla que tuvo a Jesús crucificado en el anverso y a la Virgen en el reverso, del siglo XVI; cruz de término de las que hay muchas en Navarra. Río salado, con salinas. A 2 kilómetros *Izurzu*. A la salida de este pueblo comienza el *Puerto de Echauri* desde cuya cumbre se divisa magnífica perspectiva de todo el valle de Echauri, Pamplona y los Altos Pirineos franceses. Sobre todo en primavera el panorama es encantador, cuajado como está el valle de cerezos repleto de sabroso fruto. A 12 kil. de Izurzu *Echauri* con notables casas-torres señoriales. A 2 kil. *Ibero* en la confluencia de los ríos Arga y Araquil, con yacimientos y mosaicos romanos. Casa solar del general Ollo, famoso en las guerras civiles del siglo pasado. Sabrosas truchas y anguilas. Aguas medicinales. A 2 kilómetros *Ororbía* con notables retablos en su bella iglesia gótica parroquial y Cruz de término a la derecha de la entrada del pueblo, del siglo XVI. A 3 kil. *Arazuri* con notable

Castillo erigido por el maestro de obras de la catedral pamplonesa Juan Périz de Esteylla, con fachada erizada de matacanes; patio de armas y torre del Homenaje con ladroneras y modillones hacia el escarpe del río. Notable iglesia de transición romanico-ojival, y ermita gótica a un extremo del pintoresco pueblo. Consérvase en la iglesia un crucifijo románico esmaltado. A 1 kil. *Orcoyen*. A 1 kil. paso a nivel. A 3 kilómetros *Pamplona* por el Puente de Miluce sobre el Arga: puente antiquísimo de interesante tradición, pues en él, según es fama, mandó ahorcar Carlos II de Navarra, a los caballeros que en nombre de Pamplona fueron a presentar al Rey, cuando este regresaba de Francia, los ultrajes al Fuero que el Gobernador, nombrado por el Monarca, había cometido en su ausencia. Pasado el Puente cualquiera de las carreteras que se tome, conduce directamente a Pamplona. Siendo la más directa la de la izquierda, inmediata al Puente referido.

Estella-Vitoria-Bilbao (Por Santa Cruz de Campezo)

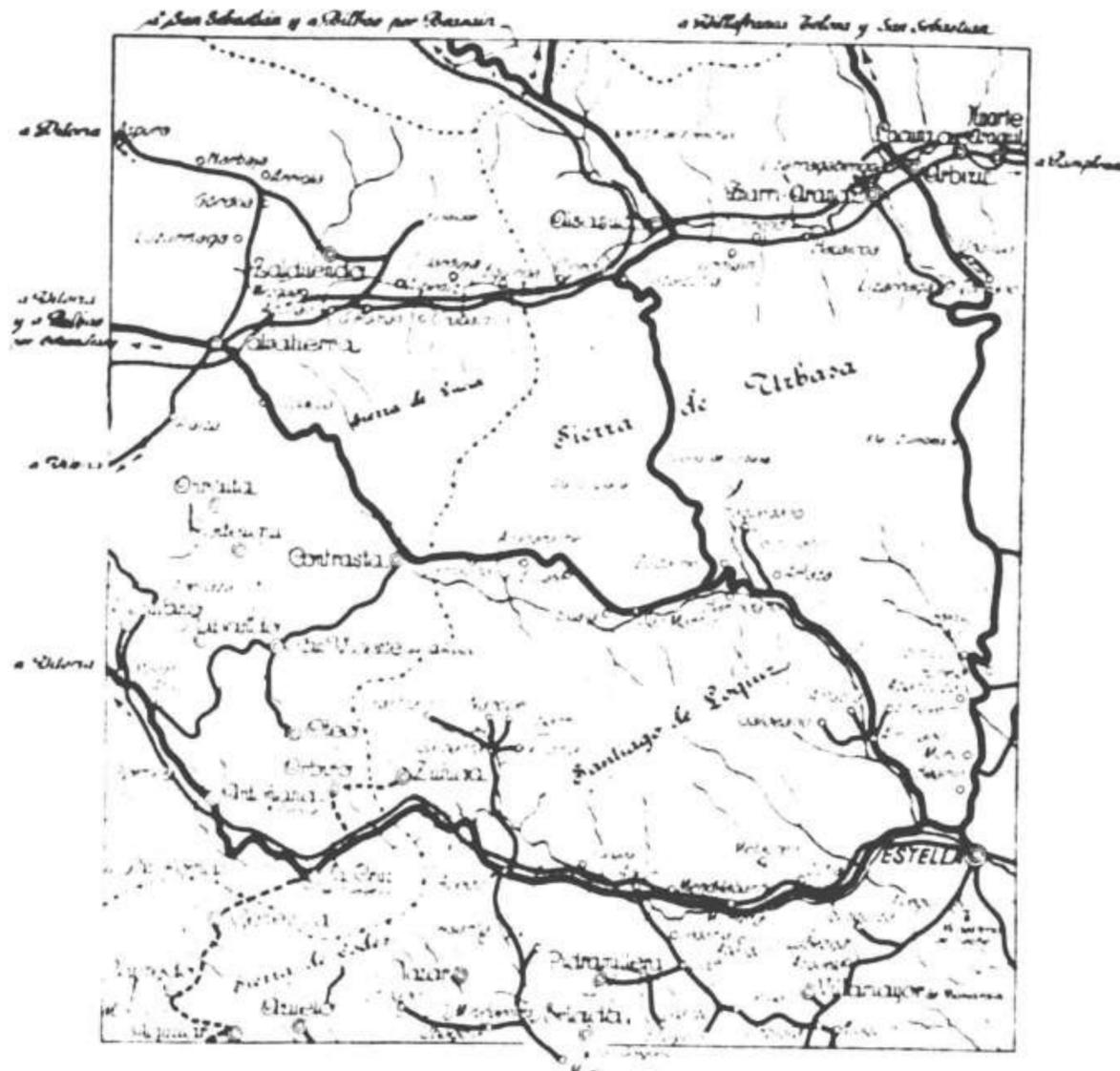
Distancias: De Estella a la frontera de Alava, 26 kilómetros. De la frontera a Vitoria, 40 kil. De Vitoria a Bilbao, 66 kil. Distancia total 132 kil.

Es un itinerario interesante que comprende Navarra y las Provincias Vascongadas de Alava y Vizcaya. La carretera discurre paralela al ferrocarril Estella-Vitoria y al río Ega. En la provincia de Navarra atraviesa los pueblos de *Zubielqui* (después de dejar a la derecha las carreteras de Echarri-Aranaz y a Eulate), *Zufia*, *Mendilibarri*, *Ancin* y *Acedo* a cuya salida se entra en la provincia de Alava. Se recomienda al turista, que al llegar a Acedo tome la carretera de la izquierda que va a los Arcos. A 10 kil. *Sorlada* en donde podrá admirar el Monasterio de San Gregorio Ostiense, situado en una eminencia. Notabilísima su portada barroca con columnas salomónicas. Se venera en él el cuerpo del Santo.

(Por Eulate-Améseos)

Distancias: Estella - Eulate, 24 kil. Eulate - Larraona (frontera de Alava), 5 kil. Larraona Salvatierra (estación del ferrocarril del Norte) 17 kil. Distancia total: 137 kil.

Itinerario de extraordinaria belleza por los admirables panoramas que encierra al faldear las sierras de Urbasa, a la



Estella - Vitoria - Bilbao

derecha de la carretera, y a la izquierda la de Santiago de Lóquiz. De interés histórico, pues es fama que cerca de Eulate, en un antiguo pueblo, hoy totalmente derruido, pero del que aún quedan vestigios, llamado Amezcoazarra, tuvo su Palacio el hijo del conde Jimeno de Bigorre, García Jiménez, primer Rey de Navarra. La carretera sigue el curso de los ríos Urederra y Biarra.

Se sale de Estella por la carretera de Echarri-Aranaz. A 1 kil. se deja esta carretera para tomar a la izquierda la de Santa Cruz de Campezu. A 1 kil. se abandona esta última carretera, para tomar a la derecha la de *Eulate*. A los 4 kilómetros, en el pueblo de *Amillano*, se dejan a la izquierda las carreteras de Galdeano y Artabia, y a la derecha la de Echarri. A la derecha bonita perspectiva de las peñas de Chávarrri y monte Ataburu. A 7 kil. se deja a la derecha la carretera a Baquedano. A los 3 kil., a la bajada del Puerto de Zudaire, se deja a la derecha la carretera de Olazagutía. A los 8 kiló-

metros y después de atravesar el pueblo de *San Martín de Améscoa*, patria del santo mártir jesuíta Beato Esteban, *Eulate*, capital de la Améscoa alta. Preciosa villa, admirablemente situada, con ruinas de un notable Palacio. Población característica y centro de interesantes excursiones arqueológicas. Cuevas no muy exploradas y otras de cuyo detenido estudio pudieran obtenerse interesantes conclusiones de orden prehistórico. Entre ellas merecen citarse la de las «Lanzas» y la Imiziturri, con estalactitas y estalagmitas y vestigios de civilizaciones prehistóricas. Curiosas y abundantes estelas discoidales y un soberbio Humilladero. Hot. Moderno. A 5 kil. *Larraona*, en la frontera de Alava, con notables grutas calcáreas. Toda la zona comprendida por los pueblos de ambas Améscoas, Alta y Baja, es riquísima y abundante en aprovechamientos forestales, ganadería y pastos.

Estella - Vitoria - Bilbao

(por Améscoa, la Sierra de Urbasa y Olazagutia)

Distancia: 143 kil. Circuito muy interesante por sus bellezas panorámicas y por los recuerdos históricos y emotivos que palpitan en aquellas comarcas. Las fragosidades de la *Sierra de Urbasa* y de la próxima *Sierra de Andía*, vieron alzarse sobre el pavés, según la tradición, al Señor de las Améscoas, formando el primitivo Reino de Navarra, llamado también en sus comienzos, de Pamplona y más tarde de Vasconia, siendo sus Reyes aquellos ilustres vástagos del Condado de Bigorre que habían de formar con el tiempo el tronco de todas las dinastías de los reinos cristianos de España en la Edad Media.

Se sale de *Estella* por la carretera de Abárzuza, que inmediatamente se deja para tomar la primera que se bifurca a la izquierda. Se pasa por los pueblos de *Larrión* y *Amillano*, donde se dejan a la izquierda y derecha las carreteras de Echávarri, Artavia y Galdeano. En el trayecto se divisa, a un lado, el pueblecito de Gollano, donde existe un bello castillo gótico, con ajimeces del Siglo XV, casi intacto hasta hace pocos años, en que inopinadamente comenzó a demolerse. Era el más completo que existía en Navarra. A la derecha se divisan las Peñas de Echávarri y a 11 kil. de Estella se deja a la derecha la carretera de Baquedano, para tomar la de la izquierda y salir a la pintoresca subida de Zudaire con mag-

níficas perspectivas frente a las Améscoas y una soberbia esplanada que corona la cumbre de la Sierra. A 25 kilómetros de Estella el magnífico *Palacio de Urbasa*, mansión que fué propiedad de los Marqueses de Andía y Duques de Rivas. Hoy existe en él hospedería, donde frecuentemente se dan cita los aficionados a investigaciones arqueológicas, pues son abundantes en aquellos parajes los vestigios prehistóricos. En una magnífica capilla del Palacio, artístico Santo Cristo en talla, de firma italiana. Sigue la carretera ofreciendo a derecha e izquierda magníficos paisajes. Tal es el monte Aguileta y el pozo de Olaverri, a la derecha, y el alto de Larumbe a la izquierda, para entrar a los 33 kil. de Estella, en el Puerto de Olazagutía, cuya bajada, hasta dicho pueblo, imponente y atrevidísima, produce en el viajero verdadera emoción por su sorprendente belleza. A los 38 kil. de Estella, *Olazagutía*, bonito e industrioso pueblo con muy importantes canteras, fábrica de cemento y serrerías. Se toma a la izquierda la carretera que conduce de Pamplona a Vitoria. A los 3 kil. se encuentra el límite de la provincia de Alava. La carretera va siempre contigua a la línea del ferrocarril del Norte. De *Olazagutía* a *Vitoria* 42 kil. De *Vitoria* a *Bilbao* por el alto de *Barazar* 65 kil. Carretera muy pintoresca.

Estella-San Sebastián

(por el Túnel de Lizarraga y el Puerto de Lizarrusti y Beasain)

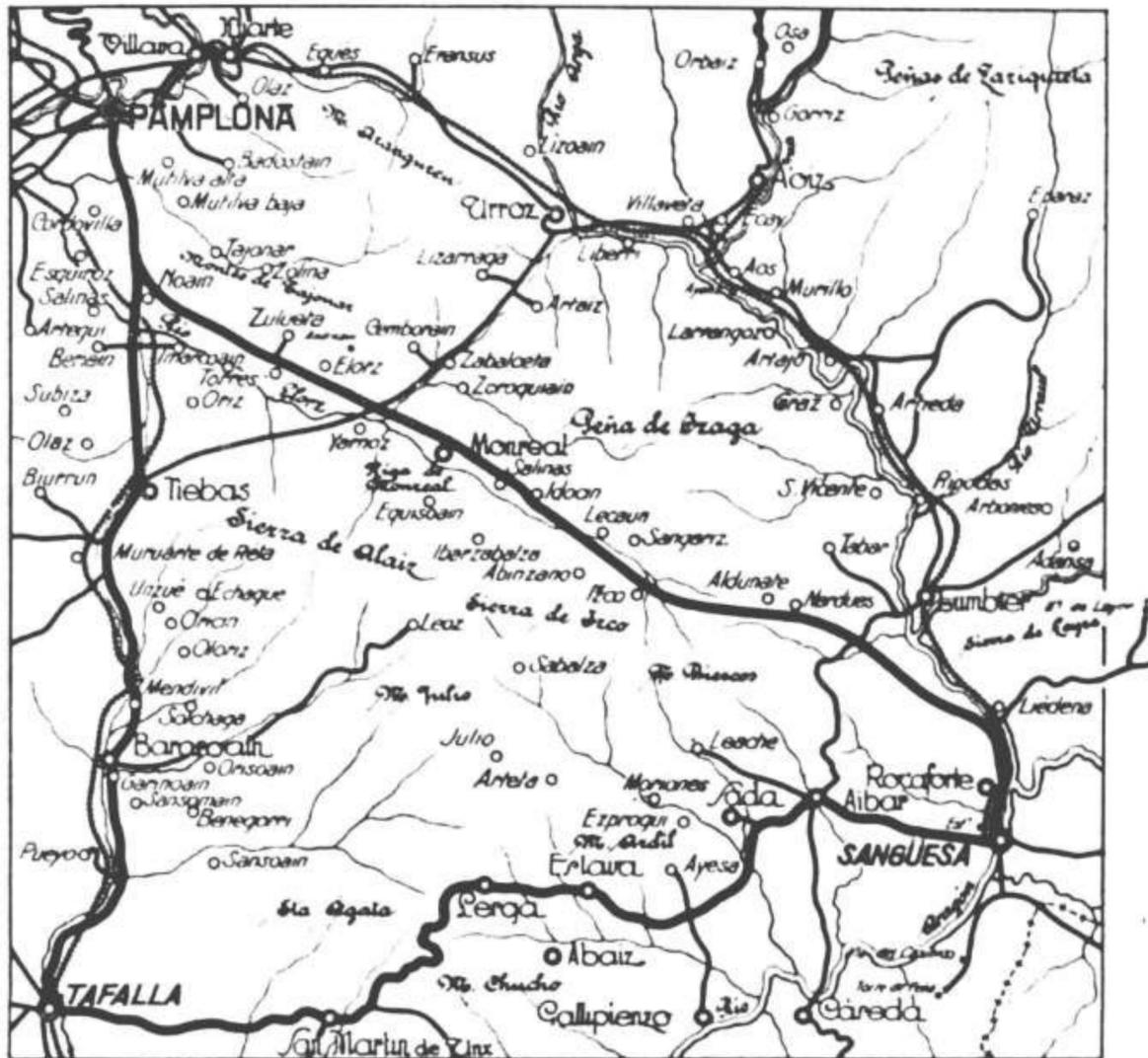
Distancia: 109 kilómetros. Es uno de los circuitos más pintorescos de Navarra, por los espléndidos panoramas que desde él se divisan.

Se sale de *Estella* por la carretera de Abárzuza y *Puerto de Lizarraga* (véase su descripción en el *Itinerario Pamplona-Túnel de Lizarraga-Estella-Salinas de Oro*, etc.) Al llegar al pueblo de *Arbizu* se atraviesa este, así como la carretera de Pamplona a Vitoria y el pueblo de *Lizarraga-Bengoa*. Sigue la carretera cruzando paisajes encantadores y a los 7 kil. el *Puerto de Lizarrusti*, de magnífica perspectiva sobre anfiteatro de montañas coronadas por los altos de *Chigorri*, *Pegamendi* y *Peñas de Mandoriste y de Errarte*. A la bajada del Puerto se entra en Guipúzcoa por los pueblos de *Ataún*, *Lazcano* y *Beasain*, a *San Sebastián*.

ITINERARIOS CENTRALES DE NAVARRA

Pamplona, Sangüesa, Aibar, San Martín de Unx, Olite, Tafalla, Tiebas, Pamplona

Distancia: 137 kilómetros. Ofrece este circuito al viajero hondas emociones; sus paisajes comprenden toda la gama que la naturaleza puede presentar; planicies fértiles, elevadas cumbres en cuyo regazo se asientan históricos pueblos, y abruptas sierras, como las de Abodi y Leyre. Los pueblos que el viajero recorre y las mesetas de sus montañas, están sembrados de

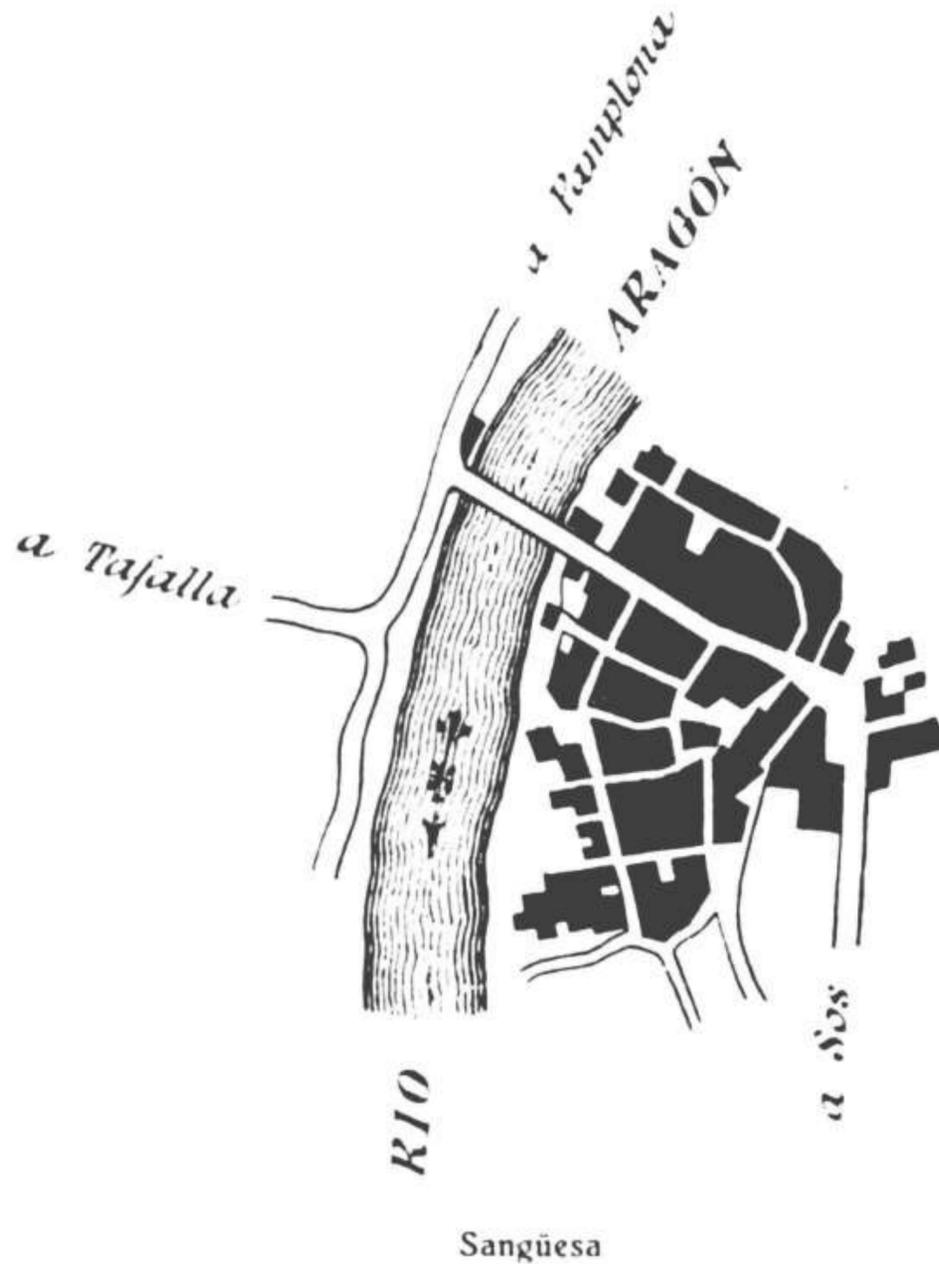


Itinerarios centrales de Navarra.—Zona de Ribera

históricos monumentos, en los que las arquitecturas, románica gótica y feudal han impreso su característico sello.

Se sale de Pamplona por la Avenida de San Ignacio y la carretera de Zaragoza. En el kilómetro 6, se deja a la derecha la carretera de Tafalla y se toma la de Jaca hasta el kilómetro 28 de la misma carretera. (Véase *Itinerario Pamplona, Roncal,*

Ochagavía.) En el citado kilómetro 28, se atraviesa la carretera que a la izquierda va a Lumbier, villa importante de 1.972 habitantes, sobre el río Irati y Salazar. Celebra sus fiestas el 31 de Agosto y 12 de Octubre (hot. Gregorio Jiménez). Industria alfarera, vinos, cereales, anises y olivos. Origen de la ascensión al monte Arangoiti (1.355 m.) y a la derecha se deja la de Aibar y se sigue la de Jaca. A los 6 kilómetros se deja a la izquierda la carretera de Jaca y se toma a la derecha la de Sangüesa, que va paralela a la línea del ferrocarril eléctrico. A 2 kilómetros *Rocafort*, villa antiquísima (se sospecha que fué la «Sancossa» de los romanos). De su importancia histórica no es posible dudar, que bien lo pregonan las ruinas de sus murallas y de su castillo. Se la llama también Sangüesa la Vieja, porque en Rocafort estuvo esta ciudad hasta tanto que Alfonso el Batallador en el siglo XII la edificó en su actual emplazamiento. En el lugar que ocupaba un Convento de PP. Fran-



ciscanos, donde según es fama San Francisco de Asís edificó el primer convento de su Orden en Navarra, había un oratorio llamado de San Bartolomé, que aún se conserva. En sus correrías por el mundo el Santo de Asís, predicando la paz entre los hombres, antes de haber pasado por Pamplona, donde, según es tradición, pacificó las luchas intestinas entre los Burgos de la Ciudad, acertó a pasar por Rocaforte; en esta villa descansó y en una peña plantó su bastón de pegrino que echó raíces y se convirtió en moral: de las hojas de este y de las aguas de un cercano manantial, se cuentan prodigiosos milagros obrados en enfermos incurables. A 2 kilómetros *Sangüesa*.

Sangüesa. (Hot. rec. Labiano) Casino Principal. Garages de la Industrial Sangüesina y Labiano. 3.684 habitantes. Celebra sus fiestas los días 12 de Septiembre y 24 de Enero. Situada sobre los ríos Aragón e Irati. Es antigua cabeza de Merindad. Ciudad de grandísima importancia histórica y monumental.

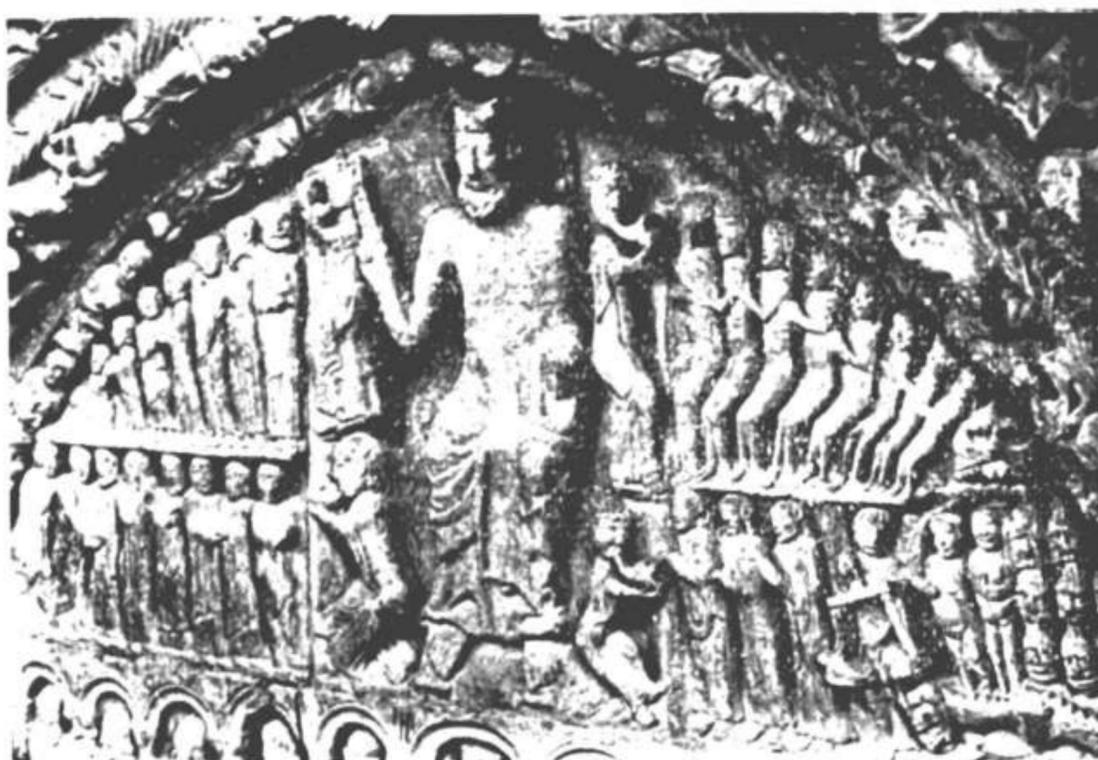
Esta ciudad, baluarte fronterizo con el Reino de Aragón, fué el punto de partida y de resistencia de las luchas sostenidas durante la Edad Media por aragoneses y navarros. Muy notables fueron las victorias obtenidas por los sangüesinos contra los aragoneses en Aibar y Pettilla, en tiempos del Rey de Navarra y Príncipe heredero de Francia, Luis el Hutin. Sobre la ciudad, destacan el gallardo chapitel de Santa María, las torres de Santiago y San Salvador y las almenas del Palacio Real.



Olite. — Iglesia parroquial de San Pedro

Santa María la Real. Es uno de los templos más notables y curiosos de España. Su fachada es del más puro estilo

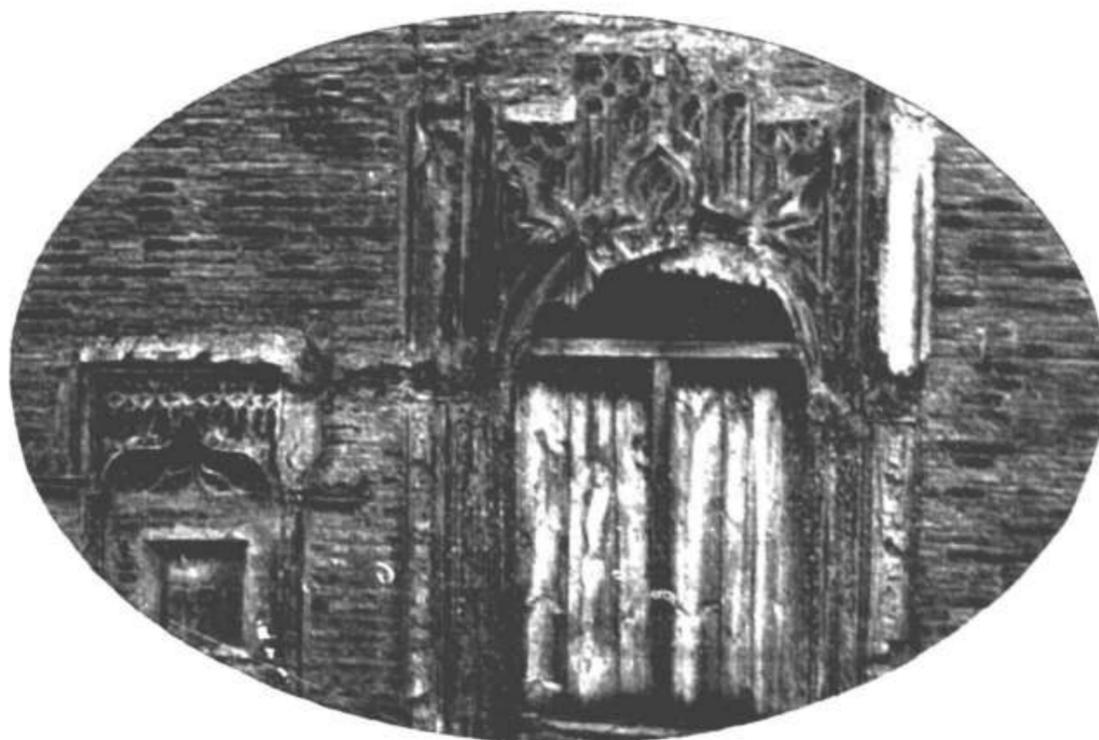
románico del postrer período, con soberbia portada (quizá procedente de otro templo) que lleva incoherentemente incrustadas diversas esculturas. Todo es notable en este pórtico: las columnas cariátides (una de las cuales lleva el nombre de Leodegarius) que sostienen las tres archivoltas; el tímpano representando el Juicio final, la Virgen con el Niño-Dios y multitud de figuras del más rudimentario estilo. En la parte superior de la fachada, hornacinas con castizos arcos románicos de medio



Sanguesa.—Tímpano de la iglesia de Santa María la Real

punto, cobijando figuras de Santos. Y todo el muro de la fachada, exornado con las más extrañas y curiosas figuras de animales. Es uno de los Monumentos nacionales más dignos de estudio. El interior, de transición románico ojival, acusa en la disposición de su planta y estructura, la intervención de manos cistercienses, siendo de todo punto notable la magnífica linterna sobre trompas, realzada al exterior con una gallarda flecha que lleva por base un camino de ronda almenado. Hoy está el templo en vías de restauración.

Dentro de la Iglesia, que en su altar mayor ofrece a la contemplación la bellísima imagen de Santa María la Real, se conservan, una afiligranada y notable Custodia, obra de orfebres locales; una verja gótica incrustada en una de las columnas del interior; preciosa tabla pintada, representando la Anunciación y bellísima la cruz parroquial. Es también muy bella la iglesia de Santiago con sus tres notables naves románicas y

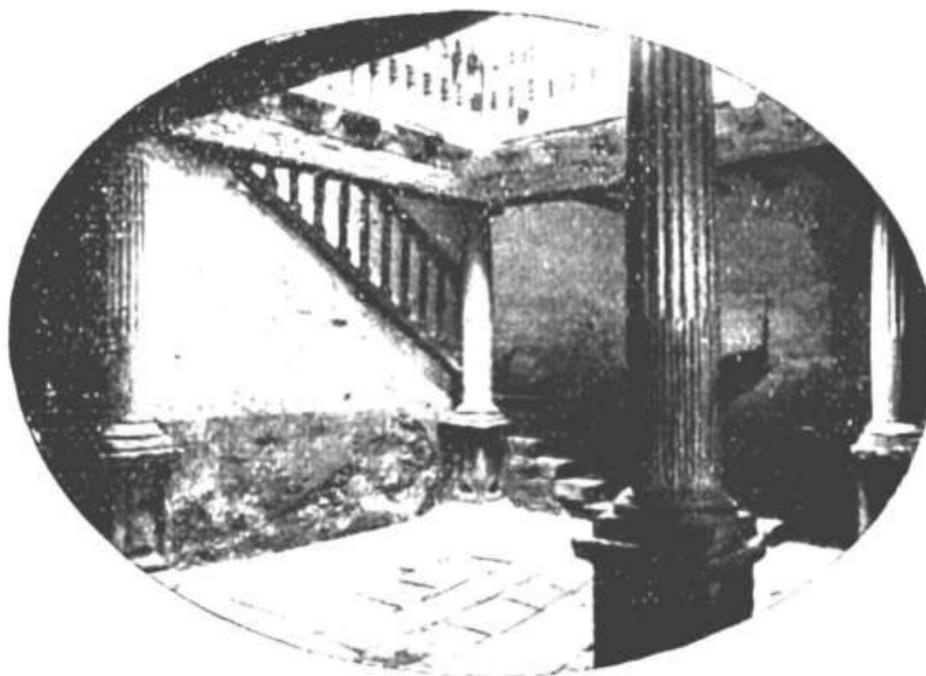


Sangüesa—Ventana gótica

original torre almenada. Y asimismo la iglesia de San Salvador y el claustro gótico primario del Convento de San Francisco, similar al del Hospital de la Caridad.

Si son notables las iglesias de Sangüesa, no lo son menos los edificios civiles. Corte un día de los Reyes de Navarra y su Palacio Real fué habitado por el famoso Príncipe de Viana. Hoy este Palacio de guerreras torres y modernizados salones, lo ocupa el Ayuntamiento de la ciudad que ostenta el lema de «La que nunca faltó» en su divisa.

Palacio del Duque de Granada, verdadera joya, modelo



Sangüesa.—Patio de la Casa de los Marqueses de Valle-Santoro

de la arquitectura gótica del siglo XV. Otro Palacio barroco de los marqueses de Valle-Santoro, con bellissimo alero. El museo arqueológico de Pamplona, conserva restos de un edificio románico de arquitectura civil, no ha mucho desaparecido.

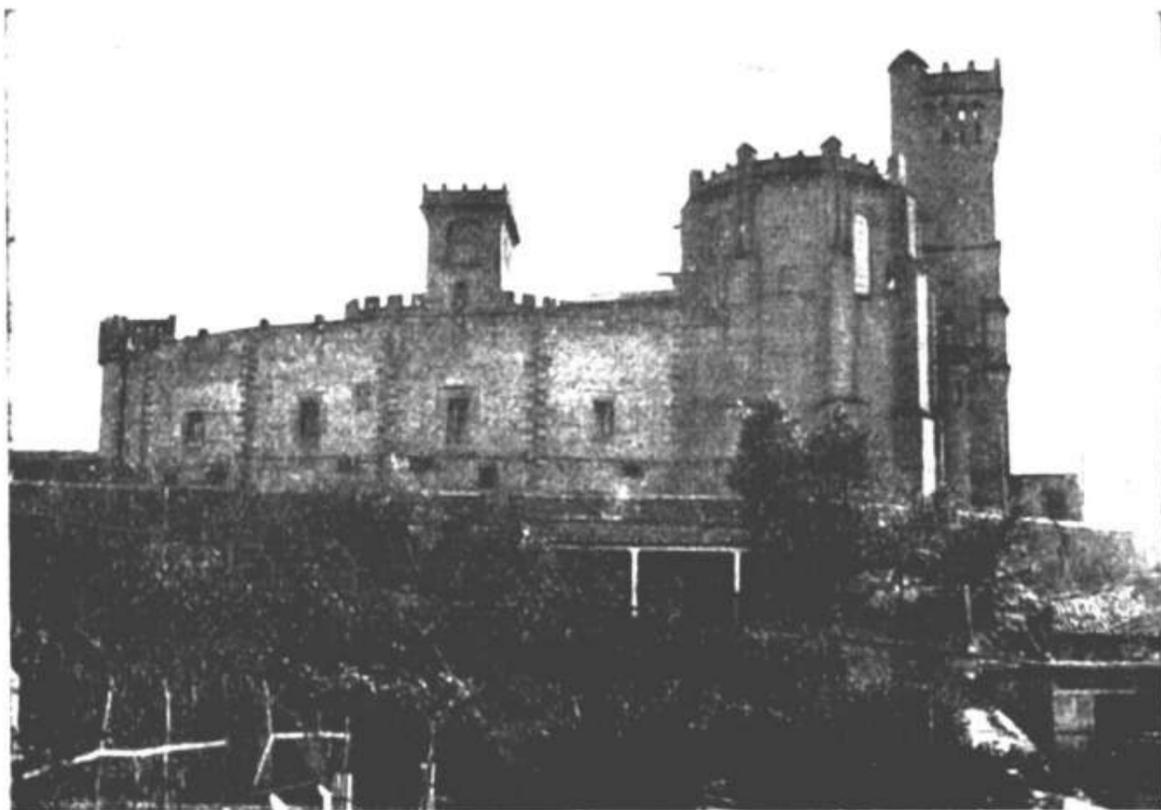
Sangüesa posee magníficos puentes y un grandioso Colegio, de moderna construcción, de las Madres de la Enseñanza. Produce hortalizas, cereales, vinos y maderas, y tiene buen ganado, y fábricas de harina, serrerías, etc. Existen sociedades deportivas, y cuenta con un hermoso campo de football. En los alrededores, la ermita románica de la Magdalena, muy digna de ser visitada. Es centro de importante comarca.

Nota interesante. De Pamplona a Sangüesa ferrocarril eléctrico. Salen de Sangüesa autos diarios a Pamplona, Tafalla, Sos del Rey Católico, Sádaba, Aibar, Cáseda, etc. (Véanse horarios de trenes y autobuses.)

Excursiones de Sangüesa

Al famoso **Monasterio de Leyre** (10 kilómetros). (Véase la descripción de Leyre en el *Itinerario Barcelona, Lérida, Barbastro, Huesca, Jaca, Pamplona.*)

Al **Castillo de Javier** (8 kilómetros). Este Castillo feudal de la Edad Media es muy digno de ser admirado. Sus altivos y almenados torreones, su construcción tan característica, su



Fachada norte del Castillo de Javier

restauración, debida a la munificencia y cuidado de la Excelentísima Sra. Duquesa de Villahermosa, le hacen muy interesante y digno de contemplación. Pero sobre todo da relieve al Castillo, el haber sido cuna de San Francisco Javier. El Reino de Navarra se hallaba en sus postrimeros días como Estado independiende. Apenas podían sostener su corona los últimos Reyes D. Juan de Labrit y Doña Catalina. Miembro de los Consejos Reales de estos, era el señor de Javier Don Juan de Jasso, de muy esclarecido linaje y de alta concepción política. Casado con la ilustre dama D.^a María de Azpilcueta, esta señora vió nacer el día 7 de Abril de 1506 un infante, que más tarde había de ser gran Santo y uno de los hombres más ilustres del siglo. Durante la infancia de Francisco Javier, Navarra dejó de ser Reino independiente. Francisco no quiso seguir como sus hermanos la carrera de las armas y mostró afición decidida al estudio de las letras



Xavier.—Escalera antigua del Castillo

y de las ciencias. Costumbre era en Navarra que las familias distinguidas y hacendadas enviaran sus hijos a estudiar a Paris, donde la Reina D.^a Juana había creado el Colegio de Navarra. Así sucedió con Francisco de Javier; en Paris obtuvo brillantes triunfos; tales fueron sus méritos, que a los 25 años de edad, explicaba una cátedra en la célebre Universidad de la Sorbona, a gran número de estudiantes del mundo. En Paris intimó con Ignacio de Loyola, quien convenció a Francisco para ingresar en la Compañía de Jesús, fundada por aquel Santo. Juntos fueron a Roma y tan famoso se hizo Francisco

con sus predicaciones y caridad y con su vida austera, que cuando Juan III Rey de Portugal, informado de los maravillosos efectos que producían en todos los órdenes las predicaciones de los Jesuitas, pidió al Papa Paulo III algunos hombres de la Compañía de Jesús, para enviarlos a las Indias, uno de los designados para tan importante misión (en sustitución del Padre Bobadilla, que quedó enfermo) fué Francisco de Javier.

Verdaderamente prodigiosa fué la labor que realizó en las Indias. Las conversiones se contaban por millares, mejoraron notablemente las costumbres; reyes tiránicos y déspotas de aquellos países, se convertían en humanitarios. No limitó su apostolado Francisco de Javier a las Indias, sino que extendió su campo de celo al Japón, donde también sus misiones dieron maravillosos frutos. A pesar de ser Francisco agasajado por todas las clases sociales y de estar investido por el Romano Pontífice de la calidad de Nuncio Apostólico, fué su vida, más que humilde, miserable. Cuando en su celo evangélico quiso llevar sus predicaciones hasta la China, falleció este gran Santo y hombre excepcional, orgullo de la Iglesia, de la Humanidad y de Navarra.

Notable es la tradición que enlaza la muerte del Santo Misionero con el Cristo que se venera en el Castillo de Javier. Cuéntase que este Cristo, de notabilísima talla y de gran antigüedad, un viernes del año, anterior al fallecimiento del Santo, cuando sus familiares imploraban ante El, vieron con asombro que sudaba sangre. Esto se repitió todos los viernes del año. El día 2 de Diciembre de 1552, que precisamente era viernes, la imagen del Cristo dejó de sudar sangre. Francisco de Javier, había muerto.

En Javier, hotel Manuel de Carlos y Manuel Estremad.

Es muy bella y notable la iglesia moderna del Castillo, hoy residencia de los Padres de la Compañía de Jesús que dirigen un Colegio Apostólico para las Misiones de Oriente.

En la iglesia parroquial de Javier se conserva la pila bautismal donde el Santo fué bautizado; una bellísima imagen de la Virgen y estelas discoidales.

Del resto del circuito, bien interesante por cierto, pasando por los pueblos de *Aibar*, *Ujué*, *San Martín de Unx*, *Olite* y *Tafalla* para regresar a *Pamplona*, (véase *Itinerario Tudela, Caparroso, La Oliva, Aibar, Tafalla, Pamplona.*)

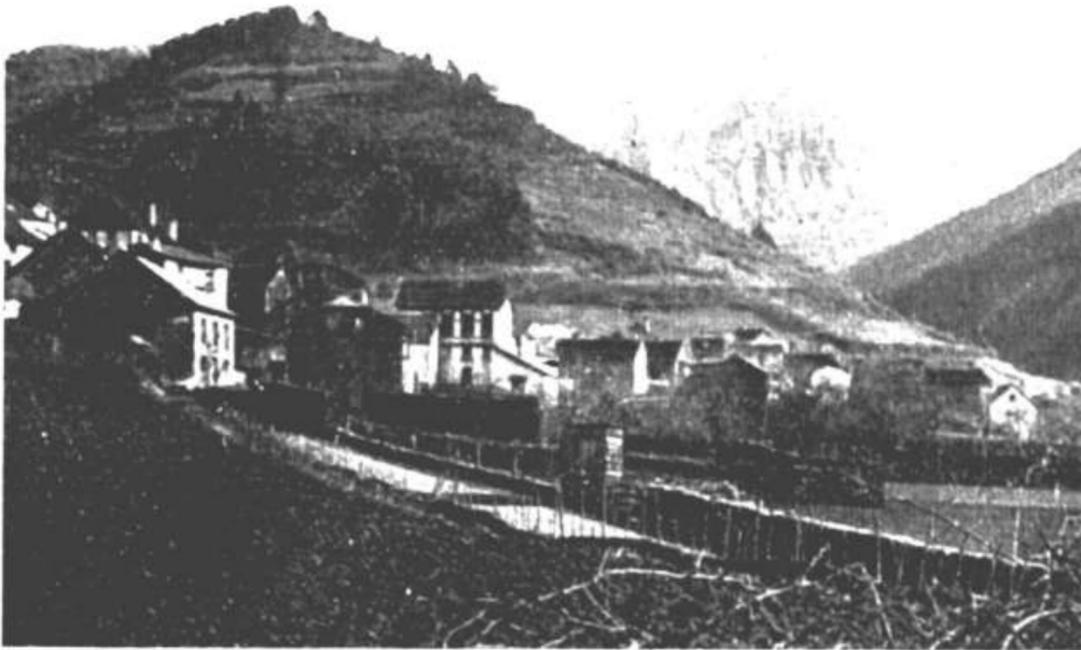
Próxima a su terminación la carretera de Javier a Yesa, su inauguración facilitará el acceso al Monasterio de Leyre, abriendo al turismo una ruta nueva muy interesante.

ITINERARIOS CENTRALES DE NAVARRA. ZONA PIRENAICA

Pamplona, Roncal, Ochagavía (alta montaña)

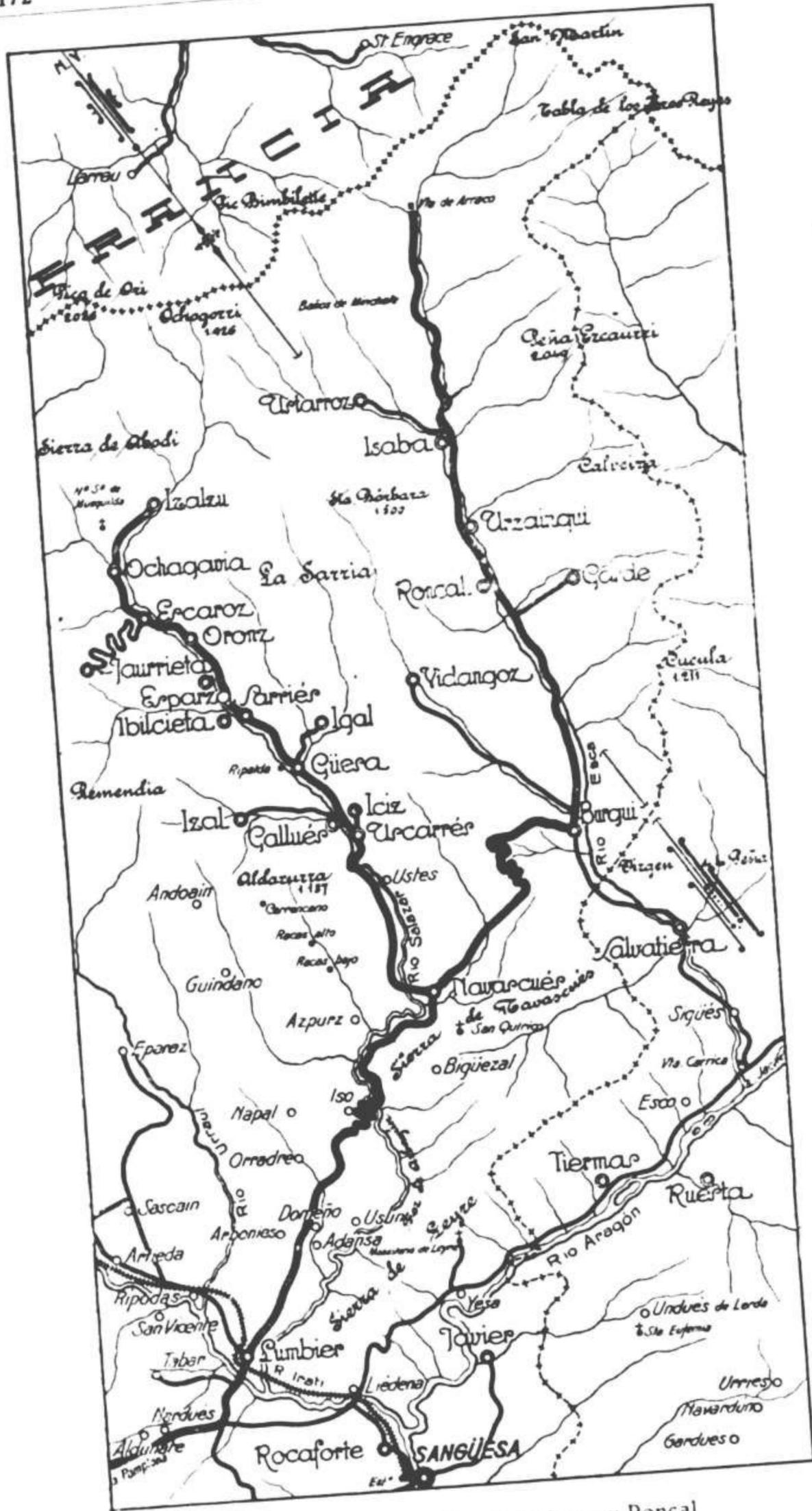
Distancias: Pamplona - Ochagavía, 85 kilómetros. Pamplona - Valle del Roncal (Isaba), 94 kilómetros.

El Pirineo en su extremo occidental al llegar al mar, presenta un suave declive. Al alejarse del mar en el extremo oriental de Navarra, en los confines de esta Provincia con Aragón, se muestra bravío y pujante, erizado de picos de elevadas cotas, ofreciendo al viajero soberbios panoramas, encantadoras excursiones alpinas, y seculares bosques, en cuyas enmarañadas



Valle del Roncal.—Vista de Isaba

frondas buscaron refugio los primeros Reyes de Navarra durante los comienzos de la reconquista de España, comenzada en el siglo VIII. Sus primitivas y rudimentarias Cortes, si así pueden llamarse, asentáronse en este macizo del Pirineo central, en el Monasterio de Leyre de Navarra como en San Juan de la Peña las de Aragón. Con ser este circuito muy interesante por las grandiosas bellezas naturales, no lo es menos por los lindísimos pueblos que componen los Valles del Roncal y Salazar; por los rasgos fisonómicos de sus habitantes transmitidos de generación en genera-



Itinerarios de los valles de Salazar y Roncal

ción, desde aquellos primitivos vascones, entre los que escogió su guardia personal el Emperador Augusto, de los que con el nombre de *almogávares*, eran los más valientes guerreros de los Reyes de Navarra y Aragón; por sus costumbres, tradiciones y leyendas; por sus características casas del más puro y primitivo estilo *eúskaro*. Además, el viajero, después de su excursión, encontrará buenísimos y confortables hoteles donde restaurar sus fuerzas.

Se sale de *Pamplona* por la Avenida de San Ignacio y la carretera de Zaragoza.

Hasta *Navascués* (60 kilómetros) es común la carretera para el Valle del *Roncal* y *Ochagavía*. A 6 kilómetros de Pamplona, se deja a la derecha la carretera de Tafalla, tomando a la izquierda la de Jaca. Se pasa por los pueblos de *Zabalegui* y *Elorz*. A los 15 kilómetros se atraviesa la carretera de Tiebas. A 6 kilómetros de Lumbier, *Domeño*, capital del Valle del Romanzado, centro de una región riquísima en grutas y simas. Notabilísimas son las *Grutas de Bi-*



Idocin.—Solar de los Jasos

güezal, verdadera curiosidad espeleológica en la orilla izquierda del río Salazar, en la barranca que desemboca cerca del puente y de la carretera. En la orilla derecha la *Foz de Arbayun*, imponente y hermosísima sobre toda ponderación. A 4 kilómetros de Domeño, el magnífico *Puerto de Iso* y a 21 kilómetros de Lumbier, *Navascués*, donde es notable la famosa institución del Almiradío, vestigio de una de las pequeñas repúblicas o universidades existentes dentro de la Monarquía Navarra, para su defensa. En sus inmediaciones, muy cerquita de la carretera de Salazar, linda iglesia románica, casi intacta, de una sola nave y torre también románica sobre el centro de

ella. La iglesia parroquial de Navascués tiene una notable portada, de época ojival avanzada. Los pueblos que formaban estas repúblicas o Almiradíes se gobernaban con absoluta independencia unos de otros, pero para los asuntos de interés común, especial-



Roncal.—Salida de la iglesia

Valle del Roncal. Está formado por los pueblos de *Burgui, Garde, Isaba, Roncal, Urzainqui, Ustarroz* y *Vidángoz*. A 15 kilómetros de Navascués, por accidentada carretera que ofrece bellísimos panoramas, *Burgui* en las estribaciones del Roncal, y a orillas del río Esca. Cerca de esta linda Villa se conservan vestigios del antiquísimo Monasterio de Urdaspal visitado en



Roncal.—Atsea

mente para la guerra, nombraban un capitán al que todos obedecían.

Un poco antes de llegar a *Navascués* está la bifurcación de carreteras; la de la izquierda se dirige a *Ochagavía* (Valle de Salazar); la de la derecha, que atraviesa el pueblo, conduce al Valle del Roncal.



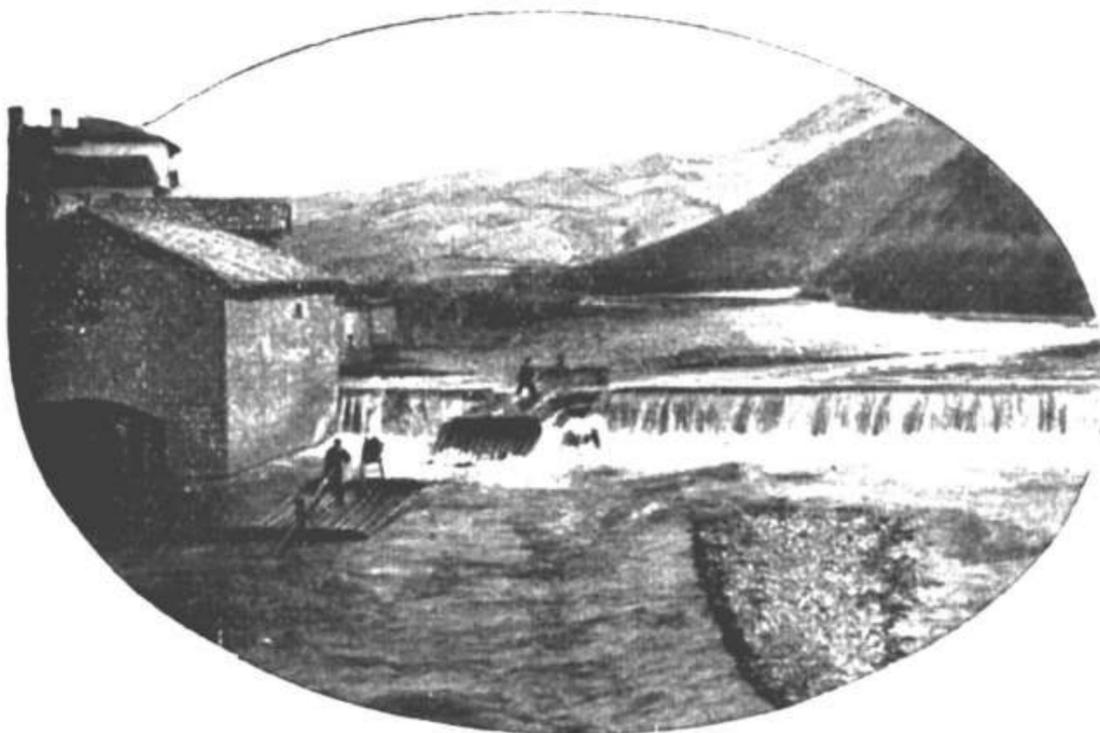
Antiguo traje de roncalesa

el siglo IX por el glorioso mártir San Eulogio. A cierta distancia de esta Villa, la Ermita de la Virgen de la Peña, muy venerada en la comarca, (1.298 metros). Muy bonita excursión. Sigue la carretera bordeando el río Esca, atravesando imponentes gargantas y abriéndose a lindísimos valles rodeados de soberbios anfiteatros de montañas, coronados por altísimos picos apostados como centinelas, en la frontera de Francia. A la salida de Burgui, se deja a la izquierda la carretera de Vidángoz, después a la derecha la de Garde y a 11 kilómetros *Roncal*.

Roncal. 544 habitantes (hotel Alejandro Jáuregui). Está situado sobre el río Esca. Las almadias que de Roncal parten, marchan por los ríos Esca, Aragón y Ebro, hasta San-



Roncal. Mantilla roncalesa



Roncal.— Las clásicas «almadias»

güesa, Tudela, Zaragoza y Tortosa. Ocupa el centro de un valle encantador, que seguramente no cede en lo pintoresco, a los demás del Pirineo. Es la capital del valle de su nombre, centro de muy



Roncal.—Grupo de alcaldes roncaleses



Indumentaria navarra.—De izquierda a derecha, hombre navarro (siglo XVIII). Roncaleses actuales con traje de valona.

interesantes excursiones alpinas y está rodeada de las preciosas y características Villas de Urzainqui, Burgui, Garde y Vidángoz.

Es origen de la ascensión al monte de Santa Bárbara (1.577 m.) Natural de esta villa era el famoso tenor Julián Gayarre y en ella reposan sus restos en soberbio mausoleo, obra maestra del insigne escultor Benlliure. Como recuerdo imperecedero del gran cantante, tiene la Villa magníficas escuelas y frontón, costeados por él, y un pequeño museo con recuerdos personales del artista.

Explotaciones forestales, ganado, quesos y lanas.

Si el noble valle del Roncal es admirable por sus incompara-



Roncal.—Panteón del eximio tenor Julián Gayarre



Roncal.—Atso-agureak

bles bellezas naturales, no quedan en zaga sus típicas costumbres e indumentaria, la característica construcción de sus casas y el mobiliario de las mismas, que tanto o más que aquellas, le hacen digno de ser visitado.

Una curiosísima e histórica ceremonia tiene lugar todos los años, el 13 de Junio, en la frontera franco-española, al pie de la Peña de San Martín. En virtud de un tratado varias veces secular entre el Valle de Roncal y el limitrofe francés de Bedoux, este valle

se comprometió a satisfacer al de Roncal, tres vacas y una cierta cantidad de dinero. Pues bien, todos los años, el citado día, los Ayuntamientos de los dos valles se trasladan a la frontera y se reúnen con sus respectivos estandartes en el punto fijado. Los franceses hacen a los españoles la ofrenda de las tres vacas y de las monedas de oro, practicándose muy curiosas ceremonias. Admirable es que al través de los siglos se conserve aún esta curiosa tradición, no interrumpida ni aun siquiera en los días de la Gran Guerra Europea.

Excursiones montaÑeras del Roncal

Para el ya citado monte de Santa Bárbara, se toma el camino de herradura de Roncal a Ochagavía. A los 6 kilómetros,



Roncal.—Señoritas vestidas a usanza del valle

en el Portillo del Trozo, se deja el camino que continúa por la izquierda, para abordar la cima de Santa Bárbara, situada a la derecha del Portillo y a una distancia de 400 metros. En la cumbre, se encuentra un vértice de la Comisión Geográfica de los Pirineos y muy cerca una ermita.

A 2 kilómetros, *Urzainqui*. A 4 kilómetros, *Isaba*. Importante y rica villa, la más grande del Roncal, uno de los mejores centros de excursiones alpinas del Pirineo. Al monte Annie, (2.504 metros) al pico Arlas, (2.062 metros) al pico Guimballet, (1.969 metros) a la Peña Ezcaurre, (2.049) al collado de Insole, (2.154 metros). Grutas de Ibón y de Ezcaurre, de enormes proporciones. Pesca de la trucha. Magnífico «Hotel Pirineo»,

propiedad del Sr. Galé, con todo confort. Su iglesia es una formidable construcción, robusta como un castillo y grandiosa como una catedral, antiguo archivo del histórico valle, mermado por terrible incendio, donde existe un fastuoso retablo mayor, construido por ignorado autor en 1540, según reza su inscripción, y dorado y estofado por Simón Pérez de Cisneros, contemporáneo del gran escultor vasco Juan de Anchieta.



Urzainqui — Grupo de roncaleses

Excursiones

montañas más notables desde Isaba

A una hora de distancia, al Norte, los baños de Minchate (aguas sulfurosas) situados en bellísima garganta; en los alre-



Isaba — Manufatura del queso del Roncal

dedores, magnífico bosque de *Irulucea*, donde se encuentra la ermita de Nuestra Señora de Idoya. Al norte monte Larrondo (1.628 metros).

De *Isaba a Santa Engracia* (Francia) por *Urdayte*. Se sigue la carretera hasta la venta de Arraco (968 metros) (10 kilómetros). A los 45 minutos de Isaba, la soberbia gruta de Ibón. Desde Arraco, comienza el camino de herradura. A tres horas largas, el Puerto de Urdayte o de Lapice (1.422 metros) desde donde el sendero desciende hasta el puesto de aduane-



Isaba.—Lectura de una carta interesante

ros de Santa Engracia. Muy cerca de Santa Engracia, las famosas y bellísimas gargantas de Cacouete. Está en proyecto, de acuerdo el Departamento de los Bajos Pirineos y la Diputación de Navarra, la construcción de una carretera que una a Isaba con Larrau. Esta es una de las excursiones más pintorescas que existen en el Pirineo y puede realizarse en un día. Excursión que con interés se recomienda a los aficionados al alpinismo, es la del Pico de Annie, de difícil ascensión, lo que hace que se le conozca con el nombre vasco de Ahunemendi (monte de cabrito). Es el más alto de los montes de Navarra (2.304 metros) y está situado en la raya fronteriza de España y Fran-

cia. Alcanzada la meseta, sus perspectivas son de imponente belleza.

En Isaba hay guías muy prácticos del país.

A 3 kilómetros de Isaba, *Ustarroz* sobre un arroyo torrencial afluente del Esca. También es centro de preciosas excursiones. (Hotel Barace.)

Excursión de *Ustarroz* a *Larrau* (Francia). Un camino de herradura,



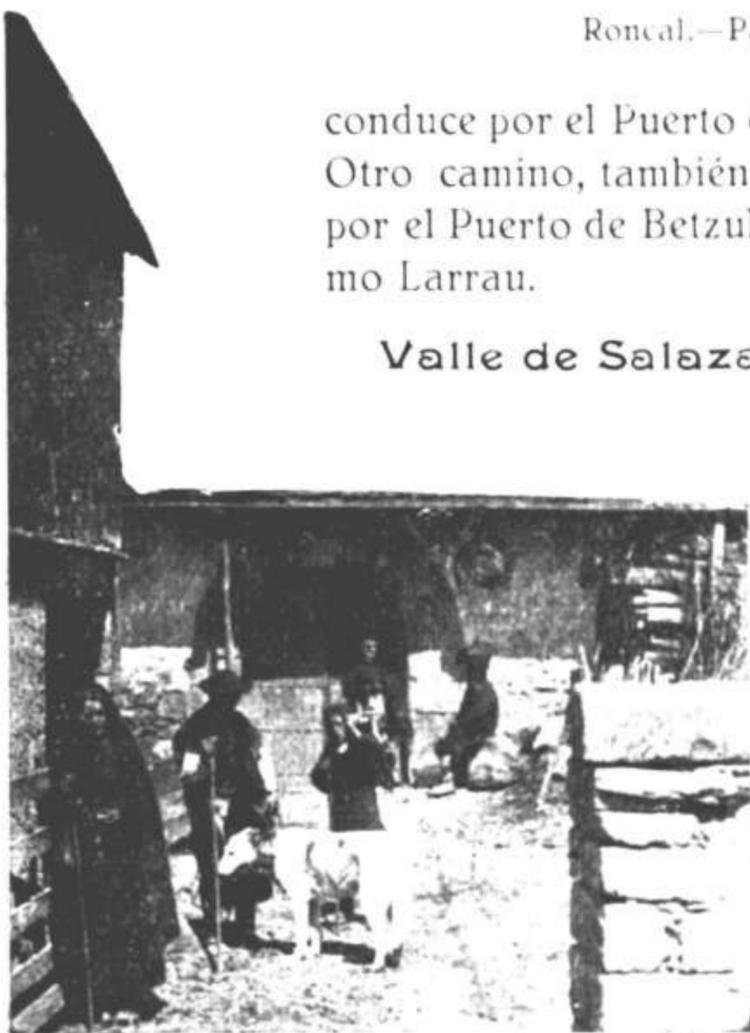
Roncal.—Partida de «mús»

conduce por el Puerto de Belhay (1.721 metros) Otro camino, también de herradura, conduce, por el Puerto de Betzula (1.590 metros), al mismo Larrau.

Valle de Salazar: De Navascues a Ochagavía

Distancia: 25 kilómetros. Desandemos lo andado, retrocedamos del Valle del Roncal a Navascués y a la salida de este pueblo, a la derecha, tomemos la carretera de *Ochagavía*, capital del Valle de Salazar.

Este interesanti-

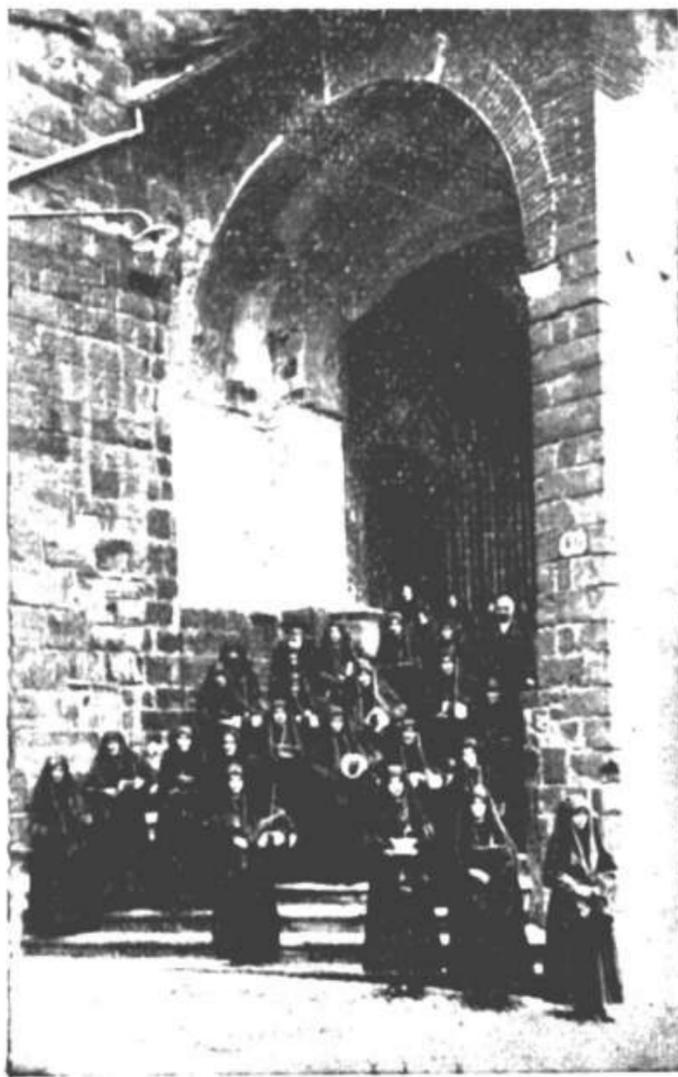


Villanueva de Aézcoa.—Grupo de pastores



Ochagavía.—Vista panorámica

simo valle, noble como el del Roncal, y situado como él en el



Ochagavía.—Al salir de la iglesia

alto Pirineo, es muy poco conocido del Turismo. Bien merece que el viajero lo conozca, pues de todo el país vascongado, es quizás, el que más interés encierra. Sus sorprendentes bellezas naturales, sus magníficas excursiones le hacen merecedor a ello. Pero mucho más aún, el formidable carácter e úskaro, que a través de generaciones y siglos ha conservado el Valle de Salazar en toda su pureza. Aislado del mundo, cercado por altísimas

montañas, que como inexpugnables murallas han impedido que los habitantes del Valle de Salazar se mezclen con los de otros pueblos y razas, conservan los salacencos en sus rasgos fisonómicos, en su indumentaria, en su lenguaje, en sus curiosísimas costumbres, en sus pintorescas y venerandas tradiciones, en sus cantos y en sus danzas, todo lo que caracterizaba a pueblo tan viril, a raza tan definida. Todavía en sus llares y cocinas, tan típicas donde se desenvuelve la vida familiar, los viejos cuentan a los jóvenes, en las largas veladas del cru-



Ochagavía.—Grupo de muchachas en traje de gala

do invierno, cuentos y consejas transmitidos de generación en generación. Todavía conservan las monumentales chimeneas de las cocinas, los amuletos vascos y símbolos de teogonías, para impedir que las brujas, lamias y espíritus maléficos se introduzcan en el hogar. Existe en Ochagavía una notabilísima comparsa de danzantes, que practica la danza euskara de características guerreras, con toda propiedad. Esta danza, de la que está excluída toda sensualidad, es solemne, grave, ceremoniosa y agitada y turbulenta como lo es la raza euskara, y en momentos determinados, vivaz, ágil, como ágiles tienen que ser los vascos para trepar por las altas cumbres del bravío Pirineo.

Está formado el valle, además de Ochagavía, por los pueblos de *Escároz*, *Esparza*, *Gallús*, *Güesa*, *Izalzu*, *Jaurrieta*, *Navascués*, *Oronz* y *Sarriés*. La carretera, muy accidentada, ofreciendo panoramas espléndidos, sigue el curso del río Sala-



Ochagavía.—Grupos de tipos salacencos

zar. A 5 kilómetros de Navascués, *Ustés*. A 3, *Uscarrés*. A 1 kilómetro a la derecha de la carretera, *Iciz*; a la izquierda *Gallués*, dejándose a la izquierda la carretera de este pueblo a *Izal*. A 3 kilómetros *Güesa*, donde se deja a la derecha la carretera a *Igal*. A 4, *Sarriés*. A la izquierda de la carretera *Ibilcieta*. A 3 kilómetros *Esparza*. A 2, *Oronz*. A 2, *Escároz*. A 2 kilómetros *Ochagavía*.

Ochagavía. (Hot. Carlos Pascualena y Eduardo Ochoa). 1.287 habitantes. Situada sobre los ríos Arduña y Zapata. Celebra sus fiestas el 8 de Septiembre. Lindísima villa, enclavada en precioso valle, encuadrado por soberbio anfiteatro de montañas. A su entrada, y a la izquierda, magnífica Cruz de término. Centro de pintorescas excursiones, y de la pesca de la trucha. Exquisitos quesos tostados. Riqueza ganadera y fo-



Ochagavia. - Grupos de señoritas salacencas.

restal. En los alrededores, la Basilica de Nuestra Señora de Musquilda erigida en la cumbre de una montaña. Es románica del siglo XIII, muy venerada en todo el Valle de Salazar; de tres naves; la central de medio-cañón apuntada, y las laterales de cuarto de cañón de contrarresto directo, singularísima en Navarra. La veneranda imagen sedente de Maria, también romá-



Ochagavía.—Danzantes

nica del siglo XII o principios del XIII, por la remanencia del estilo en nuestro país, fué, no ha mucho, retocada. El Castillo feudal en Ezperun. Dólmenes y yacimientos prehistóricos. Típicas fiestas eúskaras, el 8 de Septiembre con el concurso de sus famosos danzantes. Todo el pueblo tiene un aire y pátina monumental muy simpáticos, pero singularmente su iglesia parroquial, donde luce en la Capilla mayor un retablo tan suntuoso, que difícilmente,—fuera del de Valtierra, la inmortal obra de Blas de Arbizu, vecino de Pamplona—reconocerá par en Navarra. Fué trazado y labrado por el imaginero Miguel de

Espinal, también vecino de Pamplona, según datos del culto y benemérito archivero del Palacio Episcopal D. Juan Sarrasín, y dorado por Mateo de Zabalza, asimismo vecino de Pamplona, que cobró por su obra unos 7.000 ducados. Es de final del siglo XVI.

Excursiones de Ochagavía

Pico de Orhy (2.026 metros). Se sigue la carretera hasta *Izalzu* (4 kilómetros). De Izalzu hasta el pico, 13 kilómetros por los collados de Botsula y Larrau. Alcanzada la meseta del pico, es espléndido el panorama que el turista contempla. Al oriente el gigantesco pico de Annie, la meseta de los Tres Re-



Ochagavía.—Danzantes

yes y el Pico de Midi D'Ossau; a occidente el Pico de Beorlegui y al sur los pueblos de Ustarroz en el Roncal y Abaurrea Alta en la Aézcoa. *Monte Musquilda* (1.026 metros). Distancia 1.800 metros, en la estribación de la Sierra Abodi, divisoria de los ríos Anduna y Zatoya que se unen a la salida de Ochagavía formando el río Salazar. La excursión es corta y espléndido el panorama. A 1.000 metros de altura y a 1.200 de distancia de Ochagavía, la famosa ermita ya indicada de Nuestra Señora de Musquilda, con notables cuadros pintados en el Presbiterio. Soberbio panorama sobre los valles de Salazar y Aézcoa. Excursión a Larrau (Francia). Hasta Izalzu, carretera, 4 kilómetros. Desde esta villa comienza el camino de herradura que pasa por el collado de Botsula, por los arroyos y barrancos de Artola y Anzola; después atraviesa magnífico bosque. Al fren-

te, se alza el Pico de Orhy. A 10 kilómetros de Izalzu el Puerto fronterizo de Larrau. Desde la frontera, en rapidísimo declive, pasa el camino por la cuenca del arroyo Olhado, la meseta de Erroimendi para llegar a la Capilla de Saint-Joseph, a 5 kilómetros de la frontera y a 7 kilómetros del pueblo de Larrau, desde el cual hay carretera a Tardets.

Excursión a Casas del Rey. Encantadora excursión a las ruinas de la antigua hospedería de caza de los Reyes de Navarra, en *Orbaiceta*, y las soberbias gargantas del Irati. (Véase Bosque de Irati). Por las gargantas de Saloya y el Puerto de Tapla en la Sierra de Abodi (tres horas de excursión). Estas excursiones son muy recomendables por sus sorprendentes bellezas. El turista encontrará en Ochagavía guías prácticos.

Nota interesante.—De Pamplona al Roncal, magnífico servicio de autobuses, en tres horas y de Pamplona al Valle de Salazar. Ferrocarril eléctrico desde Pamplona a Lumbier y de Lumbier a Ochagavía buen servicio de autobuses en hora y cuarto. (Véase horarios de trenes y autobuses).

**Carretera de enlace entre los itinerarios
de Pamplona, Puente la Reina, Estella, Tudela,
Olite, Tafalla; y Pamplona, Sangüesa, Ujué,
Olite, Tafalla, Pamplona**

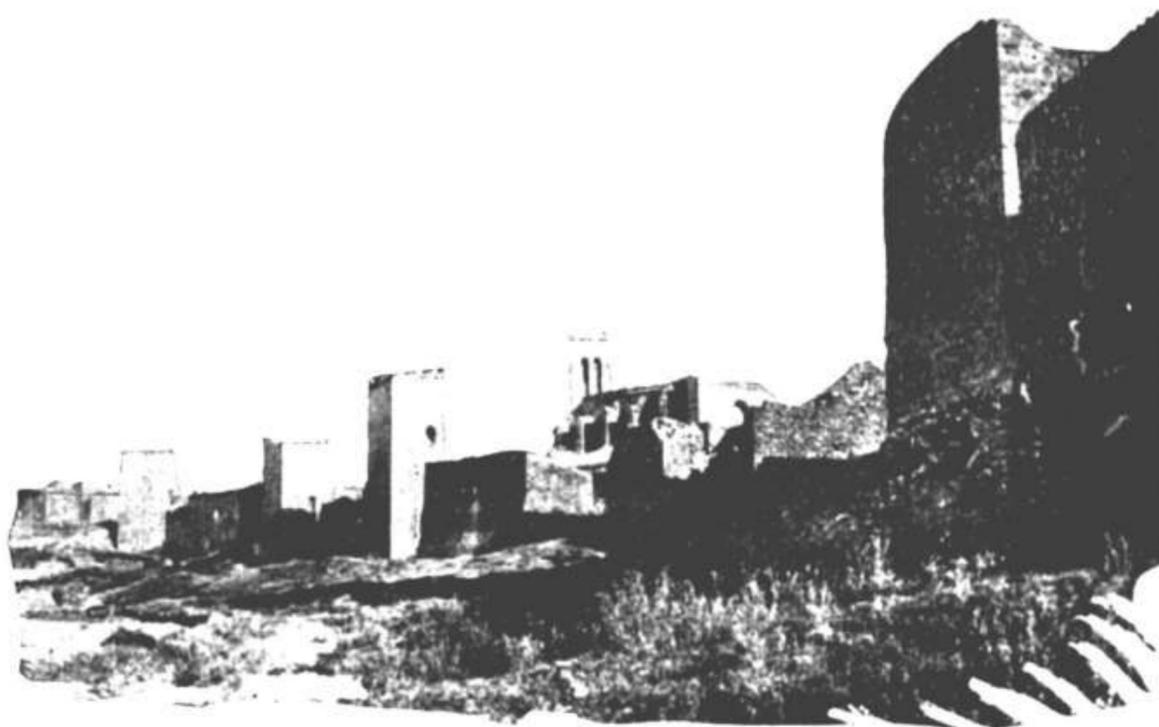
Une esta carretera, *Tafalla y Puente la Reina* (25 kilómetros) facilitando al viajero el recorrido de todos los *Itinerarios centrales* de la Provincia, en la forma que quedará expuesta en el colofón de esta Guía.

Atraviesa esta carretera de enlace, los interesantes pueblos de *Artajona* y *Mendigorría*, en los que la Historia y el Arte se han unido para dejar interesantes huellas. La historia de estas dos famosas villas nos demuestra que sus habitantes prefirieron perder la libertad y hasta la vida, antes que sus más preciados títulos prerrogativas. Y es que las villas de Navarra antes que perder sus títulos de «Buenas Villas» y su derecho a enviar Diputados a las Cortes del Reino, llegaban, como lo hizo Artajona, a presentar pleito al poderoso Emperador y Rey Car-

los I; pleito que, por cierto, fué ganado por los artajoneses.

Saliendo de *Tafalla* se encuentra en la carretera a *Puente la Reina*, a 11 kilómetros, *Artajona*. Si importante en la actualidad, lo fué mucho más todavía en la Edad Media. Es una de las villas más históricas de Navarra y llena de interesantes recuerdos. Su importancia histórica bien lo atestiguan sus murallas, flanqueadas por robustos torreones, que tanto quehacer dieron al turbulento Conde de Lerín en la guerra civil que los navarros sostenían en las postrimerías del Reino de Navarra. Es una de las poblaciones que bien merecieron la gratitud de sus Reyes a quienes siempre sirvieron con lealtad.

Estas murallas, se llaman «El Cerco» y rodean lo que fué antigua villa de Artajona, asentada en un altozano desde el que se divisa espléndido panorama. La población moderna se extiende por el llano, buscando el contacto con los modernos medios de locomoción. Pero lo más notable de Artajona es su soberbia iglesia parroquial de San Saturnino. No dará por perdido el viaje, el aficionado a evocar otras edades y con verdadera emoción contemplará la soberbia portada del templo y su torreado muro. Su construcción es uno de los más característicos ejemplares de arte gótico primario, con reminiscencias del románico que acusan netamente la primitiva arquitectura de la Orden de Cluny, de fines del siglo XI y de principio del XII. Es magnífica la arquitectura de la fachada, como lo son su



Artajona.—Murallas llamadas «El cerco»

soberbio arco de ingreso, las numerosas archivoltas de muy graciosas columnas, las arquerías a uno y otro lado, los matacanes, almenas y todo cuanto denota las construcciones mixtas de templos y castillos que caracterizan, sobre todo en Navarra, el régimen feudal de la Edad Media. También es muy notable la delicada y graciosa imaginería de los capiteles y del tímpano, así como las grecas, festones y follajes que ornamentan las archivoltas. Suntuoso es también el interior y admirable el gran retablo de fines del siglo XV.



Artajona.—Imagen de Nuestra Señora de Jerusalén

Según tradición, en esta iglesia estuvo enterrado San Saturnino, el famoso Obispo de Tolosa (Francia), que predicó la fe de Cristo en Pamplona y cuyos despojos mortales fueron trasladados de Artajona a Tolosa, a ruegos de dicha ciudad, el año 1311. Si esto no fuera cierto, existen muchos datos que demuestran la gran relación existente entre la capital de Aquitania y la villa de Artajona.

Otra muy notable iglesia, es la de San Pedro, con magnífica portada románico-ojival. En esta iglesia se adora una reli-

quia famosísima, que es del cuerpo del niño mártir San Máximo, traído de Roma.

Mal haría el turista, si abandonase Artajona sin visitar la ermita de Nuestra Señora de Jerusalén. La imagen de la Virgen con el Niño Jesús sentado sobre sus rodillas, es verdaderamente admirable. Una piadosa tradición atribuye dicha imagen a Nicodemus, discípulo de Cristo, y es también arraigada creencia de que fué donada por San Lucas Evangelista, la imagen empero es más reciente, si bien de remota fecha.

Es de cobre, bellamente esmaltado y conserva en su base una reliquia del Santo Sepulcro, conservandose en un marco, un viejo pergamino que a la misma hace referencia. Varios cuadros y piadosos ex-votos manifiestan la devoción con que se venera a esta singular alhaja, llena de gracia y de fervores.

La iglesia es de estilo greco-romano del siglo XVII.

Muy curiosa la tradición del traslado de la santa imagen de Jerusalén a Artajona. Un caballero navarro, Saturnino de Lasterra, que concurrió como cruzado a la conquista de Tierra Santa, solicitó en Jerusalén, de Godofredo de Bouillón, le cediera dicha imagen. Así lo hizo este ilustre caudillo. Cuando Lasterra trasportaba la efigie de Jerusalén a Artajona se le apareció la Virgen. Esta tradición está gráficamente consignada en seis cuadros al temple distribuidos en las paredes de la iglesia. Cereales, hortalizas y vinos.

A 9 kilómetros *Mendigorría*. Esta importante villa, tan famosa en las guerras civiles de la Edad Media y del siglo pasado, tiene una historia muy semejante a la de Artajona. En la confluencia de los ríos Arga y Salado, con hermoso puente sobre el primero conserva su magnífica iglesia parroquial, cuya torre, de muy elegante estilo, se divisa desde larga distancia con los perfiles sumamente caprichosos de los pináculos que flanquean su imponente mole. A 4 kilómetros, en *Muruzábal de Andión*, se han encontrado armas, monedas y lápidas románicas, lo que hace suponer que allí existió una población romana. Cereales, hortalizas y ricos vinos.

A 5 kilómetros, *Puente la Reina*. (Véase *Itinerario Pamplona, Estella*).



Música popular navarra

Santesteban. - Canción recogida por los "jinetes" en Cameros.

Cordia. - Saludo a los Concejalos que están en el balcón del Ayuntamiento.

Valcarlos. - Canción a la luna.

Ar-qu-ra-qi e-de-na (♯?)

Ar-qi e-qi-da zu. An-daua lura untaiz zuki laqui era-

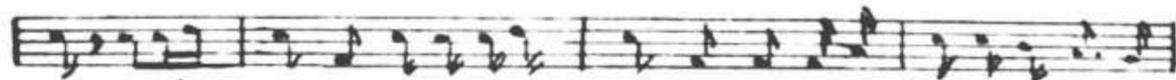
au Ma-ua nalu nulle gauz ze no nistya - tu

A-nat per an-te-nau-vo ar-qi e-qi-da - zu

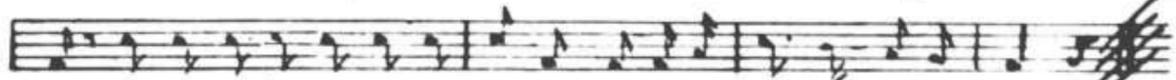
Corrali. - Canción de "antimuriketas" (desgracias del mar.)



Koy-deliki Koy de la batá Karay bel-tsa on do arcy mi, de la ara-

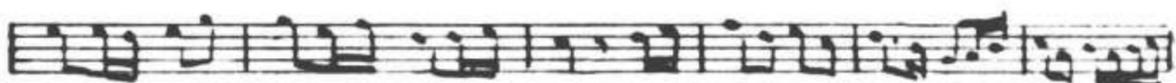


ra Kaniella s-may myte or-le - rana mi-ra-a puz-te on de-ra-



ma De-dro de-dro-se ku-a pu'pu' u rano be-ra dera may

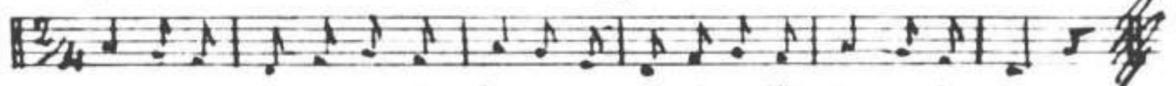
Leira. - Angunuras. - Lau Dantia



Marya. - Leyenda de Utopia. - U-tu-an di-fun-tu-



a Santa Anay Kaysi-tu-a Santa Anay Kaysi-tu - a a-di-os



e-manga be etre-tik par-ti-tu-a, etre-tik par-ti-tu-a

9/16 = 5 = Corrida.

The musical score is written for a melody and a tamboril accompaniment. The melody is in the treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 9/16 time signature. The tamboril part is in the bass clef with a 2/8 time signature. The piece is titled "Corrida" and is marked with a tempo of 5. The score consists of several systems of music. The first system shows the beginning of the piece. The second system includes the instruction "Ritmo tamboril: 2 1 1" above the tamboril staff. The third system features a double bar line. The fourth system is marked "1ª vez." (1st time). The fifth system is marked "2ª vez." (2nd time) and "ver." (ritardando), and ends with the word "FIN." written above the staff. The sixth and seventh systems continue the melody and accompaniment.



"Baile antiguo de las eras." (Para la guitarra)
 Típico de Estella.

Nº 4 = Boleras.



Mientras el tamboril continúa marcando el ritmo de Bolera,
 se hace un pequeño intervalo, y sigue...

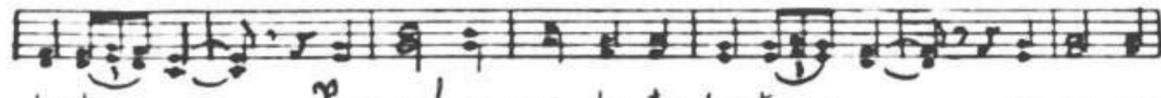


Polas Navarras Erakitas

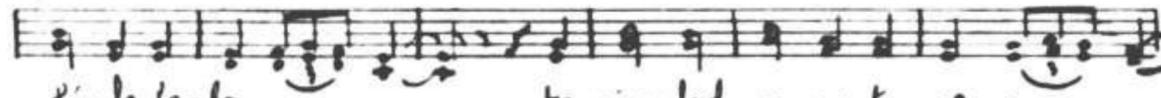
Molto



Pa-sel - u - o por tu



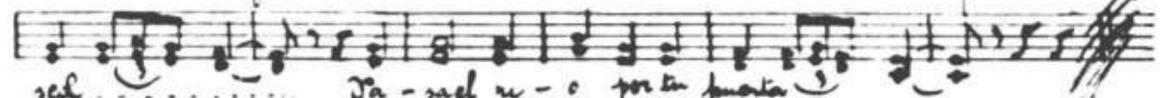
puerta Pa - sel u - o por tu puerta y no me



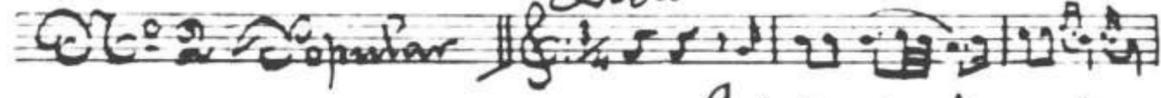
dás de te - ha te - nio - led a - qua hoy ser - ca
 ... me de - ja mo - rir de sed me de - ja mo - rir de



sed Pa - sel u - o por tu puerta



sed Pa - sel u - o por tu puerta



Levto

Qui - uera ser - de mi muer - ta ...



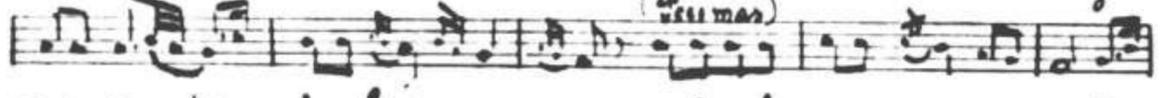
..... Qui - uera ser - de mi muer - ta Cuay -



do re - za - su re - sa - ur Cuay - te - u - ca en - tre mis de - dos ...



... y o - ra - mos en - tre mis la - bios y o -



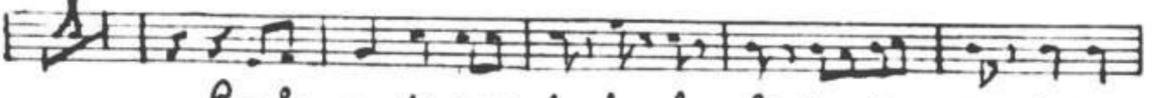
ra - mos en - tre mis la - bios y o - le - yo - le man - a qui - uera ser de mi



muer - ta
 (Poco vivo)



Cuando yo te ca - ro la - la - pi -



Cuando yo te ca - ro la - la - pi - de - de ti - en - ti - guí - tu te pa -

Horario de trenes y autobuses

FERROCARRILES

MADRID - ALSASUA - PAMPLONA

ESTACIONES		Sud exprés Lujo Rest.	Exprés 1.ª C. Camas	Rápido 1.ª Rest.	Correo 1-3
Madrid	S.	22,00	22,30	10,00	22,45
Alsasua	Ll. (cambio de tren)	7,45	8,55	18,54	16,07
Id.	S.	9,25	9,25	19,10	18,05
Pamplona	Ll.	10,44	10,44	21,03	20,07

PAMPLONA - ALSASUA - MADRID

		Rest.	C. Camas	Rest.	C. Camas
Pamplona	S.	21,28	21,28	6,39	13,46
Alsasua	Ll. (cambio de tren)	22,48	22,48	7,53	15,35
Id.	S.	23,55	23,24	11,51	19,08
Madrid	Ll.	9,00	9,00	21,00	7,00

PAMPLONA - CASETAS - MADRID

ESTACIONES		Exprés 1-3 Restaurant desde Casetas a Madrid	Correo 1-2-3
Pamplona	S.	10,54	14,13
Casetas	Ll. (cambio de tren)	15,30	20,05
Id.	S.	15,55	22,25
Madrid	Ll.	21,55	8,08

El exprés 1-3 para en Castejón a las 13, para almorzar en el buffet

MADRID - CASETAS - PAMPLONA

		Exprés Rest. hasta Casetas	Correo
Madrid	S.	9,45	21,40
Casetas	Ll. (cambio de tren)	15,43	6,26
Id.	S.	16,35	7,00
Pamplona	Ll.	21,00	13,00

BARCELONA - CASETAS - PAMPLONA
(Por Caspe)

ESTACIONES

		Exprés 4-3 Rest. hasta Casetas
Barcelona	S.	8,27
Casetas, (cambio de tren)	Ll.	15,52
Id.	S.	16,35
Pamplona.	Ll.	21,00

PAMPLONA - CASETAS - BARCELONA
(Por Caspe)

ESTACIONES

		Restaurant de Casetas a Barcelona
Pamplona.	S.	10,54
Castejón (comida)	Ll.	13,42
Id.	S.	13,37
Casetas, (cambio de tren)	Ll.	15,30
Id.	S.	15,47
Barcelona	Ll.	23,45

BARCELONA - CASETAS - PAMPLONA
(Por Lérida)

ESTACIONES

		Rápido Di- recto C. Camas 4	Correo directo C. Camas entre Barcelo- na y Castejón 4-2-3
Barcelona	S.	16,00	18,30
Pamplona	Ll.	6,29	13,00

Circula los martes, jueves y sábados

PAMPLONA - CASETAS - BARCELONA
(Por Lérida)

ESTACIONES

			C. Camas entre Caste- jón y Barce- lona
Pamplona	S.	21,42	14,43
Barcelona	Ll.	11,39	8,05

Circula los martes, jueves y sábados

**PAMPLONA A SAN SEBASTIAN Y BILBAO
Y VICEVERSA**

PRECIOS			K.	ESTACIONES	1			3			54			11 Especial
1	2	3			Correo	Discr.		Discr.		Discr.		Discr.		
1	2	3			1	2	3	1	2	3	1	2	3	
0,90	0,65	0,45	5	Pamplona (Ciudad) . . . S.	8,45			16,45						
1,60	1,20	0,80	9	Pamplona-Empalme	8,27			16,56						
2,80	2,40	1,40	16	Ainzoain	8,34			17,02						
3,87	2,85	1,90	22	Sarasa	8,47			17,45						
4,45	3,45	2,40	24	Gulina (apeadero)	8,59			17,27						
5,05	3,80	2,55	29	Irurzun (Plazaola)	9,05			17,32						
6,40	4,80	3,20	37	Latasa	9,45			17,44						
7,25	5,45	3,65	42	Lecumberri	9,34			17,58						
9,00	6,75	4,50	52	Huici	9,44			18,08						
9,70	7,25	4,85	56	Leiza	10,08			18,31						
				Plazaola	10,46			18,39						
				Ameraun (apeadero)	10,27			18,50						
13,45	9,95	6,60	68	Olloqui	10,39			19,02						
16,00	12,00	8,00	78	Andoain (Plazaola)	11,02			19,25						
17,40	13,05	8,70	86	Lasarte-Empalme	11,21			19,41						
18,20	13,65	9,19	91	Añorga	11,28			19,48						
18,85	14,45	9,40	95	San Sebastián L.	11,35			19,55						
				Lasarte, para Bilbao . . . S.	11,21									
33,25	24,65	16,05		Bilbao L.	15,40									

PRECIOS			K.	ESTACIONES	6			4			52			54			12 Especi.
1	2	3			Correo	Discr.		Discr.		Discr.		Discr.					
1	2	3			1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	
				Bilbao S.				11,30									
				Lasarte L.				14,58									
				San Sebastián S.	6,45			16,45									
0,65	0,45	0,30	4	Añorga	6,63			16,52									
1,45	1,05	0,70	9	Lasarte-Empalme	7,03			17,02									
2,85	2,40	1,40	17	Andoain (Plazaola)	7,49			17,20									
6,00	4,50	3,00	28	Olloqui	7,48			17,50									
				Ameraun, (apeadero)	8,02												
9,20	6,85	4,60	39	Plazaola	8,17			18,18									
10,05	7,50	5,00	43	Leiza	8,30			18,32									
11,75	8,80	5,85	54	Huici	8,53			18,55									
12,65	9,45	6,30	58	Lecumberri	9,02			19,06									
14,00	10,50	7,00	67	Latasa	9,17			19,22									
14,85	11,10	7,40	71	Irurzun (Plazaola)	9,27			19,33									
15,20	11,40	7,60	73	Gulina, (apeadero)	9,31			19,37									
16,25	12,15	8,10	80	Sarasa	9,43			19,49									
17,45	13,05	8,70	87	Ainzoain	9,50			20,02									
18,15	13,60	9,05	90	Pamplona-Empalme	10,01			20,11									
18,85	14,10	9,40	95	Pamplona (Ciudad) . . . L.	10,14			20,20									

El tren núm. 1 admite viajeros para las estaciones de la línea de los Vascongados hasta Bilbao, con cambio de tren en Lasarte.

El tren núm. 4 tomará en Lasarte los viajeros procedentes de la línea de los Vascongados.

IRUN A ELIZONDO Y ELIZONDO A IRUN

PRECIOS			ESTACIONES	Días laborables			Domingos y festivos			Lable.
1	2	3		4	5	9	3	5	11	7
				Merc.	Ligero	Mixto	Merc.	Ligero	Mixto	Mixto
1	2	3	1 2 3	1 2	1 2 3	1 2 3	1 2	1 2 3	1 2 3	
									(1)	
			San Sebastián S.	6,10	12,25	17,20				
			Irún } Ciudad S.	6,58	14,20	19,00	8,00	14,20	19,50	
			Irún } Bidasoa S.	7,02	14,24	19,03	8,03	14,24	19,54	
0,55	0,45	0,30	Behobia	7,10	14,31	19,10	8,10	14,31	20,01	
1,60	1,20	0,90	Endarlaza	7,28	14,47	19,26	8,26	14,47	20,17	
2,30	1,70	1,25	Alcayaga-Vera	7,51	15,59	19,41	8,38	14,59	20,29	
2,60	2,00	1,45	Lesaca-Echalar	8,04	15,06	19,50	8,45	15,06	20,36	
3,40	2,35	1,70	Yanci-Aranaz	8,17	15,16	20,02	8,55	15,16	20,46	
3,75	2,85	2,10	Espelosin	8,32			8,00			
4,35	3,25	2,40	Sumbilla	8,43	15,39	20,25	9,19	15,39	21,09	
4,80	3,60	2,60	Santesteban-Elgorriaga	9,00	15,48	20,37	9,28	15,48	21,18	
4,90	3,70	2,75	Legasa	9,06	15,53	20,42	9,33	15,53	21,23	
5,45	3,90	2,85	Narvarte	9,10	15,58	20,47	9,38	15,58	21,28	
5,40	4,05	2,95	Oronoz-Mugaire	9,26	16,02	20,53	9,42	16,02	21,32	
5,85	4,40	3,20	Arráyoz	9,36	16,11	21,02	9,51	16,11	21,41	
6,05	4,60	3,35	Irurita-Lecároz	9,44	16,16	21,10	9,56	16,16	21,46	
6,30	4,75	3,50	Elizondo Li.	8,50	16,21	21,15	10,01	16,21	21,51	

PRECIOS			ESTACIONES	Días laborables			Domingos y festivos			Lable.
1	2	3		2	6	10	4	6	12	8
				Merc.	Ligero	Mixto	Merc.	Ligero	Mixto	Mixto
1	2	3	1 2 3	1 2	1 2 3	1 2 3	1 2	1 2 3	1 2 3	
									(1)	
			Elizondo S.	6,30	12,25	18,00	7,15	12,25	17,54	
0,30	0,25	0,20	Irurita-Lecároz	6,38	12,31	18,07	7,21	12,31	18,00	
0,55	0,45	0,30	Arráyoz	6,44	12,37	18,12	7,26	12,36	18,05	
1,00	0,85	0,55	Oronoz-Mugaire	6,57	12,45	18,22	7,35	12,45	18,14	
1,25	0,95	0,70	Narvarte	7,02	12,49	18,26	7,39	12,49	18,18	
1,35	1,00	0,80	Legasa	0,07	12,54	18,31	7,44	12,54	18,23	
1,60	1,20	0,90	Santesteban-Elgorriaga	7,15	12,59	18,39	7,49	12,59	18,28	
2,05	1,55	1,15	Sumbilla	7,26	13,08	18,49	7,58	13,08	18,37	
2,60	2,00	1,45	Espelosin			18,59			18,47	
3,30	2,50	1,80	Yanci-Aranaz	7,53	13,31	19,16	8,21	13,31	19,01	
3,75	2,85	2,10	Lesaca-Echalar	8,09	13,40	19,28	8,30	13,40	19,10	
4,40	3,10	2,30	Alcayaga-Vera	8,36	13,47	19,88	8,39	13,47	19,17	
4,80	3,60	2,70	Endarlaza	8,50	13,59	19,50	8,51	13,59	19,25	
5,85	4,40	3,20	Behobia	9,08	14,15	20,06	9,07	14,15	19,49	
6,25	4,70	3,45	Irún } Bidasoa Li.	9,20	14,23	20,13	9,14	14,23	19,53	
6,30	4,75	3,50	Irún } Ciudad Li.	9,22	14,25	20,15	9,16	14,25	19,55	
			San Sebastián Li.	10,36	15,36	21,11				

Los trenes mercancías regulares números 1, 2, 3 y 4 harán servicio de viajeros de las tres clases.

Los trenes ligeros números 5 y 6 y los trenes mixtos discretionales números 9, 10, 11 y 12 sólo admitirán viajeros de 1.ª y 2.ª clase con composición limitada a 24 plazas de primera clase y 20 de segunda.

Los portadores de billetes para los trenes de composición limitada y que no tuvieran asiento, sólo tendrán derecho a la devolución del importe de los mismos si no efectúan el viaje en el tren para el que se hayan expendido.

(1) Circularán los martes, miércoles, viernes y sábados (no festivos).

ESTELLA A VITORIA Y VICEVERSA

PRECIOS			K.	ESTACIONES	21		101			33		
1	2	3			2	3	1	2	3	1	2	3
0,45	0,35	0,30	3	Estella S.	7,45		16,45					
0,90	0,70	0,55	7	Zubietaqui	7,52		16,23					
1,45	1,15	0,85	12	Zufia	7,58		16,32					
1,65	1,30	1,00	15	Murieta	8,00		16,47					
2,35	1,80	1,40	20	Ancín	8,14		16,53					
2,90	2,25	1,70	26	Acedo	8,25		17,08					
3,30	2,55	1,95	29	Zúñiga	8,37		14,21					
4,00	3,10	2,35	35	Santa Cruz de Campezo	8,46		17,38					
4,40	3,40	2,60	39	Antoñana	8,56		17,51					
4,75	3,70	2,80	42	Atauri	9,05		18,02					
5,20	4,00	3,10	47	Maestu	9,12		18,12					
5,75	4,45	3,40	52	Laminoria	9,21		18,27					
6,05	4,70	3,60	54	Ullivarri-Jáuregui . . .	9,30							
6,30	4,85	3,75	56	Gauna	9,35							
6,60	5,10	3,90	59	Erenchun	9,39		18,47					
6,75	5,20	4,00	61	Trocóniz	9,45							
6,95	5,40	4,10	63	Andollu Estíbaliz . . .	9,49		18,50					
7,30	5,65	4,30	65	Aberástegui	9,53		19,02					
			69	Otazu	9,58							
			70	Olárizu	10,04		19,14					
				Vitoria-Norte LI.	10,08		19,19					

PRECIOS			K.	ESTACIONES	101		34			22		
1	2	3			2	3	1	2	3	1	2	3
			2	Vitoria-Norte S.	8,00		9,10		16,10			
0,55	0,45	0,35	5	Olárizu			9,19		16,19			
0,90	0,70	0,55	7	Otazu			9,24		16,24			
1,10	0,85	0,65	9	Aberástegui	8,15		9,28		16,28			
1,25	0,95	0,75	11	Andollu-Estíbaliz . . .	8,20				16,32			
1,55	1,20	0,95	14	Trocóniz			9,40		16,39			
1,80	1,40	1,05	16	Erenchun	8,32		9,45		16,44			
2,10	1,65	1,25	18	Gauna			9,51		16,50			
2,55	2,00	1,50	23	Ullivarri-Jáuregui . . .	8,43		10,05		17,05			
3,10	2,40	1,85	27	Laminoria	8,58		10,16		17,16			
3,45	2,65	2,05	30	Maestu	9,10				17,22			
3,85	3,00	2,30	34	Atauri	9,18		10,26		17,28			
4,35	3,50	2,70	40	Antoñana	9,27		10,26		17,28			
4,85	3,75	2,90	44	Santa Cruz de Campezo	9,42		10,37		17,40			
5,30	4,25	3,25	49	Zúñiga	9,50		10,44		17,47			
6,05	4,70	3,60	55	Acedo	10,02		10,54		17,58			
6,40	4,95	3,80	57	Andollu-Estíbaliz . . .	10,04		11,04		18,07			
6,95	5,40	4,10	62	Murieta	10,20		11,08		18,12			
7,40	5,70	4,40	66	Zufia	10,31				18,21			
			66	Zubietaqui	10,40				18,28			
			70	Estella LI.	10,47		11,28		18,34			

El tren mercancías núm. 101 llevará un número limitado de asientos de segunda y tercera clase.—El tren mercancías núm. 102 circulará diariamente, excepto los domingos y días festivos de precepto, y llevará también un número limitado de asientos de segunda y tercera clase.—El tren núm. 34 circulará solamente los domingos y días festivos.

Pamplona a Sangüesa y ramal a Aoiz y regreso

Precios	ESTACIONES	1		Precios	ESTACIONES	2	
		Correo	Mixto			Correo	Mixto
	PAMPLONA (Sarasate) Lf.	15,30	7,30		Sangüesa . . . S.	7,36	18,14
1,00	Egüés	16,03	8,02	0,50	Liédena	7,47	18,20
1,50	Mendióroz.	16,45	8,44	1,10	Lumbier	8,03	18,32
2,10	Urroz	16,27	8,26	1,90	Artieda	8,18	18,57
2,70	Empalme	Lf. 16,36	8,35	2,60	Aos	8,34	19,02
		S. 1,41	8,40	2,80	Empalme	Lf. 8,38	19,18
2,80	Aos	16,46	8,45		S. 8,43	19,14	
3,50	Artieda	17,04	9,03	3,30	Urroz	8,54	19,38
4,30	Lumbier	15,21	9,19	3,90	Mendióroz.	9,08	19,40
4,90	Liédena	17,37	9,34	4,40	Egüés	9,18	19,55
5,40	Sangüesa	17,46	9,43	5,50	PAMPLONA (Sarasate) Lf.	9,48	20,25

Precio	Empalme a Aoiz	1			Precio	Aoiz a Empalme	2		
		Correo	Correo	Mixto			Correo	Correo	Mixto
	Empalme	Sf. 8,44	16,42	19,49		Aoiz	Sf. 8,20	16,20	19,00
0,40	Aoiz	Lf. 8,52	16,53	19,11	0,40	Empalme	Lf. 8,31	16,41	19,11

Los billetes sólo dan derecho al transporte gratuito de 15 kilos de equipaje.
Los trenes 5, 6, 11 y 14 son de composición limitada.

TUDELA A CASCANTE Y TARAZONA

PRECIOS			K.	ESTACIONES	Mixto	Mixto
1,05	0,80	0,50	7	Tudela Sf.	10,40	48,35
1,60	1,20	0,75	11	Murchante	10,29	48,54
1,90	1,45	0,85	13	Cascante	10,43	49,08
2,30	1,75	1,05	16	Tulebras	10,51	49,16
3,20	1,40	1,45	22	Malón	11,03	49,28
				Tarazona Lf.	11,20	49,45

PRECIOS			K.	ESTACIONES	Mixto	Mixto
1,05	0,80	0,50	7	Tarazona Sf.	7,30	46,44
1,45	1,10	0,65	10	Malón	7,49	46,59
1,75	1,30	0,80	12	Tulebras	7,59	47,09
2,30	1,75	1,05	16	Cascante	8,09	47,19
3,20	2,40	1,45	22	Murchante	8,20	47,30
				Tudela Lf.	8,35	47,45

SERVICIO DE AUTOMÓVILES DE NAVARRA

Línea de Alsasua a Pamplona

Salidas: de Alsasua, a las 7,00; de Pamplona, a las 15,00. Dos horas y media de recorrido. Precio: 4 ptas.

Línea de Aoiz a Urroz, Unciti y Pamplona

Salidas: De Aoiz, a las 8,10. De Pamplona (Avenida de San Ignacio, núm. 12), a las 16. Hora y cuarto de recorrido.

Pueblos que recorre y precios: Cordovilla, 0,50; Noain, 0,90; Torres, 1,10; Zulueta y Zabalegui, 1,40; Elorz, 1,60; Cadena Nueva de Monreal, 2,00; Zabalqueta, 2,20; Unciti, Artaiz, Lizarraga y Urroz, 2,25; Liberry, 2,50; Villaveta, 2,75; Ecay y Aoiz, 3,00.

Línea de Aoiz a Burguete, Saint Jean Pied de Port (Francia)

Salida de Aoiz, a las 8,30, enlazando con el ferrocarril eléctrico «El Irati» que sale de Pamplona a las 7,30 para llegar a Saint-Jean a las 11,30. Salida de Saint-Jean a las 15. Llegada a Aoiz a las 18,15 enlazando con «El Irati» que sale de Aoiz a las 19.

Línea de Artajona a Puente y Pamplona

Salidas: de Artajona, a las 7; de Pamplona, a las 15,30.

Pueblos que recorre y precios: Noain, 1 pta.; Beriain, 1,25; Campanas, 1,50; Cadena, 1,75; Olcoz, 2; Enériz, Adios, Muruzabal y Obanos, 2,25; Puente, 2,40; Mendigorria, 3,50; Artajona, 4.

Línea de Artajona a Muru y Pamplona

Salidas: de Artajona, a las 8,15; de Pamplona, a las 16. Hasta Campanas y Cadena, los mismos precios que el anterior. Muruarte de Reta, 2 ptas.; Artajona, 3.

Este auto no circula los domingos ni días festivos.

Línea de Azagra a Pamplona

Salidas: de Azagra a las 6,30; de Pamplona a las 17.

Pueblos que recorre y precios: Marcilla, 5,25; Peralta y Andosilla, 5,50; San Adrian, 6, y Azagra, 7.

Línea de Belascoain a Pamplona

Salidas: de Belascoain, a las 8; de Pamplona, a las 15. Una hora de recorrido. Precio: 3^optas.

Línea de Burguete a Erro y Pamplona

Salidas: de Burguete, a las 7; de Pamplona, a las 14,30. Dos horas y media de recorrido. Precio: 6,60.

Línea de Burguete a Garayoa

Salidas: de Burguete, a las 11; de Garayoa, a las 15,30. Una hora de recorrido. Precio: 3 ptas.

Línea de Eugui a Pamplona

Salidas: de Eugui, a las 7,30; de Pamplona, a las 15,30.

Pueblos que recorre y precios: Villava, 0,60; Huarte, 0,90; Zabaldica, 1,40; Iroz, 1,50; Zuriain, 1,80; Larrasoana, 2,30; Urdániz, 2,60; Zubiri, 3; Saigós, 3,30; Urtasun, 3,50; Eugui, 3,85.

Este auto sólo circula los días laborables.

Línea de Lerín a Pamplona

Salidas: de Lerín, a las 6; de Pamplona, a las 15. Tres horas de recorrido.

Pueblos que recorre y precios: Echauri, 2,20; Puente, 3,00; Mendigorria, 3,50; Larraga, 4,40; Lerín, 7,00.

Línea de Pamplona a Elizondo

Salida de Pamplona, a las 5; llegada a Elizondo, a las 7,30 enlazando en Mugaire con el ferrocarril del Bidasoa que va de Elizondo a Irún.

Salida de Elizondo, a las 16, enlazando también en Mugaire con el ferrocarril de Irún a Elizondo. Llegada a Pamplona, a las 19. Este automóvil continúa hasta Bayona los miércoles, una semana sí y otra no. Llegada a Bayona, a las 10. Salida de Bayona, a las 14. Precios: a Elizondo, 8 ptas.; a Bayona, 15.

Línea de Pamplona a Estella y Logroño

Salida diaria de Pamplona para Estella y Logroño, a las cinco menos cuarto de la mañana y 2 de la tarde con parada en Cizur, Astrain, Legarda, Obanos, Puente la Reina, Mañeru, Cirauqui, Lorca, Villatuerta, Estella, Ayegui-Irache, Azqueta, Urbiola, Los Arcos, Sansol, Torres, El Poyo y Viana. Llegada a Logroño a las 9. Precio: 9 ptas.

Línea de Pamplona a San Sebastián

Salidas: de Pamplona, a las 10; de San Sebastián, a las 16,56. Tres horas de recorrido. Precio: 8,50 ptas.

Línea de Pamplona a Larraga

Salidas: de Larraga, a las 7,30; de Pamplona, a las 16. Dos horas y media de recorrido. Precio: 4,40 ptas.

Sale de Pamplona dos veces por semana, martes y viernes.

**Línea de Pamplona a Estella y Logroño
por Puente la Reina**

Salida de Pamplona para Estella y Logroño, a las 4,45 y 14. Salida de Logroño para Pamplona, a las 5 y 14. Llegadas: a Logroño, a las 9,30 y 18,30; a Pamplona, a las 9,30 y 18,30.

Precios: de Pamplona a Estella y viceversa, 4,40 pesetas; de Pamplona a Logroño y viceversa, 9. Servicio especial para Estella, salida de Pamplona a las 8. Precio: 5,30.

Línea de Pamplona a Uztárroz

Salidas: de Pamplona, a las 8; de Uztárroz, a las 14. Cuatro horas y media de recorrido. Precio: 13,10 ptas.

Línea de Santesteban a Pamplona

Salidas: de Santesteban, a las 6; de Pamplona, a las 14.

Pueblos que recorre y precios: Oricain, 1,00; Sor Lauren, 1,50; Olave y Ostiz, 2,00; Burutain, 2,50; Olagüe, 3,00; Arraiz, 3,50; Ulzama Velate, 4,00; San Blas, 5,50; Almándoiz, 6,00; Berrueta (Crucero), 6,50; Mugaire, 7,00; Arráyoiz, Narvarte y Lesaca, 7,50; Irurita, Santesteban y Elizondo, 8,00. Suplementos: berlina, 1 peseta y delantera, 2,00.

Línea de Tafalla a Pamplona

Salidas: de Tafalla, a las 8,30; de Pamplona, a las 16,30. Hora y media de recorrido.

Pueblos que recorre y precios: Noain, 1,00; Beriain, 1,25; Campanas, 1,50; Muro, 1,75; Carrascal, 2,00; Mendivil, 2,25; Barásoain y Garinoain, 2,50; Pueyo y Tafalla, 3,50; Olite, 3,75; Pitillas, 4,50; Santacara, 5,00; Carcastillo, 6,00; Murillo del Fruto, 6,75.

Línea de Tudela a Pamplona

Salidas: de Tudela, a las 7; de Pamplona, a las 15.

Pueblos que recorre y precios: Noain, 1,00; Campanas,

1,50; Carrascal, 2,00; Mendivil, 2,25; Barásoain, 2,50; Pueyo, 2,75; Tafalla, 3,00; Olite, 3,50; Murillete, 4,50; Caparroso, 4,75; Cadreita, 6,25; Valtierra, Arguedas y Tudela, 6,50. También se expenden billetes de ida y vuelta.

Línea de Ulzama a Pamplona

Salidas: de Ulzama, a las 7; de Pamplona, a las 15.

Pueblos que recorre y precios: Ainzoain y Berriosuso, 1,10; Ollacarizqueta, 1,65; Marcalain y Belzunce, 1,90; Amalain y Eguaras, 2,50; Aróstegui y Gascue, 2,75; Guelbenzu, 3; Ulzama, 3,30.

Servicios combinados con los trenes correos

De Buñuel a la estación del ferrocarril.

De Caparroso a ídem ídem.

De Caparroso a Carcastillo.

De Cáteda a Sangüesa.

De Castejón a Cervera y Aguilar del Río Alhama.

De Cervera del Río Alhama a Tudela.

De Echalar a la estación del ferrocarril.

De Lumbier a Ochagavía.

De Marcilla a Falces y Peralta.

De Milagro a Arguedas.

De Miranda de Arga a Tafalla.

De Mélida a la estación de Caparroso.

De Tafalla a Estella.

De Tafalla a Sangüesa y Sos.

De Tudela a Fustiñana.

De Tudela a Valtierra.

De Castejón a Corella.

De Tafalla a Ujué.

De Lecumberri a Betelu y Tolosa.

De Lodosa a Tudelilla.

De Logroño a Viana, Torres del Río, Lazagurría, Mendavia, Lodosa, Cárcar y Andosilla

(Los horarios de estas líneas sufren con frecuencia variaciones, aunque por regla general es su enlace con los trenes correos.)

De Estella a Calahorra, Allo, Lodosa y Sesma.

De Estella a Oteiza de la Solana, Larraga y Tafalla.

De Estella a Zudaire, Ecala, Arandarache y Larraona.

De Estella a San Adrián.

ADVERTENCIAS

AL VIAJERO QUE VISITE NAVARRA CON OBJETO DE LA MEJOR
ORDENACIÓN DE SU VIAJE Y ESTANCIA, SEGÚN SUS PREFERENCIAS Y TIEMPO QUE QUIERA PERMANECER EN ELLA Y
- - - MODO DE MEJOR SERVIRSE DE ESTA GUÍA - - -

Preliminar. Navarra está situada en el itinerario más directo entre Madrid y el Sudoeste de Francia, por Alcalá de Henares, Guadalajara y Soria. Lo está asimismo en el itinerario directo entre Barcelona y San Sebastián.

Todos los itinerarios que la Guía comprende, son pródigos tanto en monumentos como en bellezas naturales; en unos aquellos son más destacados y en otros son estas las que ofrecen más interés. Y esta preferencia es la que se hace notar al viajero en estas indicaciones.

1.º Viaje de Madrid al Sudoeste de Francia (Costa Vasca). El viajero puede seguir desde Soria hasta Pamplona dos itinerarios: el que pasa por el Puerto de Piqueras—impracticable desde Noviembre hasta Abril porque lo cierran las nieves—Logroño y Estella, (páginas 132 y 140 de la Guía). Itinerario verdaderamente monumental, sin duda uno de los más interesantes de España para el aficionado al arte románico y ojival primario. Y el que pasa por Tudela, Monasterio de La Oliva, Olite y Tafalla—practicable todo el año—(págs. 89, 100 y 106). Itinerario también monumental, donde se encuentran admirables Catedrales, Basílicas, Monasterios y Palacios de los siglos XI al XV, hermosas villas y pueblos que conservan el aspecto feudal de la Edad Media. De Pamplona a Bayona, Biarritz y la Costa Vasca, puede seguir el viajero cuatro itinerarios (pág. 58) todos ellos sumamente pintorescos, atravesando lindísimos Valles salpicados de encantadores pueblos netamente vascongados y de muy característico folklore. Son así mismo, importantes centros de la pesca de la trucha y el salmón, donde el viajero encontrará muy buenos Hoteles, especialmente la Hostería Palacio de Reparacea, muy frecuentada por Eduardo VII de Inglaterra.

2.^a **Viaje de Madrid a Pau y Lourdes.** Véase lo dicho en la advertencia anterior hasta Pamplona. Desde esta capital no hay más que un itinerario, Pamplona a Burguete, dividido en dos ramales: uno de ellos por Aoiz y el otro por Erro (páginas 45, 53 y 55.) Itinerario en extremo interesante por sus paisajes, sus monumentos, sus recuerdos históricos (véase en la página 45, Roncesvalles y monte Irati, pag. 68).

3.^a **Viaje de Madrid a Pamplona por Burgos y Vitoria** (páginas 70 y 73). Itinerario panorámico con preciosas excursiones a montañas de gran belleza, donde se encuentran Santuarios, como el de San Miguel, que data del siglo VIII.

4.^a **Viaje de Barcelona al sudoeste de Francia. (Costa vasca, Pau y Lourdes).** Puede el viajero desde Lérida hasta Pamplona seguir dos itinerarios: el que pasa por Zaragoza y Tudela (págs. 106 y 108 y «Advertencia» primera). Y el que sigue por Huesca, Jaca y Monasterio de Leyre (pág. 125). Itinerario panorámico e histórico en el que se encuentran Monasterios, tal como el de Leyre, Panteón de los Reyes de Navarra, que data de la época Carlovingia. De Pamplona a Francia véanse «Advertencias» primera y segunda.

5.^a **Viaje de Barcelona a San Sebastián.** Hasta Pamplona, véase «Advertencia» cuarta. De Pamplona a San Sebastián itinerario único hasta Lecumberri, donde se divide en dos ramales: uno por Betelu (pág. 77) y otro por Huici y Leiza, donde a la vez el itinerario se subdivide en otros dos: uno por Goizueta y otro por Tolosa (págs. 77, 83 y 89); itinerarios todos ellos muy pintorescos, que atraviesan pueblos y villas con el más genuino sello navarro.

6.^a **Viaje de Bilbao y Vitoria a Pamplona** (véase página 70 y «Advertencia» tercera para el itinerario directo). Puede el viajero realizar el viaje por Estella, «La Ciudad-Museo», hasta donde tiene tres itinerarios a seguir: uno por Santa Cruz de Campezo (págs. 159 y 140) itinerario pintoresco: otro por las Améscoas, Eulate (pág. 159) itinerario con soberbios y agrestes paisajes y de gran interés arqueológico e histórico: grutas, ruinas de Palacios, estelas discoidales etc.; y otro por Olazagutía, Sierra de Urbasa y las Améscoas que rivaliza con el anterior (págs. 161 y 140).

7.^a El viajero que haya de permanecer dos días en Nava-

rra y gusto de admirar bellísimos paisajes y notables monumentos, encontrará unos y otros en el «Circuito panorámico» Pamplona, Lizarraga, Estella, Salinas de Oro, Echauri, Pamplona, (págs. 153 y 70). Habrá de pernoctar en Estella (Hotel Comercio).

Al viajero que haya de permanecer más de dos días en Navarra y quiera conocerla en todo lo que tiene de interesante, tanto en monumentos como en bellezas naturales, se aconseja el siguiente itinerario: Pamplona, Lizarraga, Estella (comer Hotel Comercio) (pág. 153), Puente la Reina (pág. 140), Mendigorria, Artajona (pág. 188), Tafalla (pernoctar Hotel Comercio o Europa) (pág. 108), Ujué, Aibar, Sangüesa (comer Hotel Labiano) (pág. 108), Navascués, Isaba (dormir Hotel Pirineos) (páginas 178 y 179) De Isaba por Burgui, Salvatierra, Tiermas, Yesa (Monasterio de Leyre, página 125) a Sangüesa (comer). De Sangüesa por Aibar, Cáseda, Carcastillo, Santacara, Caparoso, Valtierra y Arguedas a Tudela (pernoctar Hotel Comercio, pág. 108). Regreso a Pamplona por Olite, Tafalla y Tiebas (carretera directa, pag. 108).

El viajero que desee realizar la vuelta del Pirineo vasconavarro, saliendo de Francia para volver a ella, tiene como itinerario más práctico el siguiente: entrar en Navarra por Saint-Jean-Pied-de-Port, Roncesvalles y Burguete hasta Pamplona (págs. 45, 53 y 55) y de esta capital, por el Puerto de Velate y uno de los cuatro itinerarios que conducen a Francia (página 58) o viceversa. Preciosa excursión que puede realizarse en el día, mas si se ha de conocer bien este interesantísimo país, se recomienda hacerlo en dos días, comiendo en Burguete (Hotel Burguete y Loizu), pernoctando en Pamplona y comiendo al día siguiente en Elizondo (Hotel Lázaro y Erramuzpe), en Mugaire (Hotel Aizpuru) o en Reparacea (Palacio de Reparacea).

8.^a Los aficionados a deportes pueden hallar variadísima expresión del espíritu deportivo de este país, en el juego de pelota. Magnífico frontón Euskal-Jai en Pamplona con formidable cuadro de pelotaris. Juego de pelota a largo en Elizondo, Goizueta y Ezcurra. Apuestas de aizkolaris, palankaris, versolaris, laisterkaris y luchas de carneros, en Huici, Leiza, Lecumberri y Betelu.

Danzas. En Leiza, sokadantzas, aureskus, atzeskus. En Huici, ingurutxos, zortzikos. En Ochagavía, danzas primitivas,

rituales, litúrgicas y bélicas. En Valcarlos, danzas pastorales, satíricas y alegóricas. En Elizondo, mutildantzas, con su ritmo severo y grave. En Estella, baile de las eras. Zona ribereña, la Jota.

Foot-ball. Campo en Pamplona con notable equipo «Osasuna». Campos en Estella, Tafalla, Tudela, Sangüesa y en general en todas las poblaciones navarras de alguna importancia.

Tennis. Campo en Pamplona con campeonatos nacionales.

Pesca. «Sociedad de Cazadores y Pescadores», con domicilio en Pamplona, Plaza del Castillo, n.º 38. Del Salmón en Mugaire y Reparacea, y en general en toda la regata del Bidasoa. Pesca de la trucha. En los mismos sitios dichos del salmón y en Irurzun, Ibero, Arive, Regata del Irati, Ulzama, Alli, Isaba y ríos Larraun y Araquil.

Caza. «Sociedad de Cazadores y Pescadores», con domicilio en Pamplona, Plaza del Castillo, n.º 38. Del Jabalí: Higa de Monreal, Sierra de Alaiz, Roncal, Larraun, Aézcoa y Salazar. Perdices y conejos: muy abundantes en la zona ribera, donde existen ricos acotados, pertenecientes algunos de ellos, a la más alta aristocracia española originaria de Navarra. Palomas: famosas palomeras de Echalar con abundante pasa durante el mes de Octubre, donde tienen su cita numerosos cazadores. (Hotel Restaurant en Echalar, frontero con Francia, y Palacio-Hospedería de Reparacea) (pág. 58, itinerario Francia, Pamplona por Behobia). También son abundantes las palomas en la montaña de Larraun (pág. 83), Arraiz (pág. 77), Leiza (pág. 83). Becada, Huici y Leiza. Codorniz, Pamplona y todos sus alrededores.

Deportes de la nieve. Durante el invierno, en Huici. (Hotel Garro y Hotel Ayestarán en Lecumberri) (pág. 83), Roncesvalles (Hospedería de la Colegiata) (Hotel Burguete) (página 45), e Isaba (Hotel Pirineos), (pág. 178).



NOTA INTERESANTE

Todos los datos que necesite el viajero como complemento y aclaración de los que en esta Guía se le suministran respecto a itinerarios, deportes, visitas a monumentos, hospedajes y en general cuanto se relacione con el Turismo podrá hallarlos en las oficinas de la Junta Provincial de Turismo establecida en la calle de las Cortes de Navarra, n.º 1.

También hallará noticias de interés en las Delegaciones que la referida Junta tiene y que son las siguientes: *Tudela*, Don José Ramón Castro. *Estella*, M. I. Sr. Alcalde. *Soria*, Don Julio Garbayo. *Tafalla*, M. I. Sr. Alcalde. *Bayona*, Secretaria de la Cámara de Comercio de España. *Sangüesa*, D. José Landarech. *Aoiz*, D. Félix Cilveti. *Burguete*, Sr. Alcalde. *Roncesvalles*, D. Juan Irigaray. *Reparacea*, D.^a Concepción Ustariz. *Roncal*, D. Antonio Garjón. *Vera del Bidasoa*, Sr. Alcalde. *Alsasua*, D. Ramón Barral. *Elizondo*, D. Juan Lázaro. *Lecumberri*, D. Jacinto Ayestarán. *Leiza*, D. Cristobal Tirapu.

ADVERTENCIA FINAL

Seguramente los lectores de esta Guía notarán algunas erratas como sus editores las han observado.

Hubiera sido fácil subsanarlas en una «fe de erratas», que omitimos, confiando en que la ilustración del público lector y su recto criterio, las subsanará por su parte.



ÍNDICE

	<u>PÁGINAS</u>
Prólogo	5
Pamplona	11
La vuelta de la Ulzuma	37
Distancias desde Pamplona a Guipúzcoa.	41
» » » al Baztán y Bidasoa	42
» » » a Francia, por Burguete.	42
» » » » Sangüesa	42
» » » » Lumbier-Izalzu y Lié- dena-Ustárroz	42
» » » » Tafalla-Sangüesa -Ca- parroso	43
» » » » Tudela y Tarazona	43
» » » » Tudela y Calahorra	43
» » » » Estella-Tafalla-Peralta	43
» » » » Estella - Logroño - Lo- dosa	43
» » » » Estella y Alsasua	44
» » » » Otras localidades	44
» » Estella a Vitoria.	44
Francia a Pamplona por Saint Jean Pied de Port Valcarlos Roncesvalles	45
Burguete a Pamplona por Erro	53
Burguete a Pamplona por Aoiz	55
Francia Pamplona por Behobia, Dancharinea, Vera del Bidasoa y Puerto de Izpegui	58
Bosque del Irati.	68
Madrid, Burgos, Vitoria, Alsasua, Pamplona	70
Santuario de San Miguel en el Aralar.	73
San Sebastián Pamplona por Tolosa, Betelu, Lecum- berri y por Hernani, Goizueta, Leiza	77
San Sebastián Pamplona por Leiza, Huici	83
San Sebastián Pamplona por Hernani, Leiza	89
Madrid, Alcalá de Henares, Guadalajara, Soria, Agreda, Tudela	89
Soria, Tudela	89
Cascante, Fitero, Cintruénigo, Corella, Tudela.	100
Barcelona, Lérida, Zaragoza, Tudela, Pamplona	106
Zaragoza, Tudela	106
Tudela, Pamplona	108
Barcelona, Lérida, Barbastro, Huesca, Jaca, Monas- terio de Leyre, Monreal, Pamplona	125
Madrid, Pamplona, por Alcalá de Henares, Guadala- jara, Soria, Logroño, Estella	132
Logroño, Estella	132
Pamplona, Estella	140

Circuito panorámico. Pamplona, Lizarraga, Abárzuza, Iruzu, Estella, Salinas de Oro, Echauri, Pamplona.	153
Estella, Vitoria, Bilbao por Santa Cruz de Campezo	159
Estella, Vitoria por Eulate, Améscoas.	159
Estella, Vitoria, Bilbao por Améscoa, la Sierra de Urbasa y Olazagutía	161
Estella, San Sebastián, por el Túnel de Lizarraga, el Puerto de Lizarrusti y Beasain.	162
Pamplona, Sangüesa, Aibar, San Martín de Uux, Olite, Tafalla, Tiebas, Pamplona	163
Monasterio de Leyre	168
Castillo de Javier	168
Pamplona, Roncal, Ochagavía	171
Excursiones montaÑeras del Roncal	178
" " desde Isaba	179
Navascués a Ochagavía.	181
Excursiones de Ochagavía.	187
Carretera de enlace entre los Itinerarios de Pamplona, Puente la Reina, Estella, Tudela, Olite, Tafalla; y Pamplona, Sangüesa, Ujué, Olite, Tafalla, Pamplona	188
Música popular navarra.	192
Horario de trenes y autobuses.	198
Advertencias	208